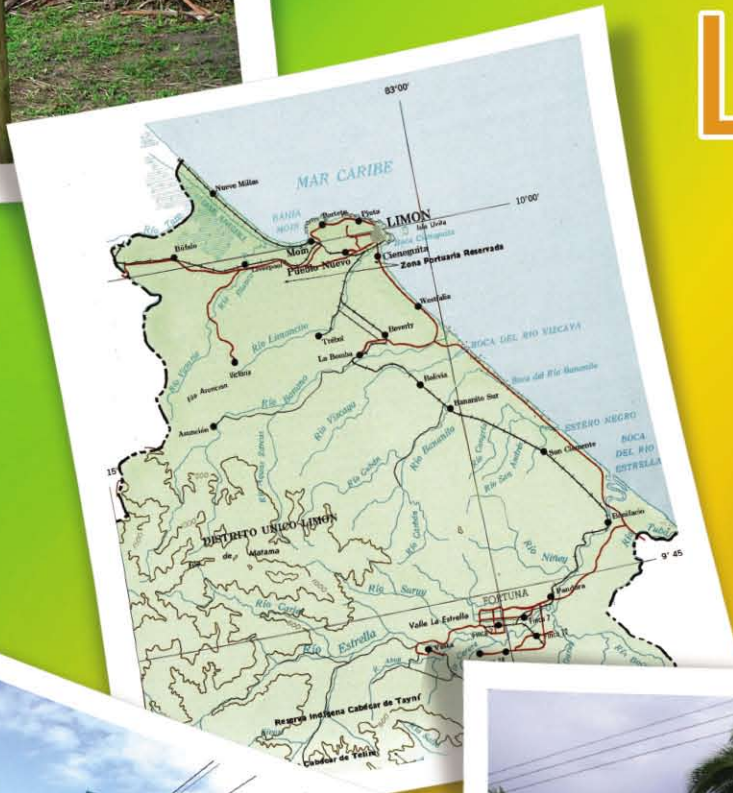


TOPONIMIA

DE LA PROVINCIA DE

LIMÓN



GISELLE CHANG VARGAS

CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL

929.2

Ch454+ Chang Vargas, Giselle

Toponimia de la provincia de Limón / Giselle Chang Vargas. –
-San José, Costa Rica. Ministerio de Cultura y Juventud. Centro
de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural:
Imprenta Nacional, 2010.

340 p.: il.; 8 ½ X 11 cm

ISBN: 978-9977-59-225-1

1. NOMBRES GEOGRAFICOS – LIMON (COSTA RICA).
2. TOPONIMIA - (COSTA RICA). I. Título

MCJ//ehc.2010



TOPONIMIA

DE LA PROVINCIA DE

LIMÓN

G I S E L L E C H A N G V A R G A S

CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS	13
INTRODUCCIÓN.....	15
0.1 Toponimia y Patrimonio Cultural	15
0.1.1 Antecedentes teóricos y prácticos.....	16
0.1.2 Referencias sobre la toponimia de Limón en otras fuentes.....	18
0.1.2.1 Crónicas de los conquistadores y misioneros	18
0.1.2.2 Notas de viajeros y científicos del siglo XIX	20
0.1.2.3 Novelas y cuentos	18
0.1.2.4 Tradición oral indígena.....	30
0.1.2.5 Investigaciones antropológicas.....	30
0.2 Reseña geográfica e histórica de la provincia de Limón	32
0.2.1 Generalidades.....	32
0.2.2 Período precolombino	33
0.2.3 Lenguas autóctonas	34
0.2.4 Asentamientos durante la conquista y colonización española.....	37
0.2.5 Resistencia en Talamanca durante el período colonial	39
0.2.6 Nuevos inmigrantes con la empresa ferrocarrilera.....	40
0.2.7 El enclave bananero	42
0.2.8 El desarrollo de Limón y actividades alternativas después de 1940	43

0.3	Referentes Teóricos	45
0.3.1	Relación Lengua-Cultura en la formación de topónimos.....	45
0.3.1.1	Nombre y significado	45
0.3.1.2	Ambiente natural y cultural	47
0.3.1.3	Etnicidad –Identidad y Poder.....	48
0.4	Tipo de investigación	49
0.4.1	Enfoque filogenético y ontogenético.....	49
0.4.2	Lineamientos para el estudio de los topónimos.....	50
0.4.3	Recolección de la información	51
0.4.4	Análisis de los topónimos.....	52

CAPÍTULO 1

ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS TOPÓNIMOS

61

1.1	Nombres en lengua española.....	63
1.1.1	Nombres propios	63
1.1.1.1	Antropónimos	63
1.1.1.2	Procedentes de topónimos	73
1.1.2	Nombres comunes	81
1.1.2.1	Ecónimos.....	81
1.1.2.1.1	Componentes del ambiente.....	82
1.1.2.1.2	Características del poblado como tal.....	94
1.1.2.2	Orónimos	99
1.1.2.2.1	Componentes del ambiente.....	99
1.1.2.2.2	Características del accidente como tal	101

1.1.2.3	Hidrónimos	103
1.1.2.3.1	Componentes del ambiente.....	103
1.1.2.3.2	Características del hidrónimo como tal.....	110
1.2	Clasificación semántica de los topónimos indígenas	114
1.2.1	Nombres propios.....	114
1.2.1.1	Antropónimos	114
1.2.2	Nombres comunes	116
1.2.2.1	Componentes del ambiente.....	116
1.2.2.2	Características del accidente como tal	125
1.3	Clasificación semántica de los topónimos en inglés	128
1.3.1	Ecónimos.....	128
1.3.1.1	Componentes del ambiente.....	128
1.3.1.2	Características del poblado como tal.....	129
1.3.2	Hidrónimos	130
1.3.2.1	Componentes del ambiente.....	130
1.3.2.2	Características del accidente como tal	131
1.4	Topónimos en francés.....	131
1.4.1	Tipo humano	131

CAPÍTULO 2

	ORIGEN DE LOS TOPÓNIMOS PROCEDENTES DE NOMBRES COMUNES	133
2.1	Modelo de clasificación	135

2.2	Nombres de origen español.....	139
2.3	Nombres de origen indígena	154
2.3.1	Indígenas autóctonos: no vitales, vitales y castellanizados.....	154
2.3.2	Indígenas foráneos	163
2.4	Nombres de origen inglés	165
2.5	Nombres de origen africano	165
2.6	Nombres de origen francés.....	166
2.7	Nombres de origen incierto	166
2.8	Análisis cuantitativo de los datos	171

CAPÍTULO 3

	ESTRUCTURAS GRAMATICALES	173
3.1	Clasificación de los topónimos españoles procedentes de nombres comunes según su clase o función gramatical	175
3.1.1	Ecónimos.....	175
	a) Sustantivos	175
	b) Adjetivos.....	175
	c) Frases	176

3.1.2	Hidrónimos	178
	a) Sustantivos	178
	b) Adjetivos.....	178
	c) Frases	179
3.1.3	Orónimos	180
	a) Sustantivos	180
	b) Adjetivos.....	180
	c) Frases	180
3.2	Análisis morfológico	181
	a) Raíces	181
	b) Afijos	181
3.3	Análisis de resultados.....	184
3.4	Clasificación de los topónimos ingleses procedentes de nombres comunes según su clase o función gramatical	184
3.4.1	Sustantivos	184
3.4.2	Análisis morfológico	185
	a) Raíces	185
	b) Afijos	185
	c) Prefijos	185
	d) Sufijos	185
3.5	Clasificación del topónimo en francés	186

CAPÍTULO 4

FOLKLORE VINCULADO A LA TOPONIMIA DE LIMÓN	187
Conclusiones.....	215
Bibliografía	225
Anexos	231
Nº1- Corpus de Ecónimos.....	231
Nº2- Corpus de Hidrónimos.	255
Nº3- Corpus de Orónimos.	291
Nº4- Lista de Informantes.	301
Nº5- Anécdotas populares sobre los topónimos, recopiladas por P.Palmer y otros... 303	
Nº6- Explicaciones sobre nombres geográficos de origen miskito, recopilados por E. Conzemius.....	306
Nº7- Significado de algunos topónimos indígenas de Limón.....	309
Nº8- Cuadros sinópticos.	332
Nº9- Taxonomía de los topónimos	337

AGRADECIMIENTOS

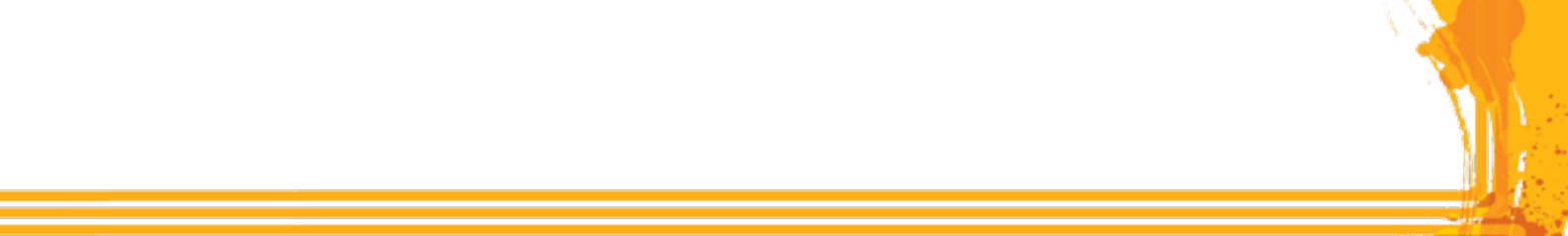
Inicié este trabajo a mediados de la década de los 90. En el proceso conté con la valiosa colaboración de diferentes entidades.

En la fase inicial fueron de gran utilidad las observaciones de los lingüistas M.L. Flor Garita, Dr. Adolfo Constenla, Dr. Miguel Angel Quesada, Dr. Víctor Sánchez, M.A. Ximena del Río, Dr. Mario Portilla, así como las referencias del campo etnológico de la Dra. María Eugenia Bozzoli, el Dr. Marcos Guevara y el Lic. Fernando González, quien también me apoyó en la búsqueda de ilustraciones necesarias en la etapa de edición.

La traducción de los topónimos bribbis y cabécares fue una difícil labor que requiere interpretar el significado que otorga la cultura y le agradezco al Lic. Severiano Fernández Torres y el señor Feliciano Elizondo su fundamental colaboración.

En la fase de trabajo de campo realicé algunas giras, cuyo transporte fue facilitado por el Ministerio de Cultura y el Instituto Geográfico Nacional. Merece mi reconocimiento la colaboración de los choferes Rodolfo Aguilar, Finlander Castro, Segundo Coronado (qdDg) y Joel Montero, por su atenta disposición en localizar informantes en distintos lugares de la provincia. El registro de los topónimos e información acerca de su origen, significado y otras anécdotas, no hubiera sido posible sin la colaboración de un entusiasta grupo de hombres y mujeres limonenses, que compartieron conmigo durante mi visita a sus comunidades. Sus nombres aparecen en el anexo.

En la fase final, agradezco a la filóloga Vilma Hinkelammert Palma, asistente del Laboratorio de Etnología, de la Escuela de Antropología de la Universidad de Costa Rica, por la tarea de revisar con esmero y organizar el documento que hoy se presenta.



Asimismo, mi reconocimiento a las y los compañeros de la Comisión Nacional de Nomenclatura por su apoyo para gestionar la publicación de este trabajo, así como a la Arq. Sandra Quirós, Directora del Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural.

Finalmente, agradezco las muestras de apoyo de mi familia, en especial de mi hijo Luis Diego Chaves, quien encontró lo lúdico en mi tarea, al gatear y jugar sobre las hojas cartográficas de la querida provincia de Limón.

INTRODUCCIÓN


0.1 TOPONIMIA Y PATRIMONIO CULTURAL

El estudio de la toponimia tiene gran importancia como parte del patrimonio lingüístico e histórico, y como expresión de la cultura que nos identifica. El aporte de los estudios toponímicos es fundamental en diversas disciplinas, tales como la cartografía, la historia, la antropología, el derecho y la lingüística. El acercamiento a la toponimia se puede realizar desde diferentes campos del conocimiento científico, donde siempre el referente lingüístico es esencial. Sin embargo, en Costa Rica son pocos los estudios sistemáticos en esta materia. Desde la perspectiva lingüística, el trabajo de Flor Garita es tanto pionero como promotor de investigaciones sobre los topónimos de las provincias del país.

En términos generales, la toponimia se refiere al estudio del origen y significación de los nombres de lugar. Se considera como una rama de la onomástica, disciplina que se dedica a la catalogación y estudio de los nombres propios de persona y de lugar.

Esas nociones de uso común han tendido a limitar los alcances de los estudios toponímicos u onomásticos, reduciéndolos a listados de nombres aislados del ser humano que los designó, de las transformaciones culturales y su relación con el cambio lingüístico, por lo cual muchas personas suponen aún, de manera equívoca, que el estudio de los topónimos se limita a levantar un simple catálogo de nombres geográficos. Esta es una idea muy limitada acerca de las posibles vetas y problemas por indagar: desde el pasado, para comprender el presente y proyectarnos hacia el futuro; desde la obtención veraz y completa del topónimo, la nomenclatura fidedigna en el mapa, su uso local u oficial, el origen y el significado del nombre en sí, hasta las motivaciones de los seres humanos para darles un nombre determinado a los lugares donde se asentó un grupo de población y a los accidentes de la naturaleza, entre otros.





En este sentido, se debe subrayar el carácter amplio y dinámico de la disciplina, que se ocupa del “estudio integral, en el espacio y en el tiempo, de los aspectos: históricos, geográficos, económicos, socio-antropológicos y lingüísticos que permitieron y permiten que un nombre de lugar se origine y subsista” (Salazar-Quijada, 1978: 8).

Como señala Hubschmidt, el objeto de la investigación toponímica es “describir la significación original de un nombre o poner en claro el proceso de su génesis” (Hubschmidt, 1959: 447). Los topónimos, por lo tanto, se refieren a los nombres geográficos con que las personas han designado a los ríos, las montañas, las islas, los caminos, las cuevas y otros accidentes geográficos o construcciones humanas como los poblados o ciudades.

En el caso específico de la toponimia limonense, resulta más evidente el carácter pluricultural y multilingüe, así como la presencia de lo híbrido y lo mestizo en Costa Rica, debido a que en Limón como provincia o como región geográfico-cultural, es más claro percibir este mosaico étnico-lingüístico. Esta intención de resaltar la variedad y diversidad de las culturas de Costa Rica es parte fundamental de mi labor profesional.

Este estudio pretende valorar la toponimia desde un acercamiento etnolingüístico. Las razones que me motivan a estudiarla desde esta perspectiva son varias. Como señalé, los estudios toponímicos se pueden abordar tanto inter como transdisciplinariamente, según tomemos de manera integrada o separada los aportes teóricos y metodológicos de las diversas disciplinas que tienen este objeto de estudio en común: los nombres geográficos.

Al levantar un listado de posibles elementos de interés, surgieron varias posibilidades: tomar sólo los topónimos de un origen étnico, como el indígena; comparar los topónimos de diferentes mapas con nombres geográficos autóctonos desaparecidos con nuevos topónimos, ya sean los acuñados en los últimos veinte años debido a las migraciones y al desarrollo urbano, o los que han sido re-nombrados o reelaborados y cuyo bautizo puede estar en proceso de consolidación o reconocimiento; analizar el sentido de los topónimos oficiales con los de la toponomástica popular. Enumero estos problemas para demostrar lo vasto y complejo que puede ser el estudio de la toponimia vista desde sólo uno de sus ángulos, el etnolingüístico, y dejar la inquietud para futuros estudios.

0.1.1 ANTECEDENTES TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

En la región centroamericana destaca el trabajo del hondureño Alberto Membreño, quien a fines del siglo XIX y a principios del actual, realizó diversos estudios de lexicografía sobre nombres geográficos de los países vecinos motivado, según sus palabras, porque “en efecto todo nombre indio de lugar, algo significa” (Membreño, 1994: 21). El lingüista Atanasio Herranz editó recientemente este trabajo bajo el título *Toponimias Indígenas de Centroamérica* (Honduras, el Salvador, Nicaragua y Guatemala), obra que en nuestro país aporta para el caso de los nahuatlismos.

En Costa Rica, para el estudio específico de la toponimia, tenemos el trabajo pionero realizado por la filóloga y lingüista Flor Garita en la provincia de Cartago, al cual le siguieron otros estudios similares en el resto de las provincias. Asimismo, el trabajo realizado por otros lingüistas sobre temas afines a la toponimia -como la dialectología puede servir de útil complemento informativo para este estudio. Acerca del significado u origen de nombres comunes en español, tenemos como fuentes bibliográficas de consulta general los diccionarios de costarriqueñismos de Carlos Gagini y de Miguel Angel Quesada Pacheco, así como los estudios lexicográficos de Víctor Sánchez.

Para el caso de los nombres comunes en lenguas indígenas, contamos con el diccionario cabécar y el diccionario fraseológico bribri de Enrique Margery Peña. Los estudios de Adolfo Constenla y Miguel Ángel Quesada sobre la lengua huetar son fuentes escritas de apoyo para la clasificación. Probablemente debido a la escasa población miskita que se asentó en el territorio de Costa Rica o a lo esporádico de su paso por estas tierras, se explica la inexistencia de estudios sobre esta lengua en nuestro país, caso contrario al rico material que se halla al respecto en Nicaragua y en Honduras.

Aunque el negro llegó a estas tierras desde el siglo XVI con los conquistadores españoles, no fue sino hasta principios del siglo XIX que los primeros afrocaribeños de habla inglesa procedentes de Bocas del Toro -en ese entonces territorio que disputaba Costa Rica con Colombia-, se establecieron en la costa talamancaña. Al revisar los antecedentes sobre el trabajo de recopilación de topónimos en inglés criollo y la explicación de su significado, encontramos referencias en la investigación que la socióloga Paula Palmer¹ realizó en los 70 y que luego amplió en un proyecto coordinado con estudiantes del Liceo de Bribri. También hay datos similares en el proyecto de recuperación de manifestaciones culturales afrocaribeñas, realizado por un grupo de antropólogos² del Ministerio de Cultura a principios de la década del 80. Sobre la lengua criolla sí contamos con investigaciones de los lingüistas Anita Herzfeld, Mario Portilla y Marva Spence, así como los trabajos de lingüística aplicada de Fernando Wright y Joyce Anglin.

1 What Happen y la versión en español "Wa' apin man, la historia de la costa talamancaña de Costa Rica, según sus pobladores".

2 Antropólogos del Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural: Giselle Chang, Fernando González, Roberto Le Franc y Hannia Ugalde.



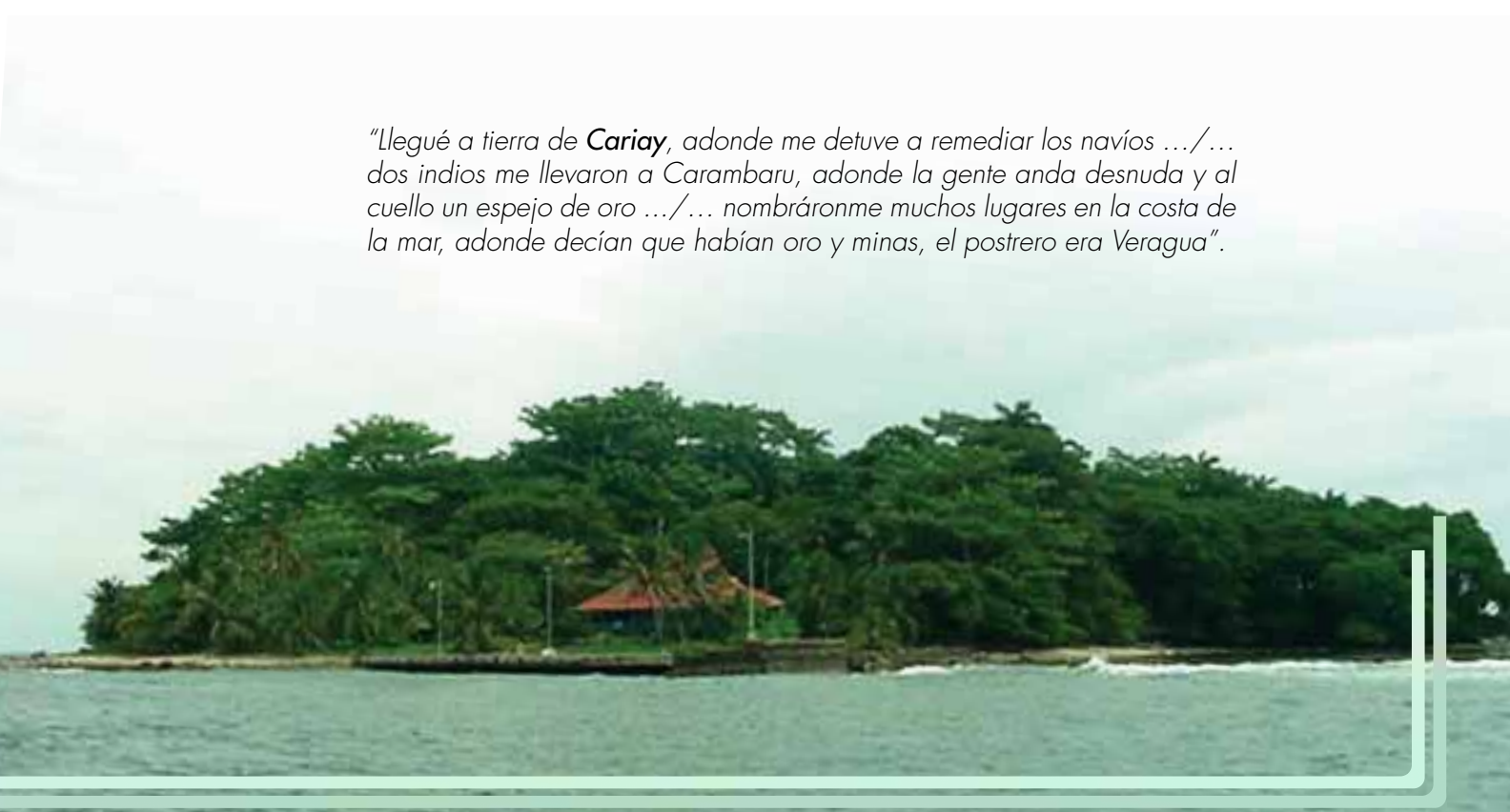
0.1.2 REFERENCIAS SOBRE LA TOPONIMIA DE LIMÓN EN OTRAS FUENTES

En diversos estudios y documentos no lingüísticos, encontramos aclaraciones sobre topónimos de la provincia de Limón. Con el propósito de contar con una lista de los nombres geográficos mencionados, presentaremos una sistematización de las principales referencias que encontramos en algunas fuentes escritas anteriores al siglo XX.

0.1.2.1 EN LAS CRÓNICAS DE LOS CONQUISTADORES Y MISIONEROS:

En 1502, en su cuarto y último viaje a América, **Cristóbal Colón** llegó al actual Puerto Limón. Leamos un fragmento que refiere el propio Almirante³ en su Carta de Jamaica (González, 1995: 55):

*“Llegué a tierra de **Cariay**, adonde me detuve a remediar los navíos .../... dos indios me llevaron a **Carambaru**, adonde la gente anda desnuda y al cuello un espejo de oro .../... nombráronme muchos lugares en la costa de la mar, adonde decían que habían oro y minas, el postrero era **Veragua**”.*



Isla Quiribrí (foto Carlos Zamora)

³ El nombre de la actual Bahía y Puerto de Almirante -hoy en territorio panameño, pero que hasta 1837 fue territorio de Costa Rica fue puesto en honor a Cristóbal Colón. El nombre original de la bahía era Caravaró, Carabaró o Zorobaró.



Hernando Colón relata lo siguiente:

“El domingo 25 de setiembre (1502), siguiendo hacia el Mediodía, fondeamos en una isleta llamada Quiribrí, y en un pueblo de Tierra Firme llamado Cariay, que eran de la mayor gente, país y sitio que hasta entonces habíamos hallado; así árboles altísimos, como porque dicha isleta era frondosísima, llena de boscajes de árboles muy erguidos, así de palmitos y mirobálanos como de otras muchas especies. Por lo cual el almirante la llamó la Huerta” .../...

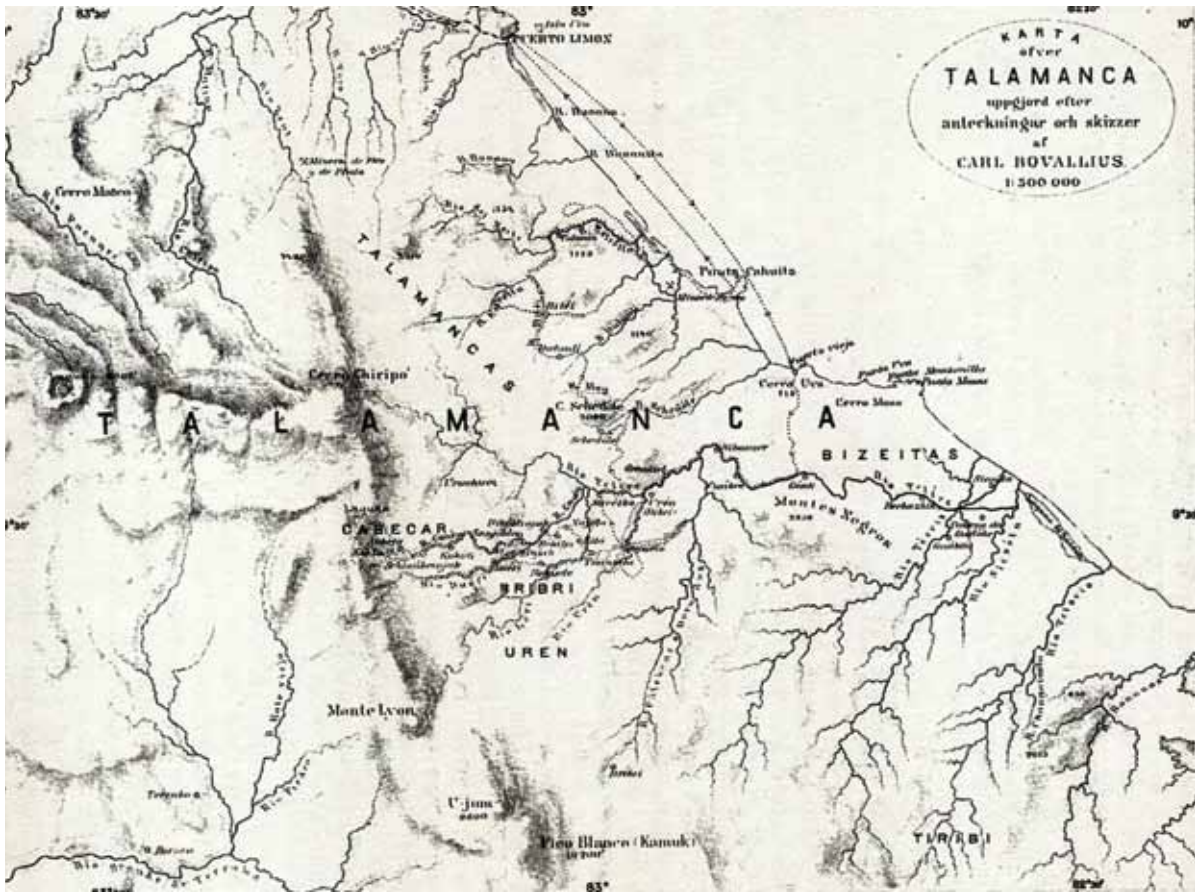
“Esta isleta dista una legua corta de la población llamada por los indios Cariay, la cual está cerca de un río...” (González, 1995: 58-59).

Fray Bartolomé de las Casas en su *“Historia de las Indias”*, dice:

“El domingo, a 17 de setiembre fueron a echar anclas entre una isleta llamada Quiribrí y en un pueblo de la tierra firma llamado Cariari.../... y la isleta verde, fresquísima, llana, de grandes florestas, que parecía un vergel deleitable; llamóla el almirante la Huerta, y está de dicho pueblo Cariay la última luenga, una legua pequeña. Está el pueblo junto a un graciosísimo río, adonde concurrió mucha gente...” (González, 1995: 65).

Pedro Mártir de Anglería, en *“Décadas del Nuevo Mundo”*, relata que el Almirante Colón prosiguió contra el furor del mar, hallando montes, valles, ríos y puertos “...hasta la región que los indígenas llamaban Quiquirí, con acento en la última, en la cual está el puerto de Cariay, que el propio Almirante llamó Mirobálano, porque este árbol⁴ abundaba allí” (González, 1995: 69).

⁴ Fernando González Vásquez, en *“Colón en Cariay”*, al indagar sobre el “encuentro” ocurrido en 1502, señala que probablemente se refiere al icaco o el jobo, árboles de las Antillas, de frutos comestibles.



Mapa de Talamanca, por Carl Bovallius, 1882
(fuente: Gabb, William H. Talamanca el espacio y los hombres. EUNED 1986)

0.1.2.2 EN LAS NOTAS DE VIAJEROS Y CIENTÍFICOS DEL SIGLO XIX:

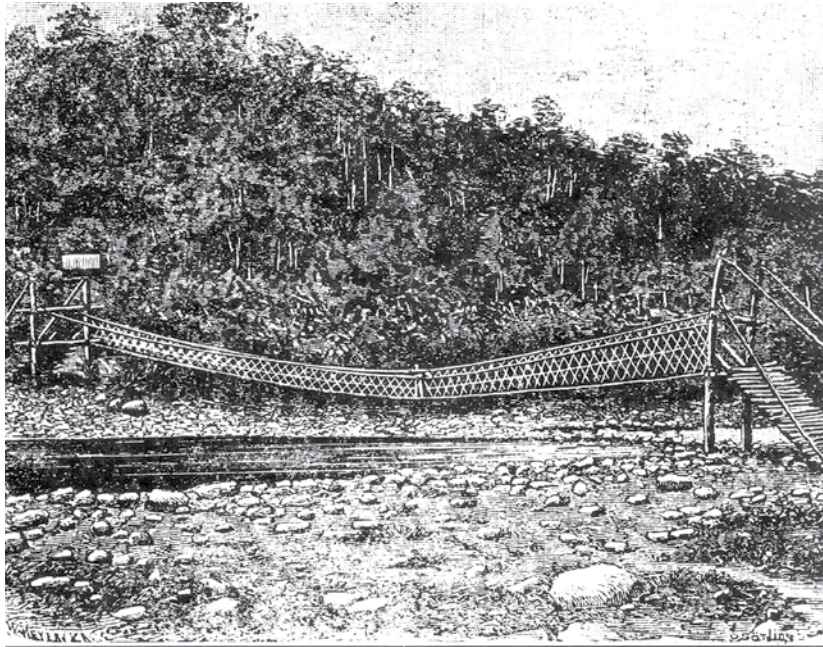
El nombre mirobálano no fue usado por los habitantes de lo que hoy es Limón. Aproximadamente en 1880, el Obispo **Thiel** llega a Puerto Limón con unos indios talamanqueños, y al preguntarles cómo llaman en su lengua al puerto (Limón) y al río vecino (Limoncito), ellos responden Querei y Quereidi o Querei, respectivamente (Thiel, 1900).

A finales del siglo XIX, además del Obispo Bernardo Augusto Thiel, diferentes extranjeros (Carl Bovallius, Maurice de Périgny, Karl Sapper, Edward Conzemius, William Gabb, Henri Pittier, entre otros) visitan Costa Rica y dejan escritos donde describen la flora, la fauna, la vida y costumbres de los pobladores, los cuales hoy son documentos importantes para indagar acerca del pasado, aunque no compartamos con algunos de ellos sus métodos de recolección de la información ni sus prejuicios sobre estas culturas.

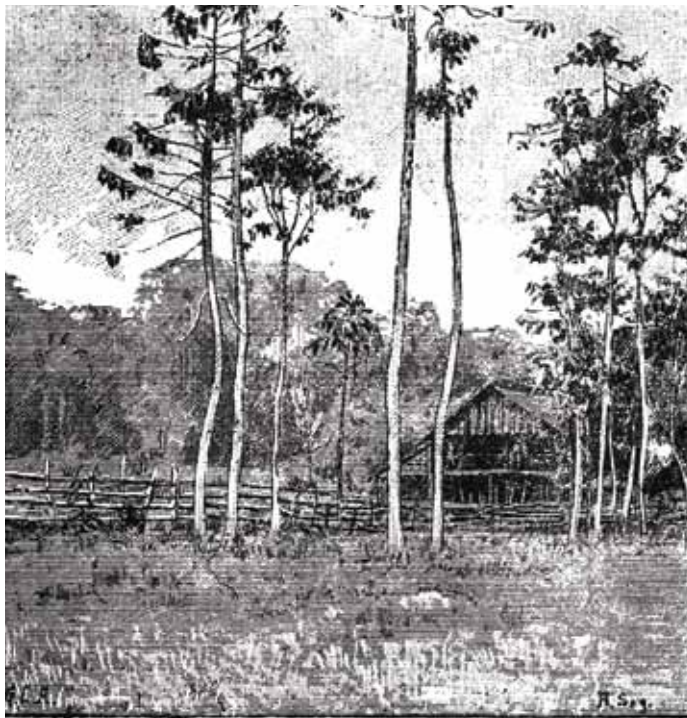
De acuerdo con el interés de nuestra investigación, se enunciarán algunos nombres de ríos, montañas, poblados y haciendas designados por estos viajeros, con el fin de sistematizar los topónimos vigentes en la época.

El científico sueco **Carl Bovallius** recorrió Centroamérica entre 1881 y 1883. En 1882 atraviesa la costa Atlántica de Costa Rica cuando estaba en proceso la construcción del ferrocarril. Entre los topónimos que Bovallius menciona durante su viaje está el río Hondura, cuya última vuelta se llama Río Blanco y desemboca en el río Sucio, "que en toda su justicia merece su nombre de sucio; sus aguas amarillas mezcladas de lodo, resaltan con las aguas cristalinas del río Blanco" (Bovallius, 1997: 114) Otros lugares por los que transita son Jiménez, el río Reventazón, Siquirres, la Hacienda Caño Seco, ubicada cerca del pequeño arroyo Caño Seco, "del cual la hacienda ha tomado su nombre" (Bovallius, 1997: 115), y que desemboca en el río Pacuare. Visita también el Pacuarito, afluente del Pacuare, Planea realizar una excursión por el río Parismina, pero decide acompañar al Obispo Thiel a un viaje de misiones en Talamanca, región que Bovallius describe como poco conocida desde el punto de vista geográfico y etnográfico. En este recorrido se dirige a Puerto Limón, pasando por el río Matina, la región del mismo nombre, y la estación de Moín, pueblo pequeño y relativamente antiguo. Navega en bote de Limón a Puerto Viejo, divisando la Punta Cahuita, y continúa por el río Telire hasta Sipurio. En su viaje a Sipurio pasa por Sibube, donde se aloja, luego desembarca en una pequeña plantación llamada Gmukul, cruza el Urén, que es más rápido, pero menos profundo y ancho que el Telire, hasta llegar a su meta. Con el Obispo Thiel y Mr. Lyon, representante de la República (de Costa Rica) en esas regiones, visita la vivienda del Rey de Talamanca, Antonio Saldaña, en Túnsula, y más adelante pasan por los ríos Lari y Urén hasta Najula. Vadean el río Coen y llegan hasta Dikoblinjak. A pie siguen hasta el Cerro Lotsé, una alta cresta montañosa que separa las aguas del río Coen de las del río Dueri. Al sureste se alza el Volcán Lyon, llamado así en honor a Mr. Lyon. Bajan Kukuti, atraviesan Akbeta y llegan a San José Cabécar, "fundada al lado de la primitiva capital de los Talamanca, Coctu" (Bovallius, 1997: 143). Vuelven a Sipurio para visitar a los indios Estrella, familia de los Talamanca que viven en las riberas del gran río Estrella y sus numerosos afluentes. Llegan a Suretka, "un pueblo recién construido a orillas del Telire" (Bovallius, 1997:147), y luego a Schedole, "un pueblecito indio a orillas del río del mismo nombre" (Bovallius, 1997: 148). Continúan por ese río, después por el río Moy, el río Duluúli, hasta Bitéi, poblado de cuatro palenques o casas, con 3 o 4 familias cada uno (Bovallius, 1997:149) y regresan a Sipurio por el río Estrella abajo..





Puente de bejuco sobre el río Pacuare
fuente: Bovallius, Carl. En Talamanca 1882.
(Ministerio de Cultura/Comisión Nacional V Centenario. 1993)



Hacienda Caño Seco
(fuente: ibid)



El geólogo estadounidense **William Gabb** vino a Costa Rica en 1873, contratado por Henry Meiggs Keith, para que realizara estudios geológicos, geográficos y etnológicos en tres pueblos indígenas talamancaes: cabécares, bribris y tiribíes. En su informe, Gabb enumera los ríos, las irregularidades de la costa, las llanuras, las montañas y la ubicación de los pueblos. Hay que indicar que

“muchos de los topónimos que él señala en sus escritos y en sus mapas, posteriormente aparecen variados. Ello se debió en gran parte a que Gabb utilizó la fonética española y cartógrafos posteriores prefirieron la inglesa o la alemana. También porque muchos ríos cambiaron posteriormente de cauce, algunas veces por la acción humana” (Gabb, 1978: xxxvii).

También porque Gabb corrigió algunos mapas de almirantes ingleses, que llamaban los accidentes con otros nombres (por ejemplo, el río Tiliri ‘río grande o río principal’ aparece como Sixaola ‘río banano’). Incluso propone al Gobierno en 1874 la revisión de la nomenclatura con el objetivo de limitar los duplicados que ocasionaban confusiones, pero su propuesta fue desatendida. No fue sino casi un siglo después, en 1965, que se creó por ley 3535, la Comisión Nacional de Nomenclatura y se reconoció oficialmente el mérito de Gabb. Respecto de los topónimos de Talamanca, Gabb señaló que hay tres confluencias étnicas: “sobre la base indígena autóctona se agregan nombres de lengua inglesa y otros de origen zambo mosquito” (Gabb, 1978:xxxviii). Como señala Luis Ferrero, las expediciones de Gabb abrieron perspectivas para los estudios etnológicos y lingüísticos costarricenses y su informe fijó derroteros para los estudios cartográficos y geológicos. A finales del siglo XIX, Henri Pittier, cuando levantó el Mapa General de Costa Rica, supera a Gabb en cuanto a la exactitud de topónimos, aunque apenas modificó los puntos que este señaló en el mapa.

Los nombres geográficos que menciona Gabb en su informe son:

“ríos Tilorio, al que en los mapas se ha llamado Changuinola y Tiliri por Sicsola, por la razón de que aquéllos son los empleados en el país. Los otros nombres que a estos mismos ríos dieron los mosquitos y que han sido adoptados por los zambos, de la costa solamente, han encontrado aceptación en los mapas, porque esta gente que habla idiomas civilizados, los dio a conocer a los viajeros” (Gabb, 1978: 10).

Continúa con la descripción del país y aparecen referencias sobre los siguientes topónimos: Puerto Viejo (Old Harbor), Cajuita, río Limón, río Banano, el Bananita, el río de la Estrella o del Norte; el Hone Creek, Piplí Key, Cocles, Punta del Mono. “entre el Tiliri y el Tilorio corre un estero tortuoso llamado Laguna de Sansán, y que es sin duda alguna, el antiguo afluente del Tilorio...” (Gabb:14), que recoge el tributo del arroyo Daluí. Describe una zona de pantanos y luego un

área de llanuras que se prolongan a lo largo del Urén, del Lari y del Coén hasta Sibouwe. Una llanura remonta el Urén hasta Cublí o Suébeta; describe una región de lomas llamada Dipuk; menciona el distrito Bribri, que alcanza la cabecera del Diparí, alfuente del Coén; Urén, Cabécar; las quebradas Beblí y Boalí, el Taberí, tributario del Tiliri; el valle del Tiliri y el de Urén, el río Tsukú y los establecimientos de Sarwe, Bruzhik y Shunlú, y la región del Zhorquín, llamada Cholí por el pueblo de Bribri; asciende el Pico Blanco o Kamuk y llega a un lugar llamado Bitzung-wo-kí. Entre las vías de comunicación, Gabb menciona la salida de Cuabre a Puerto Viejo, el embarcadero de Gadoken y la boca del Sicsola; Cocles y Piplí Key como atracaderos de botes; un camino de Cuabre a Sibouwe y de Sipurio a Suretka, una trocha entre el valle de Urén y Bruzhik, por medio del cual se logran establecer relaciones entre los bribris y los tiribíes. Al describir los valles de Urén y de Larí, menciona los poblados Dipuk, Tisikoitset, Boblí, Hamukicha, Bízbeta; Bitsung-woki o Cabeza de Colibrí, Dí-dere o Agua Rápida, Sarblí y Shtutú por el cañón del Oronlí y Pelúkicha; en el valle del Coén están Lotsínyuk, la quebrada Lótsi, Akbeta y la quebrada Shenubrí y señala que

“la gente de Cabécar llama igualmente U-jum a otro pico que se eleva en la parte más alta de la cresta que corre entre el Larí y el Diparí y también lo reputan como volcán; nosotros dimos a este el nombre de Monte Lyon, con el objeto de distinguirlo del primero” (Gabb, 1978: 60).

Continúa por el río Beblí y Urúchiko, y por la boca del Taberí descubre una fuente de petróleo. La travesía del Tilorio recorre el Bluí, Plublí, Zhorquín o Cholí, la boca del Izgui, boca del Shoai, el arroyo Duerí o Duedí, y Gabb continúa su recorrido hasta el Gold River en la región de Térraba y Chiriquí.

En otro tipo de relatos de viaje, también encontramos referencias sobre algunos topónimos. El inglés John **Hale** quien tenía un contrato de colonización, visitó Costa Rica en 1825. En su informe general sobre el país (Fernández, 1982:38), menciona que en el norte los principales ríos son el San Juan, el Colorado, el Parismina,⁵ el Tortuguero, el Matina y otros que desembocan en la laguna de Chiriquí. Estos ríos figuran con diferentes nombres en diversos mapas.

Wilhelm **Marr**, escritor prusiano, llegó a Costa Rica en 1853 y estableció una casa de comercio en Puntarenas. Describe un viaje a caballo a la costa oriental, al proyectado puerto de Limón, a través de tierra incógnita, por un

“sendero del tiempo de los españoles (...), una vereda de indios, que serpentea desde La Angostura, unas veces en dirección sudeste y otras nordeste, hasta Matina y Moín (Salt Creek en el mapa) y que yo seguí durante tres leguas...” (Fernández, 1982: 211).

⁵ Ricardo Fernández Guardia, compilador de la Antología de Viajeros, anota que en el texto de Hale, escribe Parlasminas por Parismina y Tortuga por Tortuguero.

Y más adelante, dice de él "...que los mapas modernos designan con el nombre de Laguna de Chiriquí" (ibid: 273). Agrega que en la zona no hay ningún puerto que merezca el nombre de tal. "Existe un fondeadero abierto en Salt Creek (Moín) y Matina, lugares que hacen principalmente con Jamaica un pequeño comercio de zarzaparrilla, carey y aceite de coco" (ibid: 279).

Con motivo de las preocupaciones a raíz del filibusterismo norteamericano, llega el diplomático chileno Francisco **Solano Astaburaga** a Costa Rica. Publicó varias obras entre las que merece citarse el Diccionario Geográfico de Chile. En 1857 publicó un folleto sobre su gestión en el istmo, del que se extraen algunas referencias a nombres geográficos. Respecto del límite sudeste transcribe una disposición que dice "que el río Doraces, Dorces o Dorados, designado...como término de la línea divisoria...es el primer río que se encuentra a corta distancia hacia el oriente de la punta Careta, vulgarmente denominada punta del Mono..." (Fernández, 1982: 304). Sobre el norte, señala que el río de San Juan que corre entre las repúblicas de Nicaragua y Costa Rica,

"se dirige al oriente a desembocar por varios canales en la bahía de San Juan, dejando al norte este puerto que los ingleses se empeñan en llamar Greytown. Sus bocas más notables son las de la bahía o Punta Castilla, Taura y el brazo Colorado" (ibid: 305).

Algunos puntos de su curso presentan rápidas corrientes, como las llamadas 'raudales de Machuca'.

En otra parte de su reseña, Solano se refiere al cuarto de viaje de Colón:

"..después de descubrir el Cabo Gracias a Dios en los 15° de lat. Sur, hizo rumbo al mediodía y tocó en setiembre de 1502 en Cariari o Puerto de San Juan del Norte⁶, desde donde recorrió la costa hacia el oriente hasta descubrir el golfo o bahía de Cerabora o Boca Toro. Las ricas minas que se encontraron en las inmediaciones de esta bahía, que también se llamó del Almirante, parece que dieron el nombre de "Costa Rica" a esta región" (ibid: 325).

Manuel María de Peralta, diplomático costarricense, en su obra Límites de Costa Rica y Colombia. Nuevos documentos para la Historia de su Jurisdicción Territorial con notas, comentarios y un examen de la cartografía de Costa Rica y Veragua, publicada en 1890, presenta un índice

⁶ Está demostrando que Cariay o Cariari corresponde a Puerto Limón.

de nombres geográficos, de los cuales transcribimos los referentes a la actual provincia de Limón, aunque en la época en que Peralta escribió su obra, los límites de Costa Rica incluían la actual provincia panameña de Bocas del Toro:

“Punta Blanca (al este de Matina, entre Moín y Limón)...; Punta Cagüita o Cahuita... ; río Carpintero (el río Matina)...; Punta Carretá (sobre el océano Atlántico, territorio de Talamanca)...; Chirripó (pueblo de indios y antiguo corregimiento limítrofe de Talamanca)...; río Coen, Coyn o Quoin (uno de los principales afluentes del Tarire)...; provincia o valle del Duy (la provincia de Talamanca); río de la Estrella (llamado hoy Tilorio o Changuinola, desemboca en el Atlántico, cuatro millas al Oeste de las bocas del Drago); Hara (parte de la provincia de Talamanca. Este nombre ha desaparecido)...; puerto, río y valle de Matina (Juan Vásquez de Coronado lo reconoció en abril de 1564 y lo llamó Matine en la antigua provincia de Pococí, hoy comarca de Limón. El puerto lo fundó D. Gregorio de Sandoval, en 1536)...; puerto de Moin o Mohin...; río Suerre (hoy río Pacuar, río navegable, que desemboca en el Atlántico, entre el río san Juan de Nicaragua y el de Matina)...; territorio de Talamanca (se extiende desde el río Tarire, Tiliri o Sicsola hasta el río Calobebora, al sur de la isla del escudo de Veragua, confín oriental de Costa Rica. Denominábase también provincia del Duy)...; provincia de Tariaca (territorio situado entre los ríos Chirripó y Tarire (Tiliri) sobre el océano Atlántico)...; río Tarire o Telire, Tiliri, Tiriri, llamado también Sixola, Sixaula (río de Costa Rica, que desemboca en el atlántico, explorado desde el año 1540 por Hernán Sánchez de Badajoz, que fu dó en su boca el puerto de San Marcos y la ciudad de Badajoz, que duró pocos meses)...; Térraba, Térrebe (provincia de indios de Costa Rica que habitan la comarca situada entre las montañas de Talamanca, el río Tarire y la Bahía del Almirante. Con una colonia de estos indios se fundó el pueblo de Térraba en las vertientes del Pacífico)...; Urén (afluente del río Tarire en el territorio de Talamanca)” (Peralta, 1890: 387-400).

En la Carta Histórico-Geográfica (Peralta, 1896), referente a Talamanca, que en 1896 desde París le envió Manuel M. Peralta a don Anastasio Alfaro refiriéndose al artículo de Alfaro “Exploraciones en Talamanca”, encontramos varias referencias a topónimos de esa región: “Tarire, dice el señor Pittier, es el nombre indio, y, en mi concepto, el único legítimo” (Peralta, 1896), y agrega que así lo llaman quien lo descubrió en 1540, el que lo exploró y navegó en 1605, los conquistadores y los misioneros. En cuanto al río Lari o Arari, dice que los misioneros lo llamaban Arari, pero no tiene nada en común con el pueblo indígena de Arariba, situado en los confines del valle del guaymí. Pasa al río Tilorio y dice que Pittier “identifica justamente el Tilorio con el Tararia

7 En el actual mapa aparece como Punta Mona, y es conocida por los afrolimonenses como Monkey Point.

de los misioneros Anerda y Rebullida y este es el río de la Estrella descubierto en 1564 por Juan Vásquez de Coronado”, y añade que debería restituirse al Tilorio su antiguo nombre de La Estrella por obvias razones históricas y para no inducir al error a los buscadores de oro.

En relación con el legado de otros pueblos, vale referirse a la colonia mexicana establecida en Talamanca -que comprendería “la tierra que llaman Duy”, como en 1595 escribió Iñigo de Aranca al secretario de Felipe II, o que poblaba el valle de Coaza en la provincia de Ara, como declaró Diego Caro de Mesa, alguacil mayor y regidor de Cartago-, cuyos habitantes Peralta en su Carta dice “que los naturales térrabas llamaban siquas o siguas y que son los mexicanos con cuyo cacique conversó Vásquez de Coronado en lengua mexicana (náhuatl) el día 5 de febrero de 1564, como consta en del acta de vasallaje” (Peralta, 1896), aunque los térrabas aplicaban ese nombre a todos los forasteros. Más adelante dice:

“hoy no quedan rastros vivientes de la colonia mexicana, que debió perder su individualidad y mezclarse con los térrabas.../...antes de extinguirse completamente; más las huellas de su paso las guarda la historia y se reconocen en diversos nombres geográficos de origen nahuatl” (Peralta, 1896).

Entre estos nombres Peralta menciona Auyauqe, Chicagua, Coaza, Corotapa, Moyagua, Quequexque, Tariaca, Tayutic o Teotique, Toxar. Más adelante señala:

“La palabra española Talamanca, cuya aplicación a la parte de Costa Rica que lleva ese nombre creí yo hace trece años que se dió sin refrencia alguna á los nombres indígenas, me ha parecido más tarde que es una simple españolización de las palabras nahuas Tlalmantli ó Tlamanalco.../... Tlalmantli significa tierra llana, y en una llanura sobre la margen derecha del río Tarire se fundó la ciudad de Santiago” (Peralta, 1896).

Eduardo Conzemius, oriundo de Luxemburgo, durante la segunda década del siglo XX vino a Centroamérica, donde pasó algunos años en la Mosquitia de Honduras y Nicaragua, y de paso estuvo en Costa Rica. En la Mosquitia se dedicó a la explotación maderera y al conocimiento de las tradiciones, las costumbres y las lenguas de los pueblos de esa región: payas, jicaques, miskitos, sumos y ramas. En su legado escrito, Conzemius nos dice que los viejos mosquitos cuentan con sumo placer las hazañas de sus antepasados en sus viajes a Costa Rica en busca de esclavos. Aunque los mosquitos nunca formaron establecimientos permanentes al sur de Bluefields, sí erigieron ranchos provisionales en la costa durante el tiempo de la pesca de tortugas. Durante la colonia y hasta aproximadamente 1848, los mosquitos dominaron el litoral atlántico, con excepción de la zona entre Moín y Parismina, aunque sí incursionaban con frecuencia en Matina para saquear cacao. A finales del siglo XIX, además de estas actividades y de la pesca, apoyaron a los bribbis en su lucha contra los tiribíes.

La impronta miskita sí quedó en algunos topónimos: “en estos viaje fue cuando los mosquitos bautizaron varios lugares de Talamanca con nombres de su lengua, algunos de estos solo usados por ellos, pero otros fueron adoptados por los negros de la isla de San Andrés, que en el siglo XVIII se establecieron en Bocas del Toro y los cuales, en adición, introdujeron algunos nombres geográficos ingleses” (Conzemius, 1922: 301). Conzemius apunta que estos nombres no se encuentran en documentos anteriores al siglo XVIII y que en muchos casos se perdieron los nombres originales puestos por los indígenas de la zona.

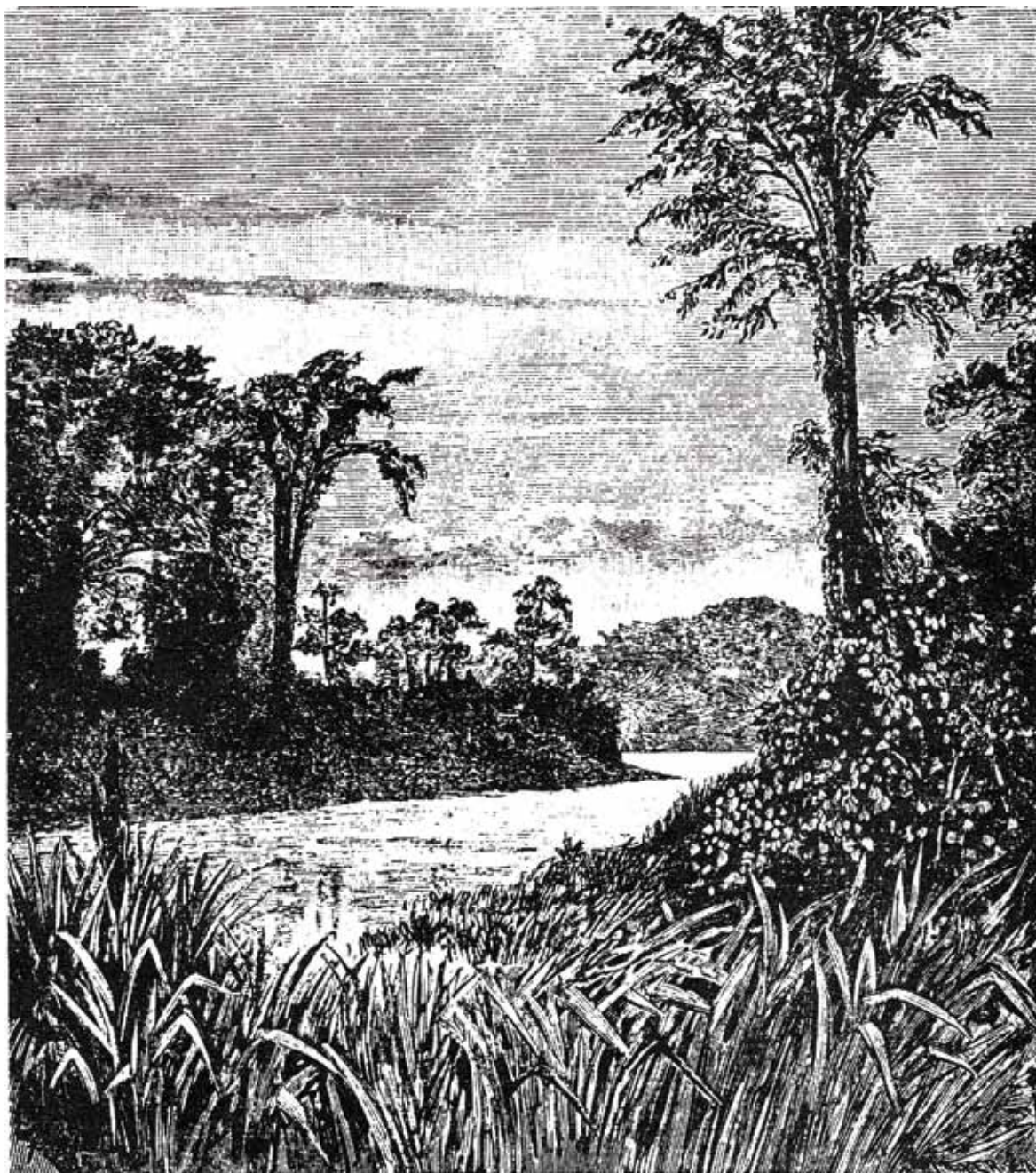
En el capítulo titulado “Folklore de los Topónimos de Limón”, transcribimos los nombres geográficos⁸, cuyo significado le fue comunicado a Conzemius por ancianos miskitos, y que se usaban en 1922 y aparecían en los mapas de la época.

Karl Sapper, fue un geólogo alemán, profesor de la Universidad de Leipzig, que recorrió distintas partes del territorio. Sapper y sus coterráneos Karl von Seebach, Carl Hoffman y A. von Frantzius dejaron importantes aportes en el campo científico. Sapper se interesó por conocer las etnias costarricenses, por lo cual en las notas de su diario de viaje dejó valiosa información que sirve para complementar datos sobre la cultura de estos pueblos. Sobre la provincia que nos ocupa, en 1899 viajó por Chirripó y Talamanca, y por consejo de Pittier tomó el antiguo camino de Turrialba (Angostura) a Talamanca, pasando por los siguientes lugares: el Valle Cabeza de Buey, el río Pacuare y su afluente, el río San Rafael, la pendiente el Surtubal, cerca de Moravia, El Arenal, el Valle Tsipuri, el Bururí, afluente del Chirripó, el Valle del Chirripó y, al otro lado, el Monte de los Enterramientos o Tabubata. “Atravesamos poco después el Ñari (arroyo sucio), un afluente del Chirripó” (Sapper, 1998: 93), el Palenque Kikiari o Kitiali, el río Kiquiari, el camino de Kekébata (piedra blanca), la cabaña –albergue Koschica (La Encina), el río de La Estrella, Cariñac, el Valle del Taina, el río Guantavari, los ríos Urén y Cuendu, la cabaña de Xicau o Coquemata, el río Coen, la isla del Río llamada Mome, Duruy, donde Sapper y su guía fueron acogidos y muy bien servidos, según relata en sus notas, en casa de un indio Mosquito:

“Encontramos ahí una abigarrada sociedad, un comerciante italiano, un español, un gigantesco negro de Jamaica, algunos costarricenses y varios indios bribbris, con sus indias.../...con las diferencias de los idiomas que allí se hablan y la exaltación de los espíritus de los presentes, reinaba en la casa una mezcla y confusión de lenguas que no se encuentra fácilmente en otra parte” (Sapper, 1998: 96-97).

⁸ Nombres geográficos miskitos: se transcribe el significado que recogió Conzemius, pero se omite la localización del accidente geográfico.

Pasa por el Valle Durui, los ríos Moín y Durui, Xirores, Sipurio, el río Urén, el río Teliri (que se llama en su curso inferior Sixaola). Según señala Sapper, atraviesan todos los torrentes y llegan a las casas de Cuabre, "de donde por un camino sobre la costa baja, se llega al pequeño lugar o puerto Old Harbor" (Sapper, 1998: 98).



Río Matina (fuente: ibid)

0.1.2.3 EN DIVERSAS NOVELAS Y CUENTOS DE AUTORES COSTARRICENSES, tales como Mamita Yunai de Carlos Luis Fallas, Puerto Limón de Joaquín Gutiérrez, Asalto al Paraíso y Calipso de Tatiana Lobo, se mencionan nombres y acontecimientos propios de la región. Por ejemplo, en Asalto al Paraíso se narran los sucesos político-sociales en torno a la captura de Pablo Presbere en 1710; en Mamita Yunai, los hechos en torno a la huelga de 1934.

0.1.2.4 EN DOCUMENTOS ORALES Y ESCRITOS DE LA TRADICIÓN POPULAR O FOLKLÓRICA INDÍGENA, tales como las historias sobre la creación de los pueblos y sobre el origen o explicación de la naturaleza y la cultura, que encontramos en lo que ha sido llamado 'mito'. En varios relatos se mencionan nombres de seres mitológicos como por ejemplo Sibö, Sibökomo, Sula, Dualok; lugares sagrados como Sulayöm. En la historia de Sibökomo, el primer personaje que piensa en la creación del mundo, se relata que "él solamente iba poniendo nombres a aquellos lugares de allá arriba: Sëtkolaa, biaratuua, el lugar donde el sol se mete..." (Jara y García, 1997: 23).

En la versión de Historia de la Mariposa Kua Kua⁹, narrada por Eustacia Palacios, se mencionan algunos hidrónimos de Kékoldi:

"La casa de Sibü está arriba; en ese lugar existen dos ríos. Un día Sibü se paseaba en las orillas de la desembocadura de estos dos ríos; un río se llamaba Kua kua di' y el otro Kebelwak di', el primero quiere decir río de las mariposas y el segundo quiere decir río de las libélulas. En este río se bañaban muchas mujeres muy hermosas totalmente desnudas. Sibü se detuvo para mirarlas, pero una de ellas no le gustó que Sibü las viera. Por eso cogió agua en sus manos y se la echó encima. Sibü trató de quitarse para que el agua no lo moje, pero no pudo. Porque al quitarse pisó mal y se fue al vacío, pero antes de caer maldijo a estas mujeres, a las que convirtió en mariposas y a la que le tiró el agua la convirtió en libélula, por eso estos ríos llevan sus nombres" (Sánchez citada por Bozzoli)

0.1.2.5 EN INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS (Ma. Eugenia Bozzoli, Laura Cervantes, Alvaro Dobles y Marcos Guevara) sobre cosmovisión y organización social de los indígenas talamanqueños, encontramos referencias sobre la organización de los clanes. William Gabb (1875), Henri Pittier (1898), Doris Stone (1961) y M. E. Bozzoli de Wille (1967, 1972-1974) señalan la existencia del sistema de mitades en la organización jerárquica y el sistema de parentesco bribri. M.E. Bozzoli (Bozzoli, 1979: 44-47) identificó en Talamanca cincuenta o más clanes matrilineales de habla bribri.

⁹ Historia de la Mariposa, la narradora Eustacia Palacios nació en 1915 (?), pertenece al clan yeyewak. La historia fue recopilada por Juanita Segundo Sánchez, de Kékoldi. María Eugenia Bozzoli prepara la edición de un libro con tradiciones orales de este pueblo.

Marcos Guevara (1998) afirma que los topónimos que aparecen en el mapa no son los que usan indígenas talamanqueños, sino que para ellos los nombres de lugares que tienen significado son los que se refieren a diversos elementos que regulan la relación naturaleza/cultura –tal como se explica en la mitología de manera que el lugar es el que le otorga el nombre al clan.



Mapa de la provincia de Limón (fuente: Atlas Cantonal de Costa Rica. IFAM, 1987)

0.2 RESEÑA GEOGRÁFICA E HISTÓRICA DE LA PROVINCIA DE LIMÓN

0.2.1 GENERALIDADES

La provincia de Limón se halla ubicada al este del territorio costarricense. Limita al norte con la república de Nicaragua, al noreste con el Mar Caribe, al sureste con la república de Panamá, al sur con los cantones de Buenos Aires y Coto Brus de la provincia de Puntarenas y al oeste con las provincias de Heredia, Cartago y San José.

La totalidad de la provincia de Limón se ubica en la llamada Región Huetar Atlántica del país que se extiende desde el curso inferior del río San Juan por el norte, el río Chirripó al noroeste, la Región central al oeste, las altas cumbres de la cordillera de Talamanca al suroeste y Panamá al sureste, aunque realmente su litoral es con el Mar Caribe y los ríos de la denominada Vertiente Atlántica, que depositan sus aguas en ese mar.

El territorio limonense comprende 9.188,52 Km² y cuenta con una población de 258.369 habitantes (Ministerio de Economía, 1998), lo que equivale al 8% del país. La configuración poblacional se caracteriza por ser la más diversa del país -desde el punto de vista cultural-, puesto que forma un mosaico étnico y lingüístico que es la particularidad de esta provincia, en el cual se encuentran mestizos, indígenas bribris y cabécares, negros afrocaribeños, chinos, árabes, y, en menor número, los 'culíes' o hindúes.

De acuerdo con la división político-administrativa, Limón se divide en 6 cantones y estos a su vez en 26 distritos, a saber:

1. Limón: Limón, Valle de La Estrella (Pandora), Río Blanco (Liverpool) y Matama (La Bomba).
2. Pococí: Guápiles, Jiménez, Rita, Roxana, Cariari y Colorado.
3. Siquirres: Siquirres, Pacuarito, Florida, Germania y Cairo.
4. Talamanca: Bratsi, Sixaola y Cahuita.
5. Matina: Matina, Bataan y Carrandi.
6. Guácimo: Guácimo, Mercedes, Pocora, Río Jiménez y Duacari.

Desde el punto de vista topográfico, la provincia de Limón se compone de llanuras (las más bajas del país) y cordilleras como unidades morfológicas.

Sus llanuras se dividen tres secciones: las del norte que son amplias, muy bajas, suamposas y anegadizas (como las de Tortuguero y Matina); las llanuras intermontanas del sur, que corresponden a depresiones tectónicas, donde los ríos trazaron su curso y se rellenaron de sedimento fluvial (Valle de la Estrella y Talamanca); y las costeras del sur, que son muy angostas y separadas entre sí (como en Cahuita y Puerto Vargas), pues aunque no exista una fila costera, las estribaciones de la cordillera llegan hasta el mar, estrechando o interrumpiendo la línea de la llanura.

Desde el punto de vista geológico, la provincia se caracteriza por la gran variedad de ecosistemas, debido -entre otros a las diferentes elevaciones; se hallan rocas sedimentarias de diverso origen: sedimentos fluviales y pequeños volcanes dormidos en el área norte, depósitos sedimentarios marinos en la zona de Talamanca, así como rocas volcánicas y volcanismo eruptivo.

En Limón predomina el clima ecuatorial. Los cálidos y húmedos vientos alisios que entran al país desde el Caribe, provocan abundantes precipitaciones a lo largo del año (un promedio de 3.328.8 mm), que disminuyen sólo en febrero, setiembre y octubre. La temperatura promedio es de 25° C., con elevada humedad del aire por la intensa evaporación del suelo.

Los ríos que cambian de curso son los que dominan en el área norte, con desbordamientos en el período de máxima precipitación. Dejan lagunas por su paso anterior, lo que es típico en los cursos de los ríos Matina, Pacuare, Tortuguero y Parismina. Este último recibe al Reventazón y forma una cuenca de casi 3.000 Km² y 145 Km de longitud. En el área sur, los ríos son más cortos y numerosos, con escaso volumen de agua debido a su cercanía con la cordillera.

En Limón predomina el bosque tropical húmedo, con una vegetación que se caracterizó por extensas selvas que cubrían la región, pero que debido al cambio de actividad económica, provocó la destrucción del bosque, de cuyos restos quedan huellas en Tortuguero y Parismina. En el área sur de la provincia, la transformación se ha debido al mayor número de habitantes y a la explotación de cacao, banano, arroz y plátano; en general en toda la provincia, ha habido devastación ambiental, pero en la Zona Norte ha sido más aguda.

0.2.2 PERÍODO PRECOLOMBINO

Desde la perspectiva arqueológica el territorio de la provincia de Limón presenta algunas características semejantes a la Región arqueológica Central y también comparte otras con la región histórica Chibchense, en la que se ubican los países de la Baja Centro América.

Hasta hace algunos años, esta región se conocía con el nombre de Área Intermedia, que incluye el conjunto de culturas que va desde los Andes y la costa Pacífica de Ecuador hasta el noreste de Honduras, parte de Nicaragua, Costa Rica (excepto la Gran Nicoya) y Venezuela, toda Colombia y Panamá. A pesar de la gran variedad y adaptación a distintos ambientes naturales, estas culturas comparten varios rasgos (Ferrero, 1988:16-17): la subsistencia, basada en el cultivo de tubérculos; las unidades de población dispersas; las viviendas comunales de madera y paja; la unidad política pequeña de cacicazgo; la unidad idiomática por el tronco lingüístico macrochibcha;

la calidad artesanal; las técnicas de metalurgia; la escultura en piedra, la cerámica que enfatiza la base de pedestal, anular y trípode, el pastillaje y la pintura negativa; las guerras para obtener cabezas trofeo; el predominio de la organización clánica matrilineal.

En la provincia de Limón se han realizado estudios arqueológicos (cfr. Aguilar M. y S. Salgado, 2009) con la participación de K. Hartman, finales del siglo XIX y A. Skinner, en la década de los 20, en el sitio las Mercedes (1500-1500 DC); en la década del 50 y 60 D. Stone y C. Balsler, respectivamente, visitaron los sitios Anita Grande (500-1500 DC), Nuevo Corinto y otros de Línea Vieja; en los 70, M. Snarskis investigó en los sitios Severo Ledezma (500 A.C.) y La Cabaña (800-1500 D.C.), entre otros; en los 80, M. Gutiérrez y L. Hurtado de Mendoza, en los sitios Williamsburg (400-900 D.C.) y Las Mercedes; Gutiérrez en Cubujuquí y otros; en el 2003-04 R. Vásquez, S. Salgado y R. Arce en Línea Vieja; en el 2009, J. Hoopes, S. Salgado en los sitios Nuevo Corinto (1500AC-1500DC) y El Abuelo y, en ese mismo año, M. Aguilar y S. Salgado continúan investigaciones en Nuevo Corinto.

Las evidencias muestran haber sido importantes sitios de intercambio por la existencia de centros de población interconectados por caminos de piedra, utilizadas para un activo comercio de trueque, estructuras rectangulares en el sitio más temprano y basamentos circulares -plaza o espacio central amplios muros y terrazas; además de obras de orfebrería, entre otros.

0.2.3 LENGUAS AUTÓCTONAS

Desde tiempos primigenios, la diversidad étnico-lingüística ha sido un atributo en el proceso de configuración de la identidad cultural del continente americano, por lo que para la época del contacto con los europeos, el panorama lingüístico en lo que hoy es el territorio costarricense era variado. Como dice Ibarra, "las fuentes indican que los pueblos indígenas hablaban lenguas diferentes, elemento que a los españoles les ocasionó problemas en sus ideales de conquista" (Ibarra, 1990: 119). Sin embargo, la escasez de evidencia lingüística por los pocos vocablos hallados, dificulta la ardua tarea de estudiar las lenguas autóctonas. Entre las limitaciones de este tipo de estudios, está la interferencia de entidades no lingüísticas en la clasificación, ya que se encuentran listas que incluyen una mezcla de nombres de lenguas y dialectos con toda clase de denominaciones de clanes, tribus y localidades carentes de pertinencia desde el punto de vista lingüístico (Constenla, 1983: 28). Una fuente sutil de errores en el trabajo lingüístico es la confusión entre la lengua y el nombre del lugar donde esta se habla. Para ilustrar este problema, Constenla presenta "la lista de lenguas talamancañas dada por Mason: huetar, quepo, cabécar, estrella, chirripó, tucurrique, suerre, bribri (a. tariaca, b. pococí), térraba, boruca, tiribí, voto y coto" (Constenla, 1983: 28), donde se evidencia la ausencia de distinción entre los nombres de lugares (Estrella, Chirripó y Tucurrique) en los cuales se habla, habló o recogió vocabulario de esas lenguas.

En la región Atlántica, en el momento de la llegada de los conquistadores, se hablaban lenguas de la familia Macro-Chibcha como el bribri, cabécar, teribe (térraba), movere (variedad del guaymí) y huetar (Constenla, 1991: 32). Fue M. Uhle quien en 1888 estableció la relación de parentesco entre las llamadas lenguas talamancañas (bribri, cabécar, térraba, boruca) y las lenguas guaymíes (move, murire, muoy) (Constenla, 1983: 16). La estirpe chibchense –como la denomina Constenla– es la que abarca el mayor número de lenguas y presenta una distribución más amplia en el Área

Intermedia, cuya afiliación lingüística es un factor importante en la unidad histórico-cultural de la zona. Actualmente, sólo el huetar es lengua extinta, el resto son lenguas activas con diferentes grados de vitalidad lingüística.

La nación huetar se extendía por todo el Valle Central y ciertas zonas periféricas a este, hacia el Oriente su dominio llegaba hasta Chirripó y Tayutic. Por las estribaciones de la Cordillera Volcánica Central, los huetares confinaban con los indios de Suerre y con los de Pococí (Quesada Pacheco, 1996: 29). El huetar se empleó como lingua franca para fines de comunicación intergrupala (Ibarra, 1990: 121), muy necesaria en las relaciones de intercambio comercial. Como se encuentra en las fuentes históricas, los conquistadores necesitaron llevar "lenguas" o intérpretes –hablantes de huetar para poder entenderse en sus viajes por los cacicazgos vecinos, entre ellos Talamanca, Pococí y Chirripó (Ibarra, 1990: 120), localizados en la región de nuestro interés.

A través de fuentes histórico-antropológicas, basadas en testimonios transmitidos por tradición oral de los pueblos indígenas, se deduce que en la región se hablaba el bribri, el cabécar, el guaymí y el teribe o térraba. Sin embargo, M.A. Quesada Pacheco considera que no se descarta la posibilidad de que se hablaran otras lenguas, hoy extintas.

En el Mapa Histórico-Geográfico de Costa Rica (IGN, 1972) se observa que la región Atlántica estaba habitada por suerres, pococís, viceítas, tariacas, talamancas, terbis, chánguenas, doraces y guaymíes. De acuerdo con Benzoni, en esta región se hablaba el suerre, pero faltan datos para afirmar esto, pues su muestra era de tan solo cinco palabras.

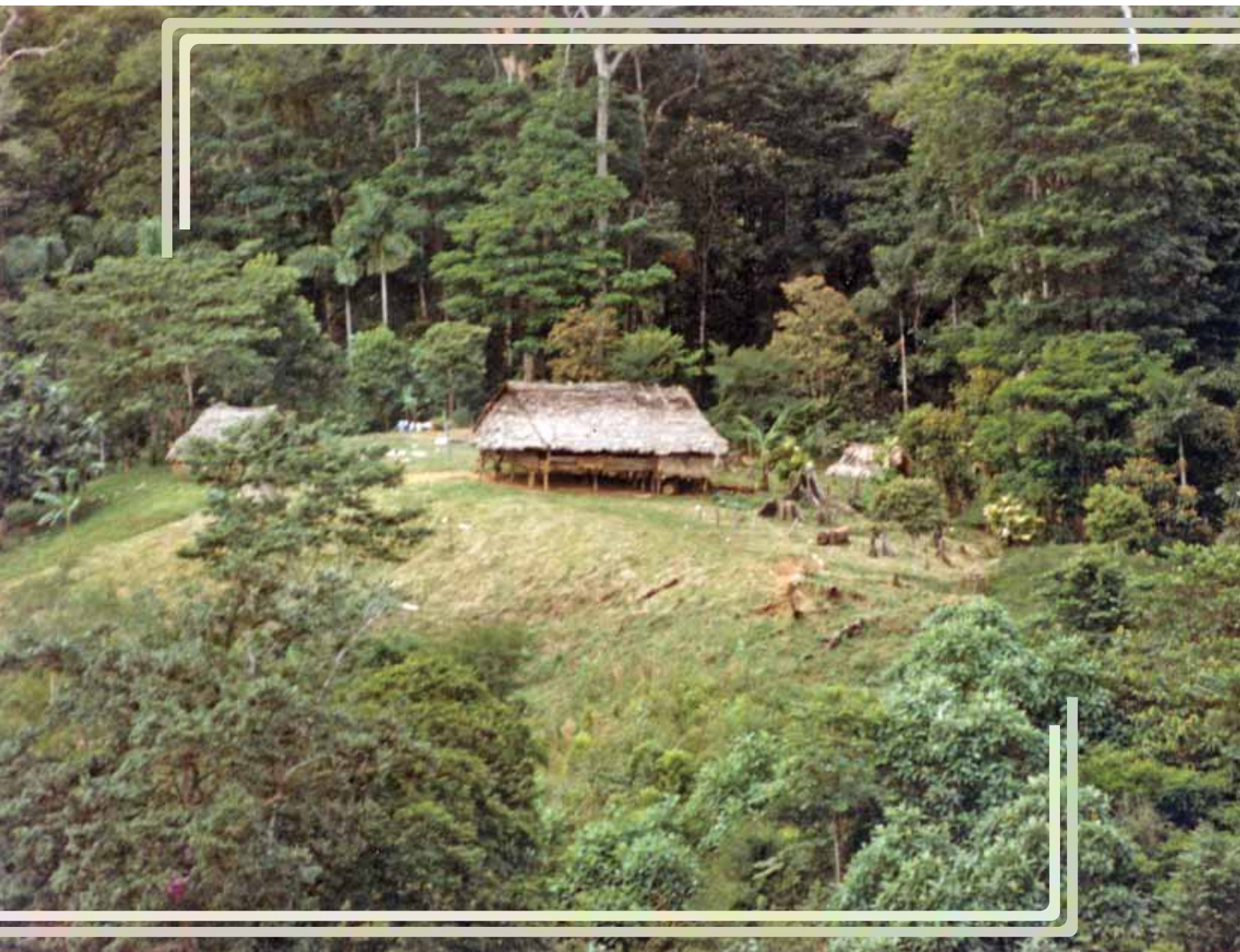
De las Cartas de Relación de 1563, tomamos la siguiente referencia sobre los teribes: "Texbi: es Palenque, es provincia por sí, hazia el Norte, pasada la cordillera" (Vásquez de Coronado, 1964: 35).

Además, en la zona que nos ocupa, había unos indios conocidos como mexicanos. Según relatan Estrada de Rávago y Aranza (en Ferrero, 1988:34-35), estos indios eran restos de emisarios que el rey Moctezuma envió a recoger el tributo de oro y les tomó la llegada de los primeros españoles a estas tierras, por lo que permanecieron en ellas a manera de enclave lingüístico-cultural:

"en las inmediaciones del río La Estrella, se había establecido una colonia de extranjeros que los naturales térrabas llamaban siguas o siquas y que son los mexicanos con cuyo cacique Iztolín conversó Vásquez de Coronado en lengua mexicana (nahuatl) el día 5 de febrero de 1564, como consta en el acta de vasallaje dada ese día por dicho cacique" (en Peralta, 1896).



Otra lengua que se habló en la zona, pero ya en un período tardío, es el misquito o miskito, a raíz de las incursiones realizadas durante la colonia por los pueblos del mismo nombre en la zona Atlántica de Costa Rica. El misquito es una lengua que pertenece a la familia lingüística Misumalpa¹⁰ (Constenla, 1991:29) y goza de gran vitalidad e incluso autonomía en la costa Atlántica de Honduras y de Nicaragua.



Vivienda indígena en las montañas del Talamanca, 1988. Foto: Giselle Chang.

10 Misumalpa: familia lingüística a la que pertenecen el misquito, el sumo, el matagalpa y el cacaopera.



0.2.4 ASENTAMIENTOS DURANTE LA CONQUISTA Y COLONIZACIÓN ESPAÑOLA

A mediados del siglo XV, la población autóctona de Limón estaba constituida por diversos pueblos, entre los principales tenemos: Suerres, Pococís, Tariacas, Viceítas, Cabécares, Térrabas, Siguas o Mexicanos (de origen mesoamericano), Aoyaques y Urinamas, Guaymies y Doraces (Ferrero, 1988:38-39), que hablaban diversas lenguas afiliadas a la gran familia macrochibcha, como el bribri o biribiri, cabécar, el térraba o teribi pertenecientes al grupo Talamanca-Barbacoa, el guaymí al grupo Dorasque-Guaymí, así como las ya desaparecidas corobicí, voto, huetar, viceíta y urinama.

Cuando los españoles llegaron a estas tierras, la sociedad cacical o el cacicazgo era la forma de organización social fundamental e integraba en su desarrollo el conjunto de elementos políticos, económicos, sociales y mentales que la caracterizan.

En la vertiente Atlántica se localizaron varios cacicazgos, cuyos nombres, en su mayoría, han desaparecido. La etnohistoriadora Ibarra señala que cerca de la costa se localizaban los cacicazgos de Suerre, Pococí (en las márgenes del río Matina), Tariaca y Talamanca.

Con Pococí se asociaban los pueblos de Buca y Pococí, Parragua, Xuana, Babagua, Chirripó, Carucaca, Querria, Auyac, Bixcara, Mixú, Picirrí y Duacarí, algunos de ellos también asociados a Talamanca, lo que indica una estrecha relación entre ambos cacicazgos (Ibarra, 1990: 37), lo mismo que con el cacicazgo del Guarco, en el Valle Central, y el de Suerre, que se extendía hacia la costa hasta el río San Juan, y entre cuyos pueblos se mencionan Tori, Suerre y Oqiti. En la costa caribeña se localizó el cacicazgo de Tariaca, cerca del actual Valle de la Estrella, conformado por los pueblos Minón, Turecaca, Duqueiba y Tariaca. Un cacicazgo importante fue el de Talamanca, ocupado por los "mexicanos" o Duies (del Valle del Duy¹¹) y otros grupos talamanqueños, que se mezclan en la documentación con los mexicanos. Entre los pueblos súbditos de este cacicazgo se mencionan Aoyaque, Chicagua (o Xicagua), Moyagua, Ciruro, Abacitaba, Acteo, Ua, Cocobara, Bucacara, Meza, Cavécara, ara, Cureros, y Hebenas (Ibarra, 1990: 40).

En 1502, en su cuarto viaje, Cristóbal Colón llegó a Centro América.

Testimonios de primeros cronistas como Hernando Colón, Las Casas, Pedro de Anglería y Antonio de Herrera, testigos de las primeras relaciones de su llegada el 17 de setiembre de 1502 a Cariay -que por consenso entre los investigadores y el apoyo arqueológico se ubica en Limón-, nos describen los ornamentos, las armas, los ritos, la hospitalidad y las piezas de oro de Veragua (como se llamó a la costa atlántica centroamericana). El mismo nombre de 'Costa Rica' se debe a la fama del oro que se hallaba en esta región, nombre que luego le quedó a la provincia y por ende a nuestro país.

El mismo Almirante en su Carta de Jamaica de 1503, nos relata

¹¹ Duy: nombre dado a una parte de Talamanca antes de 1605.



“Llegué a tierra de Cariay, adonde me detuve a remediar los navíos y los bastimentos, y dar aliento a la gente, que venía muy enferma.../...Dos indios me llevaron a Carambaru, adonde la gente anda desnuda y al cuello un espejo de oro, más no le querían vender ni dar de trueque” (en González, 1995: 55).

Después de Colón, otros conquistadores recorren estas tierras atraídos por el oro descubierto, a pesar de múltiples dificultades del bosque lluvioso como el acceso, el clima, enfermedades desconocidas y la falta de víveres. En una primera fase, llamada de “descubrimiento y conquista”, se dio la expansión y enriquecimiento de los conquistadores, y con el saqueo de los tesoros de Perú, financian nuevas empresas (Lemistre, 1983:30) con impacto en la provincia de Costa Rica y específicamente en la Región Atlántica por medio de varias expediciones y fundaciones efímeras: Hernán Sánchez de Badajoz en 1539 funda la ciudad de Badajoz y el puerto de San Marcos en la boca del río Sixaola; Diego Gutiérrez en 1543 funda la Villa Santiago en la margen del río Suerre; Juan Estrada Rávago en 1560 funda la Villa del Castillo de Austria y el puerto San Jerónimo en Bahía Almirante; Alonso Agunciana en 1576 funda en la boca del río Suerre la ciudad de Espíritu Santo o Nuestra Señora de Carribete y el puerto Suerre (Bolaños y Quirós, 1989: 65).



Enfrentamiento entre indios y españoles, Talamanca (ilustración del Álbum de Figueroa)



Enfrentamiento entre indios y españoles, Talamanca (ilustración del Álbum de Figueroa)

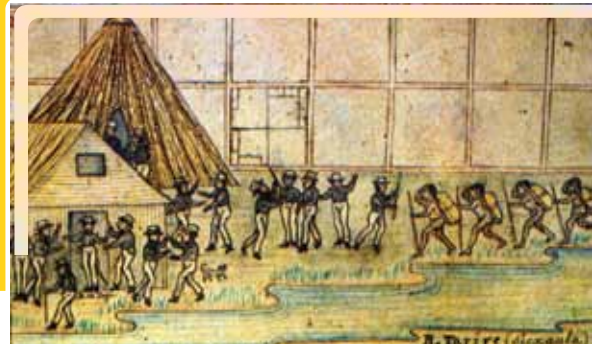
0.2.5 RESISTENCIA EN TALAMANCA DURANTE EL PERÍODO COLONIAL

En la segunda mitad del siglo XVI se constituye la provincia de Costa Rica con la delimitación de su costa Atlántica. No obstante, mientras en este período las expediciones francesas e inglesas amenazaban a la corona española en el llamado “vacío atlántico” (Lemistre, 1983: 30), las autoridades no se interesaban en esta zona, lo que permitió la resistencia cultural por el abandono y la no integración al resto del territorio.

Para finales de siglo, la zona atlántica de Costa Rica permanecía indómita. En 1605, Diego de Sojo funda la ciudad Santiago de Talamanca -nombre de la villa española donde este nació en la margen derecha del río Sixaola, y la audiencia de Guatemala hizo de Talamanca una gobernación independiente. Sin embargo, la ciudad fue abandonada cinco años después debido a las rebeliones indígenas, y extinguida la gobernación. En 1662, Rodrigo Arias de Maldonado -Gobernador interino de Costa Rica, más tarde recompensado con el título de Marqués de Talamanca emprende fallidamente la conquista de Talamanca. El medio natural y la resistencia indígena al dominio español, hicieron de esta zona una frontera indómita.

A pesar de que Talamanca nunca llegó a ser controlada, como sucedió con otros lugares, sí se dio una merma demográfica. Hay varias causas por las que disminuyó la población aborigen, entre ellas las nuevas enfermedades que trajeron los españoles, la anomia y las guerras. Debido al despoblamiento indígena en la zona central de la provincia, los españoles entraron a Talamanca y salieron con centenares de indios que fueron repartidos entre los soldados de Cartago, y la zona se convirtió en tierra de misiones. En 1709 se da una sublevación general con la victoria indígena encabezada por Pablo Presbere. Sin embargo, en 1710, el Gobernador Lorenzo de Granda entró a Talamanca por Boruca y tomó centenas de prisioneros, entre ellos a Presbere, ejecutado en Cartago el 4 de julio de ese año. Los misioneros volvieron a Talamanca y continuaron con su tarea de sacar indios de esa zona y trasladarlos al centro o al Pacífico para reducir y repoblar cerca de los asentamientos españoles. A mediados del siglo XVIII fue la última tentativa oficial de penetrar Talamanca, donde hasta la actualidad subsiste la presencia indígena.

Otra causa de despoblamiento de esta zona fueron las ‘correrías’ de los zambos mosquitos¹², quienes, aunque establecidos principalmente en la costa atlántica de Nicaragua, para sobrevivir se aliaron con los piratas ingleses e incursionaron en este territorio por las plantaciones de cacao en Matina y en Talamanca, donde incluso se establecieron en algunos lugares, y cuya huella queda en algunos nombres geográficos.



Indios y españoles a las orillas del río Tarire (Sixaola)
(ilustración del Álbum de Figueroa, Archivo Nacional)

¹² A mediados del siglo XVII, naufragó un barco cargado de negros “bozales” o recién llegados de África que se mezclaron con los indígenas miskitos del litoral nicararagüense, dando origen a los “Zambos Mosquitos”.

0.2.6 NUEVOS INMIGRANTES CON LA EMPRESA FERROCARRILERA

Tras la independencia de España, Costa Rica trató de afirmar su soberanía en la zona de Bocas del Toro, amenazada por Colombia, que en 1870 había despojado a Costa Rica de otra parte del territorio de Talamanca. Esto obligó al gobierno costarricense a crear la Comarca de Limón con el nombramiento de autoridades y el incremento del contacto con los pueblos indígenas de Talamanca (en Ferrero, 1978: xxix), en lo que podríamos encontrar el germen de una política indigenista. También se definen nuevos marcos de referencia que promueven vínculos sociales y comerciales con Inglaterra a raíz de la implantación del modelo agroexportador.

En la segunda mitad del siglo XIX, el crecimiento del cultivo del café demanda la búsqueda de otras vías para su exportación y se fomenta un doble interés en la zona Atlántica: un camino, un puerto y la búsqueda de la soberanía sobre el territorio nacional, proyectos que al concretarse traen consigo la llegada de inmigrantes de diversas nacionalidades.

Antes de estos proyectos, la dispersa población de la zona se componía de pequeños establecimientos de pescadores afrocaribeños y miskitos a lo largo del litoral; hacia adentro quedaban algunas plantaciones cacaoteras en Matina y asentamientos de indígenas bribbris y cabécares en los valles de Talamanca y La Estrella.

Cabe recordar el afán de Braulio Carrillo por reabrir el viejo camino colonial de Cartago a Matina; a Juan Rafael Mora, que en 1852 habilitó el Puerto de Limón; y a José María Castro Madriz, quien en 1867 reabrió Limón como puerto principal en el litoral Atlántico. En 1870 se constituye la Comarca de Limón, formada por todos los caseríos del Valle de Matina y del litoral. En 1902 obtiene el título de Provincia.

A partir de la fundación, el puerto de Limón crece con rapidez y se convierte en el eje articulador de los trabajos del ferrocarril en las tierras del Atlántico (Murillo, 1995:54): en su muelle desembarcan diferentes tipos de barcos, llegan inmigrantes de diversas nacionalidades (caribeños de Jamaica y Barbados, colombianos, franceses, italianos, norteamericanos, chinos, alemanes, españoles, irlandeses, venezolanos, peruanos, ecuatorianos, del resto de Centro América y del país) contratados o por cuenta propia para trabajar en la construcción del ferrocarril, y florece el comercio. Como afirma la antropóloga e historiadora Carmen Murillo

“el puerto de Limón, abierto al Caribe y al mundo, es cada vez más cosmopolita, no solo por la afluencia de gentes y mercancías extranjeras, sino por el característico estilo de vida que presenta, en claro contraste con las costumbres del interior” (Murillo, 1995: 54).

Con la crisis laboral, debido a la interrupción de la obra en 1874, la empresa ferrocarrilera tomó como medida dar un terreno a los lados de la línea a los trabajadores que lo desearan. Carlos Meléndez apunta que en un periódico oficial de la época se consigna que “con el deseo de evitar la salida de los trabajadores que no se pueden ocupar actualmente por la Empresa” (Meléndez (1979:76), se faculta al Superintendente a dar “a cada trabajador que desee fincarse al lado



de la línea entre Limón y Campamento N°2 , un terreno de 50x50 varas; prometiendo obtener del Supremo Gobierno los respectivos títulos de propiedad cuando llegue el caso" (Meléndez, 1979:76). Así arranca el tipo de asentamiento lineal, típico del paisaje de la zona.

A nivel de la construcción de los perfiles de identidad regional, Murillo destaca que éstos se trazan fundamentalmente a partir de los referentes aportados por la Compañía del Ferrocarril, lo que se ilustra en la evidente designación de topónimos en las tierras surcadas por el camino de hierro (1995:69) evidenciando a la vez la condición del Atlántico como excepción, es decir, como tierra de pobladores diferentes, de lenguas y costumbres consideradas extrañas en el resto del país. Entre la múltiple procedencia de los inmigrantes contratados, destacan los negros de las islas del Caribe, principalmente de Jamaica, los chinos, los italianos y los culíes¹³. La migración china, además de ser minoritaria respecto de la negra, fue objeto de discriminación y rechazo por parte de los meseteños, lo que explica la conformación de una comunidad cerrada, cuya participación activa en la cultura costarricense es poco visible. Los otros grupos minoritarios asociados a la construcción del ferrocarril tampoco dejaron una huella profunda en la cultura local y muchos de ellos se trasladaron al Valle Central o abandonaron el país después de 1888, año en que, debido a las condiciones de explotación a que eran sometidos los trabajadores ferrocarrileros, estalló una huelga organizada por trabajadores italianos. Anteriormente se habían producido diversas movilizaciones como motines, rebeliones, revueltas y paros laborales, en los que participaron otras etnias.

Carlos Rosés (1979) establece varias etapas por las que pasó la construcción del ferrocarril al Atlántico: a) 1871: inicia la obra financiada por el capital inglés, se firma el primer contrato entre el gobierno de Costa Rica, presidido por Tomás Guardia y el empresario de origen inglés Henry Meiggs; b) 1874: por falta de fondos se interrumpe la construcción, ya para entonces estaba construido el trecho entre Limón y Matina y el enlace entre las principales cuatro ciudades del Valle Central; c) 1884: se firma un nuevo contrato entre el Gobierno, presidido por Soto y el empresario Minor Cooper Keith, sobrino de Meiggs, a quien el gobierno otorgó una enorme concesión de tierras públicas; d) 1890: termina la obra del ferrocarril, pero la Costa Rica Railway Company, bajo control inglés, pasa a control norteamericano por medio de la Northern Railway Co., subsidiaria de las demás empresas controladas por Keith.

Además del ferrocarril, el otro hecho que conmocionó la vida limonense –cuyas repercusiones marcan la actualidad fue la conformación en 1899 de la United Fruit Company (UFCo), primer trust agrícola del mundo (Municipalidad de Limón, 1992: 37).

¹³ *Culíes o coolíes: en el caribe costarricense se denomina así a los descendientes de hindúes, súbditos de la monarquía británica que fueron trasladados como mano de obra de las empresas ferrocarrileras al caribe insular y luego a las tierras centroamericanas. Muchos de ellos abandonaron el país y queda una reducida colonia, en muchos casos mezclada con indígenas, en algunas localidades de la provincia de Limón, tales como Westfalia, Vizcaya, Beverly y Barrio Cienegueta.*

0.2.7 EL ENCLAVE BANANERO

A finales del siglo XIX ya había una demanda de frutas tropicales y los Estados Unidos contaban con capital para invertir en ese mercado, con lo que se dieron las condiciones para otra nueva intervención del capital extranjero en Costa Rica al aunarse los intereses creados de M. Keith y el beneplácito gubernamental, por ser considerado una fuente de riqueza nacional. En 1880 zarpó el primer cargamento de banano y en los años subsiguientes se fundan varias empresas, hasta que en 1899 se conforma la UFCo, cuyo poder se incrementa al obtener el monopolio de la exportación bananera.

En los últimos años de ese siglo y en los primeros del XX, se crean en Limón varias instituciones encargadas de la administración pública: en 1892, con la creación del cantón de Limón, se acuerda la construcción de varias obras a cargo de Keith, entre ellas el tajamar, el relleno, los desagües, el mercado de calles y los lavaderos municipales. En 1902, se establece la Municipalidad de Limón y en 1912, la creación de la provincia de Limón. Sin embargo, las compañías transnacionales tenían el poder real sobre la vida de Limón, la cual giraba en torno a una actividad: la bananera. La prosperidad social era fruto directo de la escasez o abundancia de la demanda de contratos de la compañía norteamericana.

Como se señala en el libro *Luchas y Esperanzas. 100 años de historia doble e inconclusa del cantón de Limón, 1992*, las compañías no solo controlaron la producción bananera y la actividad social de Limón, "sino que configuraron la multiétnicidad y la estructura social a partir de allí" (Municipalidad de Limón: 65). La posición laboral en la Compañía definía el lugar que un individuo podía ocupar en la escala social, condicionado al grupo de procedencia étnica. Esta situación permite considerar que en la zona se desarrolló un enclave económico, social, político y hasta lingüístico, podríamos suponer, ya que más que el español, la lengua que circulaba era el inglés en sus diversas variedades: estándar entre los jefes de las compañías y criolla entre los trabajadores negros, que fueron la mayoría¹⁴, hasta la segunda década del siglo XX, en que el Congreso de Costa Rica tomó medidas que debilitaron el poblamiento proveniente del Caribe insular y cobra fuerza el grupo de trabajadores hispano-latinos (Carvajal, 1987: 64).

El geógrafo Guillermo Carvajal califica la plantación bananera como un paisaje cultural heterogéneo, pues como sucedió con el ferrocarril, la oportunidad de empleo atrajo a trabajadores de múltiples nacionalidades, a lo que se suma el hecho de que, una vez terminado el Canal de Panamá en 1913, la UFCO trajo muchos obreros jamaquinos, quienes establecieron pequeñas comunidades a lo largo del ferrocarril, en muchas de las cuales prevaleció la cultura autóctona, sus costumbres y la lengua inglesa (Carvajal, 1987: 62). En los asentamientos de la población de Puerto Limón, se observan las normas racistas, debido a que

¹⁴ Según datos de la Dirección General de Estadística y Censos, en 1927 los pobladores de la región Atlántica se componían de 18.422 negros, 12.133 blancos y 17123 de otra pertenencia.

“se constituyeron dos barrios para los negros: Cieneguita y Jamaica Town, que hoy se llaman Barrio Cristóbal Colón y Barrio Roosevelt. En el centro de Limón vivían todo el resto de la gente, negros también, pero había una cierta tendencia a que solo en Cieneguita y Jamaica Town vivían confinados” (Municipalidad de Limón, 1992: 62).

0.2.8 EL DESARROLLO DE LIMÓN Y ACTIVIDADES ALTERNATIVAS DESPUÉS DE 1940

Entre las décadas de los 20 y los 30, Limón es abatida por los siguientes acontecimientos: la explotación bananera empieza a declinar por la enfermedad de Panamá y enfermedades del suelo, hasta que en 1938 la Compañía abandona las plantaciones bananeras; en 1934, las plantaciones bananeras son el escenario de la huelga, dirigida por el Partido Vanguardia Popular, que paralizó barcos, muelles, transporte, exportaciones e importaciones. A estos hechos locales se suma la crisis mundial del capitalismo, con la consecuente recesión de los años 30, que repercutió con fuerza en los pobladores de esta región –carentes de tradición agrícola e industrial-, quienes desde varias décadas atrás dependían del salario de la Northern y de la UFCO. Esto reduce a la región –durante el período 1930-1950 a una economía de subsistencia y al proceso de campesinización de la población negra (Smith y Murillo, 1987) que antes trabajaba en las compañías bananeras.

La salida de la UFCO fue estratégica, pues la presencia norteamericana continuó en la zona, pero con nuevas actividades: la extracción de maderas, la producción de cacao, el control sobre la llamada zona americana, el ferrocarril, el hospital, el comercio y el control sobre la propiedad de la tierra. Durante la Segunda Guerra Mundial, al interrumpirse el abastecimiento de abacá de las Filipinas, la UFCO negoció para que esa fibra se produjera en la costa caribe de Costa Rica y así, a través de lo que se llamó ‘proyectos asociados de guerra’, se cultivó abacá y caucho en la zona de Batáan y Monteverde.

Una segunda etapa de la expansión bananera se dio a finales de los 50 con la Standard Fruit Company, la cual con un enfoque diferente del desarrollo bananero, implantó condiciones laborales distintas a las de ‘Mamita Yunai’, entre ellas la mayor presencia de productores bananeros nacionales y el inicio del proceso de inmigración nicaragüense. Se dan movimientos poblacionales importantes a raíz de las fuentes de empleo que generó. El Estado asumió compromisos en la prestación y administración de servicios públicos, que rompen con el matriarcado norteamericano, y a la vez le dan un matiz diferente a las relaciones de los actores políticos de la región.

De acuerdo con lo expuesto en Luchas y esperanzas, la década de los 50 es de transición hacia las siguientes,

“las cuales se caracterizarán por una profundización de las migraciones sin retorno y sus consecuentes rupturas familiares y de tradiciones, por ser una etapa de movimientos sociales que convulsionarán a la provincia y al país entero, por una mayor ingerencia del Estado en el desarrollo limonense, y por el regreso de la Compañía Bananera , en suma, por ser una etapa

de cambios profundos en el rostro de Limón. Es en esta década que se reconoce a los negros y a los chinos como ciudadanos costarricenses” (Municipalidad de Limón, 1992: 105).

Las políticas estatales buscan la integración de Limón al resto del país y propicia la diversificación agrícola. En los años 60 se crean instituciones como la Junta de Administración Portuaria y de Desarrollo de la Vertiente Atlántica JAPDEVA, la Refinadora Costarricense de Petróleo RECOPE y se nacionaliza el ferrocarril. Las reivindicaciones adquieren un carácter comunal, sobre todo por infraestructura social. Paralelo a esto, y debido a la falta de solución de los problemas sociales, se produce una emigración de limonenses hacia los Estados Unidos, que desintegra la familia.



Transporte de bananos en el Ferrocarril al Atlántico, Parismina 1922
(foto de Manuel Gómez Miralles)



La década de los 70 está marcada por la normativa indigenista, entre ella la inalienabilidad de las reservas indígenas (Guevara y Chacón, 1992: 153) y el auge de los movimientos sociales, sobre todo de población latino-mestiza del resto del país y de Centro América (Smith y Murillo, 1987), lo que incide en la variación de la composición étnica de la provincia. Estos trabajadores buscaban mejoras en la infraestructura social urbana, contradictorio con las grandes inversiones en la construcción de la carretera Saopim y la modernización portuaria (el muelle de Moín y el Muelle "alemán", con el sistema "roll on -roll of" y la mecanización de la carga a través de contenedores). La organización popular se cifra en 1975 con el Comité Cívico; en 1979, con la Fetral y en 1981, con el Comité de Lucha. Este último es resultado de la maduración sindical y del fortalecimiento del movimiento comunal y entre sus peticiones, además de las demandas de tiempos anteriores, están la educación y la cultura, así como el respeto hacia los territorios indígenas.

En la última década se destaca el incremento del turismo local y extranjero. La actividad turística ha pasado a ser un rubro importante en la provincia, con programas regulares como la llegada de cruceros, que abren un espacio para la promoción de las expresiones de las diversas culturas locales.

0.3 REFERENTES TEÓRICOS


0.3.1 RELACIÓN LENGUA-CULTURA EN LA FORMACIÓN DE TOPÓNIMOS

0.3.1.1 NOMBRE Y SIGNIFICADO

De acuerdo con uno de los objetivos de este estudio, pretendemos vincular los topónimos con diferentes aspectos de la cultura, ya que estos no son signos arbitrarios, sino sustentados en motivaciones de naturaleza no lingüística, es decir, propias del contexto cultural.

La cuestión de las denominaciones ha sido ampliamente tratada por antropólogos y lingüistas, sobre todo en lo referente a sistemas de parentesco, la división del tiempo, el color o espectro visible y las clasificaciones en materia zoológica o botánica. Es un hecho que las designaciones de cualquier índole nunca son anodinas y "las palabras terminan por producir efectos imperceptibles en la conciencia de quien las emplea" (Chamboredon, 1988: 6). El problema de la nomenclatura está vinculado al significado y bajo las expresiones lingüísticas (como el color, el parentesco, el topónimo) reside una realidad extralingüística que, aunque sea la misma en las distintas lenguas, "es a través del lenguaje como comprendemos esta realidad y dividimos, agrupamos y clasificamos las cosas que nos rodean" (Malmberg, 1967: 141).





Desde la semántica -rama de la lingüística fronteriza con la filosofía, la psicología y la antropología varios autores (como Ogden y Richards, que introdujeron la distinción entre la función emocional y referencial de las palabras; Peirce que definió el significado en términos de una relación triádica¹⁵; Saussure con la relación entre significado y significante; Humboldt que sostenía que las diferencias entre lenguas son menos cosas de sonidos y de formas que de imágenes del cosmos; Greenberg que distingue entre significado interno y externo o sociocultural, como lo denomina Fries) han hecho hincapié en la unidad que liga el análisis y clasificación del significado de las palabras con el contexto cultural.

Respecto del problema específico, eje de nuestro estudio, debemos señalar que son escasos los estudios acerca de los nombres propios, sobre su naturaleza y su función.

Susan Bean, en su artículo "Ethnology and the study of the proper names", presenta los principales argumentos del debate en torno a la función y significado de los nombres propios (Bean: 1980) y señala que para unos, como J.S. Mill, no implican ningún atributo de los usuarios; para otros, como Searle, los nombres propios tienen sentido, son descripciones definidas taquigráficamente; para Kripe, el acto social de otorgamiento es la clave que establece la relación de denotación entre un nombre y su uso.

Vale mencionar el aporte de Peirce, al referirse a las relaciones entre un signo y un objeto. Peirce distingue entre signos icónicos (cuando un signo es similar a su objeto; por ejemplo los mapas, los diagramas, las palabras onomatopéyicas); signos indiciales (cuando representan a su objeto por medio de una conexión existencial; por ejemplo una veleta, un dedo que señala, un tiempo verbal) y signos simbólicos (cuando la relación con el objeto es arbitraria, no es ni similar ni contigua).

Los nombres propios funcionan básicamente como signos indiciales debido a varios factores: a) el acto de otorgamiento crea una conexión entre el nombre y el usuario; b) representan a sus objetos en el espacio, en el tiempo o por casualidad están relacionados con ellos; c) en algún tiempo los nombres propios fueron asignados a sus usuarios en un ritual o en una convención social y, desde ese entonces, el nombre es un índice de su dueño, simplemente porque le pertenece.

En suma, los nombres propios adquieren su significación por medio de una conexión socialmente establecida. Susan Bean señala que todas las comunidades de habla usan nombres propios para distinguir entidades en el espacio geográfico, temporal o social, por lo que pueden considerarse universales sociolingüísticos, con gran variación y significación cultural. El carácter indicial o de conexión con su dueño, hace que los nombres propios sean parte de la identidad del usuario, sea este una persona, una montaña o un río (1980: 308). Representan entidades culturales y son otorgados por una comunidad cuyos miembros están de acuerdo sobre la pertenencia de ese nombre.

15 En la obra citada de Bertil Malmberg, se menciona que la triple división de Peirce fue representada por Ogden y Richards en la relación triangular Símbolo-Referente-Pensamiento o referencia y fue adoptada por Morris en tres aspectos de su teoría de los signos: sintáctica, semántica y pragmática.

Con los nombres comunes el asunto es diferente. Estos son fundamentalmente simbólicos, puesto que significan atributos de la clase de objetos designados.

Compartimos con el maestro chiapaneco César Corzo, su afirmación respecto a que el estudio de los topónimos indígenas plantea algunos problemas particulares. Uno fundamental es el que surge a la hora de traducir, pues “una cosa es traducir con acierto una voz y otra distinta es interpretar con acierto sus significados”(Corzo, 1993:6).

Y, debemos subrayar que esta dificultad apareció en varias ocasiones, pues el conocimiento técnico de analizar la estructura del vocablo y con base en las raíces encontrar la palabra en otra lengua, no siempre coincide con el sentido oculto tras una voz, pues a veces se alude a un símbolo y no al ser o acción por sí mismos. Esa limitación es común cuando traducimos voces indígenas de manera aislada.

0.3.1.2 AMBIENTE NATURAL Y CULTURAL

La onomástica puede tomarse para estudiar el aspecto cultural del vocabulario o el aspecto léxico de la cultura. Como apunta Boas, cada lengua tiene un número limitado de términos que pueden ser acuñados. Con base en una investigación sobre la nomenclatura de los kuakiutl, el autor precursor de los estudios en torno a la interacción entre la lengua y la cultura nos muestra la influencia del medio natural, los intereses culturales y la estructura lingüística en el uso de la terminología de los nombres geográficos. Asimismo, señala las múltiples referencias a locativos específicos, términos descriptivos de rasgos topográficos o de aspectos de interés, nombres tomados de partes del cuerpo, peculiaridades en la apariencia del lugar, color, lugares donde se encuentran objetos útiles, lugares de la casa, nombres referidos a seres míticos, a los poderes sobrenaturales, etc.

Como lo señala Levi-Strauss, la división conceptual varía según cada lengua y el uso de términos está en función de los intereses y de las distinciones que hace cada sociedad sobre las propiedades de lo real: “en todas las regiones del mundo se podría inferir de buen grado que las especies animales y vegetales no son conocidas más que porque son útiles, sino que se las declara útiles o interesantes porque primero se las conoce” (Levi-Strauss, 1972: 24).

En *El Pensamiento Salvaje*, 1972, cifra su atención sobre las clasificaciones y en las mediaciones entre naturaleza y cultura. Las condiciones naturales no tienen existencia propia, sino que son definidas y adquieren su sentido por la población (p.142). En el caso del totemismo, señala que problemas de orden histórico y geográfico, lo mismo que semántico y estructural, están ligados a la identificación exacta de un animal que cumple una función mítica (p.85). Es fundamental saber el papel que cada cultura atribuye a los animales, plantas, fenómenos naturales, etc., en el seno de su sistema de significaciones. En este punto, creemos que es importante tomar en cuenta este papel a la hora de designar el nombre de los lugares geográficos. Por ejemplo, en el caso de los topónimos, la abundancia de una especie vegetal o animal justifica que el lugar se “bautice” con su nombre.



De acuerdo con Levi-Strauss, los términos poseen una significación de posición (1972: 87) en función de la historia, del contexto cultural y de la estructura del sistema en que figurarán. En este sentido, consideramos que los vocablos con que se designa un lugar no se pueden aislar del marco cultural, de las redes que a través de un proceso histórico se han tejido entre los habitantes-hablantes de ese lugar.

0.3.1.3 LA ARTICULACIÓN ETNICIDAD-IDENTIDAD-PODER

Sabemos que los pueblos difieren en lenguas y costumbres, cuyas formas de relación son complejas. El estudio de la toponimia en un contexto pluricultural y multilingüe es una veta que se abre en este campo, sobre todo si se combinan las experiencias de la dialectología y de la interpretación etnográfica. Algunos aportes de la antropología simbólica (C. Geertz, D. Hymes y la etnografía del habla) podrían ser un punto de contacto para el estudio de la relación lengua/cultura en cuanto a la formación de los topónimos, donde el sistema semántico de la lengua es fundamental.

Como señala G. Calame-Griaule (1974: 2009), no se trata solo de distinguir los elementos de la realidad, sino de clasificarlos en categorías fundadas sobre asociaciones simbólicas, ya que el universo tiene un orden, cuyo mensaje el ser humano debe descifrar. La variedad y complejidad de las taxonomías léxicas responden a una necesidad interna de la cultura de expresar por medio de denominaciones la vinculación entre rasgos significativos.

W. Goodenough, nos dice que cada individuo organiza la experiencia mediante un catálogo de formas o de categorías formales. Así, por ejemplo, existen categorías de color, de forma, de gusto, de relaciones de parentesco, etc., cuyas posibles y reales discriminaciones no siempre están representadas en el vocabulario de una lengua. Existen muchas cosas para las cuales no tenemos nombre, aunque sean familiares en nuestro entorno que sirve a nuestros intereses. Algo similar sucede con las personas, pues aprendemos los nombres propios de aquellas que nos son importantes y los recordamos mientras esas personas continúan siendo importantes para nosotros en alguna forma. A otras no las catalogamos por separado e individualmente; las amontonamos en clases más amplias de etiquetas étnicas, regionales, nacionales y raciales (Goodenough, 1971: 200). Así, una lengua proporciona un conjunto de formas que constituyen un código para las otras formas culturales. Las formas semánticas nos permiten dividir las palabras que usa la gente y las formas culturales que designan según sus respectivos dominios (relaciones sociales, color) y subdominios (parentesco), de manera que ponen de manifiesto jerarquías taxonómicas -similares a las de la biología en que se ordenan.

Al abordar un problema lingüístico en un contexto pluricultural, como en el caso de la provincia de Limón, es casi una exigencia el reconocimiento de los nexos existentes en el trinomio Lengua/Etnicidad/Identidad. Tendemos a asignar a la lengua un papel de diacrítico, que distingue la filiación cultural y la asignación de una identidad. Sin embargo, como señala Pedro Lewin, muchas veces se restringe el potencial sociolingüístico que explique los fenómenos de diferenciación cultural y los procesos de constitución de identidades (1997: 93). No es nuestro interés en esta ponencia orientarnos hacia ese problema, pero sí compartimos con el citado autor la necesidad de profundizar



en la reelaboración analítica de esa compleja relación. Asimismo, nos parece importante no perder de vista que el vínculo entre lengua/cultura/identidad, conduce a relaciones condicionadas por relaciones de poder, que se deben interpretar en un contexto histórico específico.

0.4 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Se trata de un estudio lingüístico, específicamente con enfoque etnolingüístico, sobre la toponimia de la provincia de Limón, desde una perspectiva ontogenética.

La etnolingüística es la disciplina que trata de las relaciones entre la lengua y la cultura, la que según Bernard Pottier, puede tomar tres grandes direcciones de investigación: lengua y mundivisión, reflexiones sobre el lenguaje y las lenguas, y lengua y comunicación. Pretendemos seguir la primera dirección pues es la que trata el problema de las taxonomías lingüísticas. La mundivisión se puede definir "como aquel conjunto de representaciones por medio de las cuales cierta sociedad percibe la realidad exterior y después la organiza y la interpreta en función de sus preocupaciones conscientes e inconscientes" (Calâme-Griaule, 1974: 198-199).

0.4.1 ENFOQUE FILOGENÉTICO Y ONTOGENÉTICO

En la investigación toponímica de corte filogenético, el estudio etimológico ocupa un papel fundamental. Szemérenyi nos dice que la etimología es la ciencia que estudia el verdadero significado, el arte de recapturar la intención de aquel que dio un nombre (Szemérenyi, 1962:288). Antes, la etimología se abocaba al estudio de la forma más temprana -para averiguar el significado de una palabra a la cual se aplicaba una disección, para buscar las raíces determinantes de la forma original. Con el método de la geografía lingüística, se revitalizó el interés por la etimología a partir de tomar en consideración principios que enfatizan el cambio semántico como un problema real. Se estableció un claro contraste o brecha entre el viejo tipo de corte fonológico: *étymologie*-origine y la moderna noción de corte semántico: *étimologie* -histoire du mot, como lo remarcó Baldinger, en el sentido de concebir la etimología como la biografía de la palabra.

Seguiremos en este estudio el modelo ontogenético, ya que nos interesa conocer acerca del surgimiento de los nombres geográficos a partir de la relación de un determinado hábito lingüístico -en este caso, los topónimos con la cultura donde se enmarca y genera, así como captar la competencia de los hablantes acerca del uso y función de los topónimos en la vida social.

0.4.2 LINEAMIENTOS PARA EL ESTUDIO DE LOS TOPÓNIMOS

En la toponimia de Costa Rica predominan los nombres de origen español. No obstante, al investigar la provincia de Limón, puede sorprendernos la cantidad de topónimos en otras lenguas, lo que se explica por las distintas oleadas de inmigrantes y movimientos poblacionales que ha sufrido esta región a través del proceso de configuración de la nación. Como dice Joan Corominas en su estudio "Toponomástica cuyana" (1972), "con el estudio de los nombres aborígenes hemos penetrado en terreno muy resbaladizo", debido al poco conocimiento de las lenguas desaparecidas, por lo que es probable que encontremos grandes lagunas en cuanto al vocabulario de los dialectos hablados en una zona. Estas inquietudes de "guiarnos en las tinieblas", como dice el propio Corominas en ese trabajo, lo motivaron a exponer algunos indicios comunes en toda investigación toponomástica. Al respecto, enunciaremos los criterios básicos que se deben seguir para llegar a conclusiones más seguras en el terreno de las lenguas aborígenes:

1. Área Geográfica de las diferentes lenguas: no se debe esperar hallar nombres de pueblos que no habitaron o no tuvieron influencia en el área de estudio. Por ejemplo, es probable encontrar nombres huetares o miskitos en la región de Limón, pero poco probable hallar nombres chorotegas. Esto no se debe confundir con las aplicaciones recientes de un apelativo o nombre común.
2. Terminaciones características de una zona: en todos los países hay terminaciones típicas o peculiares que caracterizan lo que Corominas llama el "paisaje toponímico" de una zona (Lari, Suiiri, __ri: 'agua' en bribri; __bata: 'montaña' en cabécar).
3. Leyes gramaticales: es preciso conocer la estructura gramatical de la lengua de origen, para no incurrir en el error de establecer etimologías sólo porque un vocablo que aparece en un diccionario de una lengua con un significado oportuno, es semejante a un topónimo en estudio. Por ejemplo, el topónimo Talamanca llevó a pensar a Manuel M. Peralta (1896), que era una palabra nahua españolizada "tlalmantli": tierra llana.
4. Fonética histórica: para asentar una etimología de manera sólida, es indispensable que las diferencias fonéticas existentes entre la forma actual y la que suponemos fue su forma originaria, se ajusten rigurosamente a las leyes de la fonética histórica. Así, si las transformaciones de una forma han seguido las normas fonéticas, aunque no tenga semejanza aparente con su forma derivada, la identificación entre ellas será válida.
5. Formas documentales: para indagar la forma originaria de un topónimo, se debe recurrir a la consulta de diversas fuentes documentales, que se deben examinar críticamente. Para establecer la filiación auténtica, es requisito primordial la comparación de las variantes, debido a que los documentos pueden haber sufrido alteraciones o contener corrupciones sin base en la lengua real, o bien, la publicación puede ser defectuosa. Es recomendable combinar la consulta de fuentes escritas y orales, por lo que es fundamental conocer la forma usual en el lenguaje hablado de la región y atenerse, ante todo, a la forma empleada por la gente del pueblo, exentas en lo posible de factores externos y artificiales.




6. Datos geográficos: cuando desconocemos las normas gramaticales o el vocabulario de una lengua, resulta de gran ayuda recurrir a la geografía en la búsqueda de otros lugares con ese nombre o lugares con accidentes hidrográficos u orográficos semejantes.
7. Datos históricos: la información histórica puede confirmar u orientar la investigación toponímica, así como también la toponimia puede corroborar o guiar la investigación histórica.

0.4.3 RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Partimos del establecimiento de un corpus que se obtiene de las 32 hojas cartográficas, en la escala 1:50.000, correspondientes a la provincia de Limón y elaboradas por el Instituto Geográfico Nacional en 1974. A pesar de que la información de los mapas no está actualizada, hasta la fecha esta fuente de datos es la que nos suministra la información más completa sobre la economía, hidronimia y oronimia de la provincia. En las hojas que comparten espacio con las provincias de Cartago, San José y Heredia, se delimitó la frontera a partir de la cual elaboramos el corpus. Solamente en la hoja Cuerecú no encontramos ningún topónimo dentro de los límites de Limón. Las hojas utilizadas fueron:

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. <i>Agua Fría</i> | 17. <i>Matama</i> |
| 2. <i>Amubri</i> | 18. <i>Matina</i> |
| 3. <i>Barbilla</i> | 19. <i>Moín</i> |
| 4. <i>Bonilla</i> | 20. <i>Namaki</i> |
| 5. <i>Cahuita</i> | 21. <i>Parismina</i> |
| 6. <i>California</i> | 22. <i>Pittier</i> |
| 7. <i>Carrillo</i> | 23. <i>Punta Castilla</i> |
| 8. <i>Colorado</i> | 24. <i>Río Banano</i> |
| 9. <i>Cuerecú</i> | 25. <i>Río Sucio</i> |
| 10. <i>Chirripó</i> | 26. <i>San Andrés</i> |
| 11. <i>Chirripó Atlántico</i> | 27. <i>Siola</i> |
| 12. <i>Durika</i> | 28. <i>Sixaola</i> |
| 13. <i>Estrella</i> | 29. <i>Sukut</i> |
| 14. <i>Guácimo</i> | 30. <i>Telire</i> |
| 15. <i>Guápiles</i> | 31. <i>Tortuguero</i> |
| 16. <i>Kamuk</i> | 32. <i>Tucurrique</i> |





A manera de ilustración, incluimos un mapa de la provincia de Limón con la división cantonal. La revisión bibliográfica fue un proceso abierto que se mantuvo en las diferentes etapas de la investigación, por lo que paralelamente consultamos fuentes escritas relacionadas con la temática, así como sobre historia y cultura de los diversos pueblos y grupos humanos que configuran la población limonense.

En la etapa siguiente, separamos los topónimos según su tipo de accidente básico (hidrónimos, orónimos, ecónimos) y ubicamos esta información en los modelos propuestos para la clasificación semántica y para establecer la lengua de origen.

Realizamos trabajo de campo en diferentes lugares de la provincia de Limón, con el fin de conocer tradiciones orales y otros usos folkóricos de la onomástica popular. Entrevistamos personas mayores nativas o con muchos años de vivir en el lugar, con el propósito de obtener información acerca del origen, significado y motivación del topónimo. Fue de utilidad indagar sobre los primeros habitantes de un lugar y sobre el grupo de población que puso el nombre al mismo. Para esto, entrevistamos a unas 50 personas de diferentes etnias. Buscamos la traducción al español de los topónimos en otra lengua, tanto en el campo, como en el trabajo de oficina. En esta última fase fue fundamental la colaboración del Lic. Severiano Fernández para los datos sobre topónimos cabécares; el señor Feliciano Elizondo, para los de origen bribri y el profesor César Paiz, para el miskito. Procesamos los datos con los programas Excel y Word de Windows. Con un criterio gramatical establecimos las pautas de formación de los topónimos.

0.4.4 ANÁLISIS DE LOS TOPÓNIMOS

En este estudio partimos del interés por conocer la creación toponímica, las posibles razones que expliquen cómo surgen los topónimos. Esto implica captar la competencia lingüística, que en el sentido chomskyano se refiere al conocimiento fluido que hace el hablante nativo (en gran medida tácito) de la gramaticalidad, conocimiento de si las nuevas frases forman parte o no de su lengua, y de acuerdo con qué relaciones estructurales (Hymes, 1976: 123); en suma, cuáles son los usos del lenguaje que hace la gente en la cotidianidad.

De esto se desprende la utilización del enfoque ontogenético, puesto que nuestro propósito es explicar el surgimiento de los topónimos y cómo funciona este aspecto del lenguaje en un momento dado, proceso que requiere del uso de un esquema clasificador. Para el análisis de nombres de origen español o inglés de la provincia de Limón, partiremos de las pautas propuestas por Flor Garita (1995:25) para el estudio de la toponimia de Cartago, con algunas modificaciones a dicho modelo (Chang, 2000), con el propósito de ajustarlo a las particularidades de la toponimia de la provincia de Limón, que se caracteriza por la condición pluriétnica y multilingüe. Para el análisis de los nombres indígenas, proponemos un modelo (ver Gráfico N° 2), específicamente para los nombres propios, referidos a seres mitológicos que se hallan ligados a los nombres comunes referentes a la flora y la fauna.

Como observamos en el Gráfico N°1, dividimos los topónimos en dos grandes grupos: nombres propios y nombres comunes. Los cambios realizados consisten en agregar –dentro de los antropónimos la casilla ‘Siglas’, ya que por el tipo de ocupación laboral en Limón hay ecónimos

que se ubican dentro de este rubro. En el subgrupo 'Procedentes de otros topónimos', eliminamos las casillas 'Procedente de topónimos indígenas' y 'Procedente de castellanos del área', y debido al gran número de nombres geográficos indígenas y a la diversidad de lenguas de origen, proponemos un nuevo modelo para analizar los diferentes orígenes de los topónimos (ver Gráfico No.3). En relación con los nombres comunes, seguimos el modelo de Garita, a excepción de la casilla 'Estructuras gramaticales', que no incluimos en el capítulo referido al análisis semántico de los nombres comunes.

Compartimos con Garita que hay dos opciones con las que se enfrenta la gente al crear un topónimo: tomar un nombre común (sea sustantivo o diversas expresiones nominales) o tomar un vocablo que ya existe como nombre propio y asignarlo a ese nuevo topónimo.

Toda decisión tiene un sentido, pues si se selecciona un nombre común, encontramos que hay una gama de expresiones nominales y que el hablante tiene preferencia por ciertas estructuras gramaticales y desecha completamente otras. Es en la designación de un nombre que en verdad sea nuevo, cuando el hablante manifiesta de manera más evidente su gusto y su capacidad creadora, y "por tal motivo se establece una especie de filtro gramatical constituido por ciertas estructuras gramaticales a manera de moldes en los cuales la gente suele vertir su creatividad" (Garita, 1995:27).

Luego encontramos los motivos que inciden en la denominación, asunto que es sumamente amplio y variado, pero donde destacan: a) las características naturales o geográficas del propio accidente, que vienen a actuar como descriptores, ya que sugieren a qué se hace referencia (por ejemplo, el río Enredo nos evoca una maraña o desorden de aguas, la pendiente *Rest and Be Thankful Hill*: Monte de Descanso y Gratitud a Dios, nos indica claramente que se trata de una pendiente muy pronunciada); y b) las referencias al ambiente, o sea, el entorno natural, o las cosas realizadas por el ser humano que rodean ese accidente, tales como la flora, la fauna, los minerales, labores diarias, objetos, dolencias y alegrías, y otros aportes humanos al ambiente.

En el caso de la provincia de Limón –como lo mostramos en el capítulo II podemos distinguir tres subdivisiones de nombres comunes: 1) los de origen español; 2) los de origen indígena, que a su vez dividimos en autóctonos (los nombres huetares, como Pocora (Quesada, 1996:187)) y en foráneos (los nombres en náhuatl, quechua y de otros pueblos amerindios traídos por los españoles; por ejemplo: guácimo y ceiba de posible origen haitiano (Jara, 1988:110)); 3) los que se originan de otras lenguas, como el inglés (por ejemplo, mountain cow, old harbor) y el francés (por ejemplo, iroquois).

Si se selecciona un nombre propio, el hablante se enfrenta a decidir entre ponerle al lugar un antropónimo o un topónimo ya existente. Si toma la primera opción, lo hará en memoria o en honor de algún personaje histórico, o por medio del nombre, apellido, apodo o hipocorístico de una persona importante para el que designa, o por influencia de la religión católica, se decidirá por un hagiotopónimo. La otra posibilidad es repetir nombres de lugares que ya existen en otras partes, ya sea porque de ahí se origina la familia o por admiración al lugar o sus habitantes. A su vez, estos topónimos pueden catalogarse de autóctonos o foráneos. Los primeros son los que fueron designados por los pobladores originarios de un territorio, en nuestro caso los topónimos indígenas; los segundos, corresponden a los que fueron puestos por grupos humanos que llegaron



a colonizar o a habitar posteriormente un lugar; es el caso de los topónimos que en la mayoría de las situaciones aluden a zonas o ciudades de donde provenían los españoles, los afroantillanos, los ingleses y otros extranjeros que por diversos motivos llegaron a estas tierras en los últimos 500 años. Este fenómeno se muestra por excelencia en la provincia de Limón, puesto que es una región de confluencia étnico-lingüística, producto de distintas capas de poblamiento; algunas que desaparecieron dejando como legado algunos nombres a manera de sustrato (huetares); otras que emigraron de la zona, pero dejaron su huella (miskitos); y otros pueblos que han resistido y mantienen su vitalidad cultural y lingüística (bribris y cabécares), evidente en el predominio de hidrónimos en estas lenguas indígenas; a este panorama se debe sumar el aporte de los colonizadores europeos y otros inmigrantes. Finalmente, los topónimos del área, se refieren a aquellos topónimos que repiten el nombre de un río o de una montaña (por ejemplo, los poblados Bocas del río Silencio, Alto Lari, Hone Creek).



Playa Gandoca, 1995. foto Giselle Chang.



Gráfico N°1

**CLASIFICACIÓN DE TOPÓNIMOS
DESDE EL PUNTO DE VISTA SEMÁNTICO**

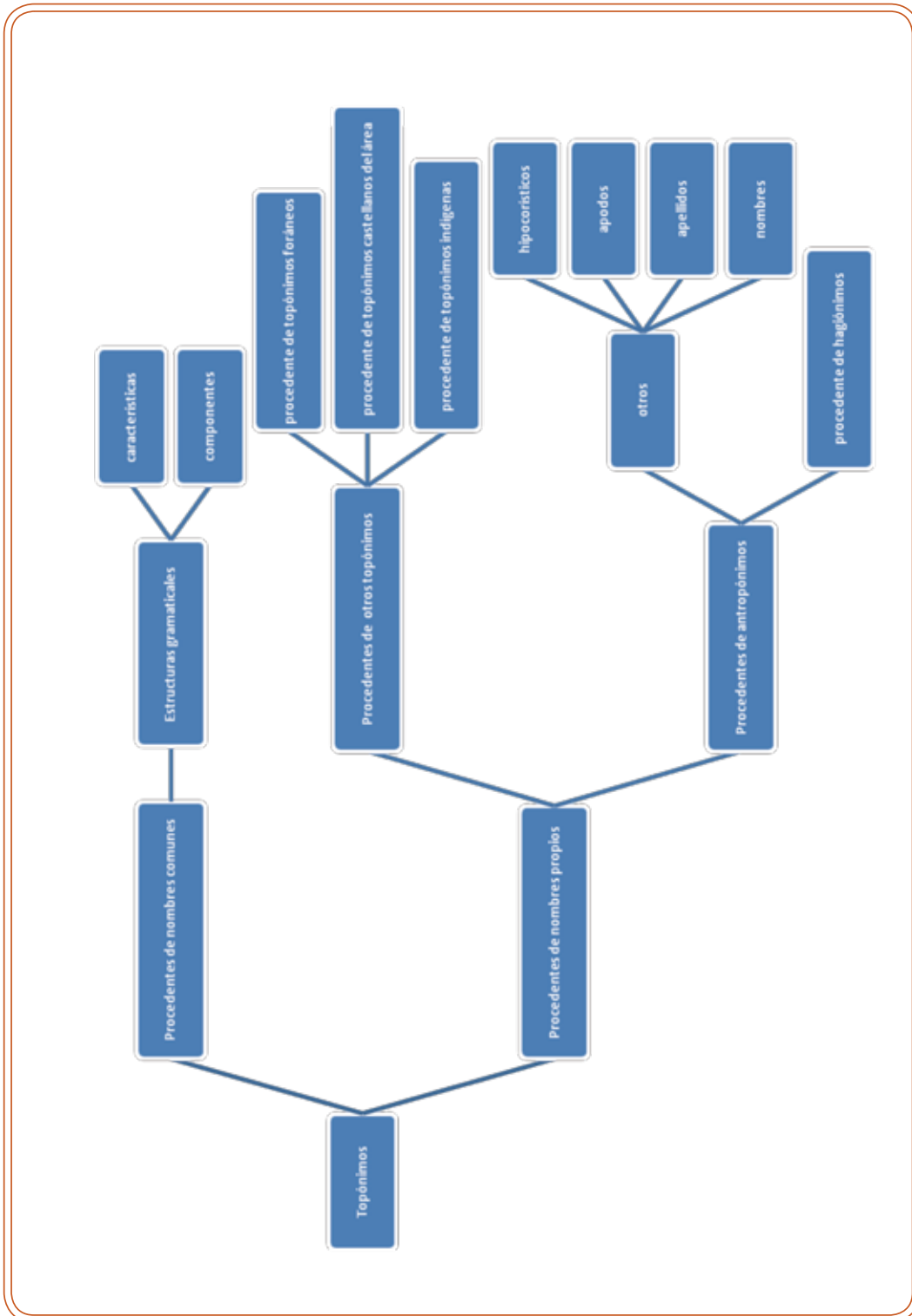


Gráfico N°1.1

CLASIFICACIÓN DE HIDRÓNIMOS DESDE EL PUNTO DE VISTA SEMÁNTICO

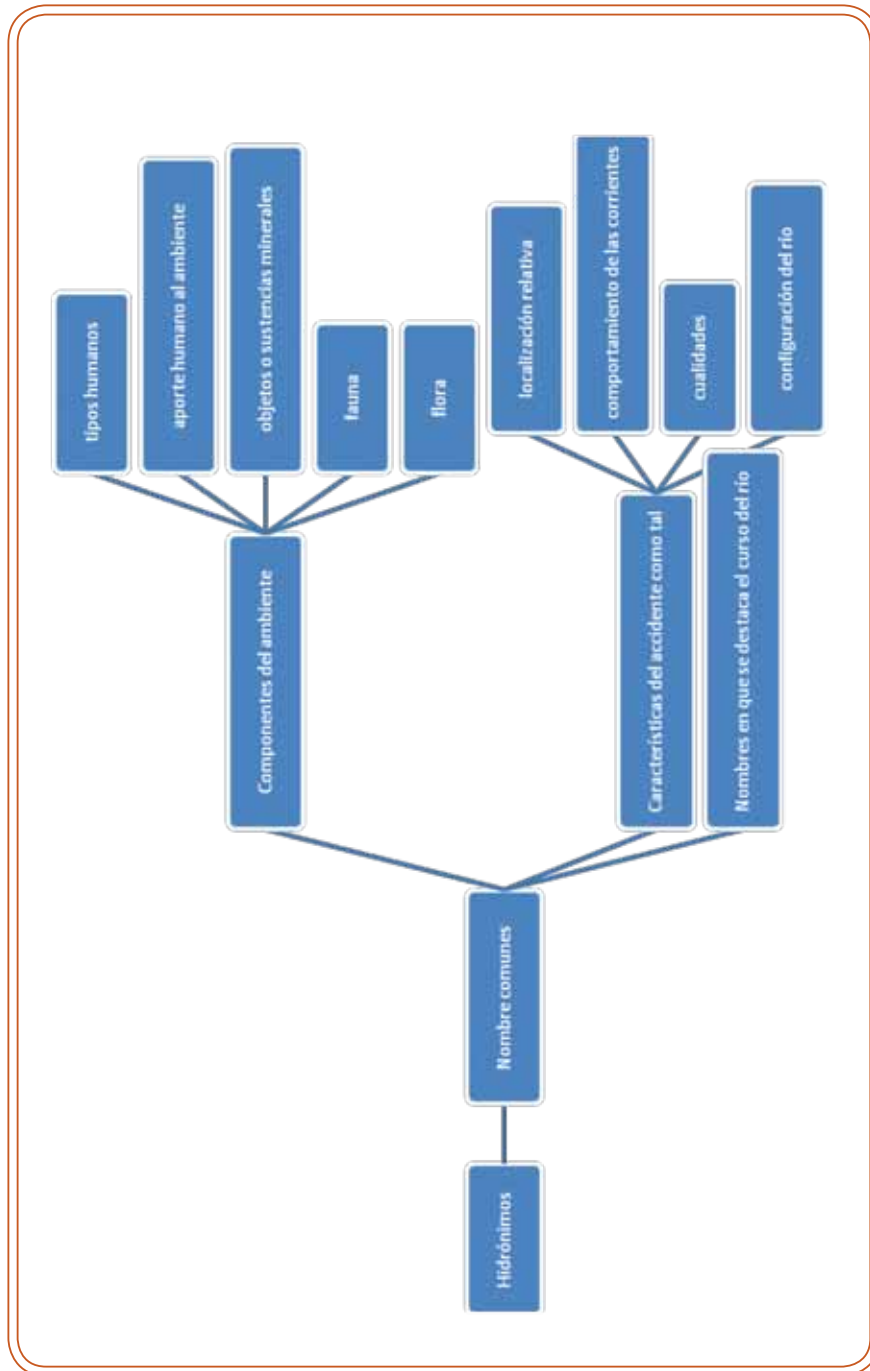


Gráfico Nº1.2

CLASIFICACIÓN DE ORÓNIMOS
DESDE EL PUNTO DE VISTA SEMÁNTICO

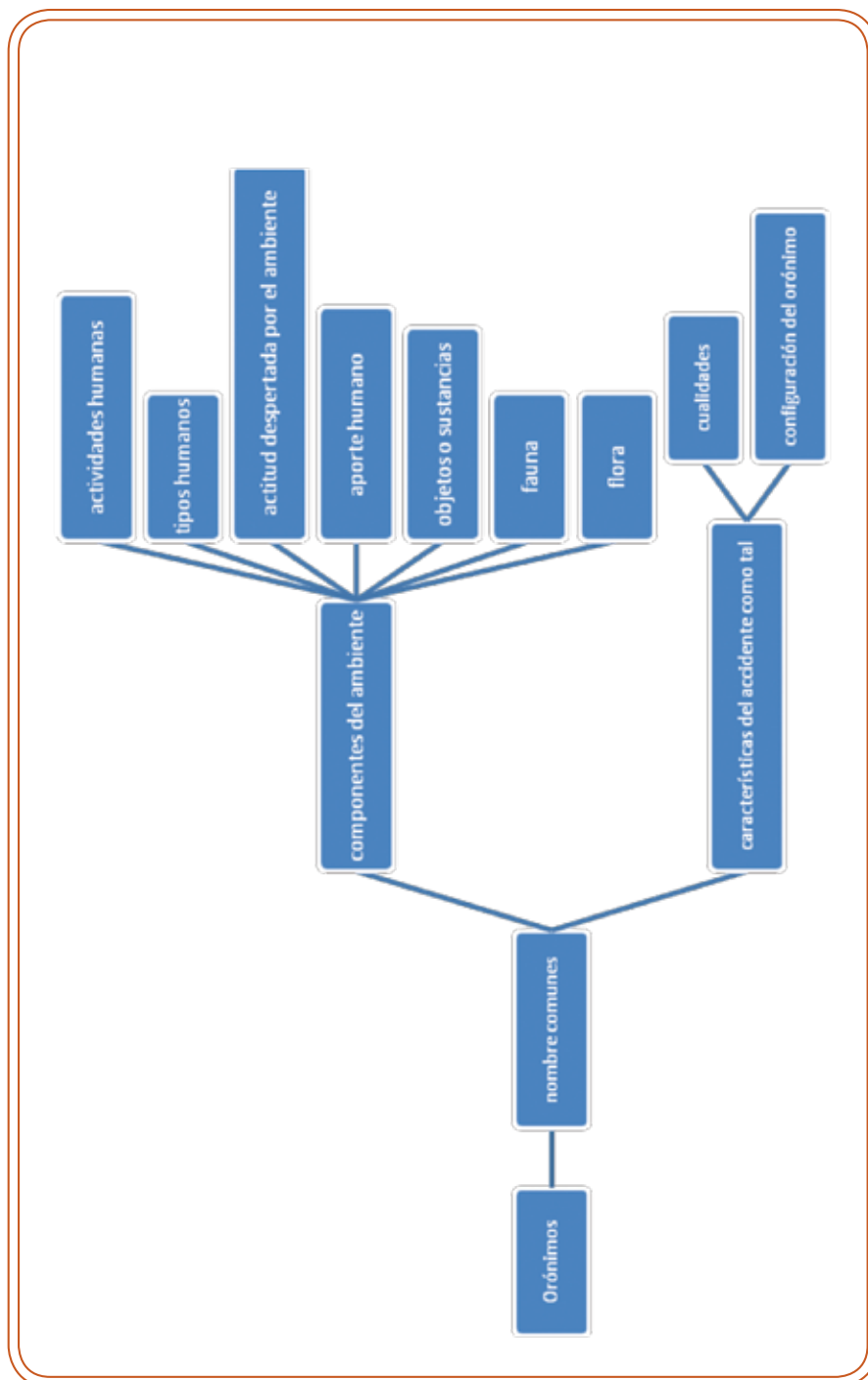


Gráfico N°1.3

CLASIFICACIÓN DE ECÓNIMOS DESDE EL PUNTO DE VISTA SEMÁNTICO

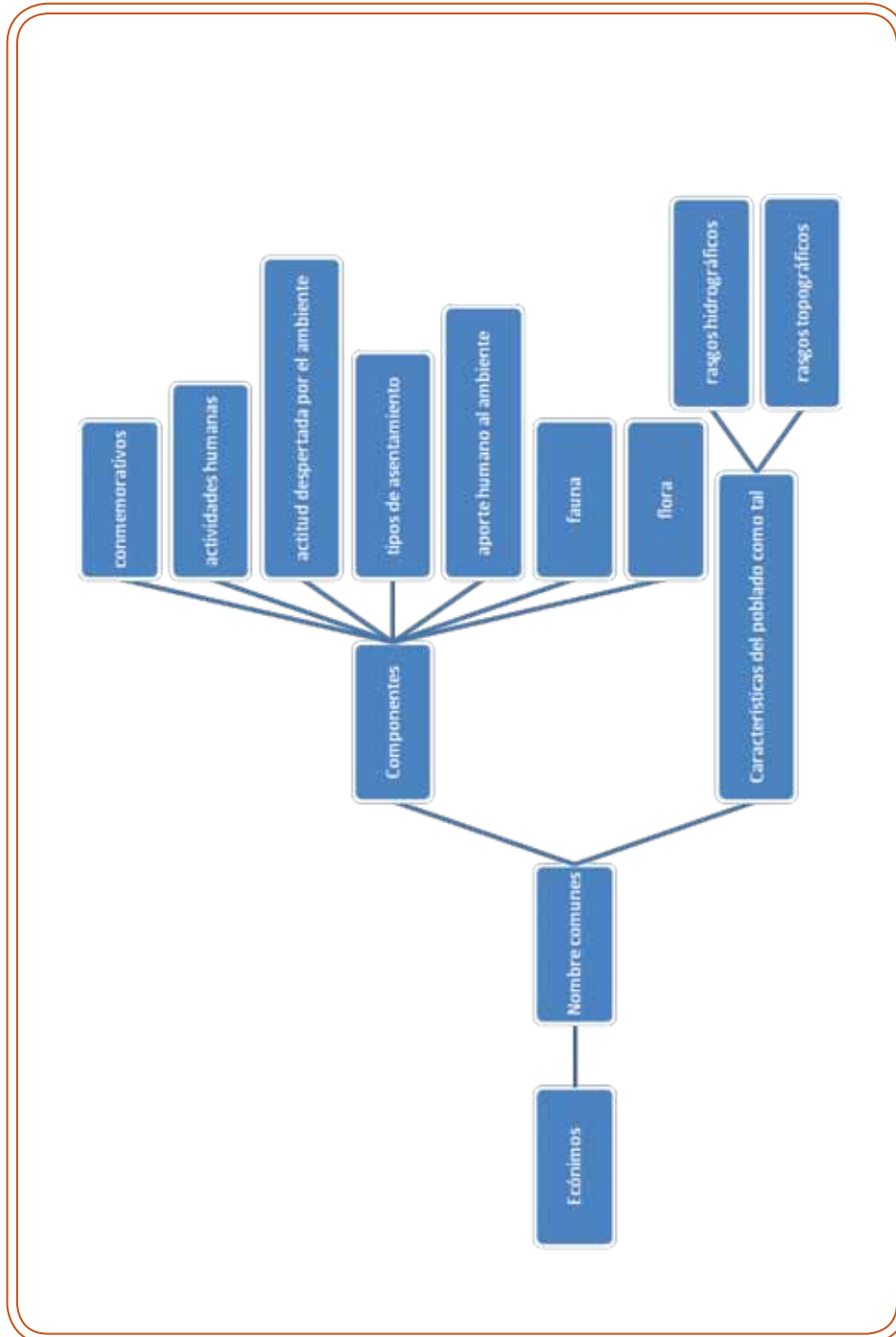
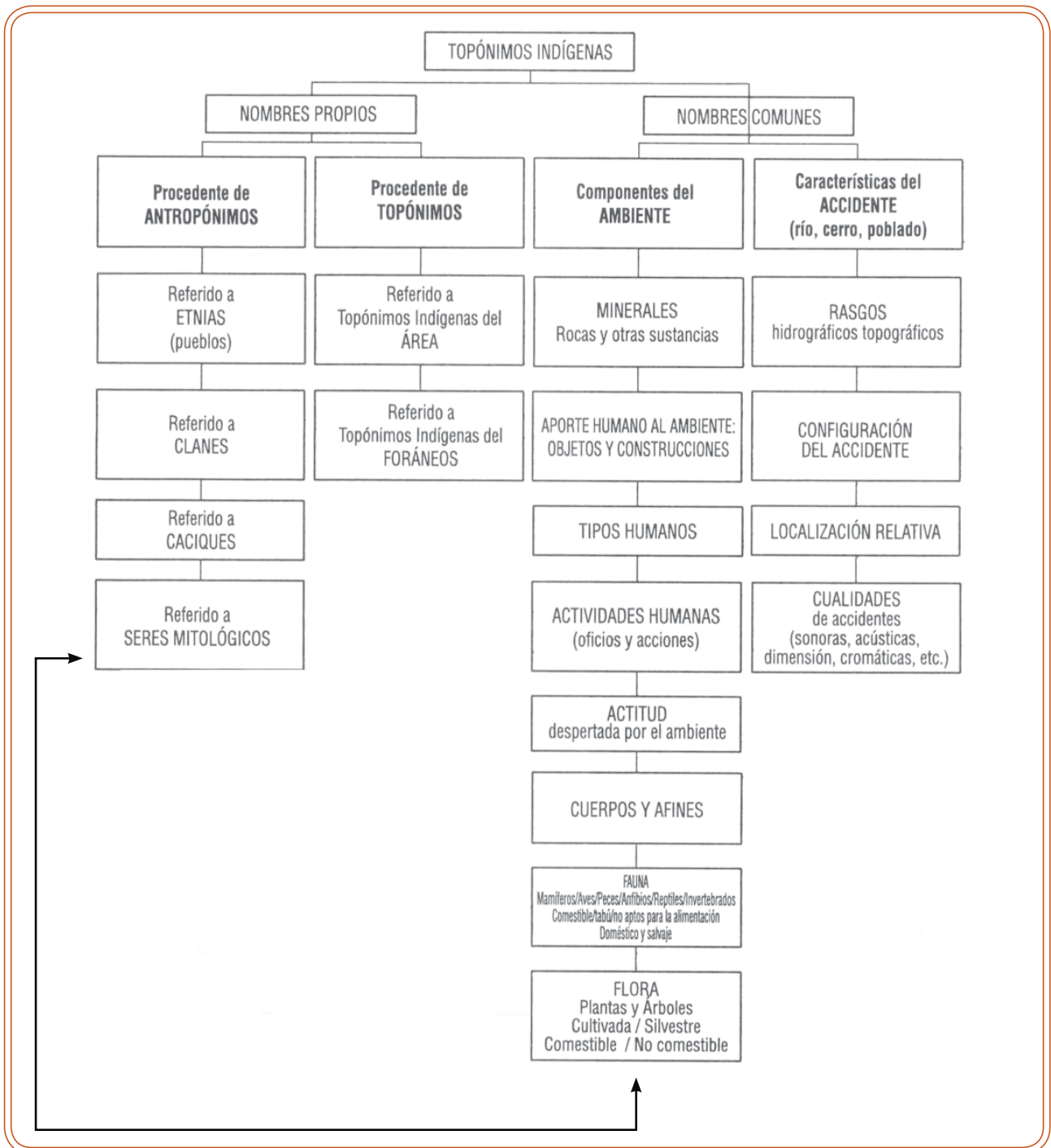


Gráfico Nº2

CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LA TOPONIMIA INDÍGENA





Talamanca, río Lari. Fotografía Giselle Chang



CAPÍTULO

1

ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS TOPÓNIMOS





Clasificaremos los topónimos desde el punto de vista semántico, de acuerdo con el modelo que presentamos en la Introducción, que parte de una gran división en dos grupos: nombres propios y nombres comunes. Del corpus desprendemos que la mayoría de los topónimos son españoles, seguidos de los indígenas y en tercer lugar los ingleses.

1.1 Topónimos en español

1.1.1 NOMBRES PROPIOS

1.1.1.1 ANTROPÓNIMOS

A) HAGIOTOPÓNIMOS

Referidos a Dios

Topónimo

Dulce Nombre
Sagrada Familia
Trinidad

Característica

Poblado
Poblado
Hacienda

Mapa Básico

Guácimo
Agua Fría
Guácimo

Referidos a la Virgen

Topónimo

Asunción
Guadalupe
Madre de Dios
Madre de Dios
Virgen

Característica

Poblado
Finca
Estero
Río
Quebrada

Mapa Básico

Río Banano
Guácimo
Parismina
Parismina
Guápiles

Referidos a los Santos

Topónimo

Angel Angeles, Los
Angeles, Los (Calle)
San Antonio (Calle)
San Martín (Calle)
San Rafael (Calle)
Santa Clara (Compañía)
San Alberto Nuevo
San Alberto Viejo
San Alejo
San Andrés
San Andrés
San Antonio
San Antonio
San Antonio
San Carlos
San Carlos
San Carlos
San Cecilio
San Clemente
San Cristóbal
San Cristóbal
San Cristóbal
San Edmundo

Característica

Poblado

Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Río
Poblado
Quebrada
Poblado
Finca
Finca
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado

Mapa Básico

Agua Fría
Guápiles
Guácimo
Guápiles
Guápiles
Guácimo
Matina
Matina
Bonilla
San Andrés
San Andrés
Río Banano
Bonilla
Guácimo
Guápiles
Matina
Río Sucio
Río Banano
Cahuita
Guácimo
Guácimo
Río Sucio
Moin



<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
San Edmundo, Hacienda	Finca	Guácimo
San Francisco	Poblado	Agua Fría
San Francisco	Finca	Parismina
San Francisco	Finca	Río Banano
San Francisco, Rancho	Finca	Matina
San Gerardo	Poblado	Guácimo
San Gerardo	Poblado	Río Sucio
San Isidro (Altos Herediana)	Poblado	Bonilla
San Isidro (Altos Pascua)	Poblado	Bonilla
San Isidro (ASBANA)	Finca	Matina
San Jorge	Poblado	Agua Fría
San José	Quebrada	Matina
San José	Poblado	Matina
San Luis	Poblado	Guácimo
San Luis	Poblado	Guácimo
San Marcos	Finca	Guápiles
San Martín	Quebrada	Bonilla
San Miguel	Río	Matina
San Miguel	Finca	Guápiles
San Miguel	Poblado	Matina
San Miguel	Poblado	Sixaola
San Miguelito	Poblado	Sixaola
San Nicolás	Finca	Guácimo
San Pablo	Finca	Matina
San Pedro	Poblado	Río Sucio
San Peter	Finca	Río Sucio
San Rafael	Quebrada	Guápiles
San Rafael	Río	Guácimo
San Rafael	Poblado	Cahuita
San Rafael	Finca	Guápiles
San Rafael	Poblado	Guápiles
San Rafael	Poblado	Parismina
San Sebastián	Quebrada	Estrella

Topónimo

San Valentín
Santa Clara
Santa Clara
Santa Clara
Santa Clara
Santa Elena
Santa Emilia
Santa María
Santa María
Santa María
Santa María
Santa Marta
Santa Mónica
Santa Rita, Colonia
Santa Rosa
Santa Rosa
Santa Rosa
Santa Teresita
Santa Teresita (Peoresnada)
Santiagos, Los
Santo Domingo

Característica

Poblado
Río
Finca
Poblado
Finca
Poblado
Quebrada
Finca
Finca
Poblado
Finca
Poblado
Quebrada
Poblado
Poblado
Poblado
Laguna
Poblado
Finca
Poblado

Mapa Básico

Carrillo
Guápiles
Guácimo
Guápiles
Matina
Río Sucio
Bonilla
Guácimo
Guácimo
Guácimo
Moin
Matina
Guácimo
Río Banano
Matina
Río Banano
Río Sucio
Parismina
Punta Castilla
Guácimo
Parismina

B) OTROS

Apellidos

Topónimo

Abarca
Amador
Aragón
Astúa-Pirie
Barnstorf
Bonilla

Característica

Río
Laguna
Poblado
Poblado
Poblado
Laguna

Mapa Básico

Guácimo
Parismina
Punta Castilla
Agua Fría
Matina
Tucurrique



Topónimo

Bonilla
Bonilla Abajo
Bonillita
Bordon
Borzona, Cía. Bananera
Calderón
Calzada
Carazo
Casorla
Corrales, Hacienda Los
Chase
Estrada
Estrada (Calle)
Fallas (Calle)
Flores
Fuentes (Camino)
Hoffman
Jiménez
Jiménez
Kehoe
Logan
López
Matarrita
Mindaro
Mena
Mora
Mr. Wilson
Palacios
Palacios
Palacios
Patiño
Patiño
Penshurt
Pereira
Pereira

Característica

Río
Poblado
Laguna
Poblado
Poblado
Quebrada
Río
Quebrada
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Cerro
Poblado
Río
Finca
Quebrada
Río
Quebrada
Finca
Quebrada
Caño
Quebrada
Poblado
Río
Poblado
Poblado
Caño
Laguna

Mapa Básico

Bonilla
Bonilla
Tucurrique
Cahuita
Guácimo
Matina
Guácimo
Bonilla
Bonilla
Guácimo
Amubri
Matina
Guácimo
Matina
Guápiles
Bonilla
Pittier
Guácimo
Guácimo
Guácimo
Guácimo
Guácimo
Cahuita
Bonilla
Bonilla
Tortuguero
Bonilla
Moin
Agua Fría
Moín
Amubri
Amubri
Cahuita
Punta Castilla
Colorado



Topónimo

Prado
Rudín (Estación)
Saborío (Ganadera)
Saborío
Soto
Sterling
Strafford
Suárez
Waghope
Waldeck
Xirinachs
Zavala
Gobán
Williams, Negra
Zent

Característica

Quebrada
Poblado
Finca
Poblado
Caño
Poblado
Poblado
Río
Finca
Poblado
Quebrada
Poblado
Río
Quebrada
Río

Mapa Básico

Guácimo
Guácimo
Moín
Moin
Parismina
Matina
Matina
Cahuita
Río Banano
Matina
Barbilla
Sixaola
Río Banano
Moín
Barbilla

Nombres de Pila

Topónimo

Alba
Amelia
Ana
Ana
Angelina
Angelina
Ania
Ania
Anita Grande
Antonia, La
Bartolo
Berta
Berta
Beverly

Característica

Finca
Poblado
Poblado
Quebrada
Poblado
Río
Poblado
Laguna
Poblado
Finca
Río
Poblado
Finca
Finca

Mapa Básico

Río Banano
Matina
Parismina
Estrella
Guácimo
Guácimo
Sixaola
Sixaola
Guácimo
Estrella
Río Banano
Matina
Río Banano
Río Banano



Topónimo

Beverly
Bonifacio
Marisol (Cabinas)
Berta(Calle)
Emilia (Calle)
Guaria (Calle)
Teresa (Camino de la)
Carlos Luna
Carmen
Carolina
Carolina Tica
Catarina
Cecilia
Celia
Clarita
Clemencia
Colombo
Anita Grande (Compañía)
Corina
Cristina
Daysi
Delia
Dondonia
Elena
Elenita
Elenita
Elia
Emilia
Ernesto
Etelvina
Flor, La
Flor, La
Floritas
Hilda
Hortensia

Característica

Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Río
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Finca
Hacienda
Finca
Poblado
Finca
Finca
Poblado
Poblado
Quebrada
Finca
Río
Río
Poblado
Quebrada
Finca
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Quebrada

Mapa Básico

Río Banano
Cahuita
San Andrés
Matina
Guápiles
Guácimo
Guápiles
Agua Fría
Parismina
Guácimo
Agua Fría
Sixaola
Guápiles
Sixaola
Sixaola
Guácimo
Río Sucio
Guácimo
Matina
Río Sucio
Guácimo
Guácimo
Río Banano
Guácimo
Cahuita
Río Banano
Carrillo
Guápiles
Sixaola
Guácimo
Guápiles
Moín
Guácimo
Matina
Guápiles

Topónimo

Josefina
Leticia
Ligia
Lola
Lolita
Luisa Oeste
Luisa Este
Luisa, La
Manuel Vicente
Marck, El
Margarita
Margarita
María Luisa
María Luisa
Marina
Marina, La
Marta
Mercedes
Mercedes
Mercedes
Mercedes (Hacienda)
Olivia
Pascual
Patricia, La
Purita
Rebeca
René
Rita
Rita
Rosalía
Rosita
Rosita
Rosita
Roxana
Roxana

Característica

Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Caño
Finca
Finca
Poblado
Poblado
Quebrada
Poblado
Finca
Poblado
Río
Cerro
Finca
Poblado
Río
Finca
Poblado
Finca
Poblado
Finca
Finca
Quebrada
Río
Finca
Poblado

Mapa Básico

Guácimo
Guápiles
Guácimo
Matina
Cahuita
Matina
Matina
Guácimo
Guácimo
Guácimo
Matina
Matina
Río Banano
Río Banano
Guápiles
Guápiles
Parismina
Guácimo
Carrillo
Bonilla
Guácimo
Amubri
Moín
Guápiles
Sukut
Guácimo
Río Banano
Guápiles
Guápiles
Guácimo
San Andrés
Matina
Matina
Guápiles
Guápiles



Topónimo

Roxana
Roxana N°2
Roxana Tres
Samy
Socorro
Sonia (La)
Talía
Teresa
Teresa (La)
Trinidad
Trinidad
Urania
Urpiano
Victoria
Victoria
Virginia
Walquiria
Samay
Sérvulo

Característica

Río
Finca
Poblado
Quebrada
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Finca
Finca
Poblado
Poblado
Laguna
Poblado
Río
Poblado
Finca
Laguna
Caño

Mapa Básico

Guápiles
Guápiles
Guácimo
Guácimo
Guácimo
Guápiles
Cahuita
Guápiles
Guápiles
Matina
Matina
Agua Fría
Moín
Barbilla
Río Banano
Sixaola
Guácimo
Colorado
California

Apodos

Topónimo

Chirbalo
Indio, El. Cía,
Agropecuaria
El Indio¹⁶
Patincho
Zorro Cruel¹

Característica

Poblado
Poblado
Hacienda
Quebrada
Finca

¹⁶ El Indio, Zorro Cruel: cfr. CapítuloIV Folkore vinculado a la toponimia.

Hipocorísticos

Topónimo

Moncha
Pama

Característica

Quebrada
Quebrada

Sigla

Topónimo

Debasa
Ticaban 1
Ticaban 2
Ticaban 3

Característica

Finca
Finca
Finca
Finca



Calle de Puerto Limón, 1922 (Foto Manuel Gómez Miralles)

1.1.1.2 PROCEDENTES DE TOPÓNIMOS

A) TOPÓNIMOS DEL ÁREA

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
América	Poblado	Bonilla
Barra del Colorado	Poblado	Colorado
Barra Matina Norte	Poblado	Moín
Barra Matina Sur	Poblado	Moín
Boca del Plátano	Poblado	Moín
Boca Estrella	Poblado	Cahuita
Boca Guápiles	Poblado	Agua Fría
Boca Río Jiménez	Poblado	Parismina
Boca Río Matina	Poblado	Moín
Boca Urén	Poblado	Amubri
Bocas del Río Silencio	Poblado	Guácimo
Calle Hojancha	Poblado	Agua Fría
Calle Ramal Matina Abajo	Poblado	Matina
Calle Barmonth	Poblado	Matina
Calle Ramal Cairo	Poblado	Bonilla
Caño Blanco	Poblado	Parismina
Calle Edén	Poblado	Guácimo
Calle El Porvenir	Poblado	Guápiles
Caño Chiquero	Poblado	Agua Fría
Chirripó Abajo	Poblado	Chirripó
Chirripó Arriba	Poblado	Chirripó
Frutera Atlántica	Finca	Río Sucio
Hojancha	Poblado	Agua Fría
Isla Calero	Poblado	Punta Castilla
Isla Chanchos	Poblado	Matina
Isla Machuca	Poblado	Punta Castilla
Isla Nueva	Poblado	Parismina
Isla Pájaros	Poblado	Moín
Isla Portillos	Poblado	Punta Castilla



Topónimo

Isla Uvita
Islas Buena Vista
Islas Gigantona
Playa Bonita
Punta Blanca
Punta Caliente
Punta Uva
Río Blanco
Río Boyei
Río Cascada
Río Cascada, Hacienda
Río Cerere
Río Cedro
Río Cuba
Río Jiménez
Río Jiménez
Río Lari
Río Ley
Río Madre
Río Peje
Río Seco
Tierras de Río Frío
Río Telire
Vegas de Tortuguero
Vegas del Toro
Wonyet
Tilarán

Característica

Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Brazo
Finca
Finca
Brazo
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Brazo
Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Brazo
Poblado
Finca
Brazo
Finca

Mapa Básico

Río Banano
Colorado
Colorado
Moín
Moín
Cahuita
Sixaola
Río Banano
Chirripó
Agua Fría
Guácimo
Estrella
Moín
Moín
Guácimo
Guácimo
Amubri
Cahuita
Río Banano
Bonilla
Cahuita
Guápiles
Telire
Agua Fría
Guápiles
Namaki
Río Banano





Parque Balvanero Vargas de Puerto Limón, 1922
(Foto Manuel Gómez Miralles)



B) TOPÓNIMOS FORÁNEOS

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
África	Poblado	Guácimo
Alemania	Poblado	Moin
Alsacia	Poblado	Cahuita
América	Quebrada	Bonilla
Armenia	Poblado	Cahuita
Babilonia	Poblado	Bonilla
Babilonia	Río	Bonilla
Baltimore	Poblado	Matina
Berlín	Alto	Bonilla
Betania	Poblado	Matina
Bolivia	Río	Río Banano
Boston	Poblado	Matina
Boston	Quebrada	Matina
Bremen	Poblado	Guácimo
Bremen, Hacienda	Finca	Guácimo
Bristol	Poblado	Matina
Brooklin	Poblado	Bonilla
Buenos Aires	Poblado	Parismina
Buenos Aires	Poblado	Río Banano
Cádiz	Poblado	Parismina
Cairo	Poblado	Bonilla
Cairo	Quebrada	Bonilla
Cairo	Río	Bonilla
California	Poblado	Moin
California	Caño	California
Canadá	Poblado	Matina
Caribe	Finca	Río Sucio
Cartagena	Poblado	Guácimo
Cartagena	Poblado	Río Sucio
Cartagena	Río	Guácimo
Castilla	Poblado	Parismina
Corinto	Poblado	Guápiles



Topónimo

Característica

Mapa Básico

Corinto	Río	Carrillo
Corinto(General)	Río	Guápiles
Cruce de Jordán	Poblado	Guápiles
Cuba	Río	Moín
Cundinamarca	Poblado	Parismina
Damasco	Poblado	Matina
Davao	Poblado	Matina
Daytonia	Poblado	Sixaola
Daytonia	Finca	Sixaola
Daytonia	Poblado	Sixaola
Escocia	Poblado	Guácimo
Filadelfia Norte	Poblado	Río Banano
Fildelfia Sur	Poblado	Río Banano
Florida	Poblado	Bonilla
Florida (El Alto)	Finca	Bonilla
Formosa	Finca	Río Sucio
Francia	Finca	Bonilla
Francia	Poblado	Bonilla
Galicia	Poblado	Matina
Germania	Poblado	Bonilla
Germania	Río	Guácimo
Gibraltar	Poblado	Cahuita
Guajira	Finca	Guápiles
Habana	Finca	Río Banano
Hamburgo	Poblado	Agua Fría
Hamburgo	Poblado	Parismina
Helvetia	Poblado	Matina
Holanda	Finca	Río Banano
Iberia	Finca	Bonilla
Indiana Dos	Poblado	Matina
Indiana Tres	Poblado	Matina
Indiana Uno	Poblado	Matina
Inglaterra	Finca	Guácimo
Irlanda	Poblado	Guácimo
Iroquois	Poblado	Guácimo



Topónimo

Italia
Jordán
Júpiter
Kent
Lancaster
Liverpool
Livingstone
Louisina
Luzón
Lyon
Manila
México
Milano
Milano, Hacienda
Milwoukee
Monte Líbano
Moravia
Moravia(Chara)
Nazaret
Newport
Nueva Virginia
Nueva Virginia
Nueva York
Nuevo Gales
Numancia
Numancia
Numancia
Numancia
Oklahoma
Ontario
Palestina
Palestina
Panamá
Ponderosa
Pléyades

Característica

Finca
Finca
Finca
Poblado
Lagunas
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Quebrada
Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Finca
Finca
Poblado
Río
Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Quebrada
Río
Finca
Poblado
Finca
Quebrada
Finca
Finca
Poblado

Mapa Básico

Guácimo
Guápiles
Cahuita
Río Banano
Bonilla
Río Banano
Bonilla
Bonilla
Matina
Matina
Parismina
Río Banano
Guácimo
Guácimo
Bonilla
Matina
Bonilla
Barbilla
Río Sucio
Parismina
Parismina
Sixaola
Moin
Guácimo
Guápiles
Guápiles
Guápiles
Guápiles
Guácimo
Parismina
Barbilla
Barbilla
Matina
Río Sucio
Cahuita



Topónimo

Polonia
 Puerto Rico
 Quito
 Sahara
 Sahara
 Saturno
 Siberia
 Sonora
 Tel Aviv
 Venecia
 Vesta
 Villa Franca
 Vizcaya
 Vizcaya
 Westfalia
 Westfalia
 Williamsburg

Característica

Poblado
 Poblado
 Río
 Poblado
 Poblado
 Poblado
 Finca
 Finca
 Finca
 Poblado
 Poblado
 Poblado
 Finca
 Río
 Poblado
 Quebrada
 Poblado

Mapa Básico

Río Banano
 Barbilla
 Río Banano
 Matina
 Matina
 Estrella
 Cahuita
 Guácimo
 Agua Fría
 Moin
 Estrella
 Guácimo
 Río Banano
 Río Banano
 Río Banano
 Río Banano
 Bonilla



ANÁLISIS DE LOS NOMBRES PROPIOS

Al analizar los nombres propios, la mayor frecuencia la encontramos en los topónimos procedentes de nombres foráneos, con un total de 120 casos. Le sigue los nombres de pila con 102 casos y en tercer lugar, los nombres relacionados con los santos con 77 casos.

Hay un predominio de nombres foráneos en la provincia de Limón. En el resto del país (Garita, 1998) no se encuentra un índice tan alto de nombres extranjeros, lo que conduce a afirmar que en Limón se halla la mayor frecuencia de nombres foráneos a nivel nacional. Este hecho tiene su explicación al remitirnos a la historia -específicamente la del siglo XIX con la llegada de trabajadores de diversas nacionalidades que vinieron a trabajar en la empresa ferrocarrilera. Así, los topónimos foráneos tienen su homólogo en los continentes americano, europeo, asiático y africano.

Respecto de los nombres de pila, encontramos una gran mayoría de nombres femeninos, ya sea para denominar poblados o fincas. Podríamos suponer que una faceta del machismo de nuestra sociedad se manifiesta en este aspecto: el hombre es el que tiene el poder de denominar y hace concesiones con sus mujeres al otorgarles el nombre de sus propiedades. Las excepciones fueron Bartolo, Carlos Luna, Colombo, Ernesto, Marck, Sérvulo, Pascual, René y Urpiano.

Aunque los nombres referidos a los santos (77 nombres) ocupan el tercer lugar en Limón, nos llama la atención la escasez de hagiopónimos, contrario a los datos encontrados por Garita en su estudio de la toponimia de las provincias de Cartago y de Heredia. Limón es una provincia que históricamente ha estado aislada del resto del país y la influencia de la cultura religiosa española, cifrada en el catolicismo, no tuvo fuerza. En toda la provincia ubicamos 5 nombres referidos a la virgen y tan sólo 3 a Dios. Si observamos la localización de los hagiopónimos, encontraremos la relación que existe con el tipo de población asentada en la zona: los cantones de colonización latinomestiza o criolla son los que tienen más nombres de santos, mientras que ese hecho está casi ausente en las zonas pobladas por afrocaribeños o indígenas.

En el cuarto lugar, con una frecuencia de 59 topónimos están los apellidos, con una situación semejante a la de los nombres foráneos, puesto que la procedencia es diversa: hay de origen español, alemán, inglés, italiano, entre otros. Solamente encontramos un poblado que inició como Calle Young en honor a un chino de la localidad. Sin embargo, este topónimo es relativamente nuevo y no está consignado en las hojas cartográficas que utilizamos.

En quinto lugar, con 54 nombres, ubicamos los llamados procedentes de otros topónimos del área: referidos al continente o al país están América y Costa Rica; de la provincia de Guanacaste están Hojancha y Tilarán; la gran mayoría toma el nombre de ríos, islas, cerros, poblados de la provincia de Limón, como por ejemplo los poblados Isla Uvita, Barra del Colorado, Boca Urén, Calle Barmouth, entre otros.

Encontramos 4 siglas como topónimo, lo cual se explica por el tipo de colonización agrícola en ciertas zonas de la provincia, donde predomina el cultivo de banano. El mismo número de topónimos lo encontramos para el caso de los apodos y tan sólo 2 topónimos para hipocorísticos.



1.1.2 NOMBRES COMUNES

1.1.2.1 ECÓNIMOS

De acuerdo con el modelo, los rasgos prominentes del ambiente que sirven de base para la clasificación son: los componentes del ambiente (flora, fauna, aporte humano al ambiente, tipo de asentamiento, tipos humanos, actitud despertada por el ambiente, actividades humanas y conmemorativas) y las características del ecónimo : poblado -finca o hacienda y calle como tal : rasgos topográficos y rasgos hidrográficos.

Debido al tipo particular de poblamiento y al uso de la tierra que se dio en la región Atlántica a raíz de la explotación bananera, se configuraron asentamientos como la Finca y la Calle. Esta última puede estar o no, dentro del perímetro de las fincas bananeras -que serían el núcleo de trabajo-, entre una finca y otra donde se asentaban los trabajadores de esas fincas. Otra modalidad es la Calle entre la finca y el poblado. En ambas situaciones la calle reviste el carácter de núcleo de población, generalmente de forma lineal, similar a los asentamientos linieros.



Plantación bananera, 2003 (foto Fernando González)





Palmeras cerca de playa Vizcaya, 2003 (foto Fernando González)

1.1.2.1.1 COMPONENTES DEL AMBIENTE:

A) NOMBRES ASOCIADOS CON LA FLORA:

Topónimo

Agro Palmito
 Aguacate
 Alamos
 Bananito Norte
 Bananito Sur
 Banano-Oro (Cartagena)
 Bananos
 Bosque
 Cacao

Característica

Finca
 Poblado
 Finca
 Poblado
 Poblado
 Poblado
 Finca
 Poblado
 Poblado

Mapa Básico

Guápiles
 Guácimo
 Guácimo
 Río Banano
 Río Banano
 Guápiles
 Río Sucio
 Guácimo
 Bonilla



Topónimo

Característica

Mapa Básico

Calle El Bosque	Poblado	Guácimo
Calle El Manzano	Poblado	Guácimo
Calle Poró	Poblado	Matina
Carambola	Poblado	Guácimo
Castañal	Poblado	Agua Fría
Castaño	Poblado	Agua Fría
Ceiba	Poblado	Agua Fría
Cocal	Poblado	Guácimo
Cocal	Poblado	Moin
Coco	Poblado	Bonilla
Cooperativa Malanga	Poblado	Agua Fría
Dos Ramas	Poblado	Matina
Encina, La (Tapezco)	Poblado	Río Sucio
Flor (La)	Finca	Guácimo
Forestales Los Huacos	Poblado	Matina
Fruta de Pan	Poblado	Guácimo
Guácimo	Poblado	Guácimo
Guaria	Poblado	Cahuita
Guayacán	Poblado	Bonilla
Guayacán	Poblado	Guácimo
Jardín	Finca	Río Sucio
Jardín	Poblado	Río Sucio
Jobo, El	Poblado	Colorado
Jovillana	Poblado	Guápiles
Laurelar	Finca	Guácimo
Laureles	Finca	Guápiles
Limón	Poblado	Moin
Limal	Poblado	Cahuita
Limoncito	Poblado	Río Banano
Manzanillo	Poblado	Sixaola
Mata de Limón	Poblado	Agua Fría
Mata de Limón	Poblado	Sixaola
Palma	Finca	Sixaola
Palmitas	Poblado	Agua Fría
Parasal	Poblado	Guácimo

Topónimo

Prado
Prado, El
Selva
Theobroma, Hacienda
Trébol
Zacatales
Zocatera

Característica

Poblado
Finca
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Finca

Mapa Básico

Guápiles
Guápiles
Guácimo
Matina
Río Banano
Agua Fría
Río Sucio

PLANTAS:

Palmito, Banano, Cacao, Castaño, Caiba, Coco, Encina, Fruta de Pan, Guácimo, Guaria, Guayacán, Jobo, Laureles, Limón, Manzano, Manzanillo, Palma, Palmitas, Poró, Trébol, Zacatales

ABUNDANCIALES O COLECTIVOS DE PLANTAS:

Bosque, Castañal, Cocal, Forestales, Jardín, Jovillana¹⁷, Laurelar, Limonal, Parasal, Prado, Selva, Zacatales

PARTES DE LA PLANTA:

Fruto:

Aguacate, Bananos, Cacao, Carambola, Coco, Fruta de pan, Limón, Manzano

Flores:

Flor, Flores, Guaria

Raíces o tubérculos:

Malanga

Ramas:

Dos Ramas

¹⁷ Jovillana: según la gente de la zona, el nombre bien de 'jabillo'.

CULTIVADO/SILVESTRE

Cultivado:

Agro Palmito, Bananos, Cacao, Carambola, Cocal, Flores, Laureles, Laurelar, Limón, Limonal, Limoncito, Malanga, Manzano, Theobroma.

Silvestre:

Alamos, Ceiba, Encina, Guácimo, Guayacán, Manzanillo, Palmas, Palmitas, Trébol, Parasal, Poró.

COMESTIBLE/NO COMESTIBLE

Comestible:

Aguacate, Bananos, Cacao, Carambola, Coco, Cocal, Malanga, Fruta de Pan, Jobo, Limón, Limonal, Limoncito, Manzano, Palmito.

No comestible:

Alamos, Bosque, Castañal, Castaños, Ceiba, Dos Ramas, Encina, Flor, Flores, Forestales, Guácimo, Guaria, Guayacán, Jardín, Jovillana, Laurelar, Laureles, Mata de Limón, Palma, Palmitas, Parasal, Prado, Selva, Zacatales, Zocatera, Poró.

TIPO DE PLANTAS:

Árboles:

Aguacate, Alamos, Cacao, Carambola, Castaño, Ceiba, Encina, Fruta de Pan, Guácimo, Guayacán, Jobo, Jovillana, Laureles, Limón, Manzano, Poró.

Palmas:

Palmito, Palma, Palmitas

Otro tipo:

Bananito, Bananos, Malanga, Parasal



El cultivo del cacao fue muy relevante en el Caribe durante la época colonial y hasta finales del siglo XX. (foto Fernando González)

B) NOMBRES ASOCIADOS CON LA FAUNA:

Topónimo

Bajo Tigre
Brangos
Búfalo
Burrico
Calle El Piojo
Calle Chanchos
Calle La Conga
Calle Mascota
Cangrejos
Canta Gallo
Canta Rana
Gavilán Canta
Lagartos
Leona
Leona
Loros
Mascota
Peje
Peje
Perdiz
Sirena
Toro
Toro Amarillo
Tortuguero
Tortuguero
Zancudo
Zancudo

Característica

Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Finca
Poblado
Poblado
Finca
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado

Mapa Básico

Bonilla
Guácimo
Moin
Río Banano
Guácimo
Bonilla
Guápiles
Guácimo
Moin
Agua Fría
Agua Fría
Amubri
Matina
Guápiles
Matina
Cahuita
Guácimo
Barbilla
Guácimo
Río Sucio
Guácimo
Moin
Guápiles
Agua Fría
Tortuguero
Agua Fría
Guácimo



FAUNA DOMÉSTICA/SALVAJE

Doméstica:

Brangos¹⁸, Búfalo, Burrico, Canta Gallo, Calle Chanchos, Loros, Calle Mascota, Toro, Toro Amarillo.

Salvaje:

Bajo Tigre, Cangrejos, Canta Rana, Conga, Gavilán Canta, Lagartos, Leona, Peje, Perdiz, Calle El Piojo, Sirena¹⁹, Tortuguero, Zancudo.

FAUNA SEGÚN LA CLASE:

Mamíferos:

Bajo Tigre, Brangos, Búfalo, Burrico, Calle Chanchos, Calle La Conga, Leona, Toro, Toro Amarillo.

Aves:

Canta Gallo, Gavilán Canta, Loros, Perdiz.

Peces:

Peje.

Anfibios:

Canta Rana, Lagartos, Sirena, Tortuguero.

Insectos:

Calle El Piojo, Zancudo.

Crustáceos:

Cangrejos

Otro:

Calle La Mascota, Mascota, Sirena.

¹⁸ Brangos: es una raza de ganado vacuno.

¹⁹ Sirena: se refiere a los manatís.

COMESTIBLE/ NO COMESTIBLE:

Comestible:

Brangos, Calle Chanchos, Cangrejos, Canta Gallo, Peje, Perdiz, Tortuguero.

No comestible:

Bajo Tigre, Búfalo, Burrico, Calle El Piojo, Calle La Conga, Calle Mascota, Canta Rana, Gavilán Canta, Lagartos, Leona, Loros, Mascota, Sirena, Toro, Toro Amarillo, Zancudo.



Foto: Instituto Costarricense de Turismo

C) MINERALES:

Topónimo

Calle La Roca
Calle La Piedra

Característica

Poblado
Poblado

Mapa Básico

Guácimo
Guápiles

D) APOORTE HUMANO AL AMBIENTE

-OBJETOS

Topónimo

Calle Tablón
Calle Tractor
Calle Tranvía
Guairo

Característica

Poblado
Poblado
Poblado
Poblado

Mapa Básico

Guápiles
Guápiles
Río Banano
Guácimo



Muelle de Puerto Limón, 1922 (foto Manuel Gómez Miralles)



EDIFICACIONES Y CONSTRUCCIONES:

Topónimo

Andarivel
Andarivel
Andarivel
Baranda
Bomba
Cabaña
Cabaña, La
Calle Aserradero
Calle del Gobierno
Calle Tajo
Corona, La
Casa Amarilla
Cruz, La
Curia
Frutera
Granja
Micrón
Millón
Milloncito
Molino
Molino, El
Pachucas, Las
Punta de Lanza
Punta de Riel
Punta de Riel
Punta de Riel
Rótulo

Característica

Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado

Mapa Básico

Bonilla
Bonilla
Guácimo
Río Sucio
Río Banano
Guácimo
Guácimo
Matina
Guápiles
Bonilla
Parismina
Estrella
Guápiles
Agua Fría
Agua Fría
Guápiles
Guácimo
Agua Fría
Agua Fría
Guápiles
Guápiles
Guácimo
Matina
Guácimo
Guápiles
Moín
Río Sucio



TIPOS DE ASENTAMIENTO

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Calle El Coto	Poblado	Agua Fría
Calle Mascota	Poblado	Guácimo
Colonia	Finca	Guápiles
Colonia	Poblado	Guápiles
Cooperativa Libertad	Finca	Guápiles
Parcelas	Poblado	Matina
Pueblo Nuevo	Poblado	Agua Fría
Pueblo Nuevo	Poblado	Guápiles
Pueblo Nuevo	Poblado	Río Banano
Pueblo Triste	Poblado	Agua Fría
Puerto Viejo	Poblado	Amubri
Rancho Alegre	Finca	Guápiles
Rancho Redondo	Poblado	Guápiles
Sitio Cinco Esquinas	Poblado	Matina
Colonia Puriscaleña	Poblado	Matina

E) TIPO HUMANO

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Cartagos, Los	Finca	Matina
Catira	Finca	Guácimo
Cimarrones ²⁰	Poblado	Matina
Colombiana	Poblado	Bonilla
Comadre	Poblado	Cahuita
Francesa, La	Finca	Guácimo
Gallo Pinto ²¹	Finca	Agua Fría
Gallo Pinto	Poblado	Agua Fría
Gemelas	Finca	Matina

²⁰ Cimarrones: *cf.* Capítulo IV

²¹ Gallo Pinto: *se refiere a la mezcla de gente de diversas procedencias en la población del lugar.*

Herediana
 Indio
 MAESTROS
 NEGRITOS
 SEIS AMIGOS

Poblado
 Finca
 FINCA
 POBLADO
 POBLADO

Bonilla
 Matina
 MATINA
 PARISMINA
 PARISMINA



Mapa turístico de Puerto Viejo (Fuente: Costa Rica Guide)

F) ACTITUD DESPERTADA POR EL AMBIENTE

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Aguas Gatas	Poblado	Guácimo
Alegría	Poblado	Bonilla
Amistad	Poblado	Tucurrique
Bellavista	Poblado	Guácimo
Calvario	Poblado	Tucurrique
Calle La Unión	Poblado	Guácimo
Confianza	Poblado	Guácimo
Delicias	Finca	Bonilla
Delicias, Hacienda	Finca	Guácimo
Destierro	Poblado	Bonilla
Destierro	Poblado	Bonilla
Edén	Poblado	Guácimo
Encanto	Poblado	Tucurrique
Encanto, El	Finca	Guácimo
Esmeralda	Finca	Guácimo
Esperanza	Poblado	Agua Fría
Esperanza	Poblado	Guácimo
Esperanza	Poblado	Matina
Fortuna	Poblado	Estrella
Ganga	Poblado	Tucurrique
La Libertad, Hacienda	Finca	Guácimo
Limbo	Poblado	Guácimo
Linda Vista	Poblado	Bonilla
Lucha, La	Poblado	Matina
Maravilla	Poblado	Agua Fría
Maravilla	Poblado	Moin
Miramar	Poblado	San Andrés
Modelo	Finca	Guácimo
Nueva Esperanza	Poblado	Parismina
Paraíso	Poblado	Sixaola
Peligro	Poblado	Guápiles
Peoresnada	Poblado	Punta Castilla
Perla	Finca	Guápiles

Placeres	Finca	Matina
Porvenir	Poblado	Cahuita
Porvenir	Poblado	Río Sucio
Porvenir	Poblado	Guápiles
Progreso	Poblado	Agua Fría
Progreso	Poblado	Río Sucio
Promesa (Empacadora)	Finca	Agua Fría
Propia, La	Finca	Guápiles
Suerte, La	Poblado	Río Sucio
Suerte, La (Suárez)	Hacienda	Río Sucio
Tica Frutera	Finca	Río Sucio
Titán	Poblado	Matina
Victoria,La (Tournón)	Poblado	Río Sucio

G) CONMEMORATIVO

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Codo del Diablo	Poblado	Bonilla
Pascua(San José)	Poblado	Bonilla

1.1.2.1.2 CARACTERÍSTICAS DEL POBLADO COMO TAL

A)RASGOS HIDROGRÁFICOS

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Islona	Poblado	Parismina
Laguna	Finca	Moin
Torrentes, Los	Finca	Guácimo
Vegas	Poblado	Matina
Aguas Zarcas	Poblado	Río Banano

B) CONDICIONES DE ACCESO AL LUGAR

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Alto Mirador	Poblado	Matina
Alto Yolillal	Poblado	Tucurrique
Angostura	Poblado	Bonilla
Bajo Huacas	Poblado	Bonilla
Bajo Millas	Poblado	Tucurrique
Bajo Parroquia	Poblado	Telire
Balastre	Poblado	Guápiles
Cruce	Poblado	Guácimo
Cuatro Esquinas	Poblado	Agua Fría
Curva	Poblado	Guápiles
Curva de Humo	Poblado	Guácimo
Empalme Moín	Poblado	Río Banano
Huecos	Poblado	Bonilla
Peña, La	Finca	Matina
Valle de las Rosas	Poblado	Cahuita
Valle Lindo	Finca	Matina
Vueltas	Poblado	Bonilla
Y Griega	Poblado	Cahuita
Y Griega	Poblado	Río Sucio

C) CARACTERÍSTICAS DEL LUGAR EN SÍ

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Calle Alto El Barro	Poblado	Guácimo
Calle La Angostura	Poblado	Guácimo
Calle Negra	Poblado	Guápiles
Humo	Poblado	Guácimo
Portete	Poblado	Moin
Sereno, Hacienda	Finca	Matina
Silencio	Poblado	Guácimo

D) LOCALIZACIÓN RELATIVA

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Alto Cincuenta y Dos	Poblado	Bonilla
Campo Cinco (Semillero)	Poblado	Agua Fría
Campo Cuatro	Poblado	Agua Fría
Campo Dos	Poblado	Agua Fría
Campo Tres	Poblado	Agua Fría
Cuadrante N° 3	Poblado	Bonilla
Cuadrante N° 4	Poblado	Bonilla
Dos	Finca	Guácimo
Dos	Finca	Guácimo
Dos	Finca	Guácimo
Finca 1	Finca	Estrella
Finca 10	Finca	Cahuita
Finca 11	Finca	Cahuita
Finca 12	Finca	Cahuita
Finca 13	Finca	Cahuita
Finca 14	Finca	Estrella
Finca 16	Finca	Cahuita
Finca 17	Finca	Cahuita
Finca 18	Finca	Cahuita
Finca 2	Finca	Estrella
Finca 2	Finca	Matina
Finca 20	Finca	Cahuita
Finca 21	Finca	Cahuita
Finca 3	Finca	Estrella
Finca 3	Finca	Matina
Finca 4	Finca	Cahuita
Finca 4	Finca	Matina
Finca 5	Finca	Cahuita
Finca 8	Finca	Cahuita
Finca 9	Finca	Estrella
Hueco, El	Poblado	San Andrés
Larga Distancia	Poblado	Moin
Milla Cinco	Poblado	Parismina



<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Milla Seis (Newport)	Poblado	Parismina
Noventa y seis	Poblado	Sixaola
Nueve Millas	Poblado	Moin
Nueve Millas	Poblado	Río Banano
Oeste	Poblado	Guácimo
Seis	Finca	Guácimo
Tres	Finca	Guácimo
Tres, El	Poblado	Guácimo
Una	Finca	Guácimo
Uno	Finca	Guácimo
Veinticinco Millas	Poblado	Matina
Veinticuatro Millas	Poblado	Matina
Veintiocho Millas	Poblado	Matina
Veintisiete Millas	Poblado	Matina
Veintitres Millas	Poblado	Matina
Calle Campo Cuatro	Poblado	Agua Fría
Calle Campo Tres	Poblado	Agua Fría
Calle Cinco	Poblado	Guácimo
Calle Cincuenta y siete	Poblado	Guácimo
Calle Cuatro	Poblado	Guácimo
Calle Diez	Poblado	Guápiles
Calle Dos	Poblado	Guácimo
Calle Seis	Poblado	Guácimo
Calle Seis	Poblado	Guápiles
Calle Tres	Poblado	Guácimo
Calle Uno	Poblado	Guápiles
Catorce Millas	Poblado	Moín
Cuatro Millas	Poblado	Guácimo
Cuatro Millas	Poblado	Matina
Escondido, El	Finca	Guácimo
Lomas	Poblado	Bonilla
Quinto	Poblado	Río Banano
Tres Millas	Poblado	Bonilla

ANÁLISIS DE LOS ECÓNIMOS:

Al analizar la economía, encontramos que los topónimos referidos a la localización relativa del poblado o de la finca, son los más numerosos: un total de 66. Le siguen los topónimos referidos a la flora, con una frecuencia de 51 nombres; luego 46 topónimos referidos a la actitud hacia el ambiente. En el cuarto lugar están los referidos a la fauna y a la parte humana en cuanto a edificaciones, ambas con 27 nombres cada una. En quinto lugar están los nombres que se refieren a las condiciones de acceso al poblado, con 19 casos.

En orden de frecuencias siguen 15 topónimos referidos al tipo de asentamiento y 14 topónimos referidos a tipos humanos. En este último caso, los nombres son congruentes con la realidad local, debido a que encontramos Cimarrones, Cimarrones Viejo, Gallo Pinto, Indio, Negritos, Colombiana, Francesa, por citar algunos que nos evidencian la diversidad étnica y nacional de la provincia.

En las características del poblado como tal, es evidente el predominio de la localización relativa del topónimo, sobre todo en el caso de las Fincas, tipo de asentamiento común en varios cantones de la provincia y donde la Compañía acostumbró la denominación numérica. Los números también son la forma usual de llamar a algunos poblados linieros de la zona de Línea Vieja, ya que la costumbre era contar el número de millas (medida usada por los jefes de las compañías) que faltaban para llegar a la costa, en la mayoría de los casos a Puerto Limón.

La región Atlántica se caracteriza por su variedad de ecosistemas; este elemento se corrobora en la denominación de los topónimos con plantas comunes en la provincia (cocal, banano, guácimo, etc.).



Vista del Río Telire a la altura de Suretka (foto Fernando González)

1.1.2.2 ORÓNIMOS

Como en el caso de los Ecónimos, dividimos el corpus en dos grupos: componentes del ambiente y características del accidente como tal.

1.1.2.2.1 COMPONENTES DEL AMBIENTE:

A) ASOCIADOS CON LA FLORA

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Arbolado	Cerro	Kamuk
Guayacán	Alto	Bonilla
Jardín	Cerro	Bonilla
Laurelar	Alto	Bonilla
Platanillo	Cerro	Pittier

PLANTAS:

Guayacán, Laurelar, Platanillo

ABUNDANCIAL O COLECTIVO DE PLANTAS:

Arbolado, Jardín, Laurelar

NO COMESTIBLES:

Guayacán, Laurelar, Jardín, Platanillo



B) ASOCIADOS CON LA FAUNA

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Congo	Cerro	Chirripo
Tigre	Fila	Estrella
Tortuguero	Cerro	Tortuguero

Todos los nombres corresponden a fauna salvaje.

La tortuga es comestible.

El tigre y el congo son mamíferos, la tortuga es un anfibio.

C) MINERALES

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Carbón	Fila	Cahuita
Carbón	Fila	Amubri
Carbón	Fila	Estrella
Piedra de Fuego	Cerro	Matama
Piedra Pintada	Cerro	Siola
Roca	Cerro	Bonilla

D) APOORTE HUMANO AL AMBIENTE

OBJETOS:

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Botella	Alto	Bonilla
Mirador	Alto	Matina
Mirador	Fila	Matina
Mirador	Cerro	Amubri
Pirámide	Cerro	Durika
Pirámide	Cerro	Durika
Túnel	Fila	Bonilla



E) TIPOS HUMANOS

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Coronel	Cerro	Colorado

F) ACTITUD DESPERTADA POR EL AMBIENTE

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Encanto	Cerro	Bonilla
Jardín	Cerro	Bonilla
Estrella, La	Valle	Estrella
Gracias a Dios	Alto	Bonilla
Nubes	Cerro	Chirripo

1.1.2.2.1 CARACTERÍSTICAS DEL ACCIDENTE COMO TAL

A) CONFIGURACIÓN DEL TOPÓNIMO

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Angostura	Fila	Bonilla
Arbolado	Cerro	Kamuk
Cumbre	Cerro	Sukut
Mirador	Cerro	Amubri
Nubes	Cerro	Chirripo
Sierpe	Lomas	Guácimo
Sierpe(Azules)	Lomas de	Agua Fría
Truncado	Cerro	Durika

B) LOCALIZACIÓN RELATIVA

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Noreste	Pico	Durika
Norte	Fila	Matama
Sureste	Pico	Durika



C) NOMBRES QUE DESTACAN CUALIDADES CROMÁTICAS

Topónimo

Azules

Característica

Lomas

Mapa Básico

Agua Fría

ANÁLISIS DE LOS ORÓNIMOS

Si excluimos los topónimos indígenas²², tal como lo hicimos en el listado anterior, encontramos que la oronimia de Limón resulta ser el componente con menor número de topónimos. Los nombres referidos a objetos producto del aporte humano y a la configuración del cerro o accidente como tal, son los que presentan la mayor frecuencia, con un total de 7 casos en cada clase. Le siguen 6 nombres referidos a sustancias minerales y 5 nombres referidos a la flora, e igual número de casos para la actitud despertada por el ambiente. Sólo 3 nombres se refieren a la fauna o a la localización del accidente y en un caso se alude a la cualidad o a un tipo humano.



Vista aérea del río Lari (foto Adalberto Ríos)

²² Topónimos Indígenas: el corpus de nombres indígenas se incluye en el corpus total según característica del accidente. También presentamos un listado específico en el Capítulo II sobre el origen de los topónimos.



1.1.2.3 HIDRÓNIMOS

De acuerdo con el modelo para la clasificación semántica, dividimos el corpus en tres grupos:

1. Componentes del ambiente: incluye aquellos nombres referidos a la flora, la fauna, objetos o sustancias minerales, aporte humano al ambiente y tipos humanos.
2. Características del accidente como tal: en este grupo se ubican los nombres que atañen a la configuración del río, a las cualidades (cromáticas, sonoras, olfativas, etc) y comportamiento de las corrientes, y a su localización relativa.
3. Nombres en los que se destaca el curso del río: se refiere a los sitios o puntos de partida o de llegada de las aguas.

1.1.2.3.1 COMPONENTES DEL AMBIENTE

A) RELACIONADOS CON LA FLORA:

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Bambú	Caño	Parismina
Banana	Caño	Colorado
Banana	Laguna	Colorado
Bananito	Quebrada	Río Banano
Bananito	Río	Estrella
Banano	Río	Río Banano
Bejuco	Quebrada	Guápiles
Bosque	Río	Guácimo
Bosquecito	Río	Guácimo
Cauchero	Río	Cahuita
Flores	Quebrada	Guápiles
Grano de Oro	Quebrada	Bonilla
Guaba	Quebrada	Cahuita
Guacimito	Río	Guácimo
Guayacán	Quebrada	Bonilla
Heliotropo	Quebrada	Sukut
Limón	Laguna	Colorado



Topónimo

Limoncito
Malanga
Mata de Limón
Palma, La
Platanar
Platanillo
Torito
Zapote

Característica

Río
Quebrada
Quebrada
Caño
Río
Quebrada
Quebrada
Río

Mapa Básico

Río Banano
Agua Fría
Sixaola
Tortuguero
Guácimo
Matama
Guácimo
Colorado

PLANTAS:

Bambú, Banano, Cauchero, Guaba, Guacimito, Guayacán, Limón, Malanga, Palma, Platanar, Platanillo, Zapote.

Partes de la Planta:

1.1.2.1 FLOR:

Flores, Heliotropo, Torito

1.1.2.2 FRUTO:

Banana, Banano, Bananito, Bambú, Guaba, Limón, Limoncito, Zapote

1.1.2.3 RAÍZ:

Malanga

1.1.2.4 TALLO:

Bambú

COMESTIBLE/NO COMESTIBLE:

Comestible.

Banana, Banano, Bananito, Bambú, Guaba, Grano de Oro²³, Limón, Limoncito, Malanga, Platanar, Zapote

²³ Así como el grano de oro en el Valle Central fue el café, en Limón fue el cacao.

No comestible.

Bejuco, Bosque, Bosquecito, Cauchero, Guacimito, Guayacán, Heliotropo, Laurel, Mata de Limón, Platanillo

TIPO DE ÁRBOL:

Árboles:

Cauchero, Guaba, Guacimito, Guayacán, Laurel, Limón, Limoncito, Mata de limón, Zapote.

Palmas:

Palma

Otros:

Banana, Banano, Bananito, Malanga, Platanar, Platanillo.

B) RELACIONADOS CON LA FAUNA:

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Aguilucho	Quebrada	Río Banano
Burrico	Río	Río Banano
Cabros	Quebradas	Bonilla
Camarón	Río	Guácimo
Camaroncito	Río	Guácimo
Cangrejo	Quebrada	Parismina
Cariblanco	Quebrada	Barbilla
Conga	Quebrada	Guápiles
Danta	Quebrada	Bonilla
Danto	Laguna	Colorado
Dos Novillos	Río	Bonilla
Gallina	Río	Bonilla
Gavilán	Quebrada	Guápiles
Guapote	Quebrada	Guácimo
Leona	Laguna	Colorado
Leona	Quebrada	Guácimo
Leona	Quebrada	Guápiles
Leona	Quebrada	Matina
Mona	Quebrada	Agua Fría

Topónimo

Mona
Mono
Mula
Mula
Palomo
Pavona
Peje
Sardina
Sardina, La
Sardinal
Sirena
Terciopelo
Tigre
Tigre
Tigre
Tigre
Torito
Toro
Toro Amarillo
Toro Amarillo
Tortuga
Tortuguero
Tortuguero
Tortuguero
Zopilote

Característica

Quebrada
Quebrada
Laguna
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Río
Río
Río
Río
Quebrada
Quebrada
Fila
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Río
Brazo Río
Río
Quebrada
Canal del
Lagunas del
Río
Quebrada

Mapa Básico

Río Banano
Cahuita
Guápiles
Guápiles
Bonilla
Tortuguero
Barbilla
Tortuguero
Colorado
Chirripó Atlántico
Río Sucio
Bonilla
Estrella
Bonilla
Cahuita
Sixaola
Guácimo
Moín
Guápiles
Guápiles
Guápiles
Moín
Tortuguero
Tortuguero
Barbilla

FAUNA DOMÉSTICA/SALVAJE

Doméstica:

Burrico, Dos Novillos, Gallina, Mula

Salvaje:

el resto



CLASE:

Mamíferos:

Burrico, Cabros, Cariblanco, Conga, Danta, Danto, Dos Novillos, Leona, Mona, Mono, Mula, Tigre, Toro, Toro Amarillo

Aves:

Aguilucho, Gallina, Gavilán, Palomo, Pavona, Zopilote

Peces:

Guapote, Peje, Sardina

Anfibios

Tortuga, Tortuguero

Crustáceos:

Camarón, Camaroncito, Cangrejo

Reptiles:

Terciopelo

COMESTIBLE/ NO COMESTIBLE:

A excepción del zopilote, todos son comestibles, aunque no sea la costumbre.

C) RELACIONADOS CON SUSTANCIAS MINERALES

Topónimo

Carbón
Carbón
Carbón
Carbón(Singre)

Característica

Quebrada
Río
Río
Río

Mapa Básico

Amubri
Amubri
Cahuita
Estrella



Topónimo

Jade
Lajas
Perla
Roca
Salitre

Característica

Quebrada
Quebrada
Río
Río
Quebrada

Mapa Básico

Guápiles
Bonilla
Bonilla
Guácimo
Telire

D) APOORTE HUMANO AL AMBIENTE

EDIFICACIONES

Topónimo

Barrera
Chiquero
Hogar
Hotel
Planta, La
Portete
Portillos, Los
Rastro
Palacio
Palacio

Característica

Quebrada
Caño
Río
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Laguna
Quebrada
Caño
Río

Mapa Básico

Estrella
Agua Fría
Guácimo
Amubri
Bonilla
Moín
Punta Castilla
Bonilla
Tortuguero
Tortuguero

OBJETOS

Topónimo

Bongo
Bote
Caldera
Camastro
Corona
Chocolate
Ley

Característica

Lagunas
Río
Laguna
Caño
Quebrada
Quebrada
Río

Mapa Básico

Sixaola
Cahuita
Parismina
Río Sucio
Parismina
Río Banano
Estrella



Estrella(Williamsburg)	Quebrada	Bonilla
Guitarra	Quebrada	Amubri
Molinete (Grande)	Quebrada	Guápiles
Molino	Río	Carrillo
Muralla	Quebrada	Bonilla
Pico de Botella	Quebrada	Agua Fría
Punta de Riel	Río	Matina

E) ACTITUD DESPERTADA POR EL AMBIENTE

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Hermosa	Quebrada	Bonilla
Limbo	Río	Guácimo
Millón	Caño	Agua Fría
Ganga	Quebrada	Tucurrique
Penitencia	Caño	Tortuguero
Penitencia	Laguna	Tortuguero
Penitencia	Río	Tortuguero
Suerte	Caño	Tortuguero
Suerte	Río	Tortuguero
Suerte,La	Quebrada	Guápiles
Suerte,La	Río	Río Sucio
Suertecita	Caño	Tortuguero
Suertecita	Quebrada	Río Sucio

F) TIPOS HUMANOS

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Cimarrones ²⁴	Río	Matina
Cimarrones Viejo	Río	Parismina
Colombiana	Quebrada	Bonilla
Don	Laguna	Sixaola

²⁴ Cimarrones: cfr. Capítulo IV, sobre folklore de los topónimos.

Topónimo

Hereditana
India
Indio
Indio
Indio
Tres Amigos
Tres Amigos

Característica

Quebrada
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Río
Quebrada
Quebrada

Mapa Básico

Bonilla
Guácimo
Agua Fría
Matina
Agua Fría
Bonilla
Guácimo

1.1.2.3.2 CARACTERÍSTICAS DEL HIDRÓNIMO COMO TAL

A) CONFIGURACIÓN DEL RÍO

Topónimo

BahíaGrande
Barreal
Cascada
Cieneguita
Estrella
Huacas
Laguna
Reventazón
Reventazón
Reventón
Salto
Sierpe

Característica

Laguna
Quebrada
Río
Estero
Río
Quebrada
Quebrada
Brazo Río
Río
Quebrada
Río
Caño

Mapa Básico

Colorado
Matina
Agua Fría
Río Banano
Estrella
Bonilla
Matina
Bonilla
Parismina
Agua Fría
Estrella
California

B) NOMBRES QUE DESTACAN LAS CUALIDADES DEL HIDRÓNIMO

CROMÁTICAS

Topónimo

Aguas Gatas
Aguas Negras

Característica

Río
Caño

Mapa Básico

Guácimo
California



Topónimo

Blanco
Blanco
Blanco
Blanco
Blanco
Blanco
Blanquito
Caño Negro
Colorado
Negro
Rojo
Rubio(Cuarenta y Cinco)
Verde

Característica

Río
Río
Río
Río
Río
Río
Río
Quebrada
Río
Estero
Río
Río
Río

Mapa Básico

Barbilla
Bonilla
Carrillo
Guápiles
Moín
Río Banano
Carrillo
Agua Fría
Colorado
San Andrés
Moín
Bonilla
Guápiles

TEMPERATURA

Topónimo

Agua Fría
Agua Fría

Característica

Quebrada
Río

Mapa Básico

Guápiles
Agua Fría

DIMENSIONES:

Topónimo

Grande

Característica

Quebrada

Mapa Básico

Carrillo

METÁFORAS.

Topónimo

Bravo
Grano de Oro
Valiente

Característica

Caño
Quebrada
Caño

Mapa Básico

Colorado
Bonilla
Colorado



GUSTATIVAS

Topónimo

Manchosa
Agua Dulce

Característica

Quebrada
Laguna

Mapa Básico

Agua Fría
Punta Castilla

C) COMPORTAMIENTO DE LAS CORRIENTES

Topónimo

Quebrada

Característica

Laguna

Mapa Básico

Colorado

D) LOCALIZACIÓN RELATIVA

Topónimo

De Atrás
Destierro
De En medio
Cuatro
Cuatro
Nueve
Ocho
Once
Segundo
Seis
Tercero
Veintiséis

Característica

Laguna
Río
Laguna
Laguna
Laguna
Laguna
Quebrada
Río
Laguna
Río
Río

Mapa Básico

Punta Castilla
Bonilla
Colorado
Matina
Tortuguero
Colorado
Tortuguero
Bonilla
Río Banano
Tortuguero
Río Banano
Matina

1.1.2.3 NOMBRES QUE DESTACAN EL CURSO DEL RÍO

Topónimo

Precipicio
Precipicio

Característica

Quebrada
Río

Mapa Básico

Guácimo
Guácimo

572241
575245

ANÁLISIS DE LOS HIDRÓNIMOS

La mayor frecuencia de topónimos la hallamos en el grupo de nombres referidos a los componentes del ambiente. La hidronimia de Limón tiene un predominio de nombres asociados con la fauna local, donde encontramos una frecuencia de 44 nombres, la mayoría de estos correspondientes a animales que no son propios de la vida doméstica (congo, danta, gavilán, mono, tortuga, etc), sino que viven en su medio natural, lo cual se corrobora al observar las extensiones todavía conservadas de bosque tropical, sobre todo en la cordillera de Talamanca.

Le sigue un grupo de 25 topónimos de nombres relacionados con la flora; en tercer lugar encontramos 24 topónimos, cuyos nombres nos refieren al aporte del ser humano, sea en objetos (14 nombres), así como en construcciones y edificaciones (10 nombres). En relación con la actitud despertada por el ambiente ubicamos 13 nombres, cifrados en dos temas: la suerte (6 nombres) y la penitencia (3 nombres), aspectos que retratan algo de las condiciones que se necesitan o se sienten para atravesar esos ríos. Sobre tipos humanos encontramos 11 nombres con un predominio de la referencia a indio o india, así como a los cimarrones, que como observamos en la economía, muestra la diversidad cultural de Limón.

En el grupo de topónimos referido a las características del hidrónimo como tal, encontramos una frecuencia de 52 nombres. De ellos, aproximadamente la mitad (24 nombres) se refieren a las cualidades del accidente geográfico, con un predominio de lo cromático (15 nombres). Le siguen los nombres referidos a la configuración de ríos, lagunas, quebradas (16 nombres) y a la localización del accidente (12 nombres).

SIGNIFICADO INCIERTO O NO DETERMINADO

No pudimos conocer el significado de algunos topónimos, tales como:

Huecor	(Quebrada, Mapa Sukut)
Plaset	(Río, Mapa Guácimo)
Cayuga	(Poblado, Mapa Guápiles)
Estrella, La	(Río, Mapa La Estrella)



Rancho indígena talamanqueño, 1986 (foto: Fernando González)

1.2 CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS TOPÓNIMOS INDÍGENAS

Podríamos decir que la relación de armonía entre los indígenas y el medio ambiente se evidencia en el predominio de nombres comunes alusivos a componentes de la naturaleza. Es de resaltar que a nivel de la provincia de Limón es en la hidronimia y en la oronimia, donde encontramos la mayoría de nombres en lengua indígena.

1.2.1 NOMBRES PROPIOS

1.2.1.1 ANTROPÓNIMOS

A) REFERIDOS A LA MITOLOGÍA

HIDRONIMIA

- quebrada Hobri (cabécar: alusiva a metal /ho/, palabra oculta que solo usan los jawapa en los cantos)
- lago Sacabico (cabécar: sa 'nuestro', ka 'lugar', bigö 'quitar': lugar donde el lago se deja una persona. Los mayores decían que al cruzar el lago, este se dejaba una persona como retribución, ya que el lago brindaba mucha comida)
- quebrada Sheui (shewik: personaje mitológico, primer vaqueano que cruzó la cordillera)
- quebrada Sivori (Sibö: 'ser supremo, dios', ri 'agua')
- río Tapari (nombre oculto de la mitología cabécar, tapal 'súrtuba)
- río Tararia (taLa 'espíritu del trueno')

ORONIMIA

- Cerro Tararia (espíritu del trueno)

ECONIMIA

- Surayo (SuLayöm, lugar sagrado de los bribris)

En el mapa no aparecen consignados algunos nombres, por lo general debido a que son nuevos poblados que surgieron en el último cuarto de siglo. Es el caso del poblado cabécar²⁵ Sibujú (casa de dios).

B) REFERIDOS A NOMBRES DE CLANES

Desde tiempos ancestrales los pueblos talamanqueños bribris y cabécares se dividen en clanes, por lo que podríamos suponer que el clan dio origen al topónimo.

También puede ser una coincidencia entre el nombre de un clan y el nombre de un topónimo por lo general alusivo a la flora o la fauna de la zona que abunda o es común en el lugar.

Debemos aclarar que, aunque los topónimos citados poseen nombre de un animal o de una planta, los ubicamos como nombres propios por su alusión a algún clan. María Eugenia Bozzoli ha identificado más de 50 clanes matrilineales bribris en Talamanca (1986: 44-49). Al cotejar con la toponimia indígena, encontramos coincidencia con los siguientes nombres geográficos:

- quebrada Orutu (clan ölöliwak, dueño del arroyo zopilote, crique que cae al río Lari)
- quebrada Duedi (clan dawëbliwak, dueños del lugar de la pava)
- río Siní : chanco de monte
- quebrada Sinarí (clan sinakwak, gente del perico ligero)
- cerro Mok (clan mójkwak, gente del buho)
- quebrada Amubri (clan amukwak, dueños de la pita o la cabuya)
- quebrada Kakébeta, kabek: quetzal (clan kbekwak, dueños de quetzal)
- quebrada Cachabri (clan kchautöwak, dueños de la casa del achiote)
- quebrada Kiperio, kipë: caracol (clan kipërikwak, se nombran por una clase de fruta silvestre, un árbol y un caracol)
- río Urén , ulei: gusano (clan ulëjwak, dueños del gusano; del árbol de guachipelín (Bozzoli, 1986: 46))
- quebrada Kichugachari, kichö: papaya (clan kichökirwak, gentes del lugar de papaya. Bozzoli señala que puede haber sido solamente ente de ese lugar y no un clan (Bozzoli: 1986: 44))
- fila Tsiurábeta, especie de tucán (clan tsöriwak, dueños del tucán grande) duriwak, clan de los dueños del arroyo del pájaro. Bozzoli señala que es una quebrada que cae al río Urén (Bozzoli, 1986:44), pero no aparece algún nombre en el mapa.

²⁵ Los habitantes del extinto poblado de China Kichá, que estaba ubicado en la vertiente pacífica de la Cordillera de Talamanca, en el cantón de Pérez Zeledón, al perder sus tierras en, se trasladaron a la vertiente atlántica y fundaron el poblado de Sibujú.

C) REFERIDOS A NOMBRES DE PUEBLOS O ETNIAS

- poblado Bribri (bribris)
- cerro Brunka (borucas)
- poblado San José Cabécar (cabécares)
- cantón Pococí (alusivo al pueblo de los “pococís”)

D) REFERIDOS A NOMBRES DE CACIQUES

En la región Atlántica y en la provincia de Limón no encontramos ningún nombre de cacique, situación contraria a Guanacaste, donde la mayoría de los nombres propios se refieren a caciques “que, a su vez, le dieron el nombre a los grupos bajo su dominio” (Garita, 1998: 183)²⁶.

1.2.1.2 PROCEDENTES DE TOPÓNIMOS

En el mapa aparece el poblado Boca Urén, pero en los ecónimos más recientes hallamos varios nombres de este tipo, donde el del hidrónimo o el orónimo dio el nombre al ecónimo: Alto Buichpani, Alto Chinanguch, Alto Lari, Alto Surisam, BocaTsuidi, Boca Urén, Cerro Siola, Cerro Stutuk, Cerro Urén, Cruce Bribri, Cuesta Bugu, Llanos de Sipurio, Río Coen, Alto Cuen, Bajo Cuen e Isla Jabuy.

1.2.2 NOMBRES COMUNES

1.2.2.1 COMPONENTES DEL AMBIENTE²⁷

A) FAUNA:

MAMÍFEROS

HIDRONIMIA

²⁶ Garita menciona el caso de Abangares, Corobicí, Curime, Canjel, Diriá, Nambí.

²⁷ Los siguientes ecónimos no se clasificaron, ya que su significado es incierto: poblados Bratsi, Kichuguecha, Duruy, Ourut y Sheuab.

Bribri:

- quebrada Buridikur (murciélago chupador o come banano)
- quebrada Conó (kono 'tepezcuintle')
- quebrada Cuchiri (köchi 'cerdo', di 'agua')
- río Nakeagre (nake: lugar de los congos)
- quebrada Namabak (namu 'tigre', bak 'pasó')
- quebrada Namuoki (namu 'tigre', wökir 'cabeza')
- río Siní (chancho de monte)
- río Takuarí (tepezcuintle)
- quebrada tsuidi (tsawidi 'armadillo')

Cabécar :

- río Guary (juá 'zorro hediondo')
- río Jacagrí (jakák 'garrobo')
- quebrada Jonori (kono 'tepezcuintle')
- quebrada Kitadikur (kita 'sotacaballo', dukur 'murciélago')
- quebrada Tsuidi (tsuí 'cusuco')
- quebrada Senibri (seni 'jabalí' o chancho, bri 'lugar donde se esconde')
- quebrada Sirasi (sirak 'pizote')

ORONIMIA

Bribri:

- cerro Kasir (saíno)
- cerro Naí (danta)
- cerro Namú-Uorkíbeta (namú 'tigre', wökir 'cabeza', beta 'cumbre')

Cabécar:

- cerro Bitárkara (bitak 'ardilla', 'ara' diminutivo)
- cerro Sujuu (sú 'tortuga de Carey o puerco espín', ju 'casa')
- cerro Urí (oso hormiguero)

AVES

HIDRONIMIA

Bribri:

- río Akukia (akkuëa 'gavilán, halcón')
- río Crocori (dakro, kro 'gallina', di 'agua')
- quebrada Crori (kro 'gallina o pollo')
- quebrada Duedí (dawë 'pavón')
- quebrada Dukuri (dukö 'pluma, penacho', di 'agua')
- quebrada Kukarí (kuka 'lapa verde')



Cabécar :

- quebrada Dobri (dokri 'torcaza')
- quebrada Dusurí (dú 'ave', suru 'blanco', ri 'agua')
- quebrada Koi (koi 'pavo')
- quebrada Kroleri ('donde llegó la gallina y allí quedó')
- quebrada y río Lori (oló 'zoncho, zopilote')
- quebrada Salpuri (del aguilucho que come monos: sál 'mono', pu 'aguilucho', ri 'agua')
- quebrada Sarpueri (del águila que come monos)
- quebrada Uruchico (ulök 'zopilote')

ORONIMIA

Bribri :

- cerro Aká (aká 'pico de ave')

Cabécar:

- cerro Dudu (dú 'pájaro')
- cerro Uruchico (uruk 'zopilote')

REPTILES

HIDRONIMIA

Cabécar:

- quebrada Cavei (con muchas culebras)
- quebrada Dabetkaviri (dawetkaviri:pitón, bequer)

ORONIMIA

- lomas Sheuab (cabécar: shëwak 'camaleón')

ANFIBIOS

HIDRONIMIA

Bribri :

- quebrada Buruveri (bul 'sapo', berri 'grande')
- quebrada Cueri (kuë 'tortuga')

Cabécar:

- quebrada Kirigu (kirëgö 'lagaratija')
- quebrada Kuisa (kuë 'tortuga')

- quebrada Kuitkaviri (por donde pasan las tortugas)
- río Quei (kuëi 'tortuga')

PECES

HIDRONIMIA

- río Telire (bribri: tali 'pez martillo')
- quebrada Duchí (cabécar: dichik 'pez roncador')
- quebrada Nímalas (nima 'pez', ala : diminutivo)

INSECTOS Y OTRO TIPO DE INVERTEBRADOS

HIDRONIMIA

Bribri :

- quebrada Buclari (bukula' 'avispa')
- quebrada Cuabre (kua' mariposa, ble río')

Cabécar:

- quebrada Dekuti (gusano semejante al cienpies)
- río Duruy (dúrió 'libélula')
- quebrada Mari (mali 'colmena, maríaseca')

ORONIMIA

Bribri:

- cerro Ditsik (chapulín)
- cerro Kukúbeta (kaku' tábano)
- cerro Pricot (pli 'comején, köt 'lugar donde hay mucho animal')

Cabécar:

- lomas Tspúbeta (lombriz)

ECONIMIA

- poblado Cuabre (bribri: río de la mariposa)

LITONIMIA

- punta Piuta (miskito: culebra)

La clasificación en otros grupos como animales domésticos o salvajes, comestibles y no comestibles no la realizaremos en este bosquejo. Solo señalaremos que en los pueblos indígenas estas divisiones tienen otra connotación, ya que de acuerdo con su cosmovisión lo no comestible puede dividirse en: a) por prohibición, b) porque no se consumen, por asunto de gusto o porque

en los tiempos míticos Sibö los degustó y no los seleccionó como alimento. En el primer caso se diferencian varios tipos de tabues alimenticios (Guevara, 1988: 224) según influya sobre toda la población, las mujeres encintas, las personas mayores, mujeres o niños, o ciertos clanes. La división según salvaje o doméstico es producto de la influencia europea, pues para los indígenas talamanqueños es Dualok el dueño o señor de la naturaleza. Los animales domésticos dependen de otras leyes y como señala Guevara (1988: 223), les buscaron un lugar aparte en su cosmogonía.

B) FLORA:

ÁRBOLES Y PLANTAS:

Los agrupamos en general, pero a su vez se pueden subagrupar según sean árboles, palmas u otro tipo de planta.

HIDRONIMIA :

Bribri:

- río Amburi (amu 'pita', ri 'agua')
- quebrada Bratsi (bambú); quebrada Curi (kúli 'caña agria')
- quebrada Curiri (kúli 'caña agria', di 'agua')
- quebrada Dicoriñae (diko 'pejibaye', di 'agua', ñae 'donde desemboca')
- río Dipali (dipa 'chile')
- quebrada Kachali (kacha 'achiote', di 'agua')
- río Shiroles (chiröli 'bejuco medicinal')

Cabécar:

- quebrada Dechari (dacha 'árbol de balsa, balso', di 'agua')
- río Dixibre (dichibri, dichi 'especie de higuierón')
- quebrada Kuary (kuatkö 'ortiga') quebrada Murusigdio (mulísigö 'bijagua')
- quebrada Tapardí (tapal 'súrtuba')
- río Tapari (tapal 'súrtuba')
- quebrada Tsimari (tsimá 'platanillo')

ORONIMIA

Bribri:

- cerro Boró (boló 'poró')
- cerro Corómbeta (kolóm 'mamey')
- cerro Kámuk (especie de pacaya)
- cerro Kotokichie (bejuco, mimbre: kúkicha)
- cerro Kurkíribeta (kurki . planta semejante a la conocida como sombrilla de pobre)

Cabécar:

- Cerro Amó (aguacate); cerro Díká (pejibaye)
- fila Jakúbeta (jukö 'suite')



- fila Kochábeta (köskicha 'roble')
- cerro Puníbeta (puní: especie de árbol)
- cerro Sebika (sëdika: planta color café, con la que hacen figuras)
- cerro Surí (especie de árbol)
- fila Suríbeta (cumbre de una especie de árboles)

ECONIMIA

Bribri:

- poblado Suretka (sulá 'árbol de surá') o tsurë, lugar donde estaba el follaje del árbol camposanto, cuya raíz estaba cerca de San José Cabécar (Bozzoli)

Miskito:

- poblado Cahuita (árbol, finca)
- poblado Sixaola (plátano negro)
- poblado Shiroles (bejuco)

ABUNDANCIALES O COLECTIVOS

HIDRONIMIA:

Bribri:

- quebrada Kachardi (donde hay muchos árboles de achiote)

Cabécar:

- quebrada Jarbrady (jarbli 'quebrada de los quelites)
- quebrada Karbar (ka 'lugar, tierra', bar 'muchas hierbas': quebrada que corre entre las hierbas)
- quebrada Korobaría (klo 'especie de árbol', bari 'concentración')
- quebrada Purivetaria (puri 'especie de árbol', bta 'cumbre', ria 'existencia de varios, muchos')
- quebrada Cerí (tsiri, especie de palma que se usa para curar)
- quebrada Surirí (cubierta por una especie de árboles)

ORONIMIA

Cabécar:

- fila Piste (pis 'ayote', të 'donde hay mucha verdura')
- cerro Pistóbeta (cerro donde hay muchos ayotes)

PARTES DE LA PLANTA

HIDRONIMIA

- quebrada Dacobri (bribri: dakó 'pejibaye')



- río Dikártak (cabécar: parte del pejibaye)
- quebrada Jarbradi (jar 'quelite', bli 'ondulado', di 'agua')
- río lori (cabécar: oló 'quelite')
- río Yuani (yua 'racimo menudo de pejibaye o de coco)

ORONIMIA

- alto Chinagucha (cabécar: chínawö 'naranja ácida', gicha 'raíz')

DERIVADOS

HIDRONIMIA

Cabécar:

- río Broi (bosorola, afrecho)

ORONIMIA

Cabécar:

- Cerro Skub (sku 'chácara, bolso de corteza de guarumo')
- ECONIMIA bribri: poblado Amubri (pita)

CUALIDAD DE LA PLANTA (FORMA)

HIDRONIMIA

Bribri:

- río Calveri (kal 'árbol', bli 'ondulado, pando')
- río Carbri (kal 'árbol', bli 'pando')
- río Cariei (kal 'árbol, liei 'resbaloso')

Cabécar:

- quebrada Karbri (kal 'árbol, bli 'grande')
- río Karverí (kal berri: río donde hay árboles frondosos)

ORONIMIA

Cabécar:

- cerro Carguigacha (kal 'árbol', gi 'mucho', gicha 'raíz, gamba)

Otras categorías: en este bosquejo no agruparemos la flora en otras categorías como comestible o no comestible, cultivada o silvestre, pueso que amerita otro tipo de análisis. Dentro de estas también cabe la división según su uso, sea medicinal, casero o solo para especialistas (ej, tsiri).

Como en el caso de la fauna, la flora no comestible está sujeta a prohibiciones propias de la cultura. La cuestión de lo silvestre también ha variado, pues si bien estas sociedades han reunido lo de agrícolas y recolectoras, la situación ha cambiado en los patrones de consumo.

C) MINERALES:

HIDRONIMIA

Bribri:

- quebrada Ambri (ak 'piedra', bli 'cauce': quebrada empedrada)

Cabécar:

- río Aktú (ák 'roca, peñasco', tö 'dentro')
- quebrada Jatmarkarí (jak 'piedra', mátká 'rojo', colorado')
- quebrada Siak (piedra mágica)
- quebrada Yabri (ya 'mollejón')
- quebrada Yasbri (muchos mollejes)

ORONIMIA

Bribri:

- loma Arijbeta (ak 'piedra', bata 'punta')

Cabécar:

- cerro Jacsini (jak 'piedra', tsiní 'sólido, duro, fuerte')

D) APOORTE HUMANO AL AMBIENTE (OBJETOS O EDIFICACIONES)

HIDRONIMIA

Bribri:

- quebrada Curari (kulá 'banca, silla')

Cabécar:

- quebrada Jurami (quebrada que corre junto a la casa)
- quebrada Juclori (ju 'casa', quebrada que brota de la base de una casa)
- quebrada Jupbiri (quebrada de la casa que pronto se hace grande)
- río Psei (ksëi 'río que parece un mecate delgadito')

ORONIMIA



Bribri :

- cerro Akó (tapezco)
- fila Mokólbeta (móköl 'rifle', beta 'montaña')
- cerro Sabaum (saba 'tambor', um 'sonar, tocar': Sabakblaun : lugar donde se tocan los tambores para la ceremonia de los huesos)

E) TIPOS HUMANOS

HIDRONIMIA

- río Lari (Bribri: ala 'niño', ri 'agua' . río del niño)

ORONIMIA

- Cerro Amí (bribri: amí 'mamá')

ECONIMIA

- Poblado San José Cabécar

F) ACTITUD HACIA EL AMBIENTE

HIDRONIMIA

Cabécar:

- río Hitoy (itöri: lugar de todas las cosas, donde se conservan plantas y animales en estado natural)
- quebrada Jacvaran (jakbarama 'bonita')

ORONIMIA

Bribri :

- cerro Nimaso (namasöl 'imponente, exhuberante')

Cabécar:

- lomas Mreduk (mLeduk 'sabroso, exquisito')

G) CUERPO

HIDRONIMIA

Bribri:

- quebrada Bechuri (vómito)



- quebrada Dicheda (diché 'hueso delgado')
- quebrada Keri (këri 'orgasmo')
- quebrada Kirio (Br: kërio 'orgasmo', Cab: kiriö)
- quebrada Kukó (kakö 'oreja')

Cabécar:

- quebrada Jamey (venitas)
- quebrada Ñiabri (ñi 'barriga')
- río Pare (parre 'costilla')
- quebrada Shebei (espalda)
- quebrada Sucurí (sukuri 'cuello')

ORONIMIA

Cabécar:

- cerro Betsik (pechuga);
- cerro Dichata (dichá 'hueso más grueso');
- cerro Kicracoro (kiglaklö 'pene');
- loma Kirióbeta (lugar del orgasmo)

H) ACTIVIDADES HUMANAS

Cabécar:

- cerro Kavigu (lugar donde se va a trabajar)

1.2.2.2 CARACTERÍSTICAS DEL ACCIDENTE COMO TAL

ORONIMIA

Bribri :

- Cerro Asidbeta (cerro del terraplén o deslizamiento)
- cerro Dibó (dibö 'saltado, pronunciado)
- cerro Durika (duLeka 'vertical')

Cabécar:

- cerro Jacríbeta (jagri 'final del deslizamiento', bata 'cumbre, montaña')
- Llanos del Sipureo (tsipöriö 'lago, laguna')
- cerro Suk (suk 'sabana')

A) CONFIGURACIÓN DEL ACCIDENTE

HIDRONIMIA



Cabécar:

- río Cerere (sonido onomatopéyico que hace el agua al correr)
- río Jangris (jagri 'derrumbe', agua que nace del derrumbe)
- quebrada Japchari (que tiene muchas piedras con puntas dentadas)
- quebrada Jatsari (cuenca donde por primera vez brota el manantial)
- río Morein (mulei 'partículas, pedacitos, restos')
- quebrada ñakcleri (ñak 'desembocadura', cleri 'varios': quebrada donde caen varias quebradas)
- quebrada Pumbre (pöm 'caer', catarata, quebrada que cae)

Bribri.

- Quebrada Ambriri (caucesito)

ECONIMIA

- Poblado Cerere

B) CUALIDADES

HIDRONIMIA

Cabécar:

- quebrada y río Blei (profundo y ondulado)
- quebrada Bloye (medio dulce)

Bribri y cabécar:

- río y quebrada Ñari (ña 'excremento', río sucio, impuro)
- río Suruy (blanco)

Bribri:

- quebrada Bari (báli 'quebrada de agua caliente')

ORONIMIA

Bribri :

- cerro Bitsi (bitsí 'largo')

Cabécar:

- cerro Betú (opaco, gris)
- cerro Boró (boló 'dulce')
- fila Lleskila (yuléskila 'pequeño, diminuto')
- Cerro Siola (puntiagudo)



C) COMPORTAMIENTO DE LAS CORRIENTES

HIDRONIMIA

Cabécar:

- río Bitey (río que regresa, que se devuelve)
- río Cochey (cuchey 'turbulento')
- quebrada Janaveri (jana 'caer', janabli 'caer en un precipicio o profundidad')
- río Llei (río que camina recto y profundo)
- quebrada Tunani (tumami 'corre, desliza')

D) LOCALIZACIÓN RELATIVA

HIDRONIMIA.

- río Katsi (Bribri: kotsi, río del cerro dentado pequeño)
- río Sukui (Cabécar: lugar de sabana)

ORONIMIA

- cerro Durika (bribri: dulí 'árbol en cerro alto')



Vivienda afrocaribeña con función comercial que retoma el topónimo kawe (Cahui) del árbol sangrillo 2008 (foto Giselle Chang)

1.3 CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS TOPÓNIMOS EN INGLÉS

Para clasificar los topónimos ingleses, aplicamos el mismo modelo utilizado para los topónimos en español. Partimos de su división en dos grupos: nombres propios y nombres comunes. Como lo indicamos anteriormente, la mayoría de los nombres propios en inglés estándar, ya sean antropónimos o hagiopónimos corresponden a nombres designados por los jefes de la compañía (Ej. Baltimore, ciudad de Minor Keith; New Castle, San Peter, San José Creek, etc).

La siguiente clasificación semántica incluye sólo los nombres comunes, debido a que los nombres propios de origen inglés los clasificamos en otras subcategorías (nombres de pila, apellidos, nombres foráneos).

1.3.1 ECÓNIMOS

1.3.1.1 COMPONENTES DEL AMBIENTE

A) ASOCIADOS CON LA FLORA:

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Culpepper	Poblado	Matina
Fourth Cliff	Poblado	Bonilla
Goldon Grove	Poblado	Parismina
Hone Creek	Poblado	Amubri

B) ASOCIADOS CON LA FAUNA:

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Fox Hall	Poblado	Guácimo
Mountain Cow	Poblado	Río Banano
Tuba Creek	Poblado	Cahuita



Parada del tren en Mountain Cow, 1981 (foto Giselle Chang)

C) APOORTE HUMANO AL AMBIENTE: CONSTRUCCIONES O EDIFICACIONES

Topónimo

Hotel Creek
Ten Switch
Tunel Camp

Característica

Poblado
Poblado
Poblado

Mapa Básico

Amubri
Parismina
Tucurrique

D) TIPO DE ASENTAMIENTO

Topónimo

Freehold

Característica

Poblado

Mapa Básico

Guácimo

1.3.1.2 CARACTERÍSTICAS DEL POBLADO COMO TAL

Topónimo

Fourth Cliff

Característica

Poblado

Mapa Básico

Bonilla



1.3.2 HIDRÓNIMOS

1.3.2.1 COMPONENTES DEL AMBIENTE

A) ASOCIADOS CON LA FLORA:

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Hone	Río	Amubri
Hone Creek	Río	Amubri
Hone Wark	Quebrada	Sixaola
Sand Box	Quebrada	Sixaola
Yak ²⁸	Caño	Colorado
Yaki	Quebrada	Colorado

B) ASOCIADOS CON LA FAUNA:

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Yak ²⁹	Caño	Colorado
Yaki	Quebrada	Colorado

C) APOORTE HUMANO AL AMBIENTE

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Lunch	Río	Río Banano

²⁸ Yak y Yaki, los incluimos como fitónimos si tomamos la acepción de los informantes que dicen que esos nombres provienen de "Jack fruit", parecido a la fruta de pan y de "ackee" o seso vegetal, respectivamente.

²⁹ Yak y Yaki, los incluimos como zootopónimos si tomamos la acepción de quienes dicen que Yak corresponde a un tipo de pez de la zona norte de la costa caribeña del país.

1.3.2.2 CARACTERÍSTICAS DEL ACCIDENTE COMO TAL:

A) CUALIDADES

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Chumico ³⁰	Quebrada	Barbilla
Cricón ³¹	Quebrada	Guácimo

Cromáticas: Chumico
Dimensión, tamaño: Cricón

B) LOCALIZACIÓN RELATIVA³²:

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Mile Creek	Quebrada	Sixaola

1.4 TOPÓNIMO EN FRANCÉS

1.4.1 TIPO HUMANO³³

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Iroquois	Poblado	Parismina

³⁰ Chumico: nombre de origen incierto. En el folklore se dice que proviene de la voz inglesa "jamaican" y se asocia a este tipo humano con el color negro. Hay una copla popular que dice: "Negro chumeco, panza de muñeco..."

³¹ Cricón: de 'creek' quebrada y el aumentativo español -ón.

³² Otros topónimos comunes referentes a localización son : Freeman 2, West Indian, 28 Miles.

³³ En la fuente utilizada para este estudio no hallamos topónimos en la categoría "tipo humano". Sin embargo, según las fuentes orales, el actual poblado Mountain Cow se llamaba Five Sisters, en la onomástica popular actual es común el topónimo Freeman.





Fotografía Fernando González V.



CAPÍTULO 2

ORIGEN DE LOS TOPÓNIMOS
PROCEDENTES DE NOMBRES COMUNES



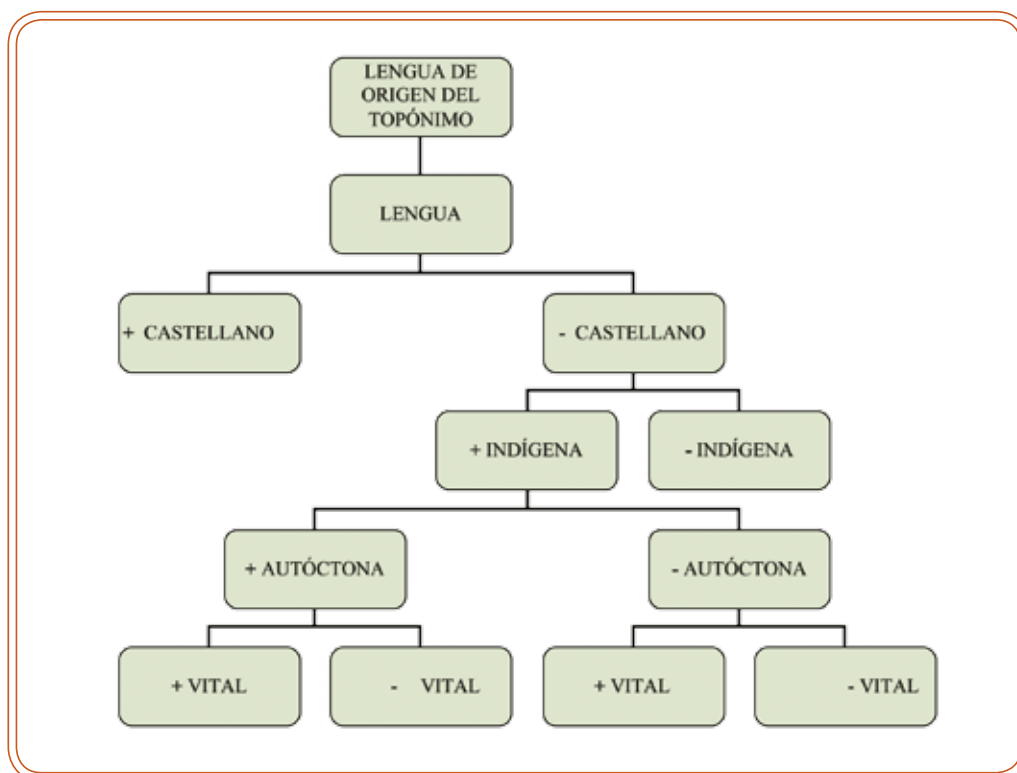


2.1 Modelo de clasificación

El atributo de multilingüismo que caracteriza a la provincia de Limón, se evidencia en el origen diverso de los topónimos. En Limón encontramos una mayoría de nombres geográficos españoles; le siguen nombres de origen indígena de lenguas muertas, como el huetar, y de lenguas con gran vitalidad como el bribri, el cabécar y el miskito; nombres en inglés estándar e inglés criollo y un topónimo en francés.

En este capítulo ubicamos los nombres comunes de acuerdo con su lengua de origen español, indígena, inglés y otros. Proponemos el siguiente modelo para aplicar en la clasificación:

Gráfico N°3 LENGUA DE ORIGEN DEL TOPÓNIMO



En este estudio clasificaremos como nombre de origen español las palabras consignadas en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) y sus derivados, excluyendo las palabras de origen amerindio, es decir, las voces procedentes de la lengua de alguno de los pueblos indígenas autóctonos del continente americano. También excluimos los africanismos o palabras procedentes de alguna lengua de los pueblos del África negra. Hacemos esta aclaración, porque incluimos voces españolas de origen árabe, pueblo que habita tanto el continente africano como el asiático. Dado que este estudio no es de índole primordialmente etimológica, no incursionaremos en el origen de las palabras reconocidas como españolas que aparecen en el DRAE, pero cuyo origen se encuentra en la historia de diversos pueblos que conquistaron o se asentaron en la península Ibérica.

+ Castellano: nombres de origen español.

- Castellano: incluye los nombres que no son de origen español:

a) + Indígena: incluye los nombres indígenas propios de los pueblos amerindios.

- **+ Autóctono:** puede referirse a una lengua indígena viva (2.1-1-1 + vitalidad), es decir que cuenta con una comunidad de hablantes³⁴, o a una lengua indígena muerta (2.1.1.2 vitalidad), es decir que aunque se mantenga la etnicidad, se perdió la lengua materna.
- **- Autóctono:** comprende las palabras indígenas castellanizadas, originarias de lenguas indígenas foráneas al territorio costarricense, procedentes de las regiones culturales mesoamericanas, circuncaribeñas o suramericanas, donde se ubican lenguas de diferentes familias lingüísticas. Subrayamos que por lo general estas palabras fueron traídas por los españoles a lo que es el territorio costarricense y posteriormente fueron incorporadas al español. Cabe anotar que investigadores como Miguel Angel Quesada no están de acuerdo en considerar dentro de la toponimia indígena este tipo de palabras, ya que según manifiesta Quesada (en conversación personal), estos pueblos, es decir los antillanos, los aztecas, los quechuas, entre otros, no estuvieron en Costa Rica ni influyeron en los pueblos indígenas costarricenses, por lo que también habría que incluir otros orígenes extraespañoles. Sin embargo, si consideramos en el presente estudio los topónimos procedentes de palabras de origen indígena foráneo, aunque no hayan llegado directamente por medio del contacto

³⁴ Vitalidad, es un atributo de algunas variedades de lengua, cuyo grado se manifiesta, según Joshua Fishman (Fishman, 1988: 52), mediante las retículas de interacción actualmente empleadas para una o más funciones vitales.

intraíndígena. Justificamos este punto, ya que desde la perspectiva etnohistórica, estas voces son parte del patrimonio cultural de pueblos indoamericanos, que fue apropiado por los hispanos y revertido en una forma castellanizada.

b) Indígena: incluye los nombres cuya procedencia no es indígena, ni española. En este apartado ubicamos las voces en inglés, sea estándar o criollo.

- Por **inglés estándar** comprendemos la variedad de prestigio que generalmente se refiere a la de la cultura oficial de una comunidad lingüística inglesa, que en el caso de Limón, procede tanto de Estados Unidos como de Gran Bretaña.
- Por **inglés criollo**, comprendemos la lengua materna de la comunidad afrocaribeña de Limón que se configuró como lengua a raíz del proceso de colonización europea en otros continentes. Entre los hablantes nativos se hallan actitudes opuestas entre la presión del español como lengua oficial, del inglés estándar como lengua de prestigio, y aquellos que lo consideran elemento fundamental de su identidad cultural.

A pesar de que el criollo inglés de Costa Rica es hablado por aproximadamente el 2% de la población del país –especialmente en la provincia de Limón–, no cuenta con ninguna propuesta formal de ortografía fonémica. El lingüista Mario Portilla considera que esto se debe sobre todo a dos razones: por un lado, la variedad que se enseña en las escuelas ha sido el inglés estándar y por otro, “la semejanza de este criollo (por lo menos en los planos fonológico y léxico) con la lengua de superestrato de la cual proviene, ha contribuido para que se utilice la ortografía inglesa estándar para transcribirlo” (1996:88).

Portilla afirma –después de analizar los trabajos de Joyce Anglin, Fernando Wright y Anita Herzfeld– que no existe ninguna propuesta formal de una ortografía fonémica del criollo inglés basada en un análisis fonemático completo de esta variedad. En vista de esta situación, no tiene ninguna utilidad el guiarnos por la ortografía del topónimo para ubicarlo como inglés criollo o estándar. Es por tal motivo que partimos de los siguientes supuestos: 1) los nombres propios (nombres de pila, apellidos, nombres foráneos, es decir de ciudades de otros países), en su gran mayoría, fueron designados por los gerentes ingleses o estadounidenses de las compañías ferrocarrileras o bananeras; 2) los nombres comunes, en su mayoría, fueron designados por los trabajadores afrocaribeños; 3) el hecho de que el nombre en cuestión no tenga sentido en la variedad estándar (por ejemplo, *mountain cow* o *sand box* significan para la población negra local danto y un tipo de árbol, respectivamente, pero esas palabras no tienen ese sentido para un hablante de inglés estándar). En suma, ubicamos la mayoría de las palabras en la variedad del inglés criollo con base en la procedencia étnica y lingüística de la persona que puso el nombre a un lugar, según las anécdotas o historias sobre el origen del nombre.

Incluimos además un único caso de una voz francesa, cuyo topónimo data del siglo XIX y probablemente fue puesto por algún grupo inmigrante que vino a trabajar en el ferrocarril.

- - **Inglés:** incluye las palabras que no procedan de ninguna variedad del español, de lenguas indígenas o del inglés, que en el caso de Limón se refiere al único caso de una voz francesa.



Diversidad étnica-cultural en la ciudad de Limón, 1984 (foto Adalberto Ríos)



2.2 NOMBRES DE ORIGEN ESPAÑOL

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Agro Palmito	Finca	Guápiles
Agua Dulce	Laguna	Punta Castilla
Agua Fría	Quebrada	Matina
Agua Fría	Quebrada	Guápiles
Agua Fría	Río	Agua Fría
Agua Fría Oeste	Quebrada	Matina
Aguas Gatas	Poblado	Guácimo
Aguas Gatas	Río	Guácimo
Aguas Negras	Caño	California
Aguas Zarcas	Poblado	Río Banano
Aguas Zarcas	Río	Río Banano
Aguas Zarcas (Caño Blanco)	Río	Parismina
Aguilucho	Quebrada	Río Banano
Alamos	Finca	Guácimo
Alegría	Poblado	Bonilla
Alto Mirador	Poblado	Matina
Alto Yolillal	Poblado	Tucurrique
Amistad	Poblado	Tucurrique
Andarivel	Poblado	Bonilla
Andarivel	Poblado	Bonilla
Andarivel	Poblado	Guácimo
Angostura	Poblado	Bonilla
Angostura	Fila	Bonilla
Arbolado	Cerro	Kamuk
Azules	Lomas	Agua Fría
Bahía Grande	Laguna	Colorado
Bajo Millas	Poblado	Tucurrique
Bajo Parroquia	Poblado	Telire
Bajo Tigre	Poblado	Bonilla
Balastre	Poblado	Guápiles
Bambú	Caño	Parismina



Topónimo

Baranda
Barbilla
Barbuda
Barbudo
Barreal
Barrera
Bellavista
Blanco
Blanco
Blanco
Blanco
Blanco
Blanquito
Boca del Plátano
Boca Estrella
Boca Río Jiménez
Boca, La
Bocas del Río Silencio
Bomba
Borracho
Borrachos
Bosque
Bosque
Bosquecito
Bote
Botella
Brangos
Bravo
Brazo Seco
Búfalo
Burrico
Burrico
Cabaña
Cabaña, La
Cabros

Característica

Finca
Río
Laguna
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Poblado
Poblado
Río
Río
Río
Río
Río
Poblado
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Poblado
Quebrada
Quebrada
Poblado
Río
Río
Río
Alto
Finca
Caño
Quebrada
Poblado
Poblado
Río
Poblado
Finca
Quebradas

Mapa Básico

Río Sucio
Matina
Agua Fría
Agua Fría
Matina
Estrella
Guácimo
Guápiles
Barbilla
Bonilla
Guápiles
Río Banano
Carrillo
Moin
Cahuita
Parismina
Guácimo
Guácimo
Río Banano
Guápiles
Bonilla
Guácimo
Guácimo
Guácimo
Cahuita
Bonilla
Guácimo
Colorado
Río Banano
Moin
Río Banano
Río Banano
Guácimo
Guácimo
Bonilla



Topónimo

Cacao
Caldera
Calvario
Calle El Coto
Calle Mascota
Camarón
Camaroncito
Camastro
Campo Cinco (Semillero)
Campo Cuatro
Campo Dos
Campo Tres
Cangrejo
Cangrejos
Canta Gallo
Canta Rana
Caño Azul
Caño Blanco
Caño Blanco
Caño Chiquero
Caño Negro
Caño Seco
Carambola
Cararata
Carbón
Carbón
Carbón
Carbón
Carbón
Carbón
Carbón
Carbón(Singre)
Cariblanco
Cartagos, Los
Casa Amarilla

Característica

Poblado
Laguna
Poblado
Poblado
Poblado
Río
Río
Caño
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Quebrada
Poblado
Poblado
Poblado
Río
Poblado
Laguna
Poblado
Quebrada
Quebrada
Poblado
Poblado
Quebrada
Río
Río
Fila
Fila
Fila
Río
Quebrada
Finca
Poblado

Mapa Básico

Bonilla
Parismina
Tucurrique
Agua Fría
Guácimo
Guácimo
Guácimo
Río Sucio
Agua Fría
Agua Fría
Agua Fría
Agua Fría
Parismina
Moin
Agua Fría
Agua Fría
Parismina
Parismina
Parismina
Agua Fría
Agua Fría
Matina
Guácimo
Amubri
Amubri
Amubri
Amubri
Cahuita
Cahuita
Amubri
Estrella
Estrella
Barbilla
Matina
Estrella



Topónimo

Cascada
Castañal
Castaño
Catorce Millas
Cauchero
Cieneguita
Cieneguita
Cimarrones
Cimarrones
Cimarrones Viejo
Cocal
Cocal
Coco
Codo del Diablo
Colombiana
Colombiana
Colonia
Colonia
Colonia Puriscaleña
Colorado
Comadre
Confianza
Cooperativa Libertad
Cooperativa Malanga
Corona
Coronel
Cruce
Cruz, La
Cuadrante N° 3
Cuadrante N° 4
Cuatro
Cuatro
Cuatro Esquinas
Cuatro Millas
Cuatro Millas

Característica

Río
Poblado
Poblado
Poblado
Río
Poblado
Estero
Poblado
Río
Río
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Quebrada
Finca
Poblado
Poblado
Río
Poblado
Poblado
Finca
Poblado
Quebrada
Cerro
Poblado
Poblado
Poblado
Laguna
Laguna
Poblado
Poblado
Poblado

Mapa Básico

Agua Fría
Agua Fría
Agua Fría
Moin
Cahuita
Río Banano
Río Banano
Matina
Matina
Parismina
Guácimo
Moin
Bonilla
Bonilla
Bonilla
Bonilla
Guápiles
Guápiles
Matina
Colorado
Cahuita
Guácimo
Guápiles
Agua Fría
Parismina
Colorado
Guácimo
Guápiles
Bonilla
Bonilla
Matina
Tortuguero
Agua Fría
Guácimo
Matina



Topónimo

Cultivez
Cumbre
Curia
Curva
Curva de Humo
Chiquero
Chiquero
Danta
Danto
De Atras
De Enmedio
Delicias
Delicias
Delicias, Hacienda
Desenredito
Desenredo
Destierro
Destierro
Destierro
Diamantes
Diamantes
Diamantes, Los
Don
Dos
Dos
Dos
Dos Aguas
Dos Bocas
Dos Novillos
Dos Ramas
Edén
Encanto
Encanto
Encanto
Encanto, El

Característica

Poblado
Cerro
Poblado
Poblado
Poblado
Caño
Río
Quebrada
Laguna
Laguna
Laguna
Finca
Quebrada
Finca
Río
Río
Poblado
Poblado
Río
Finca
Poblado
Finca
Laguna
Finca
Finca
Finca
Quebrada
Quebrada
Río
Poblado
Poblado
Poblado
Cerro
Finca

Mapa Básico

Matina
Sukut
Agua Fría
Guápiles
Guácimo
Tortuguero
Parismina
Bonilla
Colorado
Punta Castilla
Colorado
Bonilla
Guápiles
Guácimo
Agua Fría
Agua Fría
Bonilla
Bonilla
Bonilla
Guápiles
Guápiles
Guápiles
Sixaola
Guácimo
Guácimo
Guácimo
Amubri
Estrella
Bonilla
Matina
Guácimo
Tucurrique
Parismina
Bonilla
Guácimo



Topónimo

Encina, La (Tapezco)
Enredo
Escondido
Escondido, El
Esmeralda
Esperanza
Esperanza
Esperanza
Estrella
Estrella(Williamsburg)
Estrella, La
Finca 1
Finca 10
Finca 11
Finca 12
Finca 13
Finca 14
Finca 16
Finca 17
Finca 18
Finca 2
Finca 2
Finca 20
Finca 21
Finca 3
Finca 3
Finca 4
Finca 4
Finca 5
Finca 8
Finca 9
Flores
Flores, Las
Forestales Los Huacos
Fortuna

Característica

Poblado
Quebrada
Río
Finca
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Río
Quebrada
Valle
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Finca
Poblado
Quebrada
Poblado
Poblado

Mapa Básico

Río Sucio
Río Sucio
Moín
Guácimo
Guácimo
Agua Fría
Guácimo
Matina
Estrella
Bonilla
Estrella
Estrella
Cahuita
Cahuita
Cahuita
Cahuita
Estrella
Cahuita
Cahuita
Cahuita
Estrella
Matina
Cahuita
Cahuita
Estrella
Matina
Cahuita
Matina
Cahuita
Cahuita
Estrella
Guápiles
Guápiles
Matina
Estrella



Topónimo

Francesa, La
 Fruta de Pan
 Frutera
 Frutera Atlántica
 Gallina
 Gallo Pinto
 Gallo Pinto
 Ganga
 Ganga
 Gavilán
 Gavilán Canta
 Gemelas
 Gracias a Dios
 Grande
 Granja
 Grano de Oro
 Guitarra
 Heliotropo
 Herediana
 Herediana
 Hermosa
 Hogar
 Hogar
 Hojancha
 Honda
 Hondo
 Hotel
 Hueco, El
 Huecos
 Humo
 Imperio
 India
 Indio
 Indio
 Indio

Característica

Finca
 Poblado
 Finca
 Finca
 Río
 Finca
 Poblado
 Poblado
 Quebrada
 Quebrada
 Poblado
 Finca
 Alto
 Quebrada
 Poblado
 Quebrada
 Quebrada
 Quebrada
 Poblado
 Quebrada
 Quebrada
 Poblado
 Río
 Poblado
 Quebrada
 Río
 Quebrada
 Poblado
 Poblado
 Poblado
 Quebrada
 Finca
 Quebrada
 Quebrada

Mapa Básico

Guácimo
 Guácimo
 Agua Fría
 Río Sucio
 Bonilla
 Agua Fría
 Agua Fría
 Tucurrique
 Tucurrique
 Guápiles
 Amubri
 Matina
 Bonilla
 Carrillo
 Guápiles
 Bonilla
 Amubri
 Sukut
 Bonilla
 Bonilla
 Bonilla
 Guácimo
 Guácimo
 Agua Fría
 Bonilla
 Matina
 Amubri
 San Andrés
 Bonilla
 Guácimo
 Parismina
 Guácimo
 Matina
 Agua Fría
 Matina



Topónimo

Indio
Islas
Islona
Jade
Jardín
Jardín
Jardín
Jardín
Junta
La Corona
La Libertad, Hacienda
Lagartos
Laguna
Laguna
Lajas
Larga Distancia
Laurelar
Laurelar
Laurelar
Laureles
Leona
Leona
Leona
Leona
Leona
Leona
Leona
Ley
Limbo
Límbo
Limón
Limón
Limona 1
Limoncito
Limoncito
Linda

Característica

Río
Finca
Poblado
Quebrada
Finca
Poblado
Río
Cerro
Poblado
Finca
Finca
Finca
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Poblado
Finca
Alto
Alto
Finca
Finca
Poblado
Laguna
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Río
Poblado
Río
Poblado
Laguna
Poblado
Poblado
Río
Quebrada

Mapa Básico

Agua Fría
Río Banano
Parismina
Guápiles
Río Sucio
Río Sucio
Guácimo
Bonilla
Bonilla
Parismina
Guácimo
Matina
Moin
Matina
Bonilla
Moin
Guácimo
Bonilla
Bonilla
Guápiles
Guápiles
Matina
Colorado
Guácimo
Guápiles
Matina
Estrella
Guácimo
Guácimo
Moin
Colorado
Cahuita
Río Banano
Río Banano
Bonilla



<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Linda Vista	Finca	Guácimo
Linda Vista (Alto Cincuenta y Dos)	Poblado	Bonilla
Lomas	Poblado	Bonilla
Loros	Poblado	Cahuita
Lucha Sin Fin	Quebrada	Telire
Lucha, La	Poblado	Matina
Madre	Río	Río Banano
Maestros	Finca	Matina
Malcriado	Canal	Matina
Manchosa	Quebrada	Agua Fría
Manzanillo	Poblado	Sixaola
Maravilla	Poblado	Agua Fría
Maravilla	Poblado	Moin
Mascota	Finca	Guácimo
Mata de Limón	Poblado	Agua Fría
Mata de Limón	Poblado	Sixaola
Mata de Limón	Quebrada	Sixaola
Mata de Limón	Quebrada	Agua Fría
Micrón	Poblado	Guácimo
Milla Cinco	Poblado	Parismina
Milla Seis (Newport)	Poblado	Parismina
Millón	Poblado	Agua Fría
Millón	Caño	Agua Fría
Milloncito	Poblado	Agua Fría
Mirador	Alto	Matina
Mirador	Alto	Matina
Mirador	Fila	Matina
Mirador	Cerro	Amubri
Miramar	Poblado	San Andrés
Misteriosa	Laguna	Parismina
Modelo	Finca	Guácimo
Molinete (Grande)	Quebrada	Guápiles
Molino	Poblado	Guápiles
Molino	Río	Carrillo



Topónimo

Molino, El
Mona
Mona
Mono
Muerto
Mula
Mula
Muralla
Negra, La
Negritos
Negro
Negro
Noreste
Norte
Noventa y seis
Nubes
Nubes
Nueva Esperanza
Nueve
Nueve Millas
Nueve Millas
Nuevo
Ocho
Oeste
Once
Pachucas, Las
Palacio
Palacio
Palma
Palma, La
Palmitas
Palomo
Pandora
Paraíso
Parasol

Característica

Finca
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Caño
Laguna
Quebrada
Quebrada
Finca
Poblado
Estero
Caño
Pico
Fila
Poblado
Poblado
Cerro
Poblado
Poblado
Río
Laguna
Poblado
Quebrada
Poblado
Caño
Río
Finca
Caño
Poblado
Quebrada
Poblado
Poblado
Poblado

Mapa Básico

Guápiles
Agua Fría
Río Banano
Cahuita
Tortuguero
Guápiles
Guápiles
Bonilla
Guápiles
Parismina
San Andrés
California
Durika
Matama
Sixaola
Cahuita
Chirripo
Parismina
Colorado
Moin
Río Banano
Río Banano
Tortuguero
Guácimo
Bonilla
Guácimo
Tortuguero
Tortuguero
Sixaola
Tortuguero
Agua Fría
Bonilla
Cahuita
Sixaola
Guácimo



Topónimo

Parcelas
 Pascua(San José)
 Pavona
 Peje
 Peje
 Peje
 Peligro
 Penitencia
 Penitencia
 Penitencia
 Peña, La
 Peoresnada
 Perdiz
 Perla
 Perla
 Perla
 Perlita
 Pico de Botella
 Piedra de Fuego
 Piedra Pintada
 Pirámide
 Placer
 Placeres
 Planta, La
 Platanar
 Platanillo
 Platanillo
 Playa Bonita
 Poblado 19 de marzo
 Portete
 Portete
 Portillos, Los
 Porvenir
 Porvenir
 Porvenir

Característica

Poblado
 Poblado
 Quebrada
 Poblado
 Poblado
 Río
 Poblado
 Caño
 Laguna
 Río
 Finca
 Poblado
 Finca
 Poblado
 Finca
 Río
 Poblado
 Quebrada
 Cerro
 Cerro
 Cerro
 Laguna
 Finca
 Quebrada
 Río
 Quebrada
 Cerro
 Poblado
 Poblado
 Poblado
 Quebrada
 Laguna
 Poblado
 Poblado
 Poblado

Mapa Básico

Matina
 Bonilla
 Tortuguero
 Barbilla
 Guácimo
 Barbilla
 Guápiles
 Tortuguero
 Tortuguero
 Tortuguero
 Matina
 Punta Castilla
 Río Sucio
 Parismina
 Guápiles
 Bonilla
 Parismina
 Agua Fría
 Matama
 Siola
 Durika
 Matina
 Matina
 Bonilla
 Guácimo
 Matama
 Pittier
 Moin
 Matina
 Moin
 Moín
 Punta Castilla
 Cahuita
 Río Sucio
 Guápiles



Topónimo

Prado
Prado, El
Precipicio
Precipicio
Principal
Progreso
Progreso
Promesa (Empacadora)
Propia, La
Pueblo Nuevo
Pueblo Nuevo
Pueblo Nuevo
Pueblo Triste
Puerto Viejo
Punta Blanca
Punta Caliente
Punta de Lanza
Punta de Riel
Punta de Riel
Punta de Riel
Punta de Riel
Punta Uva
Quebrada, La
Quebradón
Quiebra Caña
Quinto
Rancho Alegre
Rancho Grande
Rancho Redondo
Rastro
Reventazón
Reventazón
Reventón
Roca
Roca

Característica

Poblado
Finca
Quebrada
Río
Canal
Poblado
Poblado
Finca
Finca
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Poblado
Río
Poblado
Laguna
Quebrada
Quebrada
Poblado
Finca
Finca
Poblado
Quebrada
Brazo Río
Río
Quebrada
Poblado
Río

Mapa Básico

Guápiles
Guápiles
Guácimo
Guácimo
Matina
Agua Fría
Río Sucio
Agua Fría
Guápiles
Agua Fría
Guápiles
Río Banano
Agua Fría
Amubri
Moin
Cahuita
Matina
Guácimo
Guápiles
Moin
Matina
Sixaola
Colorado
Bonilla
Sixaola
Río Banano
Guápiles
Moin
Guápiles
Bonilla
Bonilla
Parismina
Agua Fría
Bonilla
Guácimo



Topónimo

Roca
Rojo
Rótulo
Rubio (Cuarenta y Cinco)
Salitre
Salsipuedes
Salto
Sardina
Sardina, La
Sardinal
Seca
Seca
Seco
Seco
Segundo
Seis
Seis
Seis Amigos
Selva
Serenó, Hacienda
Sierpe
Sierpe
Sierpe
Sierpe
Sierpe Viejo
Silencio
Silencio
Sirena
Sirena
Sirena
Sitio Cinco Esquinas
Socorro
Subibaja
Sucia
Suerte

Característica

Cerro
Río
Poblado
Río
Quebrada
Quebrada
Río
Río
Río
Río
Quebrada
Quebrada
Caño
Río
Río
Finca
%Laguna
Poblado
Poblado
Finca
Caño
Río
Lomas
Lomas de
Río
Poblado
Río
Poblado
Finca
Quebrada
Poblado
Poblado
Quebrada
Quebrada
Caño

Mapa Básico

Bonilla
Moín
Río Sucio
Bonilla
Telire
Matina
Estrella
Tortuguero
Colorado
Chirripó Atlántico
Barbilla
Bonilla
Bonilla
Cahuita
Río Banano
Guácimo
Tortuguero
Parismina
Guácimo
Matina
California
Agua Fría
Guácimo
Agua Fría
California
Guácimo
Guácimo
Río Sucio
Guácimo
Río Sucio
Matina
Guácimo
Agua Fría
San Andrés
Tortuguero



Topónimo

Suerte
Suerte, La
Suerte, La (Suárez)
Suerte, La
Suerte, La
Suertecita
Suertecita
Sureste
Tercero
Tica Frutera
Tigre
Tigre
Tigre
Tigre
Tigre
Titán
Torito
Toro
Toro
Toro Amarillo
Toro Amarillo
Toro Amarillo
Torrentes, Los
Tortuga
Tortuguero
Tortuguero
Tortuguero
Tortuguero
Tortuguero
Tortuguero
Tortuguero
Trébol
Tres
Tres Amigos
Tres Amigos
Tres Millas

Característica

Río
Poblado
Hacienda
Quebrada
Río
Caño
Quebrada
Pico
Río
Finca
Fila
Quebrada
Quebrada
Quebrada
Fila
Poblado
Quebrada
Poblado
Río
Poblado
Brazo Río
Río
Finca
Quebrada
Poblado
Poblado
Canal del
Lagunas del
Río
Cerro
Poblado
Finca
Quebrada
Quebrada
Poblado

Mapa Básico

Tortuguero
Río Sucio
Río Sucio
Guápiles
Río Sucio
Tortuguero
Río Sucio
Durika
Río Banano
Río Sucio
Estrella
Bonilla
Cahuita
Sixaola
Estrella
Matina
Guácimo
Moín
Moín
Guápiles
Guápiles
Guápiles
Guácimo
Guápiles
Agua Fría
Tortuguero
Moín
Tortuguero
Tortuguero
Tortuguero
Río Banano
Guácimo
Bonilla
Guácimo
Bonilla



Topónimo

Característica

Mapa Básico

Tres, El	Poblado	Guácimo
Triángulo	Poblado	Agua Fría
Truncado	Cerro	Durika
Túnel	Fila	Bonilla
Turbia	Quebrada	Moín
Una	Finca	Guácimo
Unión	Quebrada	Guácimo
Uno	Finca	Guácimo
Valiente	Caño	Colorado
Valle de las Rosas	Poblado	Cahuita
Valle Lindo	Finca	Matina
Vegas	Poblado	Matina
Vegas de Tortuguero	Poblado	Agua Fría
Vegas del Toro	Finca	Guápiles
Veinticinco Millas	Poblado	Matina
Veinticuatro Millas	Poblado	Matina
Veintiocho Millas	Poblado	Matina
Veintiseis	Río	Matina
Veintisiete Millas	Poblado	Matina
Veintitres Millas	Poblado	Matina
Verde	Río	Guápiles
Victoria, La (Tournón)	Poblado	Río Sucio
Vueltas	Poblado	Bonilla
Vueltas (Porvenir)	Río	Bonilla
Vueltas, Las	Río	Moín
Y Griega	Poblado	Cahuita
Y Griega	Poblado	Río Sucio
Zancudo	Poblado	Agua Fría
Zancudo	Poblado	Guácimo
Zancudo	Poblado	Guácimo
Zocatera	Finca	Río Sucio

2.3 NOMBRES DE ORIGEN INDÍGENA

2.3.1 INDÍGENAS AUTÓCTONOS:

A) AUTÓCTONO NO VITAL

<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Topónimo	Lengua	Característica	Mapa Básico
Cariari	Incierto	Poblado	Agua Fría
Cocorí	Incierto	Poblado	Río Sucio
Matina	Huetar	Poblado/Río	Matina
Moín	Incierto	Poblado	Moín
Orotina	Huetar	Poblado	Estrella
Orosi	Corobici	Quebrada	Telire
Pacuare	Incierto	Río/Estero	Parismina



Las guías en la carretera orientan a las personas viajeras, 2004 (foto Giselle Chang)



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Pacuarito	Incierto	Poblado/Finca	Matina
Parismina	Incierto	Poblado/Río	Parismina
Pocora	Huetar	Poblado	Guácimo
Pocora Sur	Huetar	Poblado	Guácimo
Siquirres	Huetar	Poblado/Río	Bonilla
Siquiritos	Huetar	Río	Bonilla
Suerre	Huetar	Poblado	Guápiles
Turrialba	Huetar	Finca	Guácimo

B) AUTÓCTONO VITAL

<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Aká	Bribri	Cerro	Pittier
Akatá	Bribri	Cerro	Durika
Akó	Bribri	Cerro	Durika
Akiú	Cabécar	Río	Kamuk
Akukia	Bribri	Río	Siola
Ambri	Bribri	Quebrada	Sukut
Ambriri	Bribri	Quebrada	Siola
Amburi	Bribri	Río	Sukut
Amí	Bribri	Cerro	Durika
Amó	Bribri	Cerro	Durika
Amubri	Bribri	Quebrada	Amubri
Amubri	Bribri	Poblado	Amubri
Antiguo Sipureo	Cabécar	Poblado	Amubri
Apri	Bribri	Cerro	Kamuk
Arjbeta	Bribri	Loma	Amubri
Asidbeta	Bribri	Cerro	Pittier
Bakábeta	Cabécar	Cerro	Matama
Bari	Bribri	Quebrada	Telire
Bechuri	Bribri	Quebrada	Telire
Bekatumbeta	Cabécar	Fila	Estrella
Bekom	Cabécar	Cerro	Kamuk
Betsik	Cabécar	Cerro	Kamuk
Betsú	Bribri	Cerro	Durika



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Betú	Cabécar	Cerro	Durika
Bioliri	Bribri	Quebrada	Amubri
Biricucua	Bribri	Cerro	Siola
Bitárkara	Cabécar	Cerro	Telire
Bitey	Cabécar	Río	Cahuita
Bitsi	Bribri	Cerro	Durika
Blei	Cabécar	Quebrada	Amubri
Blei	Cabécar	Quebrada	Telire
Blei	Cabécar	Río	Telire
Bloye	Cabécar	Quebrada	Siola
Boró	Bribri	Cerro	Durika
Bratsi	Bribri	Quebrada	Amubri
Bratsi	Bribri	Poblado	Amubri
Bribri	Bribri	Poblado	Amubri
Bris	Bribri	Río	Amubri
Bris	Bribri	Poblado	Amubri
Broi	Cabécar	Río	Matama
Brunka	Boruca	Cerro	Durika
Buclari	Bribri	Quebrada	Matama
Buchitcugarébeta	Cabécar	Cerro	Siola
Bugu	Bribri	Fila	Siola
Buridikur	Bribri	Quebrada	Estrella
Buruveri	Bribri	Quebrada	Telire
Cabecar	Cabécar	Cerro	Durika
Cachabri	Bribri	Quebrada	Amubri
Cahuita	Miskito	Poblado	Cahuita
Calveri	Cabécar	Brazo	Estrella
Calveri	Cabécar	Loma	Estrella
Carbori	Cabécar	Quebrada	Estrella
Carbri	Cabécar	Río	Sukut
Carguicacha	Cabécar	Cerro	Siola
Cariei	Cabécar	Río	Estrella
Cerere	Cabécar	Río	Estrella
Cerere	Cabécar	Poblado	Estrella
Cerere, Río	Cabécar	Brazo	Estrella



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Cerí	Cabécar	Quebrada	Matama
Cohey	Cabécar	Río	Estrella
Coen	Bribri	Río	Siola
Conó	Bribri	Quebrada	Siola
Coroma	Bribri	Poblado	Amubri
Corómbeta	Bribri	Cerro	Siola
Cosma	Bribri	Cerro	Siola
Crocori	Bibri	Río	Sukut
Crori	Bribri	Quebrada	Siola
Crori	Bribri	Quebrada	Sukut
Croriña	Cabécar	Poblado	Sukut
Cruibeta	Cabécar	Cerro	Sukut
Cuabre	Bribri	Quebrada	Amubri
Cuabre	Bribri	Poblado	Amubri
Cuacua	Bribri	Cerro	Telire
Cuchiri	Bribri	Quebrada	Estrella
Cuen	Bribri	Quebrada	Matama
Cuen	Bribri	Río	Matama
Cuen	Bribri	Poblado	Estrella
Cuen	Bribri	Río	Estrella
Cueri	Bribri	Quebrada	Telire
Curari	Bribri	Quebrada	Siola
Curi	Bribri	Quebrada	Estrella
Curi	Bribri	Quebrada	Telire
Curio	Bribri	Quebrada	Sukut
Curiri	Bribri	Quebrada	Siola
Chinagucha	Cabécar	Alto	Siola
Chinagucha	Cabécar	Alto	Siola
Dabagri	Cabécar	Lago	Matama
Dacobri	Bribri	Quebrada	Amubri
Dechari	Bribri	Quebrada	Siola
Dibó	Cabécar	Cerro	Amubri
Dicoriñae	Bribri	Quebrada	Telire
Dichata	Cabécar	Cerro	Telire
Dicheda	Cabécar	Quebrada	Siola



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Dichibeta	Cabécar	Cerro	Telire
Diká	Cabécar	Cerro	Kamuk
Dikartak	Cabécar	Río	Kamuk
Dipali	Bribri	Río	Siola
Ditsik	Bribri	Cerro	Durika
Dobri	Cabécar	Quebrada	Siola
Duchí	Cabécar	Quebrada	Matama
Dudu	Cabécar	Cerro	Kamuk
Duedí	Bribri	Quebrada	Matama
Dueri	Bribri	Río	Telire
Dueri(Cabro)	Bribri	Quebrada	Barbilla
Dukuri	Bribri	Quebrada	Chirriipo
Dukuy	Bribri	Cerro	Kamuk
Durika	Bribri-Cabécar	Cerro	Durika
Duruy	Cabécar	Río	Cahuita
Duruy	Cabécar	Poblado	Cahuita
Dusurí	Cabécar	Río	Chirriipo
Gandoca	Miskito Ꜥ	Poblado	Sixaola
Gandoca	Miskito Ꜥ	Laguna	Sixaola
Gandoca	Miskito Ꜥ	Río	Sixaola
Guary	Cabécar	Río	Telire
Hobri	Cabécar	Quebrada	Sukut
Jacagrí(Gallego)	Cabécar	Río	Barbilla
Jacríbeta	Cabécar	Fila	Matama
Jacrón	Cabécar	Cerro	Telire
Jacsini	Bribri	Cerro	Durika
Jacsini	Bribri	Cerro	Matama
Jacvaran	Cabécar	Quebrada	Estrella
Jakúbeta	Cabécar	Fila	Siola
Jamey	Cabécar	Quebrada	Telire
Janaveri	Cabécar	Quebrada	Telire
Japchari	Cabécar	Quebrada	Estrella
Jarbradi	Cabécar	Quebrada	Estrella
Jarbrady	Cabécar	Quebrada	Estrella
Jatmarkarí	Cabécar	Quebrada	Matama



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Jatsari	Cabécar	Quebrada	Chirripo
Juclori	Cabécar	Quebrada	Matama
Jupbiri	Cabécar	Quebrada	Matama
Jurami	Cabécar	Quebrada	Siola
Kachali	Bribri	Quebrada	Matama
Kachardi	Bribri	Quebrada	Matama
Kakébeta	Cabécar	Quebrada	Chirripo
Kámuk	Bribri	Cerro	Kamuk
Karbar	Cabécar	Quebrada	Telire
Karbrarí	Cabécar	Quebrada	Matama
Karbri	Cabécar	Quebrada	Amubri
Karverí	Cabécar	Río	Telire
Kasir	Bribri	Cerro	Kamuk
Katsi	Bribri	Río	Amubri
Katsi	Bribri	Poblado	Amubri
Keri	Bribri	Quebrada	Telire
Kicracoro	Cabécar	Cerro	Matama
Kichugachari	Cabécar	Quebrada	Siola
Kichuguecha	Cabécar	Poblado	Telire
Kiperio	Bribri	Quebrada	Siola
Kirigu	Cabécar	Quebrada	Siola
Kirio	Bribri	Quebrada	Amubri
Kirióbeta	Bribri	Loma	Amubri
Kitadikur	Bribri	Quebrada	Estrella
Kiurguarí	Cabécar	Quebrada	Matama
Kochábeta	Cabécar	Fila	Matama
Koi	Cabécar	Quebrada	Telire
Korobaria	Cabécar	Quebrada	Amubri
Kroleri	Cabécar	Quebrada	Telire
Kuary	Cabécar	Quebrada	Telire
Kuisa	Cabécar	Quebrada	Siola
Kuitkaviri	Cabécar	Quebrada	Chirripo
Kukarí	Bribri	Quebrada	Matama
Kukó	Bribri	Quebrada	Siola
Kukúbeta	Bribri	Cerro	Chirripo



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Lari	Bribri/Cabécar	Alto	Siola
Lari	Bribri/Cabécar	Quebrada	Siola
Lari	Bribri/Cabécar	Río	Amubri
Lari	Bribri/Cabécar	Alto	Siola
Lari, Río	Bribri/ Cabécar	Brazo	Amubri
Lori	Cabécar	Quebrada	Matama
Lori	Cabécar	Río	Siola
Lleskila	Cabécar	Fila	Matama
Mari	Cabécar	Quebrada	Siola
Mok	Bribri/Cabécar	Cerro	Kamuk
Mokólbeta	Bribri	Fila	Matama
Morein	Cabécar	Río	Telire
Mreduk	Cabécar	Lomas	Amubri
Murusigdio	Cabécar	Quebrada	Amubri
Nai	Bribri/Cabécar	Cerro	Kamuk
Namabak	Bribri	Quebrada	Matama
Namuoki	Bribri	Quebrada	Sukut
Namú-Uorkíbeta	Bribri	Fila	Sukut
Nímalas	Cabécar	Quebrada	Amubri
Nimaso	Bribri	Cerro	Siola
Ñakcleri	Cabécar	Quebrada	Chirriipo
Ñari	Bribri	Quebrada	Matama
Ñari	Bribri	Río	Chirriipo
Ñiabri	Cabécar	Quebrada	Sukut
Orutu	Cabécar	Quebrada	Siola
Pare	Cabécar	Río	Siola
Piste	Cabécar	Fila	Telire
Piste	Cabécar	Fila	Siola
Pistóbeta	Cabécar	Cerro	Chirriipo
Piuta	Miskito	Poblado	
Pricot	Cabécar	Cerro	Siola
Psei	Cabécar	Río	Matama
Puníbeta	Cabécar	Cerro	Siola
Purivetaria	Cabécar	Quebrada	Sukut
Quei	Cabécar	Río	Telire



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Sabaum	Bribri	Cerro	Telire
Sacabico	Cabécar	Lago	Matama
Sacabico	Cabécar	Cerro	Matama
Salpuri	Cabécar	Quebrada	Chirripo
San José Cabécar	Cabécar	Poblado	Telire
Sarpueri	Cabécar	Quebrada	Estrella
Sebica	Cabécar	Cerro	Telire
Shebei	Cabécar	Quebrada	Telire
Sheuab	Cabécar	Río	Amubri
Sheuab	Cabécar	Lomas	Amubri
Sheuab	Cabécar	Poblado	Amubri
Shiroles	Bribri	Quebrada	Telire
Shiroles	Bribri	Río	Amubri
Shiroles	Bribri	Poblado	Amubri
Siak	Cabécar	Quebrada	Siola
Sikúrbeta	Cabécar	Fila	Estrella
Sinarí	Bribri	Quebrada	Sukut
Singri	Bribri	Cerro	Pittier
Siní	Bribri	Río	Namaki
Siola	Cabécar	Cerro	Siola
Sipureo	Cabécar	Llanos de	Amubri
Sirasi	Cabécar	Quebrada	Siola
Sivori	Cabécar	Quebrada	Estrella
Sixaola	Miskito	Río	Amubri
Sixaola	Miskito	Finca	Sixaola
Sixaola	Miskito	Poblado	Sixaola
Skiri	Cabécar	Quebrada	Siola
Skrabasúbeta	Cabécar	Cerro	Telire
Skub	Cabécar	Cerro	Durika
Sucurí	Cabécar	Quebrada	Matama
Sucurí	Cabécar	Río	Matama
Suinxy	Bribri	Quebrada	Telire
Suixi	Bribri	Quebrada	Telire
Sujuu	Cabécar	Quebrada	Matama
Sujuu	Cabécar	Cerro	Matama



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Suk	Cabécar	Cerro	Durika
Sukui	Cabécar	Río	Sukut
Surari	Cabécar	Quebrada	Chirriipo
Surayo	Bribri	Poblado	Siola
Suretka	Bribria	Poblado	Amubri
Surí	Cabécar	Cerro	Durika
Suribeta	Cabécar	Fila	Cahuita
Surirí	Cabécar	Quebrada	Matama
Surubre	Cabécar	Quebrada	Barbilla
Suruy	Cabécar	Río	Estrella
Susubrí	Cabécar	Quebrada	Chirriipo
Takuarí	Bribri	Quebrada	Matama
Tapardí	Cabécar	Quebrada	Matama
Tapari	Cabécar	Río	Siola
Tararia	Cabécar	Río	Kamuk
Tararia	Cabécar	Cerro	Pittier
Tarire	Incierta	Poblado	Guápiles
Taura	Miskito incierto	Laguna	Punta Castilla
Taura	Miskito incierto	Río	Punta Castilla
Telire	Bribri	Río	Telire
Telire, Río	Bribri	Brazo	Telire
Telire	Bribri	Poblado	Matama
Terbi	Teribe	Río	Pittier
Tsimari	Cabécar	Quebrada	Chirriipo
Tsipúbeta	Cabécar	Lomas	Telire
Tsipúbeta	Cabécar	Lomas	Amubri
Tsiurábeta	Cabécar	Fila	Sukut
Tskuí	Bribri	Río	Amubri
Tsuidi	Bribri/Cabécar	Quebrada	Amubri
Tunani	Cabécar	Río	Siola
Urén	Bribri/Cabécar	Río	Amubri
Urén	Bribri/Cabécar	Alto	Sukut
Urí	Cabécar	Cerro	Kamuk

*- Derivado de nombre de origen no español.

<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Uruchico	Cabécar	Quebrada	Telire
Uruchico	Cabécar	Cerros	Telire
Yabri	Cabécar	Quebrada	Siola
Yasbri	Cabécar	Quebrada	Telire

C) AUTÓCTONO CASTELLANIZADO

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Lengua</i>	<i>Mapa Básico</i>
Guaria	Poblado	Huetar	Cahuita
Guayacán	Poblado	Huetar ?	Bonilla

2.3.2 INDÍGENAS FORÁNEOS

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Lengua</i>	<i>Mapa Básico</i>
Aguacate	Ecónimo	Azteca	Guácimo
Bejuco	Hidónimo	Antillano	Guápiles
Cacao	Ecónimo	Nahua	Bonilla
Caribe	Ecónimo	Antillano	Río Sucio
Ceiba	Ecónimo	Antillano	Agua Fría
Chocolate	Hidónimo	Nahua	Río Banano
Espavel	Hidónimo	Antillano	Matina
Guaba	Hidónimo	Antillano	Cahuita
Guácimo	Ecónimo	Antillano	Guácimo
Guacimito*	Hidónimo	Antillano	Guácimo
Guajira	Ecónimo	Incierto	Guápiles
Guápiles	Ecónimo	Azteca	Guápiles
Guapote	Hidónimo	Incierto	
		Maya o quiché?	Guácimo
Huacas	Hidónimo	Quechua	Bonilla
Jobo	Ecónimo	Antillano	Colorado

*- Derivado de nombre de origen no español.

Topónimo

Zapote
Zacatales *
Zopilote

Característica

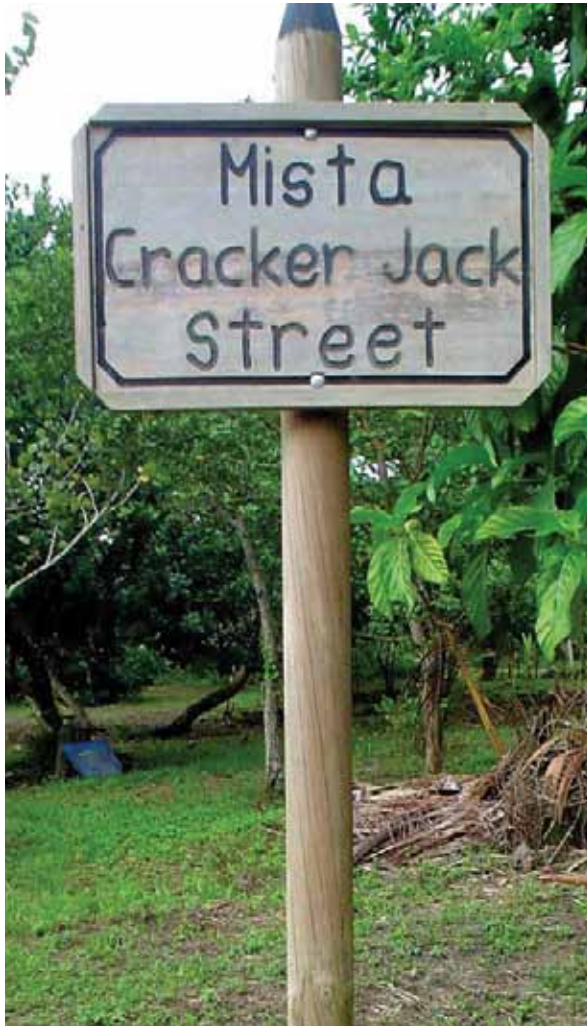
Hidróximo
Ecónimo
Hidróximo

Lengua

Azteca
Azteca
Azteca

Mapa Básico

Colorado
Agua Fría
Barbillas



Los vecinos de poblados del Caribe sur , acostumbran bautizar los caminos y trillos con los nombres de miembros conocidos de la comunidad, 2005 (Foto Giselle Chang)

*- Derivado de nombre de origen no español.



2.4 NOMBRES DE ORIGEN INGLÉS

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Lengua</i>	<i>Mapa Básico</i>
Culpepper	Poblado	Criollo	Matina
Cricón*	Quebrada	Criollo	Guácimo
Fourth Cliff	Poblado	Estandar	Bonilla
Fox Hall	Poblado	Criollo	Guácimo
Golden Grove	Poblado	Estándar	Parismina
Lunch	Río	Criollo	Río Banano
Mile Creek	Poblado	Criollo	Sixaola
Mile Creek	Quebrada	Criollo	Sixaola
Mountain Cow	Poblado	Criollo	Río Banano
Hone	Río	Criollo	Amubri
Hone Creek	Poblado	Criollo	Amubri
Hone Wark	Quebrada	Criollo	Sixaola
Hotel Creek	Poblado	Criollo	Amubri
Ten Switch	Poblado	Estandar	Parismina
Tuba Creek	Poblado	Criollo	Cahuita
Tunel Camp	Poblado	Estandar	Tucurrique
Sand Box	Quebrada	Criollo	Sixaola
Yak	Caño	Criollo	Colorado
Yaki*	Quebrada	Criollo	Colorado
Freehold	Poblado	Criollo	Matina
Bufalo	Poblado	Estandar	Moín

2.5 NOMBRES DE ORIGEN AFRICANO

<i>Topónimo</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Banana	Laguna/Caño	Colorado

*- Derivado de nombre de origen no español.



Topónimo

Bananito Norte*
Bananito Sur*
Bananito
Bananos*
Banano-oro*
Bongo
Conga
Congo
Malanga

Característica

Poblado
Poblado
Río
Finca
Poblado
Laguna
Quebrada
Cerro
Quebrada

Mapa Básico

Río Banano
Río Banano
La Estrella
Río Sucio
Guápiles
Sixaola
Guápiles
Chirripó
Agua Fría

2.6 NOMBRES DE ORIGEN FRANCÉS

Topónimo

Iroquois

Característica

Poblado

Mapa Básico

Parismina

2.7 NOMBRES DE ORIGEN INCIERTO

La afirmación de César Corso (1993:6) en relación con el problema que debe enfrentar la persona estudiosa de la toponimia indígena al traducir acertadamente y coincidir con los significados culturales, es una dificultad que nos acompañó en varias ocasiones al analizar los nombres bribris y cabécares, pues el conocimiento técnico de analizar la estructura del vocablo y con base en las raíces encontrar la palabra en otra lengua, no siempre coincide con el sentido oculto tras una voz, pues a veces se alude a un símbolo y no al ser o acción por sí mismos. Esa limitación es común cuando traducimos voces indígenas de manera aislada.

Incluimos un listado de topónimos cuya lengua de origen es incierta o aún no está determinada. La mayoría de los nombres de la siguiente lista parecen ser bribris o cabécares (al observar las raíces), pero como los hablantes nativos no tuvieron seguridad al reconocerlos, preferimos ubicarlos como de origen aún no determinado. Este problema se explica en muchos casos, debido a la ausencia de concordancia entre la palabra escrita en el mapa y la pronunciación local, que puede llegar a hacer irreconocible un término.

Otros nombres parecen ser derivados indígenas y mezclados con español (ej. Cocori, Cocolis); otros de origen inglés (Chumico de chumeca y jamaican); algunos aparecen en los diccionarios de americanismos (catire, chirbala, etc.), pero sin dar pruebas consistentes acerca de su lengua de origen. En otros casos no hay acuerdo entre los lingüistas acerca de su etimología exacta (una misma palabra aparece consignada como huetar, antillana o azteca). Planteamos la necesidad de continuar la investigación en este campo con el propósito de profundizar en el origen y significado de muchos nombres. Una investigación en proceso, desde la perspectiva filogenética, es la que realiza M.A. Quesada en el afán de contribuir a aclarar el panorama.

<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Abuy	Incierta	Río	Estrella
Agbris	Incierta	Quebrada	Sukut
Apite	Incierto	Quebrada	Amubri
Bakexsuvi	Incierta	Cerro	Telire
Bererico	Incierta	Río	Estrella
Bobócora	Incierta	Cerro	Estrella
Bocuares	Incierta	Río	Cahuita
Bocuares	Incierta	Poblado	Cahuita
Bolcho	Incierta	Quebrada	Sukut
Boyei	Incierta	Río	Chirripo
Boyei , Río	Incierta	Brazo	Chirripó
Brangos	Incierta	Finca	Guácimo
Buikponi	Incierta	Alto	Siola
Buikponi	Incierta	Alto	Siola
Camagre	Incierta	Quebrada	Matina
Catira	Incierta	Finca	Guácimo
Cariari	Incierta	Poblado	Agua Fría
Cocaleca	Incierta	Canal	Matina
Cocles	Incierta	Río	Amubri
Cocolito	Incierta	Quebrada	Amubri
Cocolis	Incierta	Quebrada	Amubri
Cocorí	Incierta	Poblado	Río Sucio
Combri	Incierta	Quebrada	Sukut
Coryus	Incierta	Cerro	Sukut
Cusevi	Incierta	Quebrada	Estrella
Chaho	Incierta	Quebrada	Sukut



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Chao	Incierta	Quebrada	Siola
Chirbalo	Incierta	Poblado	Barbilla
Chindama	Incierta	Catarata	Carrillo
Chipca	Incierta	Quebrada	Matama
Chiquei	Incierta	Río	Telire
Chirripo	Incierta	Cerro	Durika
Chirripo	Incierta	Poblado	Barbilla
Chirripo(Duchí)	Incierta	Río	Chirripo
Chitariari	Incierta	Río	Barbilla
Chorejál	Incierta	Laguna	Matina
Chubarí	Incierta	Quebrada	Matama
Chumico	Incierto ¿inglés?	Quebrada	Barbilla
Chun	Incierta	Cerro	Siola
Dabetkaviri	Incierta	Quebrada	Matama
Deivo	Incierta	Quebrada	Siola
Dekuti	Incierta	Quebrada	Estrella
Dibichigri	Incierta	Quebrada	Estrella
Dindirí	Incierta	Poblado	Cahuíta
Dixibre	Incierta	Río	Cahuíta
Dabetkaviri	Incierta	Quebrada	Matama
Eli	Incierta	Cerro	Durika
Ena	Incierta	Cerro	Durika
Esprey	Incierta	Quebrada	Telire
Guachalaba	Incierta	Poblado	Sukut
Guavina	Incierta	Quebrada	Barbilla
Hitoy	Incierta	Río	Telire
Huecor	Incierta	Quebrada	Sukut
Jangris	Incierta	Río	Sukut
Jalova	Incierta	Laguna	California
Jovillana	Incierta	Poblado	Guápiles
Jonori	Incierta	Quebrada	Estrella
Jurugura	Incierta	Finca	Telire
Kavigu	Incierta	Cerro	Telire
Kivut	Incierta	Poblado	Siola
Kondia	Incierta	Quebrada	Sukut

<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Kotokichie	Incierta	Cerro	Chirripo
Kukuse	Incierta	Río	Siola
Kurkiríbeta	Incierta	Cerros	Siola
Kuvis	Incierta	Quebrada	Siola
Lobre	Incierta	Quebrada	Siola
Lorni	Incierta	Quebrada	Sukut
Lumbeta	Incierta	Quebrada	Sukut
Lumbeta	Incierta	Cerro	Siola
Llei	Incierta	Río	Matama
Makiririre	Incierta	Quebrada	Siola
Matama	Incierta	Fila de	Matama
Miei	Incierta	Quebrada	Telire
Moi	Incierta	Río	Estrella
Mome	Incierta	Brazo	Estrella
Mongyoriri	Incierta	Cerro	Matama
Mrokúkbeta	Incierta	Lomas	Amubri
Nakeagre	Incierta	Río	Matama
Nanabre	Incierta	Quebrada	Cahuita
Niñey	Incierta	Río	Estrella
Nonabre	Incierta	Poblado	Cahuita
Opane	Incierta	Fila	Siola
Oracabesa	Incierta	Poblado	Matina
Ourut	Incierta	Poblado	Siola
Parismina	Incierta	Poblado	Guácimo
Pastio	Incierta	Quebrada	Sukut
Pat	Incierta	Cerro	Siola
Plaset	Incierta	Laguna	Moín
Purisqui	Incierto	Poblado	Sukut
Scopte	Incierta	Fila	Telire
Secori	Incierta	Quebrada	Amubri
Secundio	Incierta	Quebrada	Siola
Seille	Incierta	Río	Cahuita
Shior	Incierta	Quebrada	Amubri
Shiragri	Incierta	Quebrada	Telire
Shórbeta	Incierta	Fila	Matama

<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Shurida	Incierta	Quebrada	Siola
Sirio	Incierta	Quebrada	Siola
Sisi	Incierta	Quebrada	Amubri
Sukut	Incierta	Poblado	Sukut
Sumisumi	Incierta	Quebrada	Siola
Surisan	Incierta	Alto	Siola
Inicerta	Alto	Siola	Sordi
Incierta	Quebrada	Matama	Sorke
Incierta	Poblado	Siola	Sorókicha
Incierta	Poblado	Amubri	Sprindiga
Incierta	Quebrada	Amubri	Stutuk
Incierta	Cerro	Siola	Sucui
Incierta	Quebrada	Matama	Suerre
Incierta	Poblado	Guápiles	Tobruk
Incierta	Poblado	Cahuita	Toj
Incierta	Quebrada	Telire	Troque
Incierta	Poblado	Siola	Trorioña
Incierta	Quebrada	Sukut	Tucurirí
Incierta	Quebrada	Siola	Tugela
Incierta	Río	Río Banano	Turcererí
Incierta	Quebrada	Matama	Turubo
Incierta	Cerro	Pittier	Turubokicha
Incierta	Poblado	Sukut	Uatsi
Incierta	Río	Amubri	Uatsi
Incierta	Cerro	Amubri	Uatsi (Volio)
Incierta	Poblado	Amubri	Umbri
Incierta	Quebrada	Siola	Urak
Incierta	Cerro	Durika	Uscari
Incierta	Quebrada	Telire	Utuk
Incierta	Cerro	Durika	Utyum
Incierta	Cerros	Kamuk	Viruagri
Incierta	Quebrada	Estrella	Wonyet
Incierta	Río	Namaki	Wonyet, Río
Incierta	Brazo	Namaki	Xikiari
Incierta	Río	Chirripo	



<i>Topónimo</i>	<i>Lengua</i>	<i>Característica</i>	<i>Mapa Básico</i>
Yalú	Incierta		
Yobri	Incierta	Quebrada	Siola
Yokou	Incierta	Cerro	Telire
Yuani	Incierta	Río	Siola
Zogundio	Incierta	Quebrada	Sukut

2.8 Análisis cuantitativo de los datos:

En el corpus de topónimos de la provincia de Limón, como sucede en el resto del país, según los datos analizados por Flor Garita, encontramos una mayoría de nombres geográficos de origen español, lo que corresponde a 519 nombres comunes.

Sin embargo, el segundo lugar -con un número relativamente elevado le corresponde a los topónimos indígenas con 389 topónimos, que desde la perspectiva de un hispano hablante se podrían ubicar como nombres propios, ya que para él no tienen significado. No obstante, desde la visión indígena, la situación es otra, pues todo nombre tiene un sentido en su cultura. Lamentablemente, en esta investigación no delimitamos esta cuestión como objeto del estudio. De los nombres indígenas, la gran mayoría son cabécares o bribris, con sólo 5 casos en miskito y 1 en boruca, además de un numeroso grupo de topónimos cuya lengua indígena de origen aún no está determinada.

La presencia de nombres comunes en inglés (21 topónimos) con sus derivados mixtos (Cricón, con una raíz inglesa 'creek' y morfología española, lo que nos lleva a darle el significado de 'quebradota') es baja, tomando en cuenta que los afroantillanos llevan más de un siglo en estas tierras. De hecho, según la fuente que se consulte, se encontrarán diferencias respecto de la presencia de esta lengua y de topónimos usuales (por ejemplo: Monkey Point, B Line y otros que no aparecen en el mapa de 1973) en la toponimia de la provincia.

Encontramos nombres indígenas foráneos (18 topónimos) de origen antillano, azteca, nahua, maya y quechua, ya incorporados como nombres comunes del español de Costa Rica desde hace varios siglos, y los nombres indígenas autóctonos, originarios del huetar (16 topónimos), algunos con formas derivadas (Pacuarito, Siquirritos) o mixtas (Cocorí).

Los africanismos (19 topónimos) corresponden a palabras ya incorporadas al español (Banano) y sus derivados (Bananito). Además, hay 2 palabras castellanizadas, de origen indígena autóctono y 1 nombre común en francés.



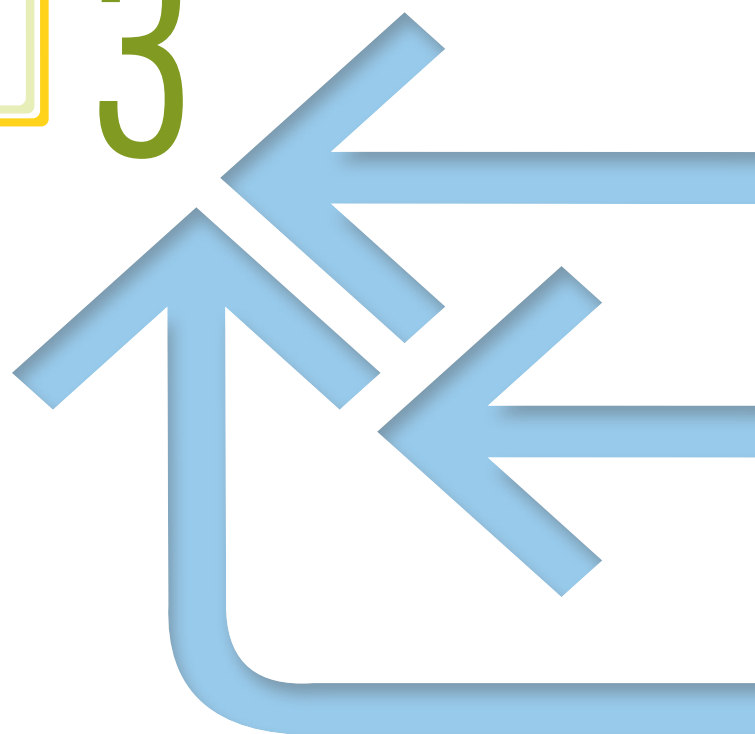
CLASIFICACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS DE LA PROVINCIA DE LIMÓN SEGÚN SU LENGUA DE ORIGEN

LENGUA	TIPO	%
ESPAÑOL		53.0
INDÍGENA		30.5
	Autóctono vital	27.1
	Autóctono no vital	1.5
	Autóctono Castellanzado*	0.2
	Foráneo*	1.7
INGLÉS		2.0
	Criollo	1.5
	Estándar	0.5
AFRICANO*		1.0
FRANCÉS		0.1
INCIERTO		13.4
TOTAL		100.0

- los topónimos con asterisco () corresponden a nombres acastellanizados, incorporados a la lengua española.

CAPÍTULO 3

ESTRUCTURAS GRAMATICALES





La flora limonense tiene variedad de orquídeas. (Fotografía Giselle Chang, 2008)



3.1 CLASIFICACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS ESPAÑOLES PROCEDENTES DE NOMBRES COMUNES SEGÚN SU CLASE O FUNCIÓN GRAMATICAL:

En este apartado analizamos solamente los topónimos castellanos, sean de origen español o de otro, pero ya integrados a la lengua española. Realizamos la clasificación en tres grupos, de acuerdo con la característica básica del topónimo: hidrónimo, orónimo y ecónimo. Se mencionarán casos aislados de interés especial, por mezcla de raíces o afijos del español con otra lengua del área.

Los topónimos los clasificamos según sean:

- Sustantivos: simples o compuestos. A su vez éstos se clasifican según su número: singular o plural.
- Adjetivos
- Frases: especificativas con artículo determinativo; especificativas con adjetivo; aposición; término.

Además analizamos los sustantivos y adjetivos desde el punto de vista morfológico, con el propósito de conocer los morfemas que determinan su estructura, clasificándolos según :

- Raíces
- Afijos : que pueden ser Prefijos o Sufijos, que pueden ser de tipo Diminutivo, Aumentativo, Abundancial, Despectivo y otros.



FUNCIÓN GRAMATICAL

3.1.1 ECÓNIMOS

A) SUSTANTIVOS

SUSTANTIVOS SIMPLES:

Singulares:

Aguacate, Alegría, Amistad, Andarivel, Angostura, Balastre, Baranda, Bomba, Bosque, Búfalo, Burrico, Cabaña, Cacao, Calvario, Carambola, Catarata, Carbón, Castañal, Castaños, Catira, Ceiba, Cieneguita, Cocal, Colonia, Comadre, Confianza, Cruce, Curia, Curva, Destierro, Edén, Encanto, Esmeralda, Esperanza, Fortuna, Frutera, Ganga, Granja, Guácimo, Guairo, Guaria, Guayacán, Hogar, Humo, Imperio, Indio, Islona, Jardín, Junta, Laguna, Laurel, Leona, Limbo, Limoncito, Maravilla, Mascota, Micrón, Millón, Milloncito, Modelo, molino, Palma, Pandora, Paraíso, Parasol, Pascua, Peje, Peligro, Perdiz, Perla, Perlita, Portete, Porvenir, Prado, Progreso, Promesa, Quinto, Roca, Rótulo, Selva, Silencio, Socorro, Toro, Trébol, Triángulo, Zancudo, Zocatera.

Plurales:

Alamos, Bananos, Brangos, Cangrejos, Cimarrones, Delicias, Diamantes, Flores, Gemelas, Huecos, Islas, Lagartos, Laureles, Lomas, Loros, Maestros, Negritos, Nubes, Palmitas, Parcelas, Placeres, Vegas, Vueltas, Zacatales.

SUSTANTIVOS COMPUESTOS

Bellavista, Canta Gallo, Canta Rana, Miramar, Peoersnada

B) ADJETIVOS:

Blanco (Poblado), Castaño (Poblado), Colombiana (Poblado); 1,2, 3,4,5,8,9, 10,11,12,13,14,16,17,18,20,21 (Finca); Herediana (Poblado), Seis (Finca), Sereno (Hacienda), Una (Finca), Uno (Finca).

C) FRASES

FRASES ESPECIFICATIVAS CON ARTÍCULO DETERMINATIVO

Singulares:

La Cabaña, Calle El Coto, La Cruz, El Encanto, La Encina, El Escondido, La Francesa, El Hueco, El Jobo, La Lucha, El Molino, La Negra, La Peña, El Prado, La Propia, La Suerte, el Tres, La Victoria.

Plurales:

Los Cartagos, Los Diamantes, Las Pachucas, Los Torrentes.

FRASES ESPECIFICATIVAS CON ADJETIVO:

Alto Cincuenta y Dos, Bananito Norte, Bananito Sur, Campo Cinco, Campo Cuatro, Campo Dos, Campo Tres, Caño Blanco, Casa Amarilla, Colonia Puriscaleña, Cuadrante N°3, Cuadrante N°4, Cuatro Esquinas, Cuatro Millas, Dos Ramas, Frutera Atlántica, Gallo Pinto, Gavilán Canta, Isla Nueva, Islas Gigantona, Larga Distancia, Linda Vista, Milla Cinco, Milla Seis, Nueva Esperanza, Nueve Millas, Playa Bonita, Poblado 19 de marzo, Pueblo Nuevo, Pueblo Triste, Puerto Viejo, Punta Blanca, Punta Caliente, Rancho Alegre, Rancho Grande, Rancho Redondo, Río Blanco, Río Seco, Seis Amigos, Tica Frutera, Tres Millas, Valle Lindo, Veinticinco Millas, Veinticuatro Millas, Veintiocho Millas, Veintisiete Millas, Veintitres Millas, Y Griega.

Aposición:

Agro Palmito, Alto Mirador, Alto Yolillal, Bajo Huacas, Bajo Millas, Bajo Parroquia, Bajo Tigre, Banano Oro, Barra Matina Norte, Barra Matina Sur, Boca Estrella, Boca Guápiles, Boca Río Jiménez, Boca Río Matina, Boca Estrella, Boca Guápiles, Calle Mascota, Caño Chiquero, Cooperativa Libertad, Cooperativa Malanga, Dos Ramas, Forestales Los Huacos, Hacienda La Libertad, Punta Uva, Sitio Cinco Esquinas.

Término

Boca del Plátano, Codo del Diablo, Curva de Humo, Fruta de Pan, Mata de Limón, Punta de Lanza, Punta de Riel, Valle de las Rosas, Vegas del Toro.



3.1.2 HIDRÓNIMOS

A) SUSTANTIVOS

SUSTANTIVOS SIMPLES:

Singulares:

Banana, Bananito, Banano, Barbilla, Barbudo, Barreal, Barrera, Bejuco, bongo, borracho, Bosque, Bosquecito, Bote, Burrico, Caldera, Camarón, Camaroncito, Camastro, Cangrejo, Carbón, Cascada, Cauchero, Cieneguita, Colombiana, Corona, Chiquero, Chocolate, Chumico, Danta, Danto, Desenredito, Desenredo, Destierro, Don, enredo, Estrella, Gallina, Ganga, Gavilán, Guacimito, Guapote, Guayacán, Guitarra, Heliotropo, Hogar, Hotel, India, Indio, Jade, Jardín, Laguna, Laurelar, Leona, Ley, Limbo, Limón, Limoncito, Madre, Malanga, Millón, Mirador, Molinete, Molino, Mona, Mono, Muerto, Mula, Muralla, Palacio, Palomo, Pavona, Peje, Penitencia, Perla, Placer, Platanar, Platanillo, Portete, Porvenir, Precipicio, Quebradón, Rastro, Reventazón, Reventón, Roca, Salitre, Salto, Sardina, Sardinal, Sierpe, Silencio, Sirena, Suerte, Suertecita, Susto, Tigre, Torito, Toro, Tortuga, Tortuguero, Unión, Zapote, Zopilote.

Plurales:

Borrachos, Cimarrones, Huacas, Vueltas.

SUSTANTIVOS COMPUESTOS:

Cariblanco, Salsipuedes, Subibaja.

B) ADJETIVOS.

Barbuda (Laguna), Blanco (Río), Blanquito (Río), Bravo (Caño), Colorado (Río), Cuarenta y cinco (Río), Cuatro (Laguna), Escondido (Río), Grande (Quebrada), Herediana (Quebrada), Hermosa (Quebrada), Honda (Quebrada), Hondo (Río), Linda (Quebrada), Malcriado (Canal), Manchosa (Quebrada), Misteriosa (Laguna), Negro (Estero), Negro (Caño), Nueve (Laguna), Nuevo (Río), Ocho (Laguna), Once (Quebrada), Principal (Canal), Rojo (Río), Rubio (Río), Seca (Quebrada), Seco (Caño), Seco (Río), Segundo (Río), Seis (Laguna), Sucia (Quebrada), Tercero (Río), Turbia (Quebrada), Valiente (Caño), Veintiseis (Río), Verde (Río).

C) FRASES

FRASES ESPECIFICATIVAS CON ARTÍCULO DETERMINATIVO

Singulares:

La Palma, La Planta, La Quebrada, La Suerte.

Plurales:

Las Flores, los Portillos, Las Vueltas.

FRASES ESPECIFICATIVAS CON ADJETIVO:

Agua Dulce, Agua Fría, Agua Fría Oeste, Aguas Gatas, Aguas Negras, Aguas Zarcas, Bahía Grande, Caño Azul, Caño Blanco, Caño Negro, Caño Seco, Cimarrones Viejo, Dos Aguas, Dos Bocas, Dos Novillos, Lucha sin fin, Toro Amarillo, Tres Amigos.

Aposición:

Quebra Caña.

Término:

Grano de Oro, Mata de Limón, Pico de Botella, Punta de Riel.

Otros:

De Atrás, De Enmedio.



3.1.3 ORÓNIMOS

A) SUSTANTIVOS

SUSTANTIVOS SIMPLES:

Singulares:

Angostura, Botella, Carbón, Congo, Coronel, Cumbre, Encanto, Guayacán, Jardín, Laurel, Mirador, Pirámide, Platanillo, Roca, Sierpe, Tigre, Tortuguero, Túnel.

Plurales:

Nubes.

B) ADJETIVOS:

Arbolado (Cerro), Azules (Lomas), Noreste (Pico), Norte (Fila), Sureste (Pico), Truncado (Cerro).

C) FRASES

FRASES ESPECIFICATIVAS CON ARTÍCULO DETERMINATIVO:

La Estrella.

FRASES ESPECIFICATIVAS CON ADJETIVO:

Piedra Pintada.

APOSICIÓN:

no hay

TÉRMINO:

Piedra de Fuego.



3.2 ANÁLISIS MORFOLÓGICO

A) RAÍCES:

Sustantivos:

Aguacate, Alegría, Amistad, Andarivel, Alamos, Balastre, Baranda, Bomba, Bosque, Bufalo, Banana, Banano, Botella, Brangos Barrera, Bejuco, Bongo, Borracho, Bote, Cabaña, Cacao, Carbón, Congo, Coronel, Cumbre Calvario, Carambola, Catarata, Carbón, Cartagos, Castaños, Catira, Ceiba, Cocal, Colonia, Cruce, Curia, Curva, Caldera, Camarón, Cangrejo, Carbón, Cascada, Colombiana, Corona, Chiquero, Chocolate, Chumico, Cangrejos, Cimarrones, Nubes, Delicias, Diamantes, Danta, Danto, Don, Edén, Encanto, Esmeralda, Esperanza, Enredo, Estrella, Fortuna, Frutera, Flores, Ganga, Granja, Guácimo, Guairo, Guaria, Guayacán, Gallina, Ganga, Gavilán, Guapote, Guayacán, Guitarra, Gemelas, Huacas, Huecos, Heliotropo, Hogar, Hotel, Hogar, Humo, Imperio, India, Indio, Islas Jardín, Junta, Jade, Jardín, Laguna, Lagartos, Laureles, Lomas, Loros Leona, Ley, Limbo, Limón, Laguna, Leona, Limbo, Maravilla, Mascota, Modelo, Molino, Madre, Malanga, Molino, Mona, Mono, Muerto, Mula, Muralla, Maestros, Nubes, Palma, Pachucas, Pandora, Paraíso, Pascua, Peje, Peligro, Perdiz, Perla, Prado, Progreso, Promesa, Palacio, Palomo, Peje, Penitencia, Perla, Placer, Precipicio, Parcelas, Pirámide Placeres, Quinto, Rastro, Roca, Roca, Rótulo, Selva, Silencio, Socorro, Salitre, Salto, Sardina, Sierpe, Silencio, Sirena, Suerte, Susto, Toro, Trébol, Triángulo, Tigre, Toro, Tortuga, Túnel, Unión, Vueltas, Vegas, Zapote, Zancudo, Zocatera, Zopilote.

Adjetivos:

Azules, Blanco, Bravo, Castaño, Colorado, Colombiana, Cuarenta y Cinco, Cuatro, Escondido, Grande, Herediana, Hermosa, Honda, Hondo, Linda, Malcriado, Misteriosa, Negro, Nueve, Nuevo, Ocho, Once, Principal, Rojo, Rubio, Seca, Seco, Segundo, Seis, Sereno, Sucia, Tercero, Turbia, Valiente, Veintiséis, Verde, Azules, Noreste, Norte, Sureste, Truncado, Uno; 1,2, 3,4,5,8,9, 10,11,12,13,14,16,17,18,20,21.

B) AFIJOS:

Prefijos:

Comadre, Confianza, Destierro, Desenredito, Desenredo, Encanto, Parasol.

Sufijos:

Aumentativo: Castañal, Millón, Micrón; Reventón.



Diminutivo:

sufijos __it, __ic, __

Bananito, Blanquito, Bosquecito, Burrico, Camaroncito, Cieneguita, Desenredito, Limoncito, Milloncito, Negritos, Palmitas, Perlita, Suertecita, Torito.

Abundancial:

sufijos __ar, __al, __ado, __ero

Arbolado, Barreal, Laurelar, Platanar, Sardinal, Tortuguero, Zacatales.

Despectivo:

sufijos __ill, __et, __on, __astr, __uch, __ud, __os

Islona, Manzanillo, Portete; Platanillo; Aguilucho, Barbilla, Barbuda, Barbudo, Camastro, Manchosa, Molinete, Pavona, Portillos,

Otro:

Angostura, Mirador, Porvenir, Reventazón, Torrente



3.3 Análisis de resultados

Del análisis de los datos, según la función gramatical, observamos que de los topónimos correspondientes a los nombres comunes en lengua española, la distribución es la siguiente:

Función Gramatical	Ecónimos	Hidrónimos	Orónimos	Total
Sustantivos simples singulares	87	103	18	208
Sustantivos simples plurales	24	4	1	29
Sustantivos compuestos	5	3	0	
Adjetivos	25	37	6	68
Frase Artículo Determ. Sing.	18	4	1	23
Frase Artículo Determ Plural	4	3	0	7
Frase con adjetivo	48	18	1	67
Aposición	25	1	0	26
Término	9	4	1	
Otros	0	2	0	2
Total	245	179	28	452

Observamos el predominio de los sustantivos que representan el 54.20% del total, por encima de la construcción de frases sustantivo con adjetivo. El segundo lugar de preferencia está en los adjetivos y en las frases con adjetivo, con un porcentaje del 15.04% y 14.825 , respectivamente.

En relación con el análisis morfológico, encontramos una gran mayoría (313 palabras) de formas singulares o plurales, masculinas o femeninas, pero con relativamente poco uso de afijos. Encontramos sólo 7 palabras con prefijos y 43 con sufijos. En los casos en que se presentan construcciones derivativas predominan los sufijos diminutivos (14 casos) y despectivos (13 casos).

3.4 CLASIFICACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS EN INGLÉS, PROCEDENTES DE NOMBRES COMUNES SEGÚN SU CLASE O FUNCIÓN GRAMATICAL:

3.4.1 SUSTANTIVOS

A) SUSTANTIVOS SIMPLES

Singular: Cricón, Buffalo, Hone, Lunch, Yak, Yaki.

B) SUSTANTIVO COMPUESTO:

Culpepper ³⁵, Freehold, Sandbox, Mountain Cow, Mile Creek³⁶, Hone Wark.

C) FRASE SUSTANTIVA ADJETIVADA³⁷:

Fourth Cliff, Fox Hall, Golden Grove, Mile Creek³⁸, Hone Creek, Hone Wark, Tuba Creek, Hotel Creek, Ten Switch, Tunel Camp.

³⁵ De 'cool' fresco, suave y 'pepper' chile. Se refiere a un chile que no es picante

³⁶ Mile Creek es hidrónimo

³⁷ El núcleo es el sustantivo, el adjetivo es un complemento.

³⁸ Mile Creek es ecónimo

3.4.2 ANÁLISIS MORFOLÓGICO

A) RAÍCES:

creek_ , yak

B) AFIJOS:

no hay

C) PREFIJOS:

No hay

D) SUFIJOS:

El topónimo Cricón,, que según los datos orales proviene de Creek 'quebrada' y __on, que es un aumentativo del español; Yaki, _i, es sufijo diminutivo.

Función Gramatical	Ecónimos	Hidrónumos	Orónimos	Total
Sustantivo simple singular	1	5	-	6
Sustantivo simple plural	-	-	-	0
Sustantivo compuesto	3	3	-	6
Adjetivo	-	-	-	
Frase Sustantiva	9	-	9	
Total	13	8	-	21



3.5 CLASIFICACIÓN DEL TOPÓNIMO EN FRANCÉS

Sustantivo simple singular: Iroquois



Valle de Tamanca, al fondo se observa el Cerro Namasol ó Nimaso en la hoja cartográfica, 1989.
(Foto Giselle Chang)



CAPÍTULO

4

FOLKLORE DE LOS TOPÓNIMOS DE LIMÓN





Fotografía Fernando González V.

El término folklore fue acuñado en 1846³⁹ con el significado de “saber popular”. La polisemia ha caracterizado desde su origen hasta la actualidad tanto al vocablo en sí, como a su objeto de estudio. Algunos lo confunden con lo típico, lo exótico, lo pintoresco, lo campesino y otros calificativos que le restan seriedad a todo lo reconocido como “folklórico” o lo reducen a un sector de la población (la rural, excluyendo la de ciudades). Compartimos la visión gramsciana de considerarlo como la concepción del mundo y de la vida de determinados estratos de la sociedad y constituye la documentación directa de los temas y valores operantes en las clases subalternas.

El folklore es la tradición popular, es una parte de la cultura popular que se ha transmitido por lo general oralmente, de generación en generación, y como expresión de la cultura propia es elemento básico de la identidad y del patrimonio cultural. Aunque el folklore alude al pasado, como todo hecho cultural se caracteriza por el dinamismo y el constante proceso de re-significación.

En la investigación etnolingüística en general, es importante complementar la consulta de documentos escritos con los que recopilamos a través de la oralidad. El folklore es un instrumento de utilidad en el estudio de la toponimia, debido a que nos ayuda con la comprensión de la historia tanto del lugar o accidente geográfico en sí, como del nombre del mismo al conocer los aportes de diversos pueblos en la construcción de una región.

Los datos que se presentan en este capítulo los obtuvimos de varias fuentes primarias, en trabajo de campo realizado en 1981, 1995, 1998 y 1999, mediante entrevistas con personas nativas o con mucho tiempo de habitar la zona y que suministraron la información (Anexo N° 4, lista de informantes). La constatación de datos provenientes de fuentes orales con los de documentos escritos, es una base importante para la clasificación semántica.

En el anexo N° 5 presentamos una serie de datos recogidos en la costa talamaqueña por Paula Palmer y publicada en su libro *What Happen* y en la versión en español *Wa'apin Man*, del que transcribimos los topónimos en inglés criollo o en inglés, recopilados por Palmer en 1976-77 y 1984-85.

En el Anexo N° 6 transcribimos los datos tomados del documento *Apuntes sobre algunos nombres geográficos mosquitos de Costa Rica y Panamá*, publicado en 1922 y que contiene topónimos miskitos recopilados por Eduardo Conzemius.

³⁹ El arqueólogo inglés Thomas Merton, lo utilizó por primera vez en un artículo -que firmó con el seudónimo William John Thoms de *Antiquities*, revista londinense dedicada a asuntos de cantos y gestas de la tradición popular.

Se observa que hay casos en que difieren las versiones acerca del origen o significado de un nombre geográfico, lo que se puede explicar por las siguientes razones:

1. desuso del nombre y olvido de su historia (problema de comunicación);
2. resemantización del término, debido a nuevas circunstancias que ajustan el significado de un nombre;
3. interpretaciones populares que circulan sin pretender ser fieles al origen del nombre.

Seguidamente, presentamos algunas anécdotas que justifican el nombre geográfico:

ÁFRICA. Poblado. Mapa Guácimo

"Es un pueblo en Línea Vieja, donde vivían muchos africanos o sus descendientes, que llegaron a trabajar en la construcción del ferrocarril" (1).

"Porque había mucho moreno que llegó de allí" (versión de grupo en el parque de Pocora).

"Allí vivían jamaquinos descendientes de africanos" (14).

AGUAS GATAS. Río. Mapa Guácimo

"El agua del río es turbia, como cuando sale agua de una ciénaga, es un poco lechosa, de una tonalidad celeste debido a la materia orgánica y la poca corriente al haber agua estancada. A eso se llama aguas gatas", explica Ervin Moreno. (16)

ANDARIVEL. Poblado. Mapa Guácimo

"Es el cable grueso para cruzar en un asentito los ríos y seguro el lugar está a la orilla de un río con un andarivel" (35).

ANITA GRANDE Poblado. Mapa Guácimo

" El nombre se lo puso Inocencio Bravo, antiguo dueño de una hacienda, que dividió en dos fincas: Anita Grande y Anita Chiquita, en honor de su esposa y de su hija, respectivamente" (20).



"La señora dueña de esta finca se llamaba Anita y era muy grandota" (32).

"Era una finca muy grande de una señora que se llamaba Anita y por eso le pusieron 'Anita Grande'. La finca del lado era más pequeña y era de su hija y entonces le pusieron 'Anita Chiquita'. Ahora, o desde hace 12 años, se llama Santa Ana de Jiménez" (21).

AZIMUT TETÉ. Poblado. Mapa Moín

Los pobladores llaman a ese lugar Playa Cangrejos.

BALASTRE. Poblado. Mapa Guápiles

"Es un tipo de sedimento que arrastran los ríos, que no es ni arena ni polvo, es un arenón grueso. La zona es plana y arrastra ese tipo de grava" (1).

BALTIMORE Poblado. Mapa Matina

"El nombre lo puso Minor Keith, en la época de la construcción del ferrocarril; como él era norteamericano, trataba de utilizar los nombres de ciudades de allá y ponerlos a los pueblos de acá" (33).

BANANA Caño. Mapa Colorado

"El caño se halla en la zona donde se cultiva banano" (16).

BANANO Río. Mapa Río Banano

"Por donde pasa el río era de la United y de ahí sacaban el banano" (46).

BARBUDO Quebrada. Mapa Agua Fría

"Por un pez, que se llama así porque tiene barbitas (33).

BATAÁN Poblado. Mapa Guácimo

"La United puso ese y otros nombres de Las Filipinas, como Luzón, cuando pasó a cultivar abacá " (46).



BOMBA Poblado. Mapa Río Banano

"En ese lugar se bombeaba el agua para Limón" (23).

BONGÓ Laguna. Mapa Sixaola

"Se llamaba así por el tambor, pero ya esa laguna y otra que se llamaba 'Don', desaparecieron, la Compañía las secó" (31).

BONIFACIO Poblado. Mapa Cahuita

"Por Bonifacio Zúñiga, un colombiano que vivió acá" (39).

BONILLA Poblado . Mapa Bonilla

"Es el apellido de uno de los fundadores del lugar" (33).

BRANGOS Finca. Mapa Guácimo

"Es una raza de ganado" (33).

CAHUITA Poblado. Mapa Cahuita

"Cahuita quedaba más acá, donde está Puerto Vargas; ahí se ven los postes de yerro en el mar. Ahí no había ticos, sólo colombianos y blufileños, cazando tortuga y luego empiezan a hacer ranchos y se traen a la familia" (6).

"El nombre se debe a los árboles de sangrillo, que son unos árboles que abundan en esta área y se llaman así porque producen una savia roja; oí decir de la gente mayor, que Cahuita es una palabra en miskito, que quiere decir punta de sangrillos, por 'cawi', que es el palo de sangrillo" (12).

CAIRO

Poblado. Mapa Guácimo

"El nombre lo pusieron cuando estaban empezando a construir el ferrocarril, con Keith: entre los colonizadores había un egipcio y por eso le pusieron El Cairo al lugar donde vivía" (3).

CANGREJOS

Poblado. Mapa Moín

"Por la abundancia de cangrejos en todo lado" (10).

CANTA RANAS

Poblado. Mapa Parismina

"Porque ahí cantan mucho los sapos" (28)

CAÑABRAL

Quebrada. Mapa Matina

"Por la abundancia de caña brava, que se utiliza para hacer casa de bahareque" (2).

CARAMBOLA

Poblado. Mapa Guácimo

"Por el árbol frutal, propio de la zona atlántica" (28).

CARIARI

Poblado. Mapa Agua Fría

"Es un pueblo que nace con Alianza para el Progreso, a través de la AID y por eso el nombre original fue 'Colonia Kennedy', ya que AID daba el dinero al ITCO para parcelar y colonizar. En 1964 se reestablece la Compañía Bananera y todo Campo Kennedy se divide en sectores: se establecieron Campo 2, Campo 4, Campo 5 como áreas de parcelas y Cariari, que es un nombre de origen indígena" (42).

CATIRA

Finca. Mapa Guácimo

"Se usa para la persona de pelo rubio o macho. Los colombianos usan mucho esa palabra y por ahí hay mucho colombiano que tiene fincas" (16).

CIENEGUITA Poblado. Mapa Moín.

"El nombre viene de cien negritos, porque sólo negros vivían allí en Barrio Cristóbal Colón" (10).

CIMARRONES Poblado/Río. Mapa Matina

"El nombre lo pusieron los viejos bananeros, por algo que huye al monte" (3).

Rolando Lee nos dice que "en la época colonial, cuando los cartagos tenían en Matina grandes haciendas cacaoteras, en la zona había negros garífunas que habían huido de barcos del caribe y los españoles los trajeron a trabajar en sus haciendas, y hablaban español luego también huyeron y los españoles los buscaban por todos lados y cuando los encontraron dijeron 'ya encontramos a los negros cimarrones'. Eso fue a la par de un río, cerca de un pueblito donde se habían asentado, por eso le pusieron así al río y luego al asentamiento" (33).

COCALECA Canal. Mapa Matina

"Ya no existe la hacienda con ese nombre, pero don Oscar Gutiérrez, que tenía relación de administrador o de dueño de esa finca, decía que era el nombre de una ave o de una planta de por ahí. Aquí también llegaron muchos colombianos y parece que ellos identificaban a una ave, también hay una canción que habla de la cocaleca y tiene que ver con esa inmigración colombiana" (33).

Otra versión: "Así le llamaban en la zona de Guápiles y Cariari al mecate suave, flojo con que apuntaban la planta de banano para que no se cayera ; ahora a ese mismo mecate le dicen 'piuta' y se usa para lo mismo" (18).

COCOLIS. Río. Mapa Amubri

Varias personas de la zona dicen que la palabra viene de coco. Doña Mercedes Mayorga nos dice que significa "agua de pipa o agua de coco (29) y otra persona dice que el nombre se debe a 'la forma de un calabazo'" (26).

COCOLITO Quebrada. Mapa Amubri

"Se le dice así al coco pequeñito o al aguacate chiquitito, que parece un coquito" (26).

COCLES Poblado/Río. Mapa Amubri

"Allí vivía un colombiano de apellido Cocle" (34).

CODO DEL DIABLO Poblado. Mapa Bonilla

"Es un codo con una curva muy pronunciada, donde en 1948 se volcó un tren y murió mucha gente" (2).

COLONIA Poblado. Mapa Cahuita

"Esto antes eran fincas de alemanes, los Starke y los Roch... , que luego vendieron a la Standard. A ellos les gustaba poner nombres raros o de lugares de Alemania" (3).

COLONIA Poblado. Mapa Guápiles

"Porque fue habitada por colonizadores heredianos de San Rafael de Heredia" (30).

"Antes se llamaba Finca Colonia: porque llegaron familias de colonos y fundaron una colonia" (1).

COMADRE Poblado. Mapa Cahuita

"Antes todo el mundo se trataba de esa manera y tal vez por ahí viene la relación" (15).

CONGA Calle, Poblado. Mapa Guápiles

" Por los monos que había en esa calle" (1).



- CONGO Río. Mapa San Andrés
" Por los monos congos, que hay en el lugar" (33).
- CONGRÍO Río. Mapa San Andrés
"Hay un pez que vive en el mar, que se llama congría, tal vez por ese río hay" (16).
- COLORADO Río. Mapa Colorado
"Por la coloración del agua, que es de color café rojizo, porque le caen las aguas del río Sucio" (16).
- CRICÓN Quebrada. Mapa Guácimo
Varias personas de la zona opinan que "el nombre se refiere a una quebrada muy grande, se deriva de criquet".
- CRUCE DE JORDÁN Poblado. Mapa Guápiles
"Es un alto, donde hay un cruce de la vía férrea y allí había una finca bananera que se llamaba Jordán, alusivo al río Jordán" (1).
- CULPEPPER Poblado. Mapa Matina
"Por el cultivo de pimienta en la finca" (1).
Otra versión nos dice que "quiere decir 'papel fresco', en inglés" (49).
- CULTIVEZ Poblado. Mapa Matina
"Es uno de los pueblos que tuvo su origen por la intervención de los 'americanos' en el cultivo del banano. Cuando la Compañía se retiró, llegaron otros que se dedicaron a cultivar cacao y le pusieron 'Cultivez', que debe ser una expresión por las plantaciones del lugar" (33).

CHIRBALO Poblado. Mapa Río Sucio

"Es una lagartija", explica Finlander Castro (18).

CHOREJAL Laguna. Mapa Matina

"Porque en el lugar hay muchas plantas de choreja" (18).

CHUMICO Quebrada. Mapa Barbilla

"Porque el color del agua, que es negra, como los chumicos" (33).

DEBASA Finca. Mapa Guácimo

Son las siglas de Desarrollo Bananero S. A.

DESENREDO Río. Mapa Agua Fría

"Hace mucho tiempo el río tenía muchas ramas y muchos palos, y la gente que iba a pescar allí, se le enredaban las cuerdas y las cañas de pescar" (18).

DESTIERRO Río. Mapa Bonilla

"Mi abuelo me contaba que a la orilla del río había un cuartel, donde desterraban a los criminales" (49).

DIABLO Río. Mapa Matina

"La gente de aquí creía mucho en lo mágico-religioso y se sentían sometidos a una fuerza grande y por eso le pusieron el nombre al río" (33).

"En esa quebrada dicen que asustaba el diablo" (35).

DONDONIA Poblado. Mapa Río Banano

" El nombre lo pusieron los ingleses a una de las fincas (35).

Mr. Alfred Sutherland nos dice que ese "era el nombre de la dueña de la finca" (5).

EDÉN Poblado. Mapa Guácimo

"Porque era un lugar precioso, con muy buenas tierras" (42).

ESPAVEL Quebrada. Mapa Matina

" A la orilla de la quebrada con ese nombre, hay un árbol que se llama espavel, que echa una frutita , que es el alimento de los tepezcuintles" (33).

ESTERO NEGRO Estero. Mapa Cahuita

"Por el color del agua, el agua es negra" (10).

FINCAS DE LA CHIRIQUÍ LAND C. Fincas. Mapa Sixaola

"Un americano, gerente de la Compañía y parece que el señor era un poquito picaflor, le fue poniendo el nombre de sus ...a las fincas: Olivia, Margarita, Catarina, Virginia, Daytonia" (31).

Otras personas de la zona dicen que corresponden a los nombres de las hijas de uno de los gerentes.

FLOR Finca. Mapa Guápiles

" Una mujer de la familia dueña de la finca se llamaba así " (1).

FLORESTA Finca. Mapa Guápiles

" Porque en esa finca hay muchas flores tropicales" (1).



FLORIDA Poblado/Finca. Mapa Bonilla

"El nombre se lo pusieron los norteamericanos a la parte de la hulera que ellos administraban" (2).

FLORITAS Finca. Mapa Guácimo

"Por Florita, el nombre de la señora y la hija del dueño" (49).

FOX HALL Poblado. Mapa Guácimo

"Los de la bananera le pusieron así por 'cueva del zorro'" (49).

FRANCIA Poblado. Mapa Bonilla

"Porque había mucho francés trabajando en una empresa de árboles de hule que se procesaban en Estados Unidos, pero el personal era de Francia" (2).

FREEHOLD Poblado. Mapa Matina

"Quiere decir 'hoyo libre', fue un nombre que pusieron los trabajadores del ferrocarril" (33).

Marcia Reid nos dice que Freehold significa 'pozo hondo' y como todo el lugar era un suampo, le pusieron así (47).

GALLEGO Río. Mapa Barbilla

"Por allí vivía un señor gallego llamado Demetrio, al que le decía el Gallego" (33).

GALLO PINTO Poblado. Mapa Matina

"Como a esa mezcla de arroz y frijoles que usamos para el desayuno, hay una expresión común que se dice a todo lo mixto, a lo entremezclado. Eso es un gallo pinto, queriendo decir que está matizado y así es la población del lugar" (33).

GAVILÁN CANTA Poblado. Mapa Amubri

" Porque aquí antes había muchos gavilanes. Antes Gavilán Canta pertenecía a Shiroles, ahora a Siböjúj o China Kichá" (4).

GANDOCA Poblado. Mapa Sixaola

"Le pusieron el nombre por la laguna Gandoca, pero no sabe que significa" (17).

Marcia Reid explica que "Kandoca es el lugar donde lanzaban del río, las tucas al mar" (47).

GERMANIA Poblado. Mapa Bonilla

" Porque allí llegó mucho alemán de los que trabajaban con el ferrocarril" (49).

Eulalia Bernard dice que "después de la Guerra Mundial, muchos alemanes huyeron a la zona montañosa de Línea Vieja y se asentaron allí, como la familia Campbell...por eso hay negros con ojos claros" (14).

GOLDEN GROVE Poblado. Mapa Parismina

" El nombre se debe a la plantación de banano, al color o a lo que daba, lo puso la UFCO, aproximadamente en 1938" (2).

GUÁCIMO Poblado/Río. Mapa Guácimo

"Por la abundancia de árboles de guácimo, que es un árbol muy frondoso" (30).

"El nombre se debe a un árbol que da mucha sombra y es muy atractivo y que abunda por acá y se llama Guácimo" (19).

GUAJIRA Finca. Mapa Guápiles

"Se llama así porque los dueños eran colombianos" (16).

"Es una finca de Bandeco, que se llama así por la canción con ese nombre" (1).

GUÁPILES Poblado/Río. Mapa Guápiles

"Cuando empezaron a producir las bananeras, acá se producía mucho banano, y salió una 'guapil' del banano y por eso le pusieron así" (30).

Arturo Muriel nos dice que el nombre se explica "por dos ríos 'guapil', que caminan juntos, que corren paralelos" (1) .

Otra versión semejante es que "el río Numancia y el río Guápiles se juntan y forman una 'guape' y de ahí nació el nombre, porque se guapean los ríos" (38).

GUARIA, La Poblado

"Joel Herrera le puso así porque donde vivía, había muchas guarias" (46).

GUAVINA Quebrada. Mapa Barbilla

"Se llama así por el pez del mismo nombre que abunda en ese río" (33).

HONE CREEK Poblado. Mapa Amubri

"Porque hay una planta , una palma que da un racimo como el pejibaye y cuando está maduro es amarillo. En tiempos antiguos, las mujeres usaban eso para hacer el aceite de castor (lo majaban en un pilón y lo cocinaban) y por eso el nombre de Hone ...todavía hay de esa palma", nos dice Mr. Alfred Smith (6).

Evangelina Córdoba explica que "quiere decir 'casa del río', pues antes había una casita, que era la única, junto al río y por eso le pusieron el nombre de Home Creek" (15).

HUMO Poblado. Mapa Guácimo

"El humo, conocido como San Antonio, le dicen el humo por las cocinas y por las quemas que hacen los agricultores, ahí quemaban el tacotal para sembrar el maíz y los frijoles" (1).



INDIO

Finca. Mapa Matina

"Don Pepe tenía un socio hindú, que se estableció en esa área y le decían 'El indio de Ticaban' y así le quedó el nombre a la finca", explica William Nuñez (42).

IROQUOIS

Poblado. Mapa Parismina

El señor Latouche dice que "el nombre fue puesto por los morenos" (46).

La versión más común entre los pobladores de la zona es que "el nombre viene de algo indígena, pues aquí antes había indios. Acá en Iroquois, se estableció un cacique con ese nombre" (36 y 9).

Iroquois "era un cacique que tenía mucha riqueza y lo enterraron aquí, cuando estaban haciendo la línea" (13).

"Dice la gente de aquí, que es el nombre de un cacique de la región, que se llamaba 'Iro' y luego le agregaron el 'quois'" (45) .

JALOVA

Laguna. Mapa California

"El nombre se lo puso la gente que emigró desde Nicaragua, quiere decir 'sitio de descanso', de tranquilidad, según los negros que se lo pusieron, quienes hablaban una lengua que era una mezcla entre inglés e indígena... no pudieron traducir lo que significaba y le pusieron así" (16).

JAMAICA TOWN Poblado.

" El nombre se debe a que allí sólo vivían jamaquinos" (10).

" El lugar fue fundado por inmigrantes jamaquinos que vinieron a trabajar en la construcción del ferrocarril. Como los primeros en drenar y hacer caños profundos en la cima, donde fundaron el Barrio, venían de Jamaica, le pusieron así" (14).

JAVILLANA

Finca. Mapa Guápiles

"La finca no se llama Jovillana, sino Javillana, por la abundancia de árboles de javillo en la región y por eso le pusieron así a la finca" (1).



- KEHOE Finca. Mapa Guácimo
"Es el apellido del antiguo dueño; es el nombre de una finca bananera que ya no existe" (20).
" Es el nombre de una ave que le dicen 'kijo', parecida al tucán" (1).
- LIMBO Poblado. Mapa Guácimo
"En aquellos tiempos vivir allí era como estar perdido en la nada, ni aquí ni allá" (42).
- LIMÓN Poblado. Mapa Moín
" Por el palo de limón , que hay tanto por acá; el nombre lo pusieron cuando se estableció la primera comarca, creo que fue en tiempo de Keith" (42).
- LINDA Quebrada. Mapa Bonilla
"Por la belleza del paisaje" (33)
- LUCHA (LA) Poblado. Mapa Matina
" Es un pueblito que debe su nombre al esfuerzo de la familia para lograr construir eso...no tiene que ver con la finca de Figueres" (33).
- LUCHA SIN FIN Quebrada. Mapa Telire
"Se llama así porque ahí es el fin de todo" (39).
"Le pusieron ese nombre porque ahí hay una huaca y a medianoche sale una luz" (26).
- LEY Río. Mapa Estrella
" Ese riíto viene de la montaña y sale por Finca Ó, allí antes había mucho oro y le pusieron así porque los oreros le dicen Ley a algo parecido a un yacimiento" (3).

MADRE DE DIOS Poblado/Río. Mapa Matina

"Es un nombre puesto por los blancos, por algo religioso, los negros le llaman a ese lugar 24 Miles, que es la distancia de la costa" (14).

MARINA Finca. Mapa Guápiles

"En la finca vivía una mujer que se llamaba Marina, luego le dieron ese nombre al lugar"(1).

MATA DE LIMÓN Poblado. Mapa Sixaola

"Porque había muchos palos de limón" (17).

MATINA Poblado. Mapa Matina

"Viene del cabécar 'matuna', que quiere decir 'corramos, huyamos'; el nombre viene de la época precolombina, cuando en esta zona los habitantes eran transitorios y por las características de la zona, cuando los ríos comenzaban a crecer, decían 'matuna' para huir a las zonas altas, como lo que hoy es Baltimore y Corina, y luego regresaban a este lugar porque era una zona rica en palmito, huevos de tortuga, era zona de abundancia" (33).

Otra versión dice que "viene de matinal, de algo que es en la mañana" (3).

MOÍN Poblado. Mapa Moín

Varias personas de la zona dijeron que debe ser una palabra indígena, pero no supieron decir su significado.

MICRÓN Finca. Mapa Guácimo

"Hay una medida de longitud que es la micra y como la finca no es muy grande, entonces alusivo a la medida le pusieron El Micrón" (1).

MILLÓN Finca. Mapa Agua Fría



"Era una finca grande, cuyo dueño era un bolsinista que la vendió en un millón de colones (¢1.000.000,00) a la Bananera" (24, 41).

"Podría deberse a que las tierras son muy cultivables, son muy buenas las parcelas para la agricultura" (42).

MILLONCITO Finca. Mapa Agua Fría

"Era una finca del bolsinista, pero más pequeña que la llamada Millón" (24, 41).

MONCHA Quebrada. Mapa Bonilla

"Es el diminutivo de una Ramona que vivía por allí" (35).

MORENO Caño. Mapa Tortuguero

"Debe su nombre al color negro del agua del caño" (16).

NEGRA Laguna. Mapa California

"El nombre original de esas lagunas era 'Black' y 'Back' lagunas, nombres que le pusieron los negros que llegaron de Nicaragua. Está primero la laguna Agua Dulce, después la laguna Negra y más atrás, la laguna de Atrás" (16).

NUMANCIA Finca. Mapa Guápiles

"El nombre lo puso Minor Cooper Keith a su finca de Guápiles, en 1882, cuando la apertura del camino a Carrillo, y la hacienda El Salvador pasa a ser el poblado de Guápiles" (44).

MOUNTAIN COW Poblado. Mapa Río Banano

Mr Hebnester Sutherland, nos explica que significa "danto, porque la primera vez que (negros trabajadores del ferrocarril) llegaron al lugar se encontraron con una danta" (23).



Su padre, Mr. Adolfo Sutherland, dice que "cuando encontraron este lugar , mataron un danto. Un tiempo se llamó "Five Sisters", porque aquí vivían cinco hermanas, pero luego al poner los letreros le variaron el nombre y dejaron Mountain Cow (5).

URUCHICO Quebrada. Mapa Telire

"He oído que antes había oro, pero no en cantidad, sino poquito" (4).

PACHUCAS Poblado. Mapa Guácimo

"Se llama así porque a la entrada del lugar había un par de casitas gemelas, del tipo que llamaban 'pachuco' " (28).

PALMA Caño. Mapa Tortuguero

"Porque es un caño rodeado completamente de palmeras" (16).

PAMA Quebrada. Mapa Matina

"Ahí vivía un señor Mister Palmer, y la gente de acá le decía Mr. Pama (nota de la autora: la persona informante se refiere a una variedad fonológica del inglés) ...y así se quedó el nombre de la quebrada de una laguna" (33).

PANDORA Poblado. Mapa Río Banano

"Era una finca de un alemán Vico Starke, quien le puso Pandora y luego la vendió a la Standard, y le dejaron el nombre", explica don Tomás Medrano (39).

En otra versión popular dice el señor Latouche: "es que cuando esto era de la United, había una señora que se llamaba Dora y hacía pan, por eso dicen que le pusieron así" (46).

PARASAL Poblado. Mapa Guácimo

"El nombre parasal , no parasol, viene de repasto o un zacatal; se llama así porque hay mucho pará , que es un pasto para el ganado" (1).



PARISMINA Río/Poblado. Mapa Parismina

Rolando Lee dice que "es el río Jiménez, el nombre tiene que ver con una princesa indígena" (33).

Mr. Hilton Stradford explica que " hace mucho tiempo, no había camino por aquí y una señora estaba apunto de mejorarse y cuando llegó aquí , dio a luz y como la señora se llamaba Mina y el carajillo nació aquí (donde está la estación), le pusieron así al lugar" (22).

"Una pareja vivía arriba, en la montaña, la mujer ea (era) medio chola y estaba embarazada, cuando bajaron a la estación del tren ella estaba con dolores y él le preguntó a ella: ¿ya vas a parís Mina? Y por eso la gente le puso al lugar Parismina" (45).

"Hace muchos años, cuando había línea de burrocarril y había una señora a punto de parir y no la podían sacar de aquí y el marido le preguntó 'vas a parish (parir) mina', y llegó aquí al centro de Parismina, donde la señora parió... Eso lo oí decir del fundador del lugar" (38).

PATINCHO Quebrada. Mapa Tucurrique

"Es el apodo de una persona que lo revolcó esa quebrada, allá por 58 millas" (35).

PEORESNAADA Poblado. Mapa Punta Castilla

"Se llama así por la incomodidad del sitio, los que llegaron a meterse allí, quién sabe qué eran que prefirieron ese lugar tan remoto" (16).

PENITENCIA Río. Mapa Tortugero

"El río arrastra mucha arena, mucho sedimento y todas las embarcaciones que pasan por ahí son arrastradas necesariamente por uno o dos kilómetros, y eso era un calvario!, por eso le dieron el nombre, porque tenían que esperarse hasta que la marea subiera para poder pasar el río" (16).

PENSHURT Poblado. Mapa Río Banano

"Lo puso un inglés por el apellido de un señor que tenía fincas por acá" (50).



"El nombre lo puso la Compañía Bananera, era el apellido de alguien que trabajó con la compañía" (39).

Otras versiones populares son "algunos dicen que viene de lapicero 'pen' y 'short'" (3).

"Dicen que 'shurt' es final de vía y 'pen' lapicero" (46).

PIPLIQUI o PIRRIPLI Poblado. Mapa Cahuita

"Es un nombre indio, es the Bluff o Cahuita" (34).

PIUTA Poblado. Mapa Moín

"No sé qué quiere decir, pero antes, cuando era un poblado muy pequeño, le llamaban 'Casanova', pues ahí vivía una morena que alquilaba baños", dice Mr. Galloway (10).

POCOCÍ Cantón

"Antes de la conquista, esta zona, lo que es el cantón de Pococí, estaba habitada por los indios huetares, suerres, tariacas y pococís" , dice Humberto Madrigal (21).

"Pococí es el nombre de un cacique y quiere decir 'monte que humea'" (38).

POCORA Poblado. Mapa Guácimo

"Antes aquí vivían sólo negros y llegó un blanco, un pañaman y dijo: 'vive poca ora'" (49).

Otra versión dice que "es el nombre de un indio que se llamaba así" (28).

PONDEROSA Finca. Mapa Río Sucio

Varias personas coinciden al opinar que el nombre de la finca lo pusieron por influencia del programa de televisión.

PUNTA CALIENTE Poblado. Mapa Cahuita

Mr. Smith dice que " cuando la Compañía entró, en ese lugar cocinaban para la gente , ahí tenían la cocina para los trabajadores de la bananera y el lugar siempre estaba caliente" (6).

Otras versiones: "... porque la gente de aquí siempre ha sido bastante agresiva, eso se ve mucho cuando hacen fiestas... todos se pelean" (15)... "o porque la gente de acá es muy caliente en asuntos de..." (51).

PUNTA DE RIEL Poblado. Mapa Guápiles

"Es una terminal de los ferrocarriles, un desvío corto de la línea férrea que hacía una puntita" (1).

PUNTA MONA o MONKEY POINT Poblado. Mapa Sixaola

Nos dice Selvin Brown que "el nombre del lugar es Monkey Point, como le pusieron los negros, porque enfrente a la punta hay una isla pequeña, donde habían muchos monos" (37).

"Por la Isla Mico, que queda enfrente" (17).

PUNTA UVA Poblado. Mapa Sixaola

"Por la abundancia del arbusto de uva en la playa. El arbusto da un fruto morado, comestible, semejante a la uva" (8).

Mr. Smith, dice que "ahí donde vivía la abuela Hansel todo estaba lleno de unas uvas pequeñitas" (34).

RITA (La) Poblado. Mapa Guápiles

"Le pusieron así al pueblo porque la iglesia dedicó la Parroquia a Santa Rita" (30).

SAMAY Laguna. Mapa Colorado

Bernardo Rugama dice que siempre ha escuchado que "es un nombre que pusieron los miskitos de la costa atlántica" (11).



SAND BOX Quebrada. Mapa Amubri

"Eso no se llamaba directamente así, en aquel tiempo había mucho jamaicano y ellos le llamaban 'Trank box', cajón o tranvía, o algo así, porque por aquí pasaba el ferrocarril y era una parte muy baja, donde el ferrocarril pasaba como entre un cajón y por eso los morenos le llamaban 'Trank Box', que es algo así como 'caja del tranvía' o 'caja del ferrocarril'. Y después los latinos o los españoles comenzaron a decirle 'Sand box' y cuando hicieron la carretera le dejaron ese nombre de Sand Box a la quebrada y al pueblo" (31).

De acuerdo con Mr. Evans, "... por el río hay un palo grande de javillo, es el más grande y por eso le pusieron así al río, por el 'sand box' (así conocen al árbol de javillo) que hay en las orillas" (43).

SEMILLERO Poblado.

"Porque era donde estaba la semilla para el banano" (42).

SERVULO Caño. Mapa California

"Antes de que esto fuera Parque Nacional, en la zona vivía un señor con ese nombre" (16).

SUCIA Río. Mapa Río Sucio

"El río sucio nace en las faldas del Irazú y arrastra pirita, cuarzo, hierro y azufre, de ahí la coloración del agua" (44).

SUERTE (LA) Río. Mapa Río Sucio

"Porque ese río tenía muchos palos (árboles y troncos) y aventurarse por él se decía que era jugarse la suerte, porque tenía mucha corriente y era muy peligrosa" (16).

SUERTECITA, LA Caño. Mapa Tortuguero

"Es un río que le cae a La Suerte, bajo las mismas circunstancias" (16).



- SIRENA** Quebrada. Mapa Río Sucio
Elvin Moreno dice que "es la zona del Caribe donde hay más manatís, y como el caño tiene el agua muy clara, a alguien se le ocurrió que había un parecido de las sirenas con los manatís que se ven en el río de aguas limpias" (16).
- SIXAOLA** Poblado/Río. Mapa Sixaola
"Es un nombre de indios, pero no sé el significado" (34, 17).
"Es en indio, dicen que quiere decir 'tres olas' (25). En general, los habitantes de la zona consideran que el nombre es indígena.
- TAPEZCO** Río. Mapa Río Sucio
"Es la parte alta de un rancho" (40).
- TEN SWITCH** Poblado. Mapa Parismina
"Es del inglés y significa 'diez espuelas' de las que se usan para cambiar la ruta de los trenes y casillones, como se llamaban antes. Es un nombre de cuando se construyó el ferrocarril, no sé si puesto por jamaquinos o por los de la empresa" (33).
- TERCIPOPELO** Quebrada. Mapa Bonilla
"Porque hay mucha culebra terciopelo" (33).
- THEOBROMA** Finca. Mapa Matina
Es el nombre científico del género del cacao. El nombre se debe al cultivo de ese producto en la zona.
- TITÁN** Poblado. Mapa Matina
"Por lo poderoso y lo grande que se espera del pueblo" (33).



TORO AMARILLO Río. Mapa Guápiles

"Por lo bravo del toro y por lo amarillo del agua, debido al azufre; también por lo tremendo, pues allí se han ahogado muchas personas" (1).

TORTUGUERO Río/Poblado. Mapa Tortuguero

"Por el arribo de la tortuga, de julio a setiembre" (11).

Elvin Moreno, guarda-parques explica que "Tortuguero es lugar de muchas tortugas, allí llegan a desovar cuatro especies de tortuga: baula, cabezona, carey y la tortuga verde que llega también a copular" (16).

TRINIDAD Quebrada. Mapa Matina

Rolando Lee dice que " así se llamaba la hija de un señor Saturnino, quién tenía una finca al este del cantón de Matina" (33).

TUBA CREEK Río/Poblado. Mapa Cahuita

Dice Mr. Evans que "ahí la gente va a pescar un pescado que le llamamos 'tubá'. Cuando llegó la Compañía, mucha gente iba al creek a pescar tubá, pues ahí había mucho de ese pescado" (43).

"El nombre se debe que ahí hay mucho pescado que se llama mojarra, que es el tubá" (39).

"Los morenos le dicen tubá a un pececillo que hay mucho por ahí y por eso le pusieron 'Tubá'", corrobora Antonio Guzmán (3).

YAK: Caño. Mapa Colorado

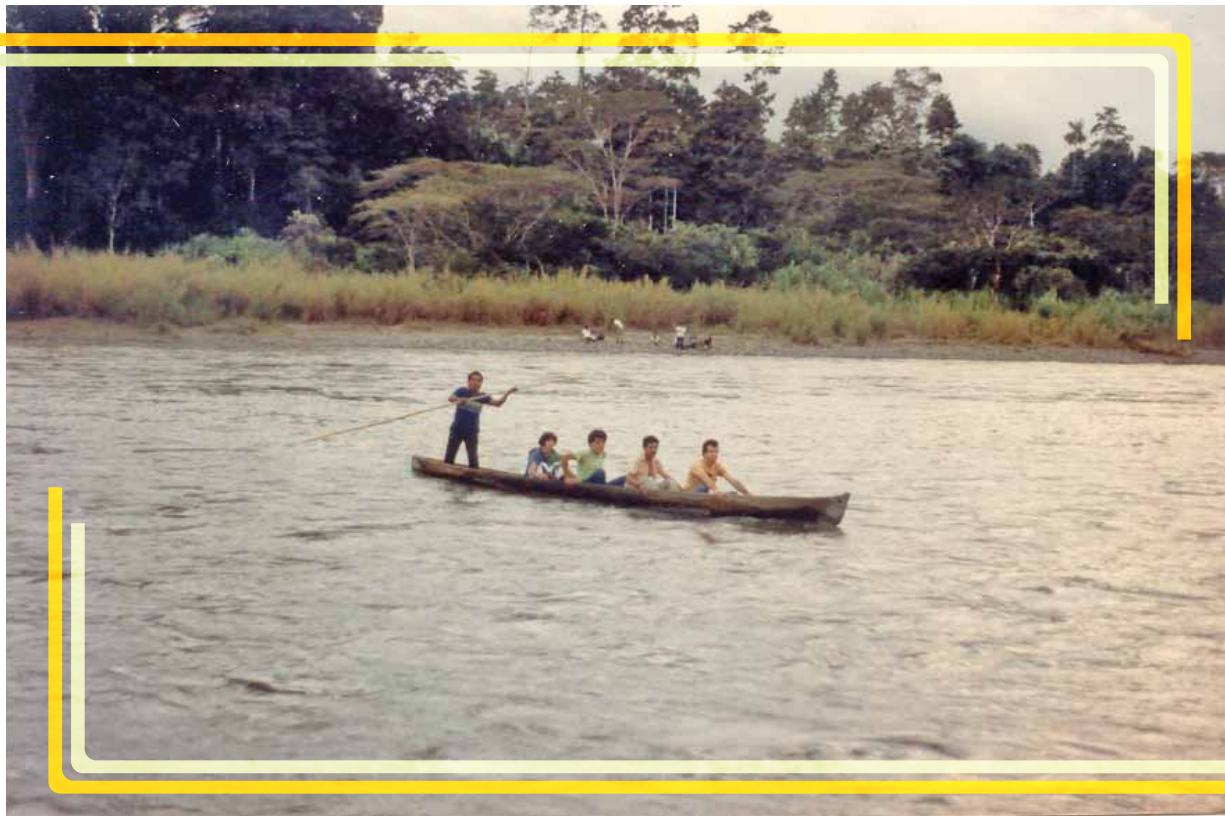
"Es el nombre en inglés de un pez de la zona, creo que es el jurel" (16).

YAKI Quebrada. Mapa Colorado

"Es el pez llamado 'yak', pero pequeñito" (16).



- YIREL Quebrada. Mapa Barbilla
- "Era el nombre de un negro mulato de apellido Bend, era maderero y vivía cerca de una quebrada, a la que le decían Yirel, por el nombre de él, que vivía cerca" (35).*
- ZOCATERA Finca. Mapa Guápiles
- "El nombre es 'zacatera', por un pájaro que habita en el zacate, en los repastos" (1).*
- ZENT Río/Poblado. Mapa Barbilla
- "Unas personas dicen que es un nombre filipino, otros que es inglés. En la zona sur, la bananera le puso a las fincas los nombres de los lugares de donde venían los de la Compañía bananera y aquí también, seguro alguno de ellos venía de un Zent" (27).*
- "El nombre viene de la United, fue dado en tiempos de Minor Keith por los ingleses al primer lugar de donde exportaron banano" (35).*
- ZORRO CRUEL Finca. Mapa Guápiles
- "Al administrador o capataz de la finca le decían 'el zorro', seguro el 'cruel' se lo agregaron después, porque en el rótulo solo dice 'zorro'" (1).*
- ZOTA Río. Mapa Río Sucio
- "En el río hay mucho zotacaballo" (33).*



CONCLUSIONES

1- ANÁLISIS LÉXICO-SEMÁNTICO DE LOS TOPÓNIMOS:

La investigación sobre la toponimia de la provincia de Limón, con énfasis en el enfoque ontogenético, nos permitió clasificar los topónimos de esta provincia mediante la utilización de un modelo que parte de agrupar los nombres geográficos en dos grandes bloques: nombres propios y nombres comunes. Encontramos que casi hay un empate en la ubicación de nombres comunes y de nombres propios. A partir de esta primera división pudimos ubicar los topónimos de acuerdo con los hábitos lingüísticos de las personas que otorgan un nombre. Encontramos que en Limón la preferencia se orienta hacia tomar elementos comunes del ambiente. Sin embargo, llama la atención la fuerte tendencia a retomar un vocabulario que ya existe, en este caso como topónimos de otros lugares del mundo: de los continentes americano, europeo, asiático, africano y de procedencias desconocidas.

2- ORIGEN DE LOS TOPÓNIMOS.

Para acercarnos al conocimiento del origen de los nombres geográficos, fue básico tomar en cuenta el marco histórico y la diversidad étnica y lingüística de la provincia de Limón. Propusimos un modelo para determinar el origen de los topónimos a partir de la lengua y el resultado fue positivo, pues con excepción de los términos cuyo origen es incierto o aún no está determinado, en todos los casos logramos ubicar una única vez cada nombre geográfico. Encontramos una mayoría de palabras españolas, seguida muy de cerca por las indígenas. También hallamos un pequeño grupo de palabras en inglés.

El modelo aplicado nos permitió estimar el contacto entre pueblos y culturas en distintos niveles:

a) Por causa de expansión y conquista, lo que se evidencia en el predominio de la toponimia en lengua castellana.



b) En la huella de grupos dominantes y dominados que se dio con las migraciones por motivos económicos o laborales. Este aspecto se observa en los topónimos extranjeros, ya sea para denominar otros lugares geográficos o en los nombres y apellidos extranjeros, así como en los nombres comunes en inglés criollo y las voces castellanizadas de origen africano.

c) Producto de las relaciones comerciales tempranas que desprendemos de los topónimos integrados a la lengua española, pero cuya procedencia es de pueblos indígenas vecinos al territorio costarricense o limonense; es el caso de lo que denominamos lenguas indígenas foráneas y lenguas indígenas autóctonas pero sin vitalidad, con lo que nos referimos al caso del pueblo y lengua huetar. También observamos algunos testimonios del paso de otros pueblos en épocas más recientes, como es el caso de los miskitos durante el período colonial.

d) Resistencia cultural de la población autóctona, que se muestra sobre todo en la cantidad de hidrónimos y orónimos en territorios indígenas bribris y cabécares.

3- PAUTAS GRAMATICALES:

La lengua además de comunicar, crea. Consideramos que la toponimia es un medio de creatividad, pues es un hecho real que los hablantes tenemos preferencia por determinadas estructuras gramaticales. En Limón encontramos preferencia por los sustantivos simples singulares y por los adjetivos.

En las construcciones constituidas por frases especificativas, notamos un dominio de la frase con adjetivo, mientras que no es tan frecuente el uso de frases con artículo determinado y son pocos los casos de aposición o término.

La estructura interna de las palabras presenta un predominio de los sufijos diminutivos o despectivos.

4- TRADICIÓN ORAL Y VERSIONES POPULARES SOBRE LA TOPONIMIA.

Las historias, anécdotas y otro tipo de explicaciones relatadas por diversos pobladores locales acerca del origen o significado de los topónimos de Limón, resultaron una experiencia de utilidad para corroborar hechos históricos de la provincia y facilitar la clasificación semántica. Podemos inferir que algunas versiones están alejadas de la realidad de los acontecimientos, por lo que nos aportan datos de importancia para un estudio lingüístico de la toponimia. No obstante, es



importante su recolección pues nos permite detectar prioridades, ausencia de memoria colectiva, recreaciones y resemantizaciones, entre otros. El recurrir al conocimiento que se ha transmitido a través de la oralidad, también es de interés para estudios complementarios en otras áreas de la disciplina.

Al ser Limón una provincia con tanta diversidad cultural, fue necesario y fundamental conocer opiniones de personas de diversa procedencia étnica, lingüística, nacional y social, pues nos permitió comparar y encontrar lo que es significativo para los limonenses.

5- LA VIDA COTIDIANA Y LA RELACIÓN LENGUA/CULTURA.

El estudio de la toponimia, desde una disciplina como la lingüística, nos permite reconocer el innegable vínculo que existe entre la lengua de un pueblo y la cultura que éste crea, recrea y organiza como producto de su experiencia histórica. Por lo tanto, se vuelve casi una necesidad tomar la perspectiva etnolingüística para estudiar este aspecto universal de los pueblos. De esta manera, pudimos apreciar la función del lenguaje en los hechos sociales, al reconocer que hay valores que conducen a escoger un nombre y no otro, la influencia del medio ambiente, el tipo de relaciones entre diversos grupos humanos, el comportamiento lingüístico y la construcción de identidad cultural.


5.1 DEL COMPONENTE PRE-HISPÁNICO :

La toponimia indígena ocupa en Limón un lugar de importancia, tanto por su presencia cuantitativa, como por el aporte activo de los pueblos bribris y cabécares.

Entre los nombres geográficos de Limón, hallamos la huella de pueblos que tuvieron algún tipo de relación con la zona, como los huetares y los miskitos; así como el legado de otros pueblos amerindios vecinos, aunque este haya sido introducido a través de los conquistadores españoles.

No fue nuestra intención profundizar en la toponimia indígena, sin embargo, con base en la revisión del material encontrado, la traducción de algunos topónimos y la consulta de fuentes antropológicas, podemos decir que la concepción de armonía entre la naturaleza y los seres humanos se evidencia en la variedad de nombres geográficos vinculados con la fauna y la flora, así como el nexo existente con otros complejos culturales que se expresan en el sistema de clanes y en la mitología.





Aunque los indígenas fueron el primer grupo de población que apareció en el escenario geográfico de la actual provincia de Limón, los topónimos de esta procedencia no son los predominantes. Al relacionar estos datos con el contexto histórico-cultural, se explica el motivo de esta situación en el marco del proceso de transculturación y el consecuente dominio español en la vida de estos pueblos, donde la toponimia no fue la excepción.

La razón del relativamente alto número de topónimos indígenas, a pesar de su condición subalterna en la sociedad, la encontramos también en el tipo de poblamiento, la ocupación territorial en zonas de "refugio" -como se les denominó así como en la resistencia de los pueblos talamancaños.

SOBRE LAS LENGUAS DE ORIGEN DE LOS TOPÓNIMOS INDÍGENAS:

La diversidad étnica-lingüística se evidencia en el hecho de que los nombres geográficos indígenas son los más antiguos del país y son evidencia de la diversidad étnica indígena y de las distintas oleadas de pobladores de la región.

No tenemos evidencia lingüística de nombres de pueblos extintos que habitaron la región, como los doraces, nahuas, pococís (si hay un cantón que se llama Pococi, cuya lengua era el huetar ¿? ¿)

La huella de pueblos que en épocas más tempranas habitaron este territorio se evidencia en un grupo de topónimos miskitos.

Observamos coincidencias de nombres indígenas que también son topónimos en otras regiones del país (ej. Orosi de la Región Central, Brunka de la Región homónima o Pacífico Sur).

En la región atlántica predominan los hidrónimos y los orónimos en lengua indígena. Esto podría ser muestra del poder del indígena sobre su territorio, ya que la mayoría se ubican en zonas de acceso difícil o alejado de los centros urbanos de influencia española. Aunque los indígenas también bautizaron a sus poblados con sus nombres, vemos que los ecónimos, en su mayoría castellanos, tomaron una dirección que es signo del poder de los que llegaron a conquistar: A) fueron destruidos por los conquistadores; B) los pueblos fueron trasladados o reubicados; C) fueron sustituidos por nombres en la lengua del colonizador.

SOBRE LA SEMÁNTICA DE LOS TOPÓNIMOS INDÍGENAS:

Este primer bosquejo para el estudio de la toponimia indígena nos mostró que el contexto cultural es básico en la aplicación de un modelo semántico. Algunas categorías generales pueden ser válidas, pero es necesario utilizar otras, propias de la realidad socio-cultural. Lo vimos en los nombres propios, cuando ubicamos en el modelo modificado otras categorías (referente mitológico, étnico, clánico, cacique) en lugar de las utilizadas para nombres de origen europeo.

En relación con los nombres comunes encontramos que predominan los topónimos referentes al ambiente, sobre todo zootopónimos y fitotopónimos.

Estos los podemos clasificar con criterios como la clase de animal (mamíferos, anfibios, peces, aves, reptiles, crustáceos, etc.) y otros (salvajes o domésticos; comestibles/no comestibles), pero creemos que es preferible proponer otras categorías pertinentes con la cultura y la cosmovisión de esos pueblos. Con la flora la situación es similar, si clasificamos con base en el tipo y parte de planta si es comestible, cultivada o silvestre. Encontraremos diferencias con respecto a culturas no indígenas en lo referente a la intervención humana para cultivar o domesticar una planta o un animal, también en lo comestible, pues por prohibiciones de clan se puede permitir o no el consumo de una especie. Por ejemplo, como cita Bozzoli (46-47), ulëjk, los del clan de los dueños del gusano, y tuborwak, clan de los dueños de los ñames, sí pueden comer danta, mientras que el clan de los del arroyo zopilote o el clan de los dueños del arroyo de ceniza, clan del valle del venado, no comen danta, pero pueden comer lapa.

En suma, los criterios clasificatorios son definidos por la población. Como ya lo dijo Levi-Strauss en su obra *El pensamiento salvaje*, los términos poseen una significación de posición en función de la historia, de la cultura y de la estructura del sistema en que figurarán (Levi-Strauss, 1972:87).


5.2 DEL COMPONENTE HISPÁNICO

Encontramos algunos patrones que identifican los topónimos con valores transmitidos por la cultura española, sobre todo en el caso de los nombres propios, donde hallamos un alto número de nombres de mujer y una considerable representación del santoral católico. Le siguen los apellidos, rubro que es compartido con nombres de familia de otras procedencias.

En los nombres comunes, notamos un predominio de nombres españoles en la economía, con una preferencia hacia los componentes ambientales. La excepción se da en los topónimos referidos a la localización del poblado o finca, que constituyen un rubro numeroso, aunque no precisamente de influencia española.

5.3 DEL COMPONENTE AFROCARIBEÑO.

El estudio de la toponimia nos permite reconocer el innegable vínculo que existe entre la lengua de un pueblo y la cultura que éste crea, recrea y organiza como producto de su experiencia histórica. La razón de la existencia de relativamente pocos topónimos en inglés criollo (un poco más del 1% del corpus), lengua materna de la mayoría de los miembros de la comunidad negra costarricense, se entiende precisamente al remitirnos a las causas históricas de la llegada de este componente poblacional a Costa Rica. Al aplicar el modelo de clasificación semántica a los topónimos en inglés criollo señalados en el mapa, lo hicimos igual que con los nombres en español, encontramos que la preferencia se orienta hacia los componentes del ambiente, especialmente de la flora y la fauna locales. En los africanismos observamos que la gran mayoría son fitónimos.



En la clasificación gramatical resulta interesante observar que la mayoría de los topónimos corresponden a frases sustantivas adjetivadas, seguidas de la preferencia por sustantivos simples en singular. Respecto de la estructura interna, sólo ubicamos un afijo, pero en una palabra mixta.

Al vincular la toponimia con el contexto cultural, consideramos que los nombres consignados en los mapas son un reflejo de la situación de discriminación que ha existido hacia la población negra. En la cotidianeidad de ayer, y aún en la de nuestros días, las familias negras hablaban en su lengua, el inglés criollo, y en esta lengua bautizaron los lugares donde se asentaron. Al recorrer la geografía limonense, sobre todo la de la zona de Línea Vieja y la de la costa, escuchamos que el referente del topónimo es el inglés: B Line, 28 Miles, Monkey Point, etc. Sin embargo, la cartografía nos muestra otra faceta lingüística, contraria a la onomástica popular. Al remitirnos a las actitudes sociolingüísticas hacia las lenguas criollas de base inglesa, encontramos que estas se encuentran en desventaja respecto del prestigio que tienen otras lenguas de presión (español o inglés estándar, lo que nos confirma el problema de la relación desigualdad/etnia).

Finalmente, debemos tomar en consideración las migraciones como un factor que también puede explicarnos la situación de los topónimos designados por la población afrocaribeña, puesto que, si bien ésta fue mayoritaria en Limón hasta mediados del siglo XX, para finales del siglo pasó a ser una minoría, debido a los movimientos migratorios: emigración de afrolimoneses e inmigración de latinomestizos.

5.4 DE OTROS COMPONENTES:

Las grandes empresas del siglo XIX ocasionaron la llegada de una vasta gama de inmigrantes cuyo legado se nota en la toponimia de esta provincia, especialmente en lo concerniente a los topónimos foráneos, que corresponden a nombres geográficos que ya existen en otros lugares del mundo, así como a los apellidos no castellanos.

No encontramos topónimos originarios de alguna variedad del chino o del árabe, minorías que son parte del panorama pluriétnico de Limón. Sí hallamos nombres foráneos alusivos a topónimos del Medio Oriente o de otros lugares asiáticos.

6 CONSIDERACIONES GENERALES:

La toponimia, como fenómeno cultural, comparte el dinamismo propio de todo hecho cultural y lingüístico. En los nombres geográficos el cambio se da con mayor fuerza en unos que en otros:

- En algunos casos se da una sustitución completa del nombre, sobre todo por motivos de índole político o del control del poder sobre un territorio del cual se apropia un grupo humano (ej. Quiribrí, Colón la bautizó como La Huerta y luego se llamó Uvita y recientemente volvió a su original denominación indígena).
- En otros se da un cambio semántico, producto de las reinterpretaciones que hacen las nuevas generaciones sobre el origen de un nombre (ej Punta Caliente, Hone Creek).
- Otras veces el nombre desaparece debido a que el poblado desapareció o se trasladó con otro nombre (ej. The Bluff pasó a ser Cahuita).
- En otros casos, el topónimo fue sustituido por el mismo nombre en otra lengua (ej. el original Monkey Point es conocido en la oficialidad como Punta Mona), lo que siempre evidencia un asunto de relaciones de poder.
- Encontramos topónimos en vías de extinción por desuso o desaparición del accidente (ej. lagunas Bongó y del Don ya no existen y las nuevas generaciones no saben dónde quedaban ni cómo se llamaban. La Quebrada Lucha Sin Fin, en un contexto étnico-lingüístico indígena, es en el mapa el único nombre en español y no es conocido por los habitantes de la zona. Recordemos la historia de cómo se pusieron los nombres al mapa actual, allá por los años 40 o 50. Probablemente una persona ajena bautizó la quebrada con un nombre que no tiene sentido para los habitantes del lugar).
- Hay casos de permanencia a través del tiempo y de los cambios sociales y así encontramos topónimos que conservan su nombre autóctono, al menos lo que conocemos a través de fuentes escritas en los últimos 500 años (ej. Sipureo).

7 RECOMENDACIONES:

La investigación nos despertó múltiples inquietudes acerca de otros problemas de estudio en el campo toponímico desde el punto de vista interdisciplinario. Para futuras investigaciones desde la perspectiva diacrónica, resultaría de interés para un análisis etimológico, el estudio de los cambios que han sufrido los topónimos indígenas.

El modelo nos permitió establecer generalizaciones respecto del origen de los topónimos hispánicos e ingleses. Vale aclarar que en el caso de topónimos en lenguas indígenas, fue necesario plantear modificaciones al modelo, ya que se trata de otra cultura, con otra visión de mundo y, por lo tanto, con campos semánticos diferentes. Recomendamos que en futuros estudios se aborde este aspecto para el caso de pueblos culturalmente diferenciados.

Asimismo, después de revisar atlas estadísticos y textos recientes con la división territorial electoral de la provincia de Limón, observamos que aproximadamente en los últimos 30 años, han surgido nuevos topónimos. Su causa está en la creación de nuevos poblados. En la provincia de Limón la cantidad de ecónimos se ha duplicado y la lengua de origen predominante es el español. Esta es una veta para continuar otros aspectos del estudio toponímico.

La ausencia de topónimos vinculados con las lenguas y las comunidades chino-limonenses o árabe-limonenses sería un asunto que se podría aclarar en un estudio al respecto. Nos preguntamos si esta situación se podría explicar por el problema de discriminación que se dio con más fuerza en el pasado, por el papel de la relación del grupo con la tierra como elemento esencial de arraigo, o debido a la ausencia de concentración o predominio de estas etnias en un asentamiento específico.

En suma, es evidente la relación entre la lengua y la cultura, que en el caso de la toponimia muestra la necesidad de estudios interdisciplinarios. Podemos concluir para afirmar que la lengua sí da cuenta de la visión de mundo del grupo o pueblo que lo asignó. Esto nos lleva a considerar -sobre todo en el caso de topónimos procedentes de lenguas ajenas a la de la persona que investiga la importancia de tomar en cuenta el punto de vista interno de la comunidad que asigna el nombre. En suma, en terminología de las corrientes cognoscitivas o simbólicas que mencionamos en la introducción, se trata de vincular lo émico con lo ético.





Canales de Tortuguero (foto Instituto Costarricense de Turismo)





BIBLIOGRAFÍA

AGUILAR BONILLA, Mónica y SALGADO GONZÁLEZ, Silvia. 2009. El sitio Nuevo Corinto (L72 NC2) Una adea cacical. Documento inédito. Propuesta entregada a y aprobada por la Comisión Arqueológica Nacional.

BEAN, Susan. 1980. "Ethnology and study of proper names". *Anthropological Linguistics* V, 22, N° 7.

BOAS, Franz. 1964. "On geographical names of the *kwakiutl*". *Language in Culture and Society*. Harper & Row Publishers, USA.

BOLAÑOS, M.T., FONSECA, M. y otros. 1974. *Toponimia de la Provincia de San José*, Escuela de Filología, Universidad de Costa Rica.

BOVALIUS, C. 1997. En : Zeledón, Elías (Editor y Compilador) *Viajes por la República de Costa Rica I*. Editorial de la Dirección de Publicaciones, Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, San José.

BOZZOLI, María Eugenia . 1979. "El nacimiento y muerte entre los bribbris", Editorial Universidad de Costa Rica, Costa Rica..

CALAME-GRIAULE, Genevieve. 1974. "La lengua y la visión del mundo: problemas de etnolingüística africana", En: Uribe, Oscar, *La sociolingüística actual: algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones*. Universidad Nacional Autónoma de México, México

CARVAJAL A., Guillermo. 1987. *La formación de una región dependiente: el caso de la Región Atlántica de Costa Rica*. En: *Estado de la investigación científica y de la acción social sobre la Región Atlántica de Costa Rica*, Sede Regional de Limón, Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, San José.

CONSTENLA, Adolfo. 1991. *Las lenguas del Area Intermedia: introducción a su estudio areal*. Editorial Universidad de Costa Rica, San José.

CONSTENLA, Adolfo. 1984. El huetar: observaciones sobre los materiales disponibles para su estudio y sobre las hipótesis en torno a sus afinidades lingüísticas. En *Revista de Filología y Lingüística*, 10(2).3-18, Universidad de Costa Rica.

CONSTENLA, Adolfo. 1983. Desarrollo del estudio diacrónico de las lenguas chibchas (1888-1989). En: *Estudios de Lingüística chibcha, Serie A, Tomo II, Departamento de Lingüística, Universidad de Costa Rica, San José.*

CONZEMIUS, Edward. 1922. Apuntes sobre algunos Nombres Geográficos Mosquitos en Costa Rica y Panamá. En: *Revista de Costa Rica, Año III, N° 12, agosto, San José, Costa Rica.*

CONZEMIUS, Edward. 1984. Estudio etnográfico sobre los indios Miskitos y Sumos. Editorial Libro Libre, San José.

COROMINAS, Joan. 1972. "Toponomástica Cuyana", en: *Tópica Hespérica, Gredos, Madrid.*

CORSO ESPINOSA, César. 1993. Chiapas o la geografía mítica : México : edición del autor.

CHAMBOREDON, Jean Claude. 1988. "Carte, désignations territoriales, sens commun géographique: les "noms de pays" selon Lucien Gallois", En: *Etudes Rurales N°109, Revue Trimestrielle publiée par le Laboratoire d'Anthropologie Sociale, Ecole des Hautes Etudes en Sciences sociales, Paris, France.*

CHANG VARGAS, Giselle. 2004. Bosquejo de la toponimia indígena de la provincia de Limón. En: *Memoria del II Congreso sobre Pueblos Indígenas 2001 (Compiladoras: Arias, Bozzoli, Chang y Rojas), Editorial de la Universidad de Costa Rica. San José.*

CHANG VARGAS, Giselle. 2004. Topónimos extrahispánicos limonenses. I Coloquio Costarricense de Lexicografía 2000. Facultad de Letras. *Revista Káñina, Universidad de Costa Rica.*

CHANG VARGAS, Giselle. 2000. De Jamaica Town a Barrio Roosevelt: el tránsito de los topónimos en inglés criollo. Ponencia presentada en el Foro sobre Antropología Lingüística, III Congreso Centroamericano de Antropología, Universidad de Panamá, Panamá.

CHANG, Giselle; Fernando GONZALEZ, Roberto LE FRANC, UGALDE, Hannia. 1982. "Informe del Proyecto investigación y Promoción de las Manifestaciones Culturales de la Provincia de Limón", Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes -Organización de los Estados Americanos MCJD-OEA, San José, Costa Rica.

CHINCHILLA, Eduardo. Atlas Cantonal de Costa Rica. Instituto de Fomento y Asesoría Municipal IFAM, San José.

DUNCAN, Quince y MELENDEZ, Carlos. 1979. El Negro en Costa Rica. Editorial Costa Rica, San José.



FERNANDEZ GUARDIA, Ricardo. 1982. *Costa Rica en el siglo XIX. Antología de Viajeros*. Educa, Centro América.

FERRERO. 1978. "Introducción. Un nuevo orden apoyado en la ciencia", En: GABB, William. *Talamanca. El espacio y los hombres*. Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, San José, Costa Rica.

FERRERO, Luis. 1988. *Entre el pasado y el futuro*. Editorial Costa Rica, San José.

FISHMAN, Joshua. 1988. *Sociología del lenguaje*. Cátedra, Madrid.

GABB, William. 1978. *Talamanca, el espacio y los hombres*. Departamento de Publicaciones, Ministerio de Cultura, Juventud y deportes, San José.

GAGINI, Carlos. 1975. "Diccionario de Costarriqueñismos" (3ª edición), *Biblioteca Patria 3*, Editorial Costa Rica, San José.

GARITA, Flor. 1993. *Toponimia de la provincia de Cartago*. Sistema de Estudios de Posgrado, Universidad de Costa Rica, San José.

GARITA, Flor. 1998. "La influencia extranjera en la toponimia costarricense", en *Revista de Filología y Lingüística*, Universidad de Costa Rica, San José.

GARITA, Flor. 1998. *Toponimia indígena de la provincia de Guanacaste, Costa Rica*. En: *Revista de Filología y Lingüística*, XXIV (2): 177-206, Universidad de Costa Rica, San José.

GEERTZ, Clifford. 1992. *La interpretación de las culturas*. Editorial Gedisa, 5ª. Reimpresión. Barcelona, España.

GONZÁLEZ VÁSQUEZ, Fernando. 1995. *Colón en Cariay*. Dirección de Publicaciones, Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, San José, Costa Rica.

GOODENOUGH, Ward. 1971. "Cultura, lenguaje y Sociedad", en: *El concepto de cultura*, compilados y prologados por J.S. Kahn, Editorial Anagrama, Barcelona.

GUEVARA BERGER, Marcos y Rubén Chacón Castro. 1992. **Territorios Indios en Costa Rica: orígenes, situación actual y perspectivas**. García Hermanos S.A., San José, Costa Rica.

GUEVARA, Marcos. 1984. "Fundamento Mitológico de la organización social en Talamanca", En: *Memorias del Primer Simposio científico sobre Pueblos Indígenas de Costa Rica*, Instituto Geográfico Nacional MOPT, San José, Costa Rica.

GUEVARA BERGER, Marcos. 1988. *Ethique du chasseur et tabous alimentaires chez les Talamanca*. En: *Actes du Colloque International de Liège. L'animal dans l'alimentation humaine: les critères de choix*, *Anthropozoologica*, second numéro special, Paris, France. .

HYMES, Dell. 1964. "Introduction" parte IV en: *Language in culture and Society*, Harper & Row Publishers, New York.

HYMES, Dell. 1974. *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia, USA.

HYMES, Dell. 1971. "La sociolingüística y la etnografía del habla", en: *Antropología Social y Lenguaje*, Paidós, Buenos Aires.

HUBSCHMID, Johannes. "Toponimia prerromana", en: *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*.

IBARRA, Eugenia. 1990. *Las sociedades cacicales de Costa Rica (Siglo XVI)*, Colección Historia de Costa Rica, Editorial Universidad de Costa Rica, San José.

JARA, Carla. 1988. *El léxico de origen indígena en la norma culta de San José*, En: *Revista de Filología y Lingüística*, XIV (1): 109-124, Universidad de Costa Rica, San José

JARA, Carla y Alí GARCÍA. 1997. *Kó Késka. El lugar del tiempo*. Editorial de la Universidad de Costa Rica Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO, San José, Costa Rica.

LEVI-STRAUSS, Claude. 1972. *El Pensamiento Salvaje*, FCE, México.

LOPEZ SANTOS, Luis. "Hagiotoponimia", en: *Enciclopedia de lingüística hispánica*, tomo Y.

MARGERY PEÑA, Enrique. 1996. *Diccionario Lexicográfico Bribri*. (segunda edición), Editorial Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica.

MARGERY PEÑA, Enrique. 1989. *Diccionario Cabécar-Español, Español-Cabécar*, Editorial Universidad de Costa Rica. San José

MARTIN, Juan Francisco. 1989. *Organización social y articulación del espacio en geografía*. En: *Geostmo*, Vol. III, Núm. 1, San José.

MALMBERG, Bertil. 1975. *Los Nuevos Caminos de la Lingüística*. Siglo Veintiuno Editores S.A., México.

MEMBREÑO, ALBERTO. 1994. *Toponimias Indígenas de Centroamérica (Honduras, El Salvador, Nicaragua, Guatemala)*. Edición y estudio introductorio Atanasio Herranz, Editorial Guaymuras, Tegucigalpa, Honduras.

MINISTERIO DE ECONOMÍA, INDUSTRIA Y COMERCIO. 1998. *Costa Rica. Cálculo de población por provincias, cantones y distritos al 1° de julio de 1997*. San José, 1998.

MUNICIPALIDAD DE LIMÓN. 1992. *Luchas y esperanzas. 100 años de historia doble e inconclusa del Cantón de Limón*. Uruk Editores S.A, Costa Rica.

MURILLO CHAVERRI, Carmen. 1997. *Identidades de hierro y de humo*. Editorial Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica.

ORTIZ MARTINEZ, Víctor Manuel. 1987, "La naturaleza de los nombres geográficos y su origen lingüístico y cultural", *Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, México*.

PALMER, Paula. *What Happen?* 1977. Ecodesarrollos, San José, Costa Rica.



PALMER, P., SANCHEZ, J. y MAYORGA, Gloria. 1992. **Vías de extinción, vías de supervivencia. Testimonios del pueblo indígena de la reserva Kéköldi.** Editorial de la Universidad de Costa Rica.

PERALTA, Manuel M. 1896. **Carta histórico-geográfica referente a Talamanca.**

PERALTA, Manuel M. 1890. **Límites de Costa Rica y Colombia. Nuevos documentos para la historia de su jurisdicción territorial con notas, comentarios y un examen de la cartografía de Costa Rica y Veragua.** Imprenta de Manuel Ginés Hernández, Madrid, España.

PORTILLA, Mario. 1996. **Una ortografía para el inglés criollo de Costa Rica.** En: *Revista de Filología y Lingüística*, XXII (2), Universidad de Costa Rica, San José.

POTTIER, Bernard (Coord). 1983. **América Latina en sus Lenguas Indígenas.** UNESCO-Monte Avila Editores, caracas.

QUESADA PACHECO, MIGUEL ANGEL. 1997. **Los Huetares: historia, lengua, etnografía y tradición oral.** Editorial Tecnológica, Cartago, Costa Rica.

SALAZAR-QUIJADA, Adolfo. 1978. **La Toponimia en Venezuela.** Universidad Católica Andrés Bello, Caracas.

SANCHEZ, Juanita (Recopiladora). **Historia de la Mariposa Kua kua di'.** En : **Tradición oral indígena,** Universidad de Costa Rica, San José. En preparación.

SAPIR , Edward. 1972. **El lenguaje.** Editorial Fondo de Cultura Económico, México.

SMITH, David y Carmen MURILLO. 1987. **"Desarrollo de la costa Atlántica costarricense: estado, capitalismo y movilización social",** En: Carvajal, Guillermo (Compilador En: *Estado de la investigación científica y de la acción social sobre la Región Atlántica de Costa Rica, Sede Regional de Limón, Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, San José.*

STONE, Doris. 1993. **Las tribus Talamanqueñas de Costa Rica.** Ministerio de Cultura , Juventud y Deportes Comisión Costarricense V Centenario, San José.

VARGAS, Jorge Luis. 1994. **"Modificaciones históricas en la localización geográfica de los pueblos indígenas de Talamanca".** En : *Memorias del Primer Simposio Científico sobre Pueblos Indígenas de Costa Rica, Instituto Geográfico Nacional, San José*

Vicerrectoría de Acción Social. **Tradición Oral Indígena,** Universidad de Costa Rica, San José.

SZEMERENYI, Oswald. 1962. **"Principles of Etymological Research in the Indo-european Languages",** en: *Innsbrucker Beitrage zur Kulturwissenschaft.*

URIBE, Oscar. 1974. **"Sobre lo social en el lenguaje y lo lingüístico en la sociedad",** en: *La sociolingüística actual: algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones.* Universidad Nacional Autónoma de México, México.

ZELEDÓN, Elías (Editor y Compilador). 1998. **Viajes por la República de Costa Rica I, II, III.** Editorial de la Dirección de Publicaciones, Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, San José.



Siquirres, en un inicio fue un poblado lineal, 2005. (Fotografía Giselle Chang)



ANEXOS

ANEXO N°1: ECÓNIMOS

ECONIMOS VIEJOS MAPA 1974

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Africa	Poblado	Guácimo	573243
Agro Palmito	Finca	Guápiles	562245
Aguacate	Poblado	Guácimo	572250
Aguas Gatas	Poblado	Guácimo	582256
Aguas Zarcas	Poblado	Río Banano	632209
Alamos	Finca	Guácimo	577244
Alba	Finca	Río Banano	637218
Alegría	Poblado	Bonilla	580230
Alemania	Poblado	Moin	622225
Alsacia	Poblado	Cahuita	649188
Alto de los Angeles	Finca	Guápiles	555252
Alto Mirador	Poblado	Matina	594229
Alto Yolillal	Poblado	Tucurrique	587219
Altos Herediana (San Isidro)	Poblado	Bonilla	583234
Altos Pascua (San Isidro)	Poblado	Bonilla	575224
Amelia	Poblado	Matina	595236
América	Poblado	Bonilla	583238

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Amistad	Poblado	Tucurrique	584219
Amubri	Poblado	Amubri	578386
Ana	Poblado	Parismina	592244
Andarivel	Poblado	Bonilla	581221
Andarivel	Poblado	Bonilla	581225
Andarivel	Poblado	Guácimo	574255
Angeles	Finca	Sixaola	612389
Ángeles	Poblado	Guácimo	587253
Angeles, Los	Finca	Guápiles	559240
Angeles, Los	Poblado	Agua Fría	568266
Angelina	Poblado	Guácimo	566244
Angostura	Poblado	Bonilla	586229
Ania	Poblado	Sixaola	603393
Anita Grande	Poblado	Guácimo	567247
Antiguo Sipureo	Poblado	Amubri	579388
Antonia, La	Finca	Estrella	646187
Aragón	Poblado	Punta Castilla	571322
Armenia	Poblado	Cahuita	647193
Astúa-Pirie	Poblado	Agua Fría	566258
Asunción	Poblado	Río Banano	627209
Azimet Teté	Poblado	Moin	640221
Babilonia	Poblado	Bonilla	583236
Bajo Huacas	Poblado	Bonilla	590222
Bajo Millas	Poblado	Tucurrique	582219
Bajo Parroquia	Poblado	Telire	561384
Bajo Tigre	Poblado	Bonilla	586221
Balastre	Poblado	Guápiles	556256
Baltimore	Poblado	Matina	613222
Banaga	Finca	Río Banano	641204
Bananito Norte	Poblado	Río Banano	645208
Bananito Sur	Poblado	Río Banano	646207
Banano-Oro (Cartagena)	Poblado	Guápiles	561256
Bananos	Finca	Río Sucio	563263
Baranda	Finca	Río Sucio	561258

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Barbilla	Poblado	Matina	606228
Barnstorf	Poblado	Matina	595237
Barra del Colorado	Poblado	Colorado	581306
Barra Matina Norte	Poblado	Moin	622335
Barra Matina Sur	Poblado	Moin	621233
Batán	Poblado	Matina	608230
Bellavista	Poblado	Guácimo	585242
Berta	Poblado	Matina	615236
Berta	Finca	Río Banano	637218
Betania	Poblado	Matina	593231
Beverly	Finca	Río Banano	646211
Beverly	Poblado	Río Banano	641212
Blanco	Poblado	Guápiles	554243
Boca del Plátano	Poblado	Moin	629229
Boca Estrella	Poblado	Cahuita	656198
Boca Guápiles	Poblado	Agua Fría	571262
Boca Río Jiménez	Poblado	Parismina	594252
Boca Río Matina	Poblado	Moin	626233
Boca Urén	Poblado	Amubri	581389
Boca, La	Finca	Guácimo	590254
Bocas del Río Silencio	Poblado	Guácimo	590247
Bocuares	Poblado	Cahuita	654187
Bomba	Poblado	Río Banano	639212
Bonifacio	Poblado	Cahuita	655197
Bonilla Abajo	Poblado	Bonilla	580222
Bordon	Poblado	Cahuita	660193
Borzone Cía. Bananera	Poblado	Guácimo	580252
Bosque	Poblado	Guácimo	571248
Boston	Poblado	Matina	616222
Brangos	Finca	Guácimo	574252
Bratsi	Poblado	Amubri	585390
Bremen	Poblado	Guácimo	579240
Bremen, Hacienda	Finca	Guácimo	579244
Bribri	Poblado	Amubri	592397
Bris	Poblado	Amubri	588385

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Brisas, La	Finca	Guácimo	584242
Bristol	Poblado	Matina	612224
Brooklin	Poblado	Bonilla	589232
Buenos Aires	Poblado	Parismina	602239
Buenos Aires	Poblado	Río Banano	636219
Búfalo	Poblado	Moin	627221
Burrico	Poblado	Río Banano	640205
Cabaña	Poblado	Guácimo	567244
Cabaña, La	Finca	Guácimo	567243
Cabinas Marisol	Poblado ?	San Andrés	652205
Cacao	Poblado	Bonilla	585236
Cádiz	Poblado	Parismina	595247
Cahuita	Poblado	Cahuita	664192
Cairo	Poblado	Bonilla	588234
California	Poblado	Moin	619232
Calvario	Poblado	Tucurrique	582219
Calle el piojo	Poblado	Guácimo	574244
Calle Alto el barro	Poblado	Guácimo	572241
Calle aserradero	Poblado	Matina	614237
Calle Barmonth	Poblado	Matina	616229
Calle Berta	Poblado	Matina	613237
Calle campo cuatro	Poblado	Agua Fría	569264
Calle campo tres	Poblado	Agua Fría	567262
Calle cinco	Poblado	Guácimo	569246
Calle cincuenta y siete	Poblado	Guácimo	565246
Calle cuatro	Poblado	Guácimo	569246
Calle chanchos	Poblado	Bonilla	590232
Calle del gobierno	Poblado	Guápiles	559250
Calle diez	Poblado	Guápiles	563243
Calle dos	Poblado	Guácimo	571245
Calle Edén	Poblado	Guácimo	567247
Calle El bosque	Poblado	Guácimo	569249
Calle El coto	Poblado	Agua Fría	567261
Calle El manzano	Poblado	Guácimo	578255
Calle Emilia	Poblado	Guápiles	560242

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Calle Estrada	Poblado	Guácimo	572244
Calle Fallas	Poblado	Matina	599230
Calle guaria	Poblado	Guácimo	573245
Calle hojancha	Poblado	Agua Fría	567264
Calle La angostura	Poblado	Guácimo	569239
Calle la conga	Poblado	Guápiles	560252
Calle La roca	Poblado	Guácimo	565241
Calle La unión	Poblado	Guácimo	573241
Calle los Angeles	Poblado	Guápiles	558240
Calle mascota	Poblado	Guácimo	582241
Calle negra	Poblado	Guápiles	558245
Calle Piedra	Poblado	Guápiles	563240
Calle poró	Poblado	Matina	607233
Calle ramal Cairo	Poblado	Bonilla	589236
Calle ramal Matina abajo	Poblado	Matina	616230
Calle San Antonio	Poblado	Guácimo	567249
Calle San Martín	Poblado	Guápiles	563244
Calle San Rafael	Poblado	Guápiles	558245
Calle seis	Poblado	Guácimo	568246
Calle seis	Poblado	Guápiles	563242
Calle Tablón	Poblado	Guápiles	561242
Calle tajo	Poblado	Bonilla	585226
Calle tractor	Poblado	Guápiles	557246
Calle tranvía	Poblado	Río Banano	645212
Calle tres	Poblado	Guácimo	570245
Calle uno	Poblado	Guápiles	562241
Camino de la Teresa	Poblado	Guápiles	558250
Camino El porvenir	Poblado	Guápiles	553246
Camino Fuentes	Poblado	Bonilla	585232
Campo Cinco (Semillero)	Poblado	Agua Fría	568263
Campo Cuatro	Poblado	Agua Fría	571263
Campo Dos	Poblado	Agua Fría	570265
Campo Tres	Poblado	Agua Fría	568262



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Canadá	Poblado	Matina	594237
Cangrejos	Poblado	Moin	639221
Canta Gallo	Poblado	Agua Fría	572275
Canta Rana	Poblado	Agua Fría	572268
Caño Blanco	Poblado	Parismina	606250
Caño Chiquero	Poblado	Agua Fría	580274
Carambola	Poblado	Guácimo	578252
Cararata	Poblado	Amubri	593398
Carbón	Poblado	Amubri	594401
Cariari	Poblado	Agua Fría	565261
Caribe	Finca	Río Sucio	563261
Carmen	Poblado	Parismina	594243
Carolina	Finca	Guácimo	570249
Carolina Tica	Poblado	Agua Fría	567268
Cartagena	Poblado	Guácimo	575250
Cartagena	Poblado	Río Sucio	557261
Cartagos, Los	Finca	Matina	616232
Casa Amarilla	Poblado	Estrella	642191
Casorla	Poblado	Bonilla	580221
Castañal	Poblado	Agua Fría	577268
Castaño	Poblado	Agua Fría	578258
Castilla	Poblado	Parismina	593246
Catarina	Poblado	Sixaola	603392
Catira	Finca	Guácimo	584254
Catorce Millas	Poblado	Moin	625229
Cayuga	Poblado	Guápiles	561255
Cecilia	Poblado	Guápiles	559244
Ceiba	Poblado	Agua Fría	579272
Celia	Poblado	Sixaola	609388
Cerere	Poblado	Estrella	642188
Cieneguita	Poblado	Río Banano	643218
Cimarrones	Poblado	Matina	599231
Clarita	Finca	Sixaola	615386
Clemencia	Finca	Guácimo	581241
Cocal	Poblado	Guácimo	586245

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Cocal	Poblado	Moin	632223
Cocles	Poblado	Sixaola	603399
Coco	Poblado	Bonilla	586230
Cocorí	Poblado	Río Sucio	563266
Codo del Diablo	Poblado	Bonilla	586231
Colombiana	Poblado	Bonilla	582238
Colombo	Hacienda	Río Sucio	556266
Colonia	Poblado	Cahuita	648192
Colonia	Finca	Guápiles	557247
Colonia	Poblado	Guápiles	555254
Colonia Puriscaleña	Poblado	Matina	602224
Comadre	Poblado	Cahuita	666188
Compañía Anita Grande	Finca	Guácimo	567251
Compañía Santa Clara	Finca	Guácimo	573254
Concepción	Finca	Estrella	644189
Confianza	Poblado	Guácimo	576242
Cooperativa Libertad	Finca	Guápiles	553252
Cooperativa Malanga	Poblado	Agua Fría	584258
Corina	Poblado	Barbilla	611220
Corina	Poblado	Matina	612221
Corinto	Poblado	Guápiles	548244
Coroma	Poblado	Amubri	574388
Coroma	Poblado	Telire	573388
Corrales, Hacienda Los	Finca	Guácimo	577256
Costa Rica	Finca	Sixaola	615384
Cristiana	Finca	Río Sucio	561273
Croriña	Poblado	Sukut	575375
Cruce	Poblado	Guácimo	565255
Cruce de Jordán	Poblado	Guápiles	561252
Cruz, La	Poblado	Guápiles	562251
Cuabre	Poblado	Amubri	594395
Cuadrante N° 3	Poblado	Bonilla	586263
Cuadrante N° 4	Poblado	Bonilla	585232
Cuatro Esquinas	Poblado	Agua Fría	573271

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Cuatro Millas	Poblado	Guácimo	590239
Cuatro Millas	Poblado	Matina	618231
Cuen	Poblado	Estrella	631185
Culpepper	Poblado	Matina	598231
Cultivez	Poblado	Matina	599236
Cundinamarca	Poblado	Parismina	597248
Curia	Poblado	Agua Fría	571259
Curva	Poblado	Guápiles	563249
Curva de Humo	Poblado	Guácimo	564251
Chase	Poblado	Amubri	587395
Chirbalo	Poblado	Río Sucio	561262
Chirripo	Poblado	Barbilla	613218
Chirripo Abajo	Poblado	Chirripo	
Chirripo Arriba	Poblado	Chirripo	
Damasco	Poblado	Matina	613236
Davao	Poblado	Matina	609227
Daysi	Finca	Guácimo	565251
Daysi	Finca	Guápiles	563251
Daytonia	Finca	Sixaola	610387
Daytonia	Poblado	Sixaola	611386
Debasa	Finca	Guácimo	574255
Delia	Poblado	Guácimo	591242
Delicias	Finca	Bonilla	575238
Delicias, Hacienda	Finca	Guácimo	575241
Destierro	Poblado	Bonilla	573227
Destierro	Poblado	Bonilla	581239
Diamantes	Finca	Guápiles	561245
Diamantes	Poblado	Guápiles	561244
Diamantes, Los	Finca	Guápiles	562248
Dindirí	Poblado	Cahuita	653189
Dondonia	Poblado	Río Banano	641210
Dos	Finca	Guácimo	568252
Dos	Finca	Guácimo	579250
Dos	Finca	Guácimo	581254
Dos Ramas	Poblado	Matina	600221

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Dulce Nombre	Poblado	Guácimo	580246
Duruy	Poblado	Cahuita	649185
Edén	Poblado	Guácimo	567247
Elenita	Finca	Cahuita	647184
Emilia	Poblado	Guápiles	560244
Empalme Moín	Poblado	Río Banano	639220
Encanto	Poblado	Tucurrique	583220
Encanto	Poblado	Parismina	603242
Encanto, El	Finca	Guácimo	587249
Encina, La (Tapezco)	Poblado	Río Sucio	561274
Escocia	Poblado	Guácimo	581247
Escondido, El	Finca	Guácimo	587250
Esmeralda	Finca	Guácimo	576247
Esperanza	Poblado	Agua Fría	577260
Esperanza	Poblado	Guácimo	577257
Esperanza	Poblado	Matina	610224
Estación Rudín	Poblado	Guácimo	572243
Estrada	Poblado	Matina	615228
Etelvina	Finca	Guácimo	589247
Filadelfia Norte	Poblado	Río Banano	641214
Filadelfia Sur	Poblado	Río Banano	642213
Finca 1	Finca	Estrella	645192
Finca 10	Finca	Cahuita	649190
Finca 11	Finca	Cahuita	648189
Finca 12	Finca	Cahuita	649189
Finca 13	Finca	Cahuita	650189
Finca 14	Finca	Estrella	645189
Finca 16	Finca	Cahuita	648188
Finca 17	Finca	Cahuita	649188
Finca 18	Finca	Cahuita	649187
Finca 2	Finca	Estrella	646191
Finca 2	Finca	Matina	594237
Finca 20	Finca	Cahuita	648186
Finca 21	Finca	Cahuita	647188
Finca 3	Finca	Estrella	646191

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Finca3	Finca	Matina	593238
Finca4	Finca	Cahuita	647192
Finca4	Finca	Matina	592238
Finca5	Finca	Cahuita	647190
Finca8	Finca	Cahuita	649191
Finca9	Finca	Estrella	645190
Flor, La	Finca	Guácimo	570248
Flor, La	Finca	Guápiles	555243
Flor, La	Finca	Moin	621224
Flores	Poblado	Guápiles	551244
Florida	Poblado	Bonilla	584230
Florida (El Alto)	Finca	Bonilla	583231
Floritas	Poblado	Guácimo	565248
Forestales Los Huacos	Poblado	Matina	595227
Formosa	Finca	Río Sucio	563261
Fortuna	Poblado	Estrella	645191
Fourth Cliff	Poblado	Bonilla	585230
Fox Hall	Poblado	Guácimo	567243
Francesa, La	Finca	Guácimo	566254
Francia	Finca	Bonilla	585233
Francia	Poblado	Bonilla	586235
Freehold	Poblado	Matina	596231
Fruta de Pan	Poblado	Guácimo	576254
Frutera	Finca	Agua Fría	576272
Frutera Atlántica	Finca	Río Sucio	563264
Galicia	Poblado	Matina	599238
Gallo Pinto	Finca	Agua Fría	565274
Gallo Pinto	Poblado	Agua Fría	567273
Ganadera Saborío	Finca	Moin	620228
Gandoca	Poblado	Sixaola	616392
Ganga	Poblado	Tucurrique	584219
Gavilán Canta	Poblado	Amubri	575393
Gemelas	Finca	Matina	606226
Germania	Poblado	Bonilla	583237
Gibraltar	Poblado	Cahuita	659194

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Goldon Grove	Poblado	Parismina	596249
Goshen	Poblado	Matina	611238
Granja	Poblado	Guápiles	563244
Guácimo	Poblado	Guácimo	572244
Guachalaba	Poblado	Sukut	574370
Guadalupe	Finca	Guácimo	572255
Guairo	Poblado	Guácimo	572242
Guajira	Finca	Guápiles	560250
Guápiles	Poblado	Guápiles	559245
Guaria	Poblado	Cahuita	651192
Guayacán	Poblado	Bonilla	587225
Guayacán	Poblado	Guácimo	570244
Habana	Finca	Río Banano	621219
Hamburgo	Poblado	Agua Fría	565267
Hamburgo	Poblado	Parismina	594248
Helvetia	Poblado	Matina	616235
Herediana	Poblado	Bonilla	584235
Hilda	Poblado	Matina	618233
Hogar	Poblado	Guácimo	568246
Hojancha	Poblado	Agua Fría	566265
Holanda	Finca	Río Banano	641215
Hone Creek	Poblado	Amubri	592401
Hotel Creek	Poblado	Amubri	597400
Hueco, El	Poblado	San Andrés	647208
Huecos	Poblado	Bonilla	577221
Humo	Poblado	Guácimo	567252
Iberia	Finca	Bonilla	580233
Imperio	Poblado	Parismina	599241
Indiana Dos	Poblado	Matina	594233
Indiana Tres	Poblado	Matina	596235
Indiana Uno	Poblado	Matina	593232
Indio	Finca	Matina	616223
Indio, El. Cía, Agropecuaria El Indio	Hacienda	Río Sucio	551268
Inglaterra	Finca	Guácimo	583253



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Irlanda	Poblado	Guácimo	584251
Iroquois	Poblado	Guácimo	578241
Isla Chanchos	Poblado	Matina	594236
Isla Machuca	Poblado	Punta Castilla	579315
Isla Nueva	Poblado	Parismina	613245
Isla Pájaros	Poblado	Moin	638223
Isla Uvita	Poblado	Río Banano	645220
Islas	Finca	Río Banano	636219
Islas Buena Vista	Poblado	Colorado	572296
Islas Gigantona	Poblado	Colorado	569303
Islona	Poblado	Parismina	564246
Italia	Finca	Guácimo	572250
Jardín	Finca	Río Sucio	560264
Jardín	Poblado	Río Sucio	559264
Jiménez	Poblado	Guácimo	565243
Jobo, El	Poblado	Colorado	571308
Jordán	Finca	Guápiles	561251
Josefina	Poblado	Guácimo	590243
Jovillana	Poblado	Guápiles	557249
Junta	Poblado	Bonilla	588233
Júpiter	Finca	Cahuita	654193
Jurugura	Finca	Telire	560385
Katsi	Poblado	Amubri	580385
Kehoe	Finca	Guácimo	567256
Kent	Poblado	Río Banano	643210
Kichuguecha	Poblado	Telire	560684
Kivut	Poblado	Siola	564373
La Corona	Finca	Parismina	599247
La Libertad, Hacienda	Finca	Guácimo	568443
lagartos	Finca	Matina	617231
laguna	Finca	Moin	622222
Larga Distancia	Poblado	Moin	625224
Laurelar	Finca	Guácimo	566256
laureles	Finca	Guápiles	557246
Lechería Mandarinos	Poblado	Tucurrique	578220

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Leona	Finca	Guápiles	557240
Leona	Poblado	Matina	595231
Leticia	Finca	Guápiles	563253
Ligia	Poblado	Guácimo	579241
Limbo	Poblado	Guácimo	574256
Limón	Poblado	Moin	642221
Limona 1	Poblado	Cahuita	661193
Limoncito	Poblado	Río Banano	641218
Linda Vista	Finca	Guácimo	573243
Linda Vista (Alto Cincuenta y Dos)	Poblado	Bonilla	584221
Línea B	Poblado	Matina	612226
Liverpool	Poblado	Río Banano	632220
Livingstone	Poblado	Bonilla	589234
Lola	Poblado	Matina	603231
Lolita	Poblado	Cahuita	648198
Lomas	Poblado	Agua Fría	582260
Lomas	Poblado	Bonilla	582227
Loros	Poblado	Cahuita	648191
Louisina	Poblado	Bonilla	588235
Lucha, La	Poblado	Matina	596237
Luisa Oeste	Poblado	Matina	615229
Luisa Este	Poblado	Matina	616229
Luisa, La	Finca	Guácimo	570241
Luzón	Poblado	Matina	610232
Madre de Dios	Poblado	Matina	602231
Maestros	Finca	Matina	598223
Manila	Poblado	Parismina	600239
Manzanillo	Poblado	Sixaola	611398
Maravilla	Poblado	Agua Fría	575267
Maravilla	Poblado	Moin	622223
Marck, El	Finca	Guácimo	565248
Margarita	Finca	Matina	610231
Margarita	Poblado	Matina	611230
María Luisa	Poblado	Río Banano	636209



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Marina	Poblado	Guápiles	553244
Marina,La	Finca	Guápiles	553248
Marta	Poblado	Parismina	595244
Mascota	Finca	Guácimo	580241
Mata de Limón	Poblado	Agua Fría	575263
Mata de Limón	Poblado	Sixaola	615390
Matina	Poblado	Matina	614229
Matinal	Finca	Matina	614231
Mercedes	Poblado	Guácimo	578240
Mercedes, Hacienda	Finca	Guácimo	579241
México	Poblado	Río Banano	630219
Micrón	Poblado	Guácimo	567255
Milano	Poblado	Guácimo	583241
Milano, Hacienda	Finca	Guácimo	583241
Mile Creek	Poblado	Sixaola	615396
Milwaukee	Finca	Bonilla	587233
Milla Cinco	Poblado	Parismina	592240
Milla Seis (Newport)	Poblado	Parismina	592242
Millón	Poblado	Agua Fría	577265
Milloncito	Poblado	Agua Fría	581267
Mindaro	Finca	Bonilla	582238
Miramar	Poblado	San Andrés	652203
Modelo	Finca	Guácimo	576253
Moín	Poblado	Moin	637221
Molino	Poblado	Guápiles	563244
Molino, El	Finca	Guápiles	563244
Monte Líbano	Finca	Matina	610230
Monte Verde	Poblado	Matina	597230
Moravia	Poblado	Bonilla	586228
Mountain Cow	Poblado	Río Banano	640211
Nazaret	Poblado	Río Sucio	562258
Negra, La	Finca	Guápiles	558253
Negritos	Poblado	Parismina	595248
New Castle	Poblado	Río Banano	640213
Nonabre	Poblado	Cahuita	655194

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Noventa y seis	Poblado	Sixaola	612385
Nubes	Poblado	Cahuita	650193
Nueva Esperanza	Poblado	Parismina	608246
Nueva Virginia	Poblado	Parismina	597247
Nueva Virginia	Finca	Sixaola	613387
Nueva York	Poblado	Moin	621222
Nueve Millas	Poblado	Moin	632225
Nueve Millas	Poblado	Río Banano	631220
Nuevo Gales	Poblado	Guácimo	586239
Numancia	Finca	Guápiles	559241
Numancia	Poblado	Guápiles	562252
Numancia	Poblado	Guápiles	561244
Oeste	Poblado	Guácimo	571256
Oklahoma	Finca	Guácimo	579240
Olivia	Poblado	Amubri	595396
Ontario	Poblado	Parismina	594248
Oracabesa	Poblado	Matina	612231
Orotina	Finca	Estrella	636188
Ourut	Poblado	Siola	567374
Pacuarito	Finca	Matina	595232
Pacuarito	Poblado	Matina	595232
Pachucas, Las	Poblado	Guácimo	583242
Palacios	Poblado	Moin	624227
Palestina	Finca	Barbilla	617218
Palma	Finca	Sixaola	617387
Palmitas	Poblado	Agua Fría	569271
Panamá	Finca	Matina	604238
Pandora	Poblado	Cahuita	649192
Paraíso	Poblado	Sixaola	605391
Parasol	Poblado	Guácimo	566248
Parcelas	Poblado	Matina	608231
Parismina	Poblado	Parismina	608254
Parismina	Poblado	Guácimo	575242
Pascua(San José)	Poblado	Bonilla	580223
Patiño	Poblado	Amubri	595400



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Patricia, La	Finca	Guápiles	554244
Peje	Poblado	Barbilla	618217
Peje	Poblado	Guácimo	589240
Peligro	Poblado	Guápiles	560253
Penshurt	Poblado	Cahuita	656196
Peña, La	Finca	Matina	616228
Perdiz	Finca	Río Sucio	560258
Perla	Poblado	Parismina	605240
Perla	Finca	Guápiles	555243
Perlita	Poblado	Parismina	607243
Piuta	Poblado	Moin	641221
Placeres	Finca	Matina	611228
Playa Bonita	Poblado	Moin	640222
Playa Negra	Poblado	Cahuita	662192
Playones (Sitio)	Poblado	Guápiles	554248
Pléyades	Poblado	Cahuita	652193
Poblado 19 de marzo	Poblado	Matina	610227
Pocora	Poblado	Guácimo	580240
Pocora Sur	Poblado	Guácimo	579239
Polonia	Poblado	Río Banano	641211
Ponderosa	Poblado	Agua Fría	568269
Ponderosa	Finca	Río Sucio	556269
Portete	Poblado	Moin	639222
Porvenir	Poblado	Cahuita	652194
Porvenir	Poblado	Río Sucio	556270
Porvenir	Poblado	Guápiles	553249
Prado	Poblado	Guápiles	560248
Prado, El	Finca	Guápiles	560249
Progreso	Poblado	Agua Fría	565262
Progreso	Poblado	Río Sucio	563262
Promesa (Empacadora)	Finca	Agua Fría	565269
Propia, La	Finca	Guápiles	562253
Pueblo Nuevo	Poblado	Agua Fría	566258
Pueblo Nuevo	Poblado	Guápiles	560251
Pueblo Nuevo	Poblado	Río Banano	640220

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Pueblo Triste	Poblado	Agua Fría	567262
Puerto Rico	Poblado	Barbilla	617214
Puerto Viejo	Poblado	Amubri	599401
Punta Blanca	Poblado	Moin	643221
Punta Caliente	Poblado	Cahuita	668185
Punta de Lanza	Poblado	Matina	607222
Punta de Riel	Poblado	Guácimo	565252
Punta de Riel	Poblado	Guápiles	563252
Punta de Riel	Poblado	Moin	622232
Punta Uva	Poblado	Sixaola	608399
Purisqui	Poblado	Sukut	578371
Purita	Poblado	Sukut	575372
Quinto	Poblado	Río Banano	642219
Quitaría	Poblado	Río Banano	637210
Rancho Alegre	Finca	Guápiles	554241
Rancho Grande	Finca	Moin	624232
Rancho Redondo	Poblado	Guápiles	553241
Rebeca	Finca	Guácimo	578253
Río Blanco	Poblado	Río Banano	629218
Río Cascada	Finca	Agua Fría	572258
Río Cascada, Hacienda	Finca	Guácimo	571256
Río Cedro	Poblado	Moin	624222
Río Cuba	Poblado	Moin	620222
Río Hondo	Poblado	Matina	600231
Río Jiménez	Finca	Guácimo	579250
Río Jiménez	Poblado	Guácimo	580247
Río Ley	Poblado	Cahuita	647191
Río Madre	Poblado	Río Banano	629220
Río Peje	Poblado	Bonilla	580229
Río Seco	Poblado	Cahuita	654200
Rita	Finca	Guápiles	561250
Rita	Poblado	Guápiles	560251
Roca	Poblado	Bonilla	571226
Rosalía	Finca	Guácimo	572252
Rosita	Finca	San Andrés	647206

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Rótulo	Poblado	Río Sucio	563266
Roxana	Finca	Guápiles	563257
Roxana	Poblado	Guápiles	563250
Roxana N°2	Finca	Guápiles	563256
Roxana Tres	Poblado	Guácimo	567256
Saborío	Poblado	Moin	621228
Sagrada Familia	Poblado	Agua Fría	567259
Sahara	Poblado	Matina	607236
San Alberto Nuevo	Poblado	Matina	594238
San Alberto Viejo	Poblado	Matina	592237
San Alejo	Poblado	Bonilla	584222
San Andrés	Poblado	San Andrés	650204
San Antonio	Poblado	Bonilla	580225
San Antonio	Finca	Guácimo	574243
San Carlos	Finca	Guápiles	562254
San Carlos	Poblado	Matina	604234
San Carlos	Poblado	Río Sucio	563273
San Cecilio	Finca	Río Banano	640204
San Clemente	Poblado	Cahuita	653201
San Cristóbal	Finca	Guácimo	574255
San Cristóbal	Poblado	Guácimo	572257
San Cristóbal	Poblado	Río Sucio	555259
San Edmundo	Poblado	Moin	621228
San Edmundo, Hacienda	Finca	Guácimo	578255
San Francisco	Poblado	Agua Fría	576268
San Francisco	Finca	Parismina	597241
San Francisco	Finca	Río Banano	630215
San Francisco, Rancho	Finca	Matina	608221
San Gerardo	Poblado	Guácimo	586256
San Gerardo	Poblado	Río Sucio	552263
San Isidro (ASBANA)	Finca	Matina	604236
San Jorge	Poblado	Agua Fría	579269
San José	Poblado	Matina	616227
San José Cabécar	Poblado	Telire	558384



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
San Luis	Poblado	Guácimo	569249
San Luis	Poblado	Guácimo	573248
San Marcos	Finca	Guápiles	563257
San Miguel	Finca	Guápiles	548245
San Miguel	Poblado	Matina	608224
San Miguel	Poblado	Sixaola	610390
San Miguelito	Poblado	Sixaola	603391
San Nicolás	Finca	Guácimo	580239
San Pablo	Finca	Matina	605233
San Pedro	Poblado	Río Sucio	562266
San Peter	Finca	Río Sucio	561265
San Rafael	Poblado	Cahuita	650194
San Rafael	Finca	Guápiles	557253
San Rafael	Poblado	Guápiles	559248
San Rafael	Poblado	Parismina	610243
San Valentín	Poblado	Carrillo	560232
Sandoval	Poblado	Río Banano	634220
Santa Clara	Finca	Guácimo	568254
Santa Clara	Poblado	Guápiles	562243
Santa Clara	Poblado	Guápiles	563249
Santa Clara	Finca	Matina	618228
Santa Elena	Poblado	Río Sucio	559262
Santa María	Finca	Guácimo	582255
Santa María	Finca	Guácimo	584252
Santa María	Poblado	Guácimo	581250
Santa María	Finca	Moin	623228
Santa Marta	Poblado	Matina	611234
Santa Rita, Colonia	Poblado	Río Banano	632217
Santa Rosa	Poblado	Matina	599232
Santa Rosa	Poblado	Río Banano	638216
Santa Rosa	Poblado	Río Sucio	557260
Santa Teresita (Peores- nada)	Poblado	Punta Castilla	573319
Santiagos, Los	Finca	Guácimo	574247
Santo Domingo	Poblado	Parismina	594241

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Saturno	Poblado	Estrella	643189
Seis	Finca	Guácimo	570254
Seis Amigos	Poblado	Parismina	593247
Selva	Poblado	Guácimo	568244
Sepeque	Poblado	Amubri	574390
Sereno, Hacienda	Finca	Matina	607226
Sheuab	Poblado	Amubri	586387
Shiroles	Poblado	Amubri	578393
Siberia	Finca	Cahuita	654194
Silencio	Poblado	Guácimo	587241
Siquirres	Poblado	Bonilla	589232
Sirena	Poblado	Río Sucio	561260
Sirena	Finca	Guácimo	589253
Sitio Cinco Esquinas	Poblado	Matina	597231
Sixaola	Finca	Sixaola	615387
Sixaola	Poblado	Sixaola	616384
Socorro	Poblado	Guácimo	576247
Sonia, La	Finca	Guápiles	558252
Sonora	Finca	Guácimo	586253
Sonora, Hacienda	Finca	Guácimo	580249
Sorke	Poblado	Siola	567376
Sorókicha	Poblado	Amubri	589385
Sterling	Poblado	Matina	618221
Strafford	Poblado	Matina	618224
Suerre	Poblado	Guápiles	563241
Suerre (Dos Bocas)	Poblado	Parismina	601252
Suerte, La	Poblado	Río Sucio	558264
Suerte, La (Suárez)	Hacienda	Río Sucio	559269
Sukut	Poblado	Sukut	575373
Surayo	Poblado	Siola	568378
Suretka	Poblado	Amubri	579392
Talía	Poblado	Cahuita	649190
Tarire	Poblado	Guápiles	557256
Tel Aviv	Finca	Agua Fría	565265
Telire	Poblado	Matama	

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Ten Switch	Poblado	Parismina	603241
Teresa	Poblado	Guápiles	557255
Teresa, La	Finca	Guápiles	557254
Theobroma, Hacienda	Finca	Matina	601231
Tica Frutera	Finca	Río Sucio	553257
Ticaban 1	Finca	Río Sucio	555265
Ticaban 2	Finca	Río Sucio	556268
Ticaban 3	Finca	Río Sucio	554256
Tierras de Río Frío	Finca	Guápiles	558255
Tilarán	Finca	Río Banano	641213
Titán	Poblado	Matina	601226
Tobruk	Poblado	Cahuita	654196
Toro	Poblado	Moin	623222
Toro Amarillo	Poblado	Guápiles	557244
Torrentes, Los	Finca	Guácimo	574251
Tortuguero	Poblado	Agua Fría	564259
Tortuguero	Poblado	Tortuguero	590280
Trébol	Poblado	Río Banano	636214
Tres	Finca	Guácimo	569253
Tres Millas	Poblado	Bonilla	590237
Tres, El	Poblado	Guácimo	569245
Triángulo	Poblado	Agua Fría	569273
Trinidad	Finca	Matina	616225
Trinidad	Poblado	Matina	597230
Trinidad	Poblado	Bonilla	586236
Trinidad, Hacienda	Finca	Guácimo	578245
Troque	Poblado	Siola	570379
Tuba Creek	Poblado	Cahuita	658195
Túnel Camp	Poblado	Tucurrique	581219
Turrialba	Finca	Guácimo	576239
Turubokicha	Poblado	Sukut	581383
Uatsi (Volio)	Poblado	Amubri	587397
Una	Finca	Guácimo	580255
Uno	Finca	Guácimo	579251
Urania	Poblado	Agua Fría	569259

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Valle de las Rosas	Poblado	Cahuita	648184
Valle Lindo	Finca	Matina	603226
Vegas	Poblado	Matina	602229
Vegas de Tortuguero	Poblado	Agua Fría	573264
Vegas del Toro	Finca	Guápiles	554251
Veinticinco Millas	Poblado	Matina	609230
Veinticuatro Millas	Poblado	Matina	610230
Veintiocho Millas	Poblado	Matina	605231
Veintisiete Millas	Poblado	Matina	606231
Veintitres Millas	Poblado	Matina	612229
Venecia	Poblado	Moin	620224
Vesta	Poblado	Estrella	640190
Victoria	Poblado	Barbilla	616217
Victoria	Poblado	Río Banano	630213
Victoria, La (Tournón)	Poblado	Río Sucio	563269
Villa Franca	Poblado	Guácimo	579253
Virginia	Poblado	Sixaola	613387
Vizcaya	Finca	Río Banano	641209
Vueltas	Poblado	Bonilla	578230
Waghope	Finca	Río Banano	637214
Waldeck	Poblado	Matina	603237
Walquiria	Finca	Guácimo	565249
Walquiria	Finca	Guápiles	563249
Westfalia	Poblado	Río Banano	645214
Williamsburg	Poblado	Bonilla	582238
Y Griega	Poblado	Cahuita	655198
Y Griega	Poblado	Río Sucio	555260
Zacatales	Poblado	Agua Fría	582272
Zancudo	Poblado	Agua Fría	581258
Zancudo	Poblado	Guácimo	580256
Zavala	Poblado	Sixaola	607389
Zocatera	Finca	Río Sucio	556272
Zorro Cruel, El	Finca	Guápiles	552244



Parte costera de El Bluff, Puerto Viejo, 2003 (foto Fernando González)



El Bluff, Puerto Viejo, 2003 (foto Giselle Chang)





Rótulos en la carretera a Limón. La toponimia refleja la diversidad lingüística de la región, 1995 (foto Giselle Chang)



ANEXO N°2: HIDRÓNIMOS

HIDRÓNIMOS ORDENADOS

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Abaca	Canal	Matina	616235
Abarca	Río	Guácimo	570241
Abuy	Río	Estrella	636188
Agbris	Quebrada	Sukut	583383
Agua Dulce	Laguna	Punta Castilla	578316
Agua Fría	Quebrada	Matina	611222
Agua Fría	Quebrada	Guápiles	561253
Agua Fría	Río	Agua Fría	579264
Agua Fría Oeste	Quebrada	Matina	609222
Aguas Gatas	Río	Guácimo	583255
Aguas Negras	Caño	California	602259
Aguas Zarcas	Río	Río Banano	632206
Aguas Zarcas(Caño Blanco)	Río	Parismina	599245
Aguilucho	Quebrada	Río Banano	621215
Aktú	Río	Kamuk	562362
Akukia	Río	Siola	568373
Amador	Laguna	Parismina	592239
Ambri	Quebrada	Sukut	579369
Ambriri	Quebrada	Siola	571370
Amburi	Río	Sukut	580367
América	Quebrada	Bonilla	582236
Amubri	Quebrada	Amubri	577385
Ana	Quebrada	Estrella	627194
Angelina	Río	Guácimo	565244
Ania	Laguna	Sixaola	602392
Apite	Quebrada	Amubri	586388
Babilonia	Río	Bonilla	583235

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
BahíaGrande	Laguna	Colorado	577302
Bambú	Caño	Parismina	592241
Banana	Caño	Colorado	573302
Banana	Laguna	Colorado	572304
Bananito	Quebrada	Río Banano	642203
Bananito	Río	Estrella	639201
Banano	Río	Río Banano	642211
Barbilla	Río	Matina	605225
Barbuda	Laguna	Agua Fría	574278
Barbudo	Quebrada	Agua Fría	567260
Bari	Quebrada	Telire	560384
Barreal	Quebrada	Matina	597221
Barrera	Quebrada	Estrella	644184
Bartolo	Río	Río Banano	635218
Bechuri	Quebrada	Telire	554384
Bejuco	Quebrada	Guápiles	561254
Berericó	Río	Estrella	644200
Berlín	Alto	Bonilla	589227
Bioliri	Quebrada	Amubri	580390
Bitey	Río	Cahuita	653185
Blanco	Río	Barbilla	610214
Blanco	Río	Bonilla	568226
Blanco	Río	Guápiles	554245
Blanco	Río	Río Banano	632219
Blanquito	Río	Carrillo	556236
Blei	Quebrada	Amubri	579392
Blei	Quebrada	Telire	546397
Blei	Río	Telire	570395
Bloye	Quebrada	Siola	570370
Bocuares	Río	Cahuita	655187
Bolcho	Quebrada	Sukut	577371
Bolivia	Río	Río Banano	642208
Bongo	Lagunas	Sixaola	608387
Bonilla	Laguna	Tucurrique	580220
Bonilla	Río	Bonilla	578221



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Bonillita	Laguna	Tucurrique	579219
Borracho	Quebrada	Guápiles	561256
Borrachos	Quebrada	Bonilla	583230
Bosque	Río	Guácimo	573249
Bosquecito	Río	Guácimo	577251
Boston	Quebrada	Matina	617222
Bote	Río	Cahuita	653201
Boyei	Río	Chirripo	613196
Bratsi	Quebrada	Amubri	584391
Bravo	Caño	Colorado	570302
Brazo Seco	Quebrada	Río Banano	623219
Bris	Río	Amubri	586386
Broi	Río	Matama	527389
Buclari	Quebrada	Matama	529398
Buikponi	Alto	Siola	551374
Buridikur	Quebrada	Estrella	643198
Burrico	Río	Río Banano	645203
Buruveri	Quebrada	Telire	557391
Cabros	Quebradas	Bonilla	589229
Cachabri	Quebrada	Amubri	574384
Cairo	Quebrada	Bonilla	586232
Cairo	Río	Bonilla	588236
Caldera	Laguna	Parismina	609252
Calderón	Quebrada	Matina	608226
California	Caño	California	599258
Calvario	Río	Tucurrique	581219
Calveri	Brazo	Estrella	637191
Calzada	Río	Guácimo	576239
Calle malcriado	Canal	Matina	616233
Camagre	Quebrada	Matina	602221
Camarón	Río	Guácimo	582251
Camaroncito	Río	Guácimo	589248
Camastro	Caño	Río Sucio	556273
Cangrejo	Quebrada	Parismina	592239
Cañabral	Quebrada	Matina	601223

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Caño Azul	Río	Parismina	607240
Caño Blanco	Laguna	Parismina	605250
Caño Negro	Quebrada	Agua Fría	575266
Caño Seco	Quebrada	Matina	592232
Carazo	Quebrada	Bonilla	582225
Carbón	Quebrada	Amubri	592401
Carbón	Río	Amubri	588400
Carbón	Río	Cahuita	665185
Carbón(Singre)	Río	Estrella	641201
Carbori	Quebrada	Estrella	636192
Carbri	Río	Sukut	578366
Cariblanco	Quebrada	Barbilla	618209
Cariei	Río	Estrella	623196
Carlos Luna	Río	Agua Fría	566266
Cartagena	Río	Guácimo	576249
Cascada	Río	Agua Fría	572258
Cauchero	Río	Cahuita	649198
Cavei	Quebrada	Telire	558390
Cerere	Río	Estrella	643188
Cerí	Quebrada	Matama	538393
Cieneguita	Estero	Río Banano	642219
Cimarrones	Río	Matina	596229
Cimarrones Viejo	Río	Parismina	604239
Cocaleca	Canal	Matina	617236
Cocles	Río	Amubri	597398
Cocolis	Río	Amubri	581393
Cocolito	Quebrada	Amubri	582392
Cochey	Río	Estrella	636194
Coen	Río	Siola	549373
Colombiana	Quebrada	Bonilla	582237
Colorado	Río	Colorado	566299
Combri	Quebrada	Sukut	579382
Conga	Quebrada	Guápiles	560254
Congo	Río	Estrella	631184
Congría	Río	San Andrés	648204

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Conó	Quebrada	Siola	548377
Corinto(General)	Río	Guápiles	548240
Corona	Quebrada	Parismina	598250
Costa Rica	Río	Guápiles	552245
Cricón	Quebrada	Guácimo	577245
Cristina	Río	Guácimo	569251
Cristina	Río	Guápiles	563243
Crocori	Río	Sukut	575371
Crori	Quebrada	Siola	573376
Crori	Quebrada	Sukut	575375
Cuabre	Quebrada	Amubri	594396
Cuatro	Laguna	Matina	602234
Cuatro	Laguna	Tortugero	586291
Cuba	Río	Moín	620221
Cuchiri	Quebrada	Estrella	642185
Cuen	Río	Estrella	634190
Cuen	Quebrada	Matama	531392
Cuen	Río	Matama	533399
Cueri	Quebrada	Telire	565392
Curari	Quebrada	Siola	555382
Curi	Quebrada	Estrella	632188
Curi	Quebrada	Telire	563384
Curio	Quebrada	Sukut	575372
Curiri	Quebrada	Siola	555383
Cusevi	Quebrada	Estrella	630187
Chaho	Quebrada	Sukut	574376
Chao	Quebrada	Siola	572374
Chinagucha	Alto	Siola	553377
Chindama	Catarata	Carrillo	558232
Chipca	Quebrada	Matama	536394
Chiquei	Río	Telire	549390
Chiquero	Caño	Tortugero	585279
Chiquero	Río	Parismina	608247
Chirripo(Duchí)	Río	Chirripo	602192
Chitariari	Río	Barbilla	615213

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Chocolate	Quebrada	Río Banano	636218
Chorejál	Laguna	Matina	617237
Chubarí	Quebrada	Matama	538389
Chumico	Quebrada	Barbilla	612217
Dabagri	Lago	Matama	543396
Dabetkaviri	Quebrada	Matama	536386
Dacobri	Quebrada	Amubri	574387
Danta	Quebrada	Bonilla	581231
Danto	Laguna	Colorado	575297
De Atras	Laguna	Punta Castilla	577314
De Enmedio	Laguna	Colorado	579309
Dechari	Quebrada	Siola	556382
Deivo	Quebrada	Siola	568375
Dekuti	Quebrada	Estrella	643199
Delicias	Quebrada	Guápiles	560242
Desenredito	Río	Agua Fría	567264
Desenredo	Río	Agua Fría	567269
Destierro	Río	Bonilla	568226
Diablo	Quebrada	Matina	593231
Dibichigri	Quebrada	Estrella	641197
Dicoriñae	Quebrada	Telire	556390
Dicheda	Quebrada	Siola	570373
Dikartak	Río	Kamuk	559363
Dipali	Río	Siola	548374
Dixibre	Río	Cahuita	653200
Dobri	Quebrada	Siola	571381
Don	Laguna	Sixaola	602393
Dos Aguas	Quebrada	Amubri	593398
Dos Bocas	Quebrada	Estrella	638196
Dos Novillos	Río	Bonilla	575235
Duchí	Quebrada	Matama	541394
Duedí	Quebrada	Matama	532387
Dueri	Río	Telire	570385
Dueri(Cabro)	Quebrada	Barbilla	617214
Dukuri	Quebrada	Chirripo	602191

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Duruy	Río	Cahuita	649184
Dusurí	Río	Chirripo	611201
Elena	Quebrada	Guácimo	569241
Elenita	Río	Río Banano	634208
Elia	Río	Carrillo	560233
Enredo	Quebrada	Río Sucio	558259
Ernesto	Quebrada	Sixaola	606397
Escondido	Río	Moín	622225
Espavel	Quebrada	Matina	594230
Esprey	Quebrada	Telire	561385
Estrella	Río	Estrella	644190
Estrella(Williamsburg)	Quebrada	Bonilla	580237
Flores	Quebrada	Guápiles	550243
Flores, Las	Quebrada	Guápiles	558256
Fox Hall	Río	Guácimo	566244
Gallina	Río	Bonilla	573224
Gamboa	Quebrada	Cahuita	653196
Gandoca	Laguna	Sixaola	617393
Gandoca	Río	Sixaola	617391
Ganga	Quebrada	Tucurrique	587219
Ganzález	Caño	Moín	623235
Gavilán	Quebrada	Guápiles	555250
Germania	Río	Guácimo	585239
Giustiniani	Laguna	Parismina	611245
Gobán	Río	Río Banano	635203
Gordiano(Pumbre)	Quebrada	Cahuita	654192
Gracias a Dios	Alto	Bonilla	578223
Grande	Quebrada	Carrillo	559234
Grano de Oro	Quebrada	Bonilla	584233
Guaba	Quebrada	Cahuita	650195
Guacimito	Río	Guácimo	571241
Guácimo	Río	Guácimo	566240
Guápiles	Río	Guápiles	559242
Guapote	Quebrada	Guácimo	568254
Guary	Río	Telire	553386



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Guavina	Quebrada	Barbilla	610215
Guayacán	Alto	Bonilla	586225
Guayacán	Quebrada	Bonilla	585228
Guitarra	Quebrada	Amubri	578398
Heliotropo	Quebrada	Sukut	577372
Herediana	Quebrada	Bonilla	584234
Hermosa	Quebrada	Bonilla	
Hitoy	Río	Telire	561399
Hobri	Quebrada	Sukut	577383
Hogar	Río	Guácimo	568245
Honda	Quebrada	Bonilla	578277
Hondo	Río	Matina	601234
Hone	Río	Amubri	594401
Hone Wark	Quebrada	Sixaola	610397
Hortensia	Quebrada	Guápiles	559241
Hotel	Quebrada	Amubri	596401
Huacas	Quebrada	Bonilla	590223
Huecor	Quebrada	Sukut	575373
India	Quebrada	Guácimo	565252
Indio	Quebrada	Agua Fría	579258
Indio	Quebrada	Matina	604226
Indio	Río	Agua Fría	575259
Iroquois	Río	Guácimo	578242
Jacagrí(Gallego)	Río	Barbilla	617211
Jacvaran	Quebrada	Estrella	640187
Jade	Quebrada	Guápiles	556243
Jalova	Laguna	California	602259
Jamey	Quebrada	Telire	564395
Janaveri	Quebrada	Telire	559401
Jangris	Río	Sukut	574369
Japchari	Quebrada	Estrella	630185
Jarbradi	Quebrada	Estrella	633184
Jarbrady	Quebrada	Estrella	641186
Jardín	Río	Guácimo	578248
Jatmarkarí	Quebrada	Matama	538391

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Jatsari	Quebrada	Chirripo	606194
Jiménez	Río	Guácimo	569249
Jonori	Quebrada	Estrella	629192
Juclori	Quebrada	Matama	527396
Jupbiri	Quebrada	Matama	538390
Jurami	Quebrada	Siola	558383
Kachali	Quebrada	Matama	539390
Kachardi	Quebrada	Matama	540387
Kakébeta	Quebrada	Chirripo	608195
Karbar	Quebrada	Telire	555391
Karbrarí	Quebrada	Matama	538391
Karbri	Quebrada	Amubri	576385
Karverí	Río	Telire	554396
Katsi	Río	Amubri	580385
Keri	Quebrada	Telire	570391
Kichugachari	Quebrada	Siola	563386
Kiperio	Quebrada	Siola	572372
Kirigu	Quebrada	Siola	551370
Kirio	Quebrada	Amubri	578395
Kitadikur	Quebrada	Estrella	645196
Kiurguarí	Quebrada	Matama	536388
Koi	Quebrada	Telire	566388
Kondia	Quebrada	Sukut	582382
Korobaría	Quebrada	Amubri	583388
Kroleri	Quebrada	Telire	558387
Kuary	Quebrada	Telire	557385
Kuisa	Quebrada	Siola	548366
Kuitkaviri	Quebrada	Chirripo	600184
Kukarí	Quebrada	Matama	536389
Kukó	Quebrada	Siola	546374
Kukuse	Río	Siola	570377
Kuvis	Quebrada	Siola	563375
Laguna	Quebrada	Matina	608227
Lajas	Quebrada	Bonilla	538226
Lancaster	Lagunas	Bonilla	581222

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Lari	Alto	Siola	568376
Lari	Quebrada	Siola	549374
Lari	Río	Amubri	576388
Laurelar	Alto	Bonilla	579727
Leona	Laguna	Colorado	568303
Leona	Quebrada	Guácimo	572242
Leona	Quebrada	Guápiles	556239
Leona	Quebrada	Matina	595231
Ley	Río	Estrella	642194
Límbo	Río	Guácimo	569255
Limón	Laguna	Colorado	574303
Limoncito	Río	Río Banano	639215
Linda	Quebrada	Bonilla	577222
Lobre	Quebrada	Siola	565373
Logan	Quebrada	Guácimo	564248
López	Río	Guácimo	574240
Lori	Quebrada	Matama	529397
Lori	Río	Siola	548372
Lorni	Quebrada	Sukut	574374
Lucha Sin Fin	Quebrada	Telire	567399
Lumbeta	Quebrada	Sukut	574374
Lunch	Río	Cahuita	652195
Lyon	Quebrada	Matina	616235
Llei	Río	Matama	542397
Madre	Río	Río Banano	628219
Madre de Dios	Estero	Parismina	616244
Madre de Dios	Río	Parismina	608239
Makiririre	Quebrada	Siola	554382
Malanga	Quebrada	Agua Fría	587261
Malcriado	Canal	Matina	616233
Manchosa	Quebrada	Agua Fría	565269
Manuel Vicente	Caño	Guácimo	575252
Mari	Quebrada	Siola	555382
María Luisa	Quebrada	Río Banano	634207
Mata de Limón	Quebrada	Sixaola	613390

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Mata de Limón	Quebrada	Agua Fría	573262
Matarrita	Quebrada	Cahuita	651190
Matina	Río	Matina	618230
Mena	Quebrada	Bonilla	586221
Mercedes	Río	Carrillo	559231
Miei	Quebrada	Telire	552396
Milla (Mile Creek)	Quebrada	Sixaola	613395
Millón	Caño	Agua Fría	578270
Mirador	Alto	Matina	594228
Misteriosa	Laguna	Parismina	603253
Moi	Río	Estrella	633185
Moín	Río	Telire	570398
Molinete (Grande)	Quebrada	Guápiles	546241
Molino	Río	Carrillo	561837
Mome	Brazo	Estrella	637191
Mona	Quebrada	Agua Fría	574274
Mona	Quebrada	Río Banano	620217
Moncha	Quebrada	Bonilla	581222
Mono	Quebrada	Cahuita	653199
Mora	Caño	Tortuguero	589278
Moravia(Chara)	Río	Barbilla	616207
Morein	Río	Telire	547401
Moreno	Caño	Tortuguero	578290
Mr. Wilson	Quebrada	Bonilla	587235
Muerto	Caño	Tortuguero	588278
Mula	Laguna	Guápiles	556255
Mula	Quebrada	Guápiles	555256
Muralla	Quebrada	Bonilla	587235
Murusigdio	Quebrada	Amubri	581384
Nakeagre	Río	Matama	533393
Namabak	Quebrada	Matama	544398
Namuoki	Quebrada	Sukut	580381
Nanabre	Quebrada	Cahuita	654195
Negra Williams	Quebrada	Moín	621221
Negro	Estero	San Andrés	651205



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Negro	Caño	California	601261
Nímalas	Quebrada	Amubri	586392
Niñey	Río	Estrella	645200
Nueve	Laguna	Colorado	583298
Nuevo	Río	Río Banano	627206
Numancia	Quebrada	Guápiles	559243
Numancia	Río	Guápiles	560246
Ñakleri	Quebrada	Chirripo	600188
Ñari	Quebrada	Matama	540386
Ñari	Río	Chirripo	605194
Ñiabri	Quebrada	Sukut	576382
Ocho	Laguna	Tortuguero	586293
Once	Quebrada	Bonilla	584232
Orosi	Quebrada	Telire	565384
Orutu	Quebrada	Siola	567371
Pacuare	Estero	Parismina	609251
Pacuare	Río	Parismina	613245
Pacuarito	Río	Matina	595230
Palacio	Caño	Tortuguero	587285
Palacio	Río	Tortuguero	579279
Palacios	Río	Agua Fría	577274
Palacios	Río	Moín	626227
Palestina	Quebrada	Barbilla	617218
Palma,La	Caño	Tortuguero	585291
Palomo	Quebrada	Bonilla	582222
Pama	Quebrada	Matina	608233
Pare	Río	Siola	566376
Parismina	Estero	Parismina	605256
Parismina	Río	Parismina	597293
Pascua	Río	Bonilla	578224
Pascual	Río	Moín	624232
Pastio	Quebrada	Sukut	576372
Patincho	Quebrada	Tucurrique	582220
Patiño	Río	Amubri	593399
Pavona	Quebrada	Tortuguero	575276

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Peje	Río	Barbilla	615218
Penitencia	Caño	Tortuguero	580292
Penitencia	Laguna	Tortuguero	589283
Penitencia	Río	Tortuguero	580288
Pereira	Caño	Punta Castilla	576313
Pereira	Laguna	Colorado	577309
Perla	Río	Bonilla	578234
Pey	Río	Cahuita	648201
Pico de Botella	Quebrada	Agua Fría	574268
Placer	Laguna	Matina	611228
Planta, La	Quebrada	Bonilla	590230
Plaset	Laguna	Moín	625232
Platanar	Río	Guácimo	571247
Platanillo	Quebrada	Matama	534394
Portete	Quebrada	Moín	639221
Portillos, Los	Laguna	Punta Castilla	572324
Prado	Quebrada	Guácimo	566249
Precipicio	Quebrada	Guácimo	572241
Precipicio	Río	Guácimo	575245
Principal	Canal	Matina	613234
Psei	Río	Matama	538384
Punta de Riel	Río	Matina	605235
Purivetaria	Quebrada	Sukut	579372
Quebrada, La	Laguna	Colorado	581304
Quebradón	Quebrada	Bonilla	590226
Quei	Río	Telire	551385
Quebra Caña	Quebrada	Sixaola	615386
Quito	Río	Río Banano	629217
Rastro	Quebrada	Bonilla	589234
René	Río	Río Banano	631217
Reventazón	Brazo Río	Bonilla	590234
Reventazón	Río	Parismina	593245
Reventón	Quebrada	Agua Fría	576262
Río Boyei	Brazo	Chirripo	613198
Río Cerere	Brazo	Estrella	643187

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Río Lari	Brazo	Amubri	578388
Río Telire	Brazo	Telire	571392
Río Wonyet	Brazo	Namaki	576360
Roca	Río	Guácimo	565240
Rojo	Río	Moín	622221
Rosita	Quebrada	Matina	597233
Rosita	Río	Matina	
Roxana	Río	Guápiles	562249
Rubio(Cuarenta y Cinco)	Río	Bonilla	581228
Sacabico	Lago	Matama	541396
Salitre	Quebrada	Telire	571394
Salpuri	Quebrada	Chirripo	608192
Salsipuedes	Quebrada	Matina	606230
Salto	Río	Estrella	637185
Salvadora	Laguna	Parismina	605253
Samay	Laguna	Colorado	580301
Samy	Quebrada	Guácimo	566250
San Andrés	Río	San Andrés	650205
San Antonio	Quebrada	Río Banano	630208
San José	Quebrada	Matina	618230
San Juan	Río	Punta Castilla	572314
San Martín	Quebrada	Bonilla	587223
San Miguel	Río	Matina	608223
San Rafael	Quebrada	Guápiles	561242
San Rafael	Río	Guácimo	569243
San Sebastián	Quebrada	Estrella	635192
Sand Box	Quebrada	Amubri	591399
Santa Cecilia	Quebrada	Agua Fría	579268
Santa Clara	Río	Guápiles	560242
Santa Emilia	Quebrada	Bonilla	577236
Santa Mónica	Quebrada	Guácimo	583242
Santa Teresita	Laguna	Parismina	606241
Sardina	Río	Tortuguero	565292
Sardina,La	Río	Colorado	567296
Sardinal	Río	Chirripó Atlántico	563290

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Sarpueri	Quebrada	Estrella	628192
Seca	Quebrada	Barbilla	618218
Seca	Quebrada	Bonilla	274237
Seco	Caño	Bonilla	591230
Seco	Río	Cahuita	653198
Secori	Quebrada	Amubri	575393
Secundio	Quebrada	Siola	572371
Segundo	Río	Río Banano	624208
Seille	Río	Cahuita	648186
Seis	Laguna	Tortuguero	586292
Senibri	Quebrada	Siola	559383
Sepeque	Quebrada	Amubri	575390
Séruyta	Río	Tortuguero	579277
Sérvulo	Caño	California	594271
Shacorori	Quebrada	Estrella	630184
Shcui	Quebrada	Telire	564392
Shebei	Quebrada	Telire	556396
Sheuab	Río	Amubri	584386
Shior	Quebrada	Amubri	574388
Shiragri	Quebrada	Telire	570389
Shiroles	Quebrada	Telire	573395
Shiroles	Río	Amubri	575395
Shurida	Quebrada	Siola	569376
Siak	Quebrada	Siola	567372
Sierpe	Caño	California	599263
Sierpe	Río	Agua Fría	581264
Sierpe Viejo	Río	California	598260
Silencio	Río	Guácimo	588241
Sinarí	Quebrada	Sukut	578370
Siní	Río	Namaki	578353
Siquirres	Río	Bonilla	586227
Siquirritos	Río	Bonilla	587229
Sirasi	Quebrada	Siola	553377
Sirena	Quebrada	Río Sucio	559265
Sirio	Quebrada	Siola	561378

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Sisi	Quebrada	Amubri	585388
Sivori	Quebrada	Estrella	629185
Sixaola	Río	Amubri	597394
Skiri	Quebrada	Siola	557382
Sordi	Quebrada	Matama	537384
Soto	Caño	Parismina	605255
Sprindiga	Quebrada	Amubri	588384
Suárez	Río	Cahuita	664191
Subibaja	Quebrada	Agua Fría	577258
Sucia	Quebrada	San Andrés	652204
Sucui	Quebrada	Matama	526395
Sucurí	Quebrada	Matama	521400
Sucurí	Río	Matama	530390
Suerte	Caño	Tortuguero	582288
Suerte	Río	Tortuguero	577278
Suerte,La	Quebrada	Guápiles	556256
Suerte,La	Río	Río Sucio	559266
Suertecita	Caño	Tortuguero	583285
Suertecita	Quebrada	Río Sucio	559265
Suinxy	Quebrada	Telire	562384
Suixi	Quebrada	Telire	559385
Sujuu	Quebrada	Matama	540394
Sukui	Río	Sukut	
Sumisumi	Quebrada	Siola	554376
Surari	Quebrada	Chirripo	600184
Surirí	Quebrada	Matama	537389
Surisan	Alto	Siola	552376
Surubre	Quebrada	Barbilla	605219
Suruy	Río	Estrella	636195
Susto	Río	Bonilla	574222
Susubrí	Quebrada	Chirripo	602189
Takuarí	Quebrada	Matama	537389
Tapardí	Quebrada	Matama	538394
Tapari	Río	Siola	554379
Tapezco	Río	Río Sucio	557268

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Tararia	Río	Kamuk	571354
Taura	Laguna	Punta Castilla	575321
Taura	Río	Punta Castilla	575320
Telire	Río	Telire	569393
Terbi	Río	Pittier	577341
Tercero	Río	Río Banano	623206
Terciopelo	Quebrada	Bonilla	588222
Tigre	Fila	Estrella	643201
Tigre	Quebrada	Bonilla	583227
Tigre	Quebrada	Cahuita	655199
Tigre	Quebrada	Sixaola	612388
Toj	Quebrada	Telire	565401
Torito	Quebrada	Guácimo	575244
Toro	Río	Moín	629226
Toro Amarillo	Brazo Río	Guápiles	556248
Toro Amarillo	Río	Guápiles	554256
Tortuga	Quebrada	Guápiles	562243
Tortuguero	Canal del	Moín	620237
Tortuguero	Lagunas del	Tortuguero	591278
Tortuguero	Río	Tortuguero	590278
Tres Amigos	Quebrada	Bonilla	585229
Tres Amigos	Quebrada	Guácimo	568252
Trinidad	Quebrada	Matina	599230
Trorioña	Quebrada	Sukut	578373
Tsimari	Quebrada	Chirripo	609193
Tskuí	Río	Amubri	588384
Tsuidi	Quebrada	Amubri	579388
Tuba	Río	Cahuita	656192
Tucurirí	Quebrada	Siola	554382
Tugela	Río	Río Banano	639205
Tunani	Río	Siola	568378
Turbia	Quebrada	Moín	634221
Turcerí	Quebrada	Matama	535385
Uatsi	Río	Amubri	581396
Umbri	Quebrada	Siola	572383

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Unión	Quebrada	Guácimo	574244
Urén	Río	Amubri	580388
Urpiano	Laguna	Moín	622236
Uruchico	Quebrada	Telire	564392
Uscari	Quebrada	Telire	571394
Valiente	Caño	Colorado	567302
Veintiseis	Río	Matina	606232
Verde	Río	Guápiles	561243
Victoria	Río	Río Banano	626212
Virgen	Quebrada	Guápiles	552243
Viruagri	Quebrada	Estrella	632189
Vizcaya	Río	Río Banano	645210
Vueltas(Porvenir)	Río	Bonilla	579231
Vueltas, Las	Río	Moín	628228
Westfalia	Quebrada	Río Banano	645213
Wonyet	Río	Namaki	576358
Xikiari	Río	Chirripo	607196
Xirinachs	Quebrada	Barbilla	615214
Yabri	Quebrada	Siola	559382
Yak	Caño	Colorado	579302
Yaki	Laguna	Colorado	573298
Yalú	Río	Río Banano	639204
Yasbri	Quebrada	Telire	562385
Yirel	Quebrada	Barbilla	615218
Yobri	Quebrada	Siola	555381
Yuani	Río	Siola	568379
Zapote	Río	Colorado	571294
Zent	Río	Barbilla	613220
Zogundio	Quebrada	Sukut	579372
Zopilote	Quebrada	Barbilla	616215
Zota	Río	Río Sucio	557274

HIDRÓNIMOS PROPIOS

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Abarca	Río	Guácimo	570241
Amador	Laguna	Parismina	592239
América	Quebrada	Bonilla	582236
Ana	Quebrada	Estrella	627194
Angelina	Río	Guácimo	565244
Ania	Laguna	Sixaola	602392
Babilonia	Río	Bonilla	583235
Bartolo	Río	Río Banano	635218
Berlín	Alto	Bonilla	589227
Bolivia	Río	Río Banano	642208
Bonilla	Laguna	Tucurrique	580220
Bonilla	Río	Bonilla	578221
Bonillita	Laguna	Tucurrique	579219
Boston	Quebrada	Matina	617222
Cairo	Quebrada	Bonilla	586232
Cairo	Río	Bonilla	588236
Calderón	Quebrada	Matina	608226
California	Caño	California	599258
Calvario	Río	Tucurrique	581219
Calzada	Río	Guácimo	576239
Carazo	Quebrada	Bonilla	582225
Carlos Luna	Río	Agua Fría	566266
Cartagena	Río	Guácimo	576249
Corinto(General)	Río	Guápiles	548240
Costa Rica	Río	Carrillo	554236
Cristina	Río	Guácimo	569251
Cristina	Río	Guápiles	563243
Cuba	Río	Moín	620221
Elena	Quebrada	Guácimo	569241
Elenita	Río	Río Banano	634208
Elia	Río	Carrillo	560233
Ernesto	Quebrada	Sixaola	606397
Fox Hall	Río	Guácimo	566244



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Gamboa	Quebrada	Cahuita	653196
Ganzález	Caño	Moín	623235
Germania	Río	Guácimo	585239
Giustiniani	Laguna	Parismina	611245
Gracias a Dios	Alto	Bonilla	578223
Guacimito	Río	Guácimo	571241
Guácimo	Río	Guácimo	566240
Guápiles	Río	Guápiles	559242
Hortensia	Quebrada	Guápiles	559241
Jiménez	Río	Guácimo	569249
Lancaster	Lagunas	Bonilla	581222
Logan	Quebrada	Guácimo	564248
López	Río	Guácimo	574240
Lyon	Quebrada	Matina	616235
Madre de Dios	Estero	Parismina	616244
Madre de Dios	Río	Parismina	608239
Manuel Vicente	Caño	Guácimo	575252
María Luisa	Quebrada	Río Banano	634207
Matarrita	Quebrada	Cahuita	651190
Matina	Río	Matina	618230
Mena	Quebrada	Bonilla	586221
Mercedes	Río	Carrillo	559231
Moín	Río	Telire	570398
Mora	Caño	Tortuguero	589278
Moravia(Chara)	Río	Barbilla	616207
Mr. Wilson	Quebrada	Bonilla	587235
Numancia	Quebrada	Guápiles	559243
Numancia	Río	Guápiles	560246
Pacuare	Estero	Parismina	609251
Pacuare	Río	Parismina	613245
Pacuarito	Río	Matina	595230
Palacios	Río	Agua Fría	577274
Palacios	Río	Moín	626227
Palestina	Quebrada	Barbilla	617218
Parismina	Estero	Parismina	605256

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Parismina	Río	Parismina	597293
Pascua	Río	Bonilla	578224
Pascual	Río	Moín	624232
Patincho	Quebrada	Bonilla	582220
Patiño	Río	Amubri	593399
Pereira	Caño	Punta Castilla	576313
Pereira	Laguna	Colorado	577309
Pey	Río	Cahuita	648201
Prado	Quebrada	Guácimo	566249
Quito	Río	Río Banano	629217
René	Río	Río Banano	631217
Rosita	Quebrada	Matina	597233
Rosita	Río	Matina	
Roxana	Río	Guápiles	562249
Samy	Quebrada	Guácimo	566250
San Andrés	Río	San Andrés	650205
San Antonio	Quebrada	Río Banano	630208
San José	Quebrada	Matina	618230
San Juan	Río	Punta Castilla	572314
San Martín	Quebrada	Bonilla	587223
San Miguel	Río	Matina	608223
San Rafael	Quebrada	Guápiles	561242
San Rafael	Río	Guácimo	569243
San Sebastián	Quebrada	Estrella	635192
Santa Cecilia	Quebrada	Agua Fría	579268
Santa Clara	Río	Guápiles	560242
Santa Emilia	Quebrada	Bonilla	577236
Santa Mónica	Quebrada	Guácimo	583242
Santa Teresita	Laguna	Parismina	606241
Siquirres	Río	Bonilla	586227
Siquirritos	Río	Bonilla	587229
Soto	Caño	Parismina	605255
Suárez	Río	Cahuita	664191
Trinidad	Quebrada	Matina	599230
Urpiano	Laguna	Moín	622236



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Victoria	Río	Río Banano	626212
Virgen	Quebrada	Guápiles	552243
Vizcaya	Río	Río Banano	645210
Westfalia	Quebrada	Río Banano	645213
Xirinachs	Quebrada	Barbilla	615214

HIDRÓNIMOS COMUNES

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Agua Dulce	Laguna	Punta Castilla	578316
Agua Fría	Quebrada	Matina	611222
Agua Fría	Quebrada	Guápiles	561253
Agua Fría	Río	Agua Fría	579264
Agua Fría Oeste	Quebrada	Matina	609222
Aguas Gatas	Río	Guácimo	583255
Aguas Negras	Caño	California	602259
Aguas Zarcas	Río	Río Banano	632206
Aguas Zarcas (Caño Blanco)	Río	Parismina	599245
Aguilucho	Quebrada	Río Banano	621215
Bahía Grande	Laguna	Colorado	577302
Bambú	Caño	Parismina	592241
Banana	Caño	Colorado	573302
Banana	Laguna	Colorado	572304
Bananito	Quebrada	Río Banano	642203
Bananito	Río	Estrella	639201
Banano	Río	Río Banano	642211
Barbilla	Río	Matina	605225
Barbuda	Laguna	Agua Fría	574278
Barbudo	Quebrada	Agua Fría	567260
Barreal	Quebrada	Matina	597221
Barrera	Quebrada	Estrella	644184
Bejuco	Quebrada	Guápiles	561254
Blanco	Río	Barbilla	610214

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Blanco	Río	Bonilla	568226
Blanco	Río	Guápiles	554245
Blanco	Río	Río Banano	632219
Blanquito	Río	Carrillo	556236
Bongo	Lagunas	Sixaola	608387
Borracho	Quebrada	Guápiles	561256
Borrachos	Quebrada	Bonilla	583230
Bosque	Río	Guácimo	573249
Bosquecito	Río	Guácimo	577251
Bote	Río	Cahuita	653201
Bravo	Caño	Colorado	570302
Brazo Seco	Quebrada	Río Banano	623219
Burrico	Río	Río Banano	645203
Cabros	Quebradas	Bonilla	589229
Caldera	Laguna	Parismina	609252
Camarón	Río	Guácimo	582251
Camaroncito	Río	Guácimo	589248
Camastro	Caño	Río Sucio	556273
Cangrejo	Quebrada	Parismina	592239
Caño Azul	Río	Parismina	607240
Caño Blanco	Laguna	Parismina	605250
Caño Negro	Quebrada	Agua Fría	575266
Caño Seco	Quebrada	Matina	592232
Carbón	Quebrada	Amubri	592401
Carbón	Río	Amubri	588400
Carbón	Río	Cahuita	665185
Carbón(Singre)	Río	Estrella	641201
Cariblanco	Quebrada	Barbilla	618209
Cascada	Río	Agua Fría	572258
Cauchero	Río	Cahuita	649198
Cieneguita	Estero	Río Banano	642219
Cimarrones	Río	Matina	596229
Cimarrones Viejo	Río	Parismina	604239
Colombiana	Quebrada	Bonilla	582237
Colorado	Río	Colorado	566299

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Conga	Quebrada	Guápiles	560254
Corona	Quebrada	Parismina	598250
Cuatro	Laguna	Matina	602234
Cuatro	Laguna	Tortuguero	586291
Chiquero	Caño	Tortuguero	585279
Chiquero	Río	Parismina	608247
Chocolate	Quebrada	Río Banano	636218
Chumico	Quebrada	Barbilla	612217
Danta	Quebrada	Bonilla	581231
Danto	Laguna	Colorado	575297
De Atras	Laguna	Punta Castilla	577314
De Enmedio	Laguna	Colorado	579309
Delicias	Quebrada	Guápiles	560242
Desenredito	Río	Agua Fría	567264
Desenredo	Río	Agua Fría	567269
Destierro	Río	Bonilla	568226
Don	Laguna	Sixaola	602393
Dos Aguas	Quebrada	Amubri	593398
Dos Bocas	Quebrada	Estrella	638196
Dos Novillos	Río	Bonilla	575235
Enredo	Quebrada	Río Sucio	558259
Escondido	Río	Moín	622225
Estrella	Río	Estrella	644190
Estrella (Williamsburg)	Quebrada	Bonilla	580237
Flores, Las	Quebrada	Guápiles	558256
Gallina	Río	Bonilla	573224
Ganga	Quebrada	Tucurrique	587219
Gavilán	Quebrada	Guápiles	555250
Grande	Quebrada	Carrillo	559234
Grano de Oro	Quebrada	Bonilla	584233
Guaba	Quebrada	Cahuita	650195
Guapote	Quebrada	Guácimo	568254
Guayacán	Alto	Bonilla	586225
Guayacán	Quebrada	Bonilla	585228
Guitarra	Quebrada	Amubri	578398

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Heliotropo	Quebrada	Sukut	577372
Herediana	Quebrada	Bonilla	584234
Hermosa	Quebrada	Bonilla	
Hogar	Río	Guácimo	568245
Honda	Quebrada	Bonilla	578277
Hondo	Río	Matina	601234
Hotel	Quebrada	Amubri	596401
Huacas	Quebrada	Bonilla	590223
India	Quebrada	Guácimo	565252
Indio	Quebrada	Agua Fría	579258
Indio	Quebrada	Matina	604226
Indio	Río	Agua Fría	575259
Iroquois	Río	Guácimo	578242
Jade	Quebrada	Guápiles	556243
Jardín	Río	Guácimo	578248
Laguna	Quebrada	Matina	608227
Lajas	Quebrada	Bonilla	538226
Laurelar	Alto	Bonilla	579727
Leona	Laguna	Colorado	568303
Leona	Quebrada	Guácimo	572242
Leona	Quebrada	Guápiles	556239
Leona	Quebrada	Matina	595231
Ley	Río	Estrella	642194
Límbo	Río	Guácimo	569255
Limón	Laguna	Colorado	574303
Limoncito	Río	Río Banano	639215
Linda	Quebrada	Bonilla	577222
Lucha Sin Fin	Quebrada	Telire	567399
Madre	Río	Río Banano	628219
Malanga	Quebrada	Agua Fría	587261
Malcriado	Canal	Matina	616233
Manchosa	Quebrada	Agua Fría	565269
Mata de Limón	Quebrada	Sixaola	613390
Mata de Limón	Quebrada	Agua Fría	573262
Millón	Caño	Agua Fría	578270

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Mirador	Alto	Matina	594228
Misteriosa	Laguna	Parismina	603253
Molinete (Grande)	Quebrada	Guápiles	546241
Molino	Río	Carrillo	561837
Mona	Quebrada	Agua Fría	574274
Mona	Quebrada	Río Banano	620217
Moncha	Quebrada	Bonilla	581222
Mono	Quebrada	Cahuita	653199
Muerto	Caño	Tortuguero	588278
Mula	Laguna	Guápiles	556255
Mula	Quebrada	Guápiles	555256
Muralla	Quebrada	Bonilla	587235
Negro	Estero	San Andrés	651205
Negro	Caño	California	601261
Nueve	Laguna	Colorado	583298
Nuevo	Río	Río Banano	627206
Ocho	Laguna	Tortuguero	586293
Once	Quebrada	Bonilla	584232
Palacio	Caño	Tortuguero	587285
Palacio	Río	Tortuguero	579279
Palma, La	Caño	Tortuguero	585291
Palomo	Quebrada	Bonilla	582222
Pavona	Quebrada	Tortuguero	575276
Peje	Río	Barbilla	615218
Penitencia	Caño	Tortuguero	580292
Penitencia	Laguna	Tortuguero	589283
Penitencia	Río	Tortuguero	580288
Perla	Río	Bonilla	578234
Pico de Botella	Quebrada	Agua Fría	574268
Placer	Laguna	Matina	611228
Planta, La	Quebrada	Bonilla	590230
Platanar	Río	Guácimo	571247
Platanillo	Quebrada	Matama	534394
Portete	Quebrada	Moín	639221
Portillos, Los	Laguna	Punta Castilla	572324

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Precipicio	Quebrada	Guácimo	572241
Precipicio	Río	Guácimo	575245
Principal	Canal	Matina	613234
Punta de Riel	Río	Matina	605235
Quebrada, La	Laguna	Colorado	581304
Quebradón	Quebrada	Bonilla	590226
Quebra Caña	Quebrada	Sixaola	615386
Rastro	Quebrada	Bonilla	589234
Reventazón	Brazo Río	Bonilla	590234
Reventazón	Río	Parismina	593245
Reventón	Quebrada	Agua Fría	576262
Roca	Río	Guácimo	565240
Rojo	Río	Moín	622221
Rubio (Cuarenta y Cinco)	Río	Bonilla	581228
Salitre	Quebrada	Telire	571394
Salsipuedes	Quebrada	Matina	606230
Salto	Río	Estrella	637185
Sardina	Río	Tortuguero	565292
Sardina, La	Río	Colorado	567296
Sardinal	Río	Chirripó Atlántico	563290
Seca	Quebrada	Barbilla	618218
Seca	Quebrada	Bonilla	274237
Seco	Caño	Bonilla	591230
Seco	Río	Cahuita	653198
Segundo	Río	Río Banano	624208
Seis	Laguna	Tortuguero	586292
Sierpe	Caño	California	599263
Sierpe	Río	Agua Fría	581264
Sierpe Viejo	Río	California	598260
Silencio	Río	Guácimo	588241
Sirena	Quebrada	Río Sucio	559265
Subibaja	Quebrada	Agua Fría	577258
Sucia	Quebrada	San Andrés	652204
Suerte	Caño	Tortuguero	582288
Suerte	Río	Tortuguero	577278

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Suerte,La	Quebrada	Guápiles	556256
Suerte,La	Río	Río Sucio	559266
Suertecita	Caño	Tortugero	583285
Suertecita	Quebrada	Río Sucio	559265
Susto	Río	Bonilla	574222
Tercero	Río	Río Banano	623206
Tigre	Fila	Estrella	643201
Tigre	Quebrada	Bonilla	583227
Tigre	Quebrada	Cahuita	655199
Tigre	Quebrada	Sixaola	612388
Torito	Quebrada	Guácimo	575244
Toro	Río	Moín	629226
Toro Amarillo	Brazo Río	Guápiles	556248
Toro Amarillo	Río	Guápiles	554256
Tortuga	Quebrada	Guápiles	562243
Tortugero	Canal del	Moín	620237
Tortugero	Lagunas del	Tortugero	591278
Tortugero	Río	Tortugero	590278
Tres Amigos	Quebrada	Bonilla	585229
Tres Amigos	Quebrada	Guácimo	568252
Turbia	Quebrada	Moín	634221
Unión	Quebrada	Guácimo	574244
Valiente	Caño	Colorado	567302
Veintiseis	Río	Matina	606232
Verde	Río	Guápiles	561243
Vueltas (Porvenir)	Río	Bonilla	579231
Vueltas, Las	Río	Moín	628228
Zapote	Río	Colorado	571294
Zopilote	Quebrada	Barbilla	616215

HIDRÓNIMOS INDÍGENAS

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Abuy	Río	Estrella	636188
Agbris	Quebrada	Sukut	583383
Aktú	Río	Kamuk	562362
Akukia	Río	Siola	568373
Ambri	Quebrada	Sukut	579369
Ambriiri	Quebrada	Siola	571370
Amburi	Río	Sukut	580367
Amubri	Quebrada	Amubri	577385
Apite	Quebrada	Amubri	586388
Bari	Quebrada	Telire	560384
Bechuri	Quebrada	Telire	554384
Bioliri	Quebrada	Amubri	580390
Bitey	Río	Cahuita	653185
Blei	Quebrada	Amubri	579392
Blei	Quebrada	Telire	546397
Blei	Río	Telire	570395
Bloye	Quebrada	Siola	570370
Bocuares	Río	Cahuita	655187
Bolcho	Quebrada	Sukut	577371
Boyei	Río	Chirriipo	613196
Bratsi	Quebrada	Amubri	584391
Bris	Río	Amubri	586386
Broi	Río	Matama	527389
Buclari	Quebrada	Matama	529398
Buikponi	Alto	Siola	551374
Buridikur	Quebrada	Estrella	643198
Buruveri	Quebrada	Telire	557391
Cachabri	Quebrada	Amubri	574384
Calveri	Brazo	Estrella	637191
Camagre	Quebrada	Matina	602221
Carbori	Quebrada	Estrella	636192
Carbri	Río	Sukut	578366



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Cariei	Río	Estrella	623196
Cavei	Quebrada	Telire	558390
Cerere	Río	Estrella	643188
Cerí	Quebrada	Matama	538393
Cochey	Río	Estrella	636194
Coen	Río	Siola	549373
Combri	Quebrada	Sukut	579382
Conó	Quebrada	Siola	548377
Crocori	Río	Sukut	575371
Crori	Quebrada	Siola	573376
Crori	Quebrada	Sukut	575375
Cuabre	Quebrada	Amubri	594396
Cuchiri	Quebrada	Estrella	642185
Cuen	Quebrada	Matama	531392
Cuen	Río	Matama	533399
Cueri	Quebrada	Telire	565392
Curari	Quebrada	Siola	555382
Curi	Quebrada	Estrella	632188
Curi	Quebrada	Telire	563384
Curio	Quebrada	Sukut	575372
Curiri	Quebrada	Siola	555383
Cusevi	Quebrada	Estrella	630187
Chaho	Quebrada	Sukut	574376
Chao	Quebrada	Siola	572374
Chinagucha	Alto	Siola	553377
Chipca	Quebrada	Matama	536394
Chiquei	Río	Telire	549390
Chirripo(Duchí)	Río	Chirripo	602192
Chubarí	Quebrada	Matama	538389
Dabagri	Lago	Matama	543396
Dabetkaviri	Quebrada	Matama	536386
Dacobri	Quebrada	Amubri	574387
Dechari	Quebrada	Siola	556382
Deivo	Quebrada	Siola	568375
Dekuti	Quebrada	Estrella	643199

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Dibichigri	Quebrada	Estrella	641197
Dicoriñae	Quebrada	Telire	556390
Dicheda	Quebrada	Siola	570373
Dikartak	Río	Kamuk	559363
Dipali	Río	Siola	548374
Dixibre	Río	Cahuita	653200
Dobri	Quebrada	Siola	571381
Duchí	Quebrada	Matama	541394
Duedí	Quebrada	Matama	532387
Dueri	Río	Telire	570385
Dueri (Cabro)	Quebrada	Barbilla	617214
Dukuri	Quebrada	Chirripo	602191
Duruy	Río	Cahuita	649184
Dusurí	Río	Chirripo	611201
Esprey	Quebrada	Telire	561385
Guary	Río	Telire	553386
Hitoy	Río	Telire	561399
Hobri	Quebrada	Sukut	577383
Huecor	Quebrada	Sukut	575373
Jacagrí (Gallego)	Río	Barbilla	617211
Jacvaran	Quebrada	Estrella	640187
Jamey	Quebrada	Telire	564395
Janaveri	Quebrada	Telire	559401
Jangris	Río	Sukut	574369
Japchari	Quebrada	Estrella	630185
Jarbradi	Quebrada	Estrella	633184
Jarbrady	Quebrada	Estrella	641186
Jatmarkarí	Quebrada	Matama	538391
Jatsari	Quebrada	Chirripo	606194
Jonori	Quebrada	Estrella	629192
Juclori	Quebrada	Matama	527396
Jupbiri	Quebrada	Matama	538390
Jurami	Quebrada	Siola	558383
Kachali	Quebrada	Matama	539390
Kachardi	Quebrada	Matama	540387

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Kakébeta	Quebrada	Chirripo	608195
Karbar	Quebrada	Telire	555391
Karbrarí	Quebrada	Matama	538391
Karbri	Quebrada	Amubri	576385
Karverí	Río	Telire	554396
Katsi	Río	Amubri	580385
Keri	Quebrada	Telire	570391
Kichugachari	Quebrada	Siola	563386
Kiperio	Quebrada	Siola	572372
Kirigu	Quebrada	Siola	551370
Kirio	Quebrada	Amubri	578395
Kitadikur	Quebrada	Estrella	645196
Kiurguarí	Quebrada	Matama	536388
Koi	Quebrada	Telire	566388
Kondia	Quebrada	Sukut	582382
Korobaria	Quebrada	Amubri	583388
Kroleri	Quebrada	Telire	558387
Kuary	Quebrada	Telire	557385
Kuisa	Quebrada	Siola	548366
Kuitkaviri	Quebrada	Chirripo	600184
Kukarí	Quebrada	Matama	536389
Kukó	Quebrada	Siola	546374
Kukuse	Río	Siola	570377
Kuvis	Quebrada	Siola	563375
Lari	Alto	Siola	568376
Lari	Quebrada	Siola	549374
Lari	Río	Amubri	576388
Lobre	Quebrada	Siola	565373
Lori	Quebrada	Matama	529397
Lori	Río	Siola	548372
Lorni	Quebrada	Sukut	574374
Lumbeta	Quebrada	Sukut	574374
Llei	Río	Matama	542397
Makiririre	Quebrada	Siola	554382
Mari	Quebrada	Siola	555382

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Miei	Quebrada	Telire	552396
Moi	Río	Estrella	633185
Morein	Río	Telire	547401
Murusigdio	Quebrada	Amubri	581384
Nakeagre	Río	Matama	533393
Namabak	Quebrada	Matama	544398
Namuoki	Quebrada	Sukut	580381
Nanabre	Quebrada	Cahuita	654195
Nímalas	Quebrada	Amubri	586392
Ñakleri	Quebrada	Chirripo	600188
Ñari	Quebrada	Matama	540386
Ñari	Río	Chirripo	605194
Ñiabri	Quebrada	Sukut	576382
Orosi	Quebrada	Telire	565384
Orutu	Quebrada	Siola	567371
Pare	Río	Siola	566376
Pastio	Quebrada	Sukut	576372
Psei	Río	Matama	538384
Purivetaria	Quebrada	Sukut	579372
Quei	Río	Telire	551385
Río Boyei	Brazo	Chirripo	613198
Río Cerere	Brazo	Estrella	643187
Río Lari	Brazo	Amubri	578388
Río Telire	Brazo	Telire	571392
Río Wonyet	Brazo	Namaki	576360
Sacabico	Lago	Matama	541396
Salpuri	Quebrada	Chirripo	608192
Sarpueri	Quebrada	Estrella	628192
Secori	Quebrada	Amubri	575393
Secundio	Quebrada	Siola	572371
Seille	Río	Cahuita	648186
Senibri	Quebrada	Siola	559383
Sepeque	Quebrada	Amubri	575390
Shacorori	Quebrada	Estrella	630184
Shcui	Quebrada	Telire	564392

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Shebei	Quebrada	Telire	556396
Sheuab	Río	Amubri	584386
Shior	Quebrada	Amubri	574388
Shiragri	Quebrada	Telire	570389
Shiroles	Quebrada	Telire	573395
Shiroles	Río	Amubri	575395
Shurida	Quebrada	Siola	569376
Siak	Quebrada	Siola	567372
Sinarí	Quebrada	Sukut	578370
Siní	Río	Namaki	578353
Sirasi	Quebrada	Siola	553377
Sirio	Quebrada	Siola	561378
Sisi	Quebrada	Amubri	585388
Sivori	Quebrada	Estrella	629185
Sixaola	Río	Amubri	597394
Skiri	Quebrada	Siola	557382
Sordi	Quebrada	Matama	537384
Sprindiga	Quebrada	Amubri	588384
Sucui	Quebrada	Matama	526395
Sucurí	Quebrada	Matama	521400
Sucurí	Río	Matama	530390
Suinxy	Quebrada	Telire	562384
Suixi	Quebrada	Telire	559385
Sujuu	Quebrada	Matama	540394
Sukui	Río	Sukut	
Sumisumi	Quebrada	Siola	554376
Surari	Quebrada	Chirripo	600184
Surirí	Quebrada	Matama	537389
Surisan	Alto	Siola	552376
Surubre	Quebrada	Barbilla	605219
Suruy	Río	Estrella	636195
Susubrí	Quebrada	Chirripo	602189
Takuarí	Quebrada	Matama	537389
Tapardí	Quebrada	Matama	538394
Tapari	Río	Siola	554379

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Tararia	Río	Kamuk	571354
Telire	Río	Telire	569393
Terbi	Río	Pittier	577341
Toj	Quebrada	Telire	565401
Trorioña	Quebrada	Sukut	578373
Tsimari	Quebrada	Chirripo	609193
Tskuí	Río	Amubri	588384
Tsuidi	Quebrada	Amubri	579388
Tucurirí	Quebrada	Siola	554382
Tunani	Río	Siola	568378
Turcrerí	Quebrada	Matama	535385
Uatsi	Río	Amubri	581396
Umbri	Quebrada	Siola	572383
Urén	Río	Amubri	580388
Uruchico	Quebrada	Telire	564392
Uscari	Quebrada	Telire	571394
Viruagri	Quebrada	Estrella	632189
Wonyet	Río	Namaki	576358
Xikiari	Río	Chirripo	607196
Yabri	Quebrada	Siola	559382
Yasbri	Quebrada	Telire	562385
Yobri	Quebrada	Siola	555381
Yuani	Río	Siola	568379
Zogundio	Quebrada	Sukut	579372

HIDRÓNIMOS EN INGLÉS

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Hone	Río	Amubri	594401
Hone Wark	Quebrada	Sixaola	610397
Milla (Mile Creek)	Quebrada	Sixaola	613395
Sand Box	Quebrada	Amubri	591399

HIDRÓNIMOS EN DUDA

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Bererico	Río	Estrella	644200
Cocaleca	Canal	Matina	617236
Cocles	Río	Amubri	597398
Chindama	Catarata	Carrillo	558232
Flores	Quebrada	Guápiles	550243
Gordiano(Pumbre)	Quebrada	Cahuita	654192
Jalova	Laguna	California	602259
Mome	Brazo	Estrella	637191
Niñey	Río	Estrella	645200
Plaset	Laguna	Moín	625232
Salvadora	Laguna	Parismina	605253
Séruyta	Río	Tortuguero	579277
Tugela	Río	Río Banano	639205
Yalú	Río	Río Banano	639204
Yirel	Quebrada	Barbilla	615218



Saludo de bienvenida al cantón de Talamanca, en bribri, español e inglés, 2003 (foto Fernando González)

Anexo N° 3: Orónimos

ORÓNIMOS ORDENADOS

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Aká	Cerro	Pittier	574344
Aká	Cerro	Durika	539370
Akatá	Cerro	Durika	535369
Akó	Cerro	Durika	541268
Amí	Cerro	Durika	522373
Amó	Cerro	Durika	520376
Angostura	Fila	Bonilla	579221
Apri	Cerro	Kamuk	567356
Arbolado	Cerro	Kamuk	549364
Arijbeta	Loma	Amubri	580390
Asidbeta	Cerro	Pittier	579341
Asunción	Fila	Río Banano	628212
Bakábeta	Cerro	Matama	526399
Bakexsuvi	Cerro	Telire	559388
Bekatumbeta	Fila	Estrella	645197
Bekom	Cerro	Kamuk	566347
Berlín	Alto	Bonilla	589227
Betsik	Cerro	Kamuk	569352
Betsú	Cerro	Durika	543367
Betú	Cerro	Durika	544367
Biricucua	Cerro	Siola	555372
Bitárkara	Cerro	Telire	558399
Bitsi	Cerro	Durika	536372
Bobócora	Cerro	Estrella	639185
Boró	Cerro	Durika	523381
Botella	Alto	Bonilla	577228
Brunka	Cerro	Durika	534367
Buchitcugarébeta	Cerro	Siola	558376
Bugu	Fila	Siola	552375

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Buikponi	Alto	Siola	551374
Cabecar	Cerro	Durika	531367
Calveri	Loma	Estrella	639193
Carbón	Fila	Cahuita	659192
Carbón	Fila	Amubri	586401
Carbón	Fila	Estrella	643200
Carguicacha	Cerro	Siola	553372
Cochimba	Cerro	Bonilla	578224
Congo	Cerro	Chirripo	602187
Corómbeta	Cerro	Siola	567373
Coronel	Cerro	Colorado	575298
Coryus	Cerro	Sukut	574369
Cosma	Cerro	Siola	548365
Cruibeta	Cerro	Sukut	575374
Cuacua	Cerro	Telire	561389
Cumbre	Cerro	Sukut	579381
Chinagucha	Alto	Siola	553377
Chirripo	Cerro	Durika	520382
Chirripo Grande	Macizo de	Matama	520384
Chun	Cerro	Siola	572373
Dibó	Cerro	Amubri	589384
Dichata	Cerro	Telire	553391
Dichibeta	Cerro	Telire	551401
Diká	Cerro	Kamuk	559359
Ditsik	Cerro	Durika	533380
Dudu	Cerro	Kamuk	565355
Dukuy	Cerro	Kamuk	572349
Durika	Cerro	Durika	540370
Eli	Cerro	Durika	536371
Ena	Cerro	Durika	526369
Encanto	Cerro	Bonilla	577222
Estrella, La	Valle	Estrella	643191
Gracias a Dios	Alto	Bonilla	578223
Guayacán	Alto	Bonilla	586225
Hoffman	Cerro	Pittier	576341

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Jacríbeta	Fila	Matama	535385
Jacrón	Cerro	Telire	554399
Jacsini	Cerro	Durika	534383
Jacsini	Cerro	Matama	534384
Jakúbeta	Fila	Siola	558379
Jardín	Cerro	Bonilla	581223
Kámuk	Cerro	Kamuk	569358
Kasir	Cerro	Kamuk	567350
Kavigu	Cerro	Telire	556386
Kicracoro	Cerro	Matama	541389
Kirióbeta	Loma	Amubri	580398
Kochábeta	Fila	Matama	536388
Kotokichie	Cerro	Chirripo	601185
Kukúbeta	Cerro	Chirripo	604189
Kurkiríbeta	Cerros	Siola	553383
Lari	Alto	Siola	568376
Laurelar	Alto	Bonilla	579727
Lumbeta	Cerro	Siola	572371
Lleskila	Fila	Matama	540395
Matama	Fila de	Matama	526391
Mercedes	Cerro	Bonilla	577223
Mirador	Alto	Matina	594228
Mirador	Fila	Matina	594227
Mirador	Cerro	Amubri	578396
Mok	Cerro	Kamuk	560359
Mokólbeta	Fila	Matama	536388
Mongyoriri	Cerro	Matama	541387
Mreduk	Lomas	Amubri	584394
Mrokúkbeta	Lomas	Amubri	585395
Nai	Cerro	Kamuk	565352
Namú-Uorkíbeta	Fila	Sukut	580377
Nimaso	Cerro	Siola	569381
Noreste	Pico	Durika	520380
Norte	Fila	Matama	523392
Norte	Fila	Matama	521387

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Nubes	Cerro	Chirripo	601186
Opane	Fila	Siola	558381
Pat	Cerro	Siola	570372
Piedra de Fuego	Cerro	Matama	534396
Piedra Pintada	Cerro	Siola	564380
Pirripli	Cerro	Sixaola	601400
Piste	Fila	Telire	564384
Piste	Fila	Siola	565383
Pistóbeta	Cerro	Chirripo	604187
Platanillo	Cerro	Pittier	574342
Pricot	Cerro	Siola	570376
Puníbeta	Cerro	Siola	546382
Roca	Cerro	Bonilla	577225
Sabaum	Cerro	Telire	562391
Sacabico	Cerro	Matama	545395
Scopte	Fila	Telire	567384
Sebika	Cerro	Matama	533389
Sheuab	Lomas	Amubri	583387
Shórbeta	Fila	Matama	543393
Sierpe	Lomas	Guácimo	583256
Sierpe(Azules)	Lomas de	Agua Fría	583261
Sikúrbeta	Fila	Estrella	644198
Singri	Cerro	Pittier	574346
Siola	Cerro	Siola	571375
Sipureo	Llanos de	Amubri	577386
Skrabasúbeta	Cerro	Telire	551384
Skub	Cerro	Durika	534377
Stutuk	Cerro	Siola	558375
Sujuu	Cerro	Matama	539395
Suk	Cerro	Durika	538377
Sureste	Pico	Durika	521379
Surí	Cerro	Durika	542268
Suribeta	Fila	Cahuita	652185
Surisan	Alto	Siola	552376
Tararia	Cerro	Pittier	576345

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Tigre	Fila	Estrella	643201
Tortuguero	Cerro	Tortuguero	
Truncado	Cerro	Durika	521382
Tsipúbeta	Lomas	Telire	571396
Tsipúbeta	Lomas	Amubri	575397
Tsiurábeta	Fila	Sukut	574379
Túnel	Fila	Bonilla	580225
Turubo	Cerro	Pittier	579338
Uatsi	Cerro	Amubri	580397
Urak	Cerro	Durika	525375
Urén	Alto	Sukut	574372
Urí	Cerro	Kamuk	563360
Uruchico	Cerros	Telire	563396
Utuk	Cerro	Durika	530378
Utyum	Cerros	Kamuk	554364
Yokou	Cerro	Telire	562387

ORÓNIMOS PROPIOS

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Asunción	Fila	Río Banano	628212
Berlín	Alto	Bonilla	589227
Gracias a Dios	Alto	Bonilla	578223
Hoffman	Cerro	Pittier	576341
Mercedes	Cerro	Bonilla	577223

ORÓNIMOS COMUNES

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Angostura	Fila	Bonilla	579221
Arbolado	Cerro	Kamuk	549364
Azules	Lomas	Agua Fría	583261



TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Botella	Alto	Bonilla	577228
Carbón	Fila	Cahuita	659192
Carbón	Fila	Amubri	586401
Carbón	Fila	Estrella	643200
Congo	Cerro	Chirripo	602107
Coronel	Cerro	Colorado	575298
Cumbre	Cerro	Sukut	579381
Encanto	Cerro	Bonilla	577222
Estrella, La	Valle	Estrella	643191
Gracias a Dios	Alto	Bonilla	570223
Guayacán	Alto	Bonilla	586225
Jardín	Cerro	Bonilla	581223
Laurelar	Alto	Bonilla	579727
Mirador	Alto	Matina	594228
Mirador	Fila	Matina	594227
Mirador	Cerro	Amubri	578396
Noreste	Pico	Durika	520380
Norte	Fila	Matama	523392
Nubes	Cerro	Chirripo	601186
Piedra de Fuego	Cerro	Matama	534396
Piedra Pintada	Cerro	Siola	564380
Pirámide	Cerro	Durika	520381
Platanillo	Cerro	Pittier	574342
Roca	Cerro	Bonilla	577225
Sierpe	Lomas	Guácimo	583256
Sierpe	Lomas de	Agua Fría	583261
Sureste	Pico	Durika	521379
Tigre	Fila	Estrella	643201
Tortuguero	Cerro	Tortuguero	
Truncado	Cerro	Durika	521382
Túnel	Fila	Bonilla	580225

ORÓNIMOS EN DUDA

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Cochimba	Cerro	Bonilla	578224
Congo	Cerro	Chirripo	602187
Chirripo Grande	Macizo de	Matama	520384
Pirripli	Cerro	Sixaola	601400
Estrella, La	Valle	Estrella	643191
Sierpe	Lomas	Guácimo	583256
Sierpe	Lomas de	Agua Fría	583261

ORÓNIMOS INDÍGENAS

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Aká	Cerro	Pittier	574344
Aká	Cerro	Durika	539370
Akatá	Cerro	Durika	535369
Akó	Cerro	Durika	541268
Amí	Cerro	Durika	522373
Amó	Cerro	Durika	520376
Apri	Cerro	Kamuk	567356
Arijbeta	Loma	Amubri	580390
Asidbeta	Cerro	Pittier	579341
Bakábeta	Cerro	Matama	526399
Bakexsuvi	Cerro	Telire	559388
Bekatumbeta	Fila	Estrella	645197
Bekom	Cerro	Kamuk	566347
Betsik	Cerro	Kamuk	569352
Betsú	Cerro	Durika	543367
Betú	Cerro	Durika	544367
Biricucua	Cerro	Siola	555372
Bitárkara	Cerro	Telire	558399
Bitsi	Cerro	Durika	536372
Bobócora	Cerro	Estrella	639185

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Boró	Cerro	Durika	523381
Brunka	Cerro	Durika	534367
Buchitcugarébeta	Cerro	Siola	558376
Bugu	Fila	Siola	552375
Buikponi	Alto	Siola	551374
Cabecar	Cerro	Durika	531367
Calveri	Loma	Estrella	639193
Carguicacha	Cerro	Siola	553372
Corómbeta	Cerro	Siola	567373
Coryus	Cerro	Sukut	574369
Cosma	Cerro	Siola	548365
Cruibeta	Cerro	Sukut	575374
Cuacua	Cerro	Telire	561389
Chinagucha	Alto	Siola	553377
Chirripo	Cerro	Durika	520382
Chun	Cerro	Siola	572373
Dibó	Cerro	Amubri	589384
Dichata	Cerro	Telire	553391
Dichibeta	Cerro	Telire	551401
Diká	Cerro	Kamuk	559359
Ditsik	Cerro	Durika	533380
Dudu	Cerro	Kamuk	565355
Dukuy	Cerro	Kamuk	572349
Durika	Cerro	Durika	540370
Eli	Cerro	Durika	536371
Ena	Cerro	Durika	526369
Jacríbeta	Fila	Matama	535385
Jacrón	Cerro	Telire	554399
Jacsini	Cerro	Durika	534383
Jacsini	Cerro	Matama	534384
Jakúbeta	Fila	Siola	558379
Kámuk	Cerro	Kamuk	569358
Kasir	Cerro	Kamuk	567350
Kavigu	Cerro	Telire	556386
Kicracoro	Cerro	Matama	541389

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Kirióbeta	Loma	Amubri	580398
Kochábeta	Fila	Matama	536388
Kotokichie	Cerro	Chirripo	601185
Kukúbeta	Cerro	Chirripo	604189
Kurkiríbeta	Cerros	Siola	553383
Lari	Alto	Siola	568376
Lumbeta	Cerro	Siola	572371
Lleskila	Fila	Matama	540395
Matama	Fila de	Matama	526391
Mok	Cerro	Kamuk	560359
Mokólbeta	Fila	Matama	536388
Mongyoriri	Cerro	Matama	541387
Mreduk	Lomas	Amubri	584394
Mrokúkbeta	Lomas	Amubri	585395
Nai	Cerro	Kamuk	565352
Namú-Uorkíbeta	Fila	Sukut	580377
Nimaso	Cerro	Siola	569381
Opane	Fila	Siola	558381
Pat	Cerro	Siola	570372
Piste	Fila	Telire	564384
Piste	Fila	Siola	565383
Pistóbeta	Cerro	Chirripo	604187
Pricot	Cerro	Siola	570376
Puníbeta	Cerro	Siola	546382
Sabaum	Cerro	Telire	562391
Sacabico	Cerro	Matama	545395
Scopte	Fila	Telire	567384
Sebika	Cerro	Matama	533389
Sheuab	Lomas	Amubri	583387
Shórbeta	Fila	Matama	543393
Sikúrbeta	Fila	Estrella	644198
Singri	Cerro	Pittier	574346
Siola	Cerro	Siola	571375
Sipureo	Llanos de	Amubri	577386
Skrabasúbeta	Cerro	Telire	551384

TOPÓNIMO	CARACTERÍSTICA	MAPA BÁSICO	COORDENADA
Skub	Cerro	Durika	534377
Stutuk	Cerro	Siola	558375
Sujuu	Cerro	Matama	539395
Suk	Cerro	Durika	538377
Surí	Cerro	Durika	542268
Suribeta	Fila	Cahuita	652185
Surisan	Alto	Siola	552376
Tararia	Cerro	Pittier	576345
Tsipúbeta	Lomas	Telire	571396
Tsipúbeta	Lomas	Amubri	575397
Tsiurábeta	Fila	Sukut	574379
Turubo	Cerro	Pittier	579338
Uatsi	Cerro	Amubri	580397
Urak	Cerro	Durika	525375
Urén	Alto	Sukut	574372
Urí	Cerro	Kamuk	563360
Uruchico	Cerros	Telire	563396
Utuk	Cerro	Durika	530378
Utyum	Cerros	Kamuk	554364
Yokou	Cerro	Telire	562387

ORÓNIMOS PROPIOS FORÁNEOS

NOMBRES PROPIOS FORANEOS ORONIMOS			
Congo	Cerro	Chirriipo	602187
Berlín	Alto	Bonilla	589227
Gracias a Dios	Alto	Bonilla	578223

Anexo N°4: LISTA DE INFORMANTES

1. Arturo Muriel. Comerciante, reside en Guápiles hace 30 años.
2. Adolfo Gamboa, Jefe de Catastro de la Municipalidad de Siquirres.
3. Antonio Guzmán, reside en Penshurt hace casi 50 años.
4. Amelia Chale, 45 años de edad, nació en el territorio cabécar de China Kichá y reside en Siböju, Talamanca.
5. Adolfo Sutherland, 87 años de edad, reside en Mountain Cow.
6. Alfred Smith, 82 años de edad, vive en Punta Mona.
7. Beatriz Aguirre, bribri de Talamanca.
8. Blanca Arce L, profesora , reside en Punta Uva hace más de 10 años.
9. Bermiriam Aguilar Corrales, 50 años de edad.
10. Beresford Galloway, nació en 1917, desde 1955 vive en Portete.
11. Bernardo Rugama, nació en Tortuguero, trabaja en Limón.
12. Carlos Mairena, guardaparques , nació y vive en Cahuita.
13. Deydania Quirós, 27 años, nació y vive e en Iroquois.
14. Eulalia Bernard, oriunda de Limón, profesora universitaria.
15. Evangelina Córdoba, 44 años, nació en limón, vive en Hone Creek.
16. Elvin Moreno Hernández , guardaparques, trabaja en Tortuguero hace más de una década.
17. Elena Sandoval, 63 años, 31 años de residir en Mata de Limón.
18. Finlander Castro Solórzano, 35 años de edad, nació en Cariari de Pococí.
19. Francisco Garro, peón agrícola de Penshurt.
20. Humberto Madrigal, expromotor cultural, nació en Guápiles y reside en Jiménez.
21. Hermes Madrigal B, 76 años de edad, pulpero, hace 55 años reside en Anita Grande.
22. Hilton Straddford, 63 años, extrabajador del ferrocarril, nativo de Iroquois.
23. Hebvester Sutherland , 49 años de edad, educador en Limón.
24. Julio Mora, técnico forestal, reside en Guápiles.
25. Javier Castañeda, 72 años de edad, comerciante, reside en Sixaola hace 50 años.



26. Juan Yaslin, 43 años, agricultor indígena tico-panameño-colombiano, nació en Talamanca, reside en Boca Urén.
27. Luis Vallejo, trabajador bananero, reside en Zent.
28. Miguel Díaz, trabajador bananero.
29. Mercedes Mayorga, líder bribri de Talamanca , reside en Suretka.
30. Miguel Vargas, oriundo de Guápiles.
31. Marcial Porras, comerciante turrialbeño, reside en Sand Box desde 1957.
32. Nelly Salas, 75 años de edad y 64 de residir en Anita Grande.
33. Rolando Lee, profesor de geografía y comerciante, nativo de Matina, de origen chino.
34. Rogelio Smith, 73 años, oriundo de la costa talamanqueña.
35. Rodrigo Torres, extrabajador del ferrocarril en Puntarenas, desde 1958 vive en Zent.
36. Rita Mora Ruiz, 30 años de edad, trabaja en la escuela de Iroquois.
37. Selvin Brown , comerciante, nativo de Puerto Viejo.
38. Soledad Bolaños Artavia, comerciante, oriunda de Guápiles, vive en Parismina.
39. Tomás Medrano, trabajador de la compañía bananera en la Estrella.
40. Timoteo Morales Pita, bribri, agricultor, reside en Rancho Grande de Talamanca.
41. Walter Chaves, funcionario del Minae, oriundo de Guápiles.
42. William Nuñez, empresario, miembro de la Cámara de Turismo, reside en Guápiles.
43. Yeslin Evans, 75 años, afrocaribeño de Hone Creek.
44. Sergio Bolaños Barquero, guardaparques en el parque Carrillo.
45. Artesano, vive en Parismina.
46. Señor Latouche, 91 años, extrabajador ferrocarrilero, reside en Pandora.
47. Marcia Reid, 50 años, informante de lengua inglés criollo.
48. Mr. Allan Patterson, extrabajador ferrocarrilero, vive en Siquirres.
49. No quiso identificarse, vive en Pocora.
50. 72 años de edad, vendedor de lotería en la estación de Penshurt.
51. No se identificó.
52. Federico Grant Grant. Técnico en Aduanas. Funcionario del MCJD.
53. Carlos Grant Grant. Funcionario de la Cancillería. RREE.



Anexo N°5: DATOS RECOPIADOS POR PAULA PALMER Y POR ESTUDIANTES DEL COLEGIO TÉCNICO AGROPECUARIO DE BRIBRI.

- DATOS TOMADOS DEL LIBRO WA'APIN MAN, DE PAULA PALMER.**

Según Palmer, fue en 1828 que los primeros afrocaribeños de habla inglesa se establecieron en la costa de Talamanca, adonde llegaron persiguiendo tortugas.

CAHUITA: la mayoría de los viejos pobladores costeños concuerdan en que el nombre se originó en la palabra miskita cawi, o sea "la punta donde crecen los sangrillos".

El nombre se aplicaba a la larga punta al sur de The Bluff, al poblado extendido entre Duncan Creek y Louis Hudson Creek, y a la región como tal, desde Punta Cahuita norte hasta Tuba Creek (Palmer, 1986:117).

OLD HARBOUR: Puerto Viejo, el pueblo tomó ese nombre del refugio de piratas. Como dice Mr. Johnson "los barcos piratas se metían en Puerto Vargas y en Old Harbour, en aguas mansas y los barcos ingleses no podían atacarlos..." (Palmer, 1986:29).

TALAMALKA: en lengua miskita quiere decir "lugar de sangre"; según versión de un joven miskito, entrevistado por Palmer, significa "sangre de la espada", pues tala es sangre, malka, espada y tawanka, lugar. O sea que en miskito "lugar de la sangre" sería Talatawanka.

Según la historia de Costa Rica, Talamanca fue bautizada así por don Diego de Sojo y Peñaranda, en honor de su pueblo natal Talamanca de la Jarama, cercano a Madrid. Al respecto, Palmer se pregunta "¿quién sabe si los conquistadores españoles, al escuchar el miskito Talamalka o Talatawanka, lo interpretaron como el nombre español 'Talamanca', o si los miskitos oyeron la palabra 'Talamanca' y la tradujeron a su significado muy apropiado, en miskito" (Palmer, 1986:27).

TURTLE BOGUE: Tortuguero, donde llegaba a desovar la tortuga verde y la Carey.

Durante la segunda mitad del siglo XIX, se establecen más familias afrocaribeñas, que se agrupan en regiones bautizadas en su idioma de acuerdo con las características naturales de cada lugar: Big Bay (Playa Grande), Little Bay (Playa Chiquita); o con los apellidos de sus pobladores:



Kelly Creek (Quebrada Kelly), Dixon Point (Punta Dixon), Duncan Creek (llamado hoy río Perezoso). También utilizaban los nombres ya existentes cuando ellas llegaron: Cahuita, Old Harbour, Cocles River (Río Cocles) (Palmer, 1986:42).

BONIFACIO: el nombre se origina en la familia colombiana de apellido Bonifacio, que tenía un próspero negocio de transporte fluvial desde la boca del North River hasta la parada del tren.

BRIDGEFOOT: nombre con que se conoció al poblado Sixaola, cuando en 1908 la compañía construyó un puente sobre el río Sixaola, desde Guabito, Panamá.

CARBÓN: el sitio llamado así debe su nombre a una veta de carbón que descubrió accidentalmente Mr. J. Hunter en 1908 y una compañía de "pañas"⁴⁰trabajó la mina hasta 1918.

COCLES: nombre que data de tiempos de la piratería, según Mr. Mason.

CUABRE: era el nombre indígena de la población que la United rebautizó como Olivia.

El camino de Cuabre seguía una pendiente muy pronunciada que llegó a ser conocida como Rest and Be Thankful Hill (Monte de Descanso y Gratitud a Dios), por lo duro del trillo⁴¹.

CHASE: por el apellido de un inglés, superintendente de la Compañía (Ufco).

FIELDS: el agrónomo inglés H. M. Fields, encargado de las plantaciones de banano, " dio su apellido a uno de los campamentos que más tarde sería llamado Bribri , nombre de la mayor tribu indígena de las montañas de Talamanca; no obstante, los viejos pobladores de la región aún continúan llamando Fields a ese lugar" (Palmer, 1986:74).

GRAPE POINT (Punta Uva): se llama así gracias a J. Hansel, uno de los primeros inmigrantes que llegó de Bocas del Toro. Cuando él llegó al lugar, la punta estaba llena de uvas de mar e hicacos.

HONE CREEK: por la palma conocida como hone (*Elaeis oleifera*), que crece a la orilla del río y que da unos grandes racimos con una fruta que los indios majan en un metate de piedra. De acuerdo con la información suministrada por Mr. David Montegue, hacia la segunda década de este siglo, al lugar le llamaban Puerto Cayuco.

MANZANILLO: Mr. Mason dice que se debe a un gran árbol que se alzaba en la costa de ese lugar, el árbol original que le dio el nombre al pueblo murió en los años 40 y finalmente cayó al mar en 1957. El manzanillo es un árbol venenoso, la leche que da, quema, produce ampollas.

NORTH RIVER: hoy conocido como río La Estrella.

⁴⁰ Pañas: deriva de España y de man, hombre. Se aplica a las personas de origen español o que hablan castellano.

⁴¹ Carlos Luis Fallas en Mamita Yunai hace una descripción de la caminata por el trillo Cuabre.



PENSHURT: alrededor de 1930 los ingleses Galbraith y King, con el jamaicano Finley, hicieron un contrato con la United para venderle el banano que pensaban sembrar al sur del río La Estrella y obtuvieron una concesión del Estado costarricense para explotar las tierras entre el río La Estrella y Tuba Creek, a las que denominaron Penschurt Farm (Palmer, 1986:164), que luego fue la Penschurt Banana Company, de gran impacto hasta 1948.

PUNTA MONA: Mr. Hudson dice que fue Cristóbal Colón quien le puso el nombre, debido a la cantidad de monos congos que habitan el área pantanosa.

THE BLUFF: sitio del actual poblado Cahuita, donde se mudaron las familias de Old Cahuita, hacia la tercera década de este siglo.

THE HOLE: literalmente "El Hoyo", se llamaba al pequeño canal por entre los arrecifes alrededor de The Bluff, donde anclaban las lanchas.

Datos tomados de Nuestra Talamanca Ayer y Hoy, recopilados por estudiantes del Colegio Técnico Agropecuario de Bribri⁴².

HONE CREEK: Muchas personas dicen "Home Creek", pero no es "home". El nombre correcto es Hone. Hone es una palma, hay bastante por allí por la playa. Es parecido al coco, pero es más bajo. Este lugar se llama hone por la palma, que tiene unas semillas que usaban los indios en la elaboración de aceite. Las molían con sus piedras y las hervían hasta que salía puro aceite, y con eso se engrasaban el cabello. Cuando vivía en Puerto viejo tenía que caminar a lo largo de la playa hasta la boca de Hone Creek, o sea un lugar que se llamaba Punta Cayuca. Siempre dejé mi cayuca ahí en la boca del río... (inf. Cyril Gray; Rec. Laura Ramírez y Damaris Patterson).

HOTEL CREEK: este lugar antes se llamaba Holmes Creek, porque un señor Holmes tenía una finca allí. Pero luego, la Compañía que construyó la carretera hizo su campamento a la orilla de este crique y entonces todos le llamaron Hotel Creek (inf. Sam Gonil; rec. Maritza Rugama).

SIPURIO: Sipu quiere decir un quelite que le dicen pelo del monte; este crece en los rastrojos, y tiene forma de un rabo de mono, río quiere decir agua (Inf. David White; Rec. Franklin Calvo y Ana Córdoba I).

BRIBRI: este lugar lleva el nombre de Bribri porque a veces decían los indios cuando llegaban aquí al plano, aquí abajo, porque ellos vivían en la montaña y decían "ye' mitke dōka ka bríbri!". Quiere decir ya me voy arriba al lugar de las montañas. Bribri quiere decir montañas altas (Inf. David White; Recp. Franklin Calvo y Ana Córdoba).

⁴² Nuestra Talamanca Ayer y Hoy. Proyecto de Investigación sobre la historia local del cantón de Talamanca (con asesoría de Paula Palmer), Ministerio de Educación Pública, 1983.



Anexo N°6: FUENTE: CONZEMIUS. 1922. “APUNTES SOBRE ALGUNOS NOMBRES GEOGRÁFICOS MOSQUITOS DE COSTA RICA Y PANAMÁ”.

CAHUITA, escrito Cagüita, Cajiuta, Caguita, Guaita, Coaita, Coahuita y Cohaita. En mosquito es Kawita ‘punta de targuá’; Kawi, nombre de un árbol llamado targuá en Costa Rica (Croton sp.) y ta ‘punta’, según refieren los mosquitos, hay gran cantidad de árboles en Cahuita.

HONE CREEK, hone o on es corrupción de los ingleses de la palabra mosquita ohong o uhung, nombre de una palmera conocida en Costa Rica por “coquito” (Elaeis melanococca)

Conzemius anota que según Pittier ‘hone’ es yolillo, pero él no concuerda, ya que el yolillo es llamado slico o silico tanto entre los ingleses como entre los mosquitos.

PIPLI KEY, pipli es voz mosquita con que se designa al pájaro llamado golondrina, que los negros y los indios mosquitos pronuncian ‘pipli’ y que, según Pittier, es corrupción del inglés ‘people’.

CARRETA, escrito careta, careto, carretas o carata. En mosquito karata significa punta de pita: ‘kara’ pita (Karatas plumieri) y ‘ta’ punta. Sin embargo, ya Conzemius señalaba que aunque antes era más conocido con ese nombre, para 1922 el lugar es llamado Monkey Point, que los españoles han traducido Punta Mona⁴³, Punta Mono o Punta de Monos.

WALPA O WALPUNTRA ⁴⁴, significa piedra hueca: ‘walpa’ piedra, roca y ‘untra’ hueco.

GADOKAN, Gadoken, Gandoken o Gandokan, los mosquitos no pudiendo explicarse por qué el oleaje allí nunca es tan fuerte como en otros lugares, exclamaron llenos de admiración: ¡God daukan!, que quiere decir ‘Dios lo hizo’. God es la voz inglesa para Ser supremo, también usada por los mosquitos; daukan es la tercera persona del verbo daukaia, hacer.

SIXAOLA, Sicsaola, Sixola, Sicxaula, sicsa awala significa ‘río de los guineos’: siksa ‘guineo, banano’ (Musa sapientum) y awala ‘río’.

En tiempo de la conquista española se llamó Tarire o Tariri, luego se alteró a Telire, Teliri, Tiliri o Tilire. Cuentan los mosquitos que sus antepasados pusieron este nombre por haber encontrado muchos guineos en su orilla, cuando por primera vez lo visitaron.

Siksa también significa ‘color negro’.

⁴³ Punta Mona: es el topónimo que aparece en los mapas actuales, aunque los negros de la zona continúan llamando al lugar Monkey Point.

⁴⁴ Nombre en desuso y tampoco aparece en los mapas actuales.

ARARI O LARI es voz mosquita para el cuadrúpedo que en Costa Rica vulgarmente se llama 'tulumuco' o 'chulumuco' (galictis sp.). Conzemius señala que según Pittier es nombre Talamanca.⁴⁵

SANSAN, Sausan o Sangsang, laguna que tiene el nombre de varias leguminosas (Inga sp.).

CHANGUINOLA, que en antiguos documentos es llamado río Estrella y luego Tararia, nombres que ya no se usan; se cree que es el mosquito Changuina-awala, río de los Changuenes, Changuinas o Changuenas, nombre de una tribu de indios ya extinguidos y que hasta finales del siglo XIX vivían en las cabeceras del río Changuina. Sin embargo, actualmente los mosquitos llaman a ese río Sanguí-awala, río claro: sanguí, claro y awala, río.

SARABETA, Sorobeta o Sorepta, antes llamado Punta Tirbi o Punta Gorda de Tirbi. Los mosquitos pronuncian Sarapta, que quiere decir 'punta de musgo': sarap, musgo y ta, punta.

LIMI TIGNI, quebrada de Bocas del Toro⁴⁶, cuya etimología según Conzemius es limi: jaguar, puma y tigni, riachuelo, los negros la llaman "limitimni" o "mimitimni".

WARREE BYARA O GUARIVIAYA, nombre de un pequeño río que desemboca en la laguna de Chiriquí. Wari es el nombre del puerco montés, llamado cariblanco en Costa Rica (Dicotyles labiatus) y byara, intestinos.

CRICAMOLA, Chircamola, Chircamaula, Chircamela, Chiriquimola o San Diego, es el antiguo río Guaymí. Cricamola es el nombre con que los moradores de la costa lo conocen y se compone de krikam, gaviota y awala, río; río de las gaviotas.

KUSU PIN, nombre usado por los marineros y significa "lugar donde alguien se comió un pavón" kusu, pavón (crax sp.) y pin, comió (pretérito del verbo piaia, comer).

BIN BUPPAN es un cerro cónico que los españoles llaman Frontón del Guapán. Los mosquitos aplicaban la palabra inglesa King a su jefe principal; buppan es en mosquito bappan (pretérito del verbo bapaia, anclar). King buppan quiere decir "donde el rey ancló" y parece que Su Majestad Mosquita había visitado ese lugar.

PIUTA, quiere decir culebra. También significa "lugar de la cita" o punta de la cita; piu o pyu, tiempo determinado, tiempo de cita y ta, punta.

CARASLAYA, de karas, lagarto (Cocodilus sp.) y laya, agua.

Conzemius señala que algunos suponen que el río Taure, la laguna Samai (cerca del Boca del Colorado) y el río Parismina tienen nombres mosquitos.

TAURA en mosquito quiere decir "a la cabeza, de primero". Sin embargo, Conzemius dice que parece que la palabra Taure ya existía antes de que fueran conocidos los indios mosquitos.

⁴⁵ Arari y Lari: según indígenas hablantes de bribri, ese término es de su lengua.

⁴⁶ En la época de Conzemius, Bocas del Toro ya era parte del territorio panameño, cuyo límite estaba en disputa con Costa Rica.





SAMAI deriva su nombre de un negro que se llamó Simón y que vivió mucho tiempo en su orilla.

PARISMINA, un viejo mosquito dio a Pittier la traducción de "Parishmin" por lugar de la cita o reunión; además, los zambos denominan al río "Parasmanas", pero según Conzemius ninguno de estos nombres es mosquito, aunque mina quiere decir huella, pie, rastro. Los negros viejos que viven en la costa pronuncian "Parishmina" y el sonido "sh" no existe en la lengua de los moscos, dice Conzemius. Agrega que este río antes se llamó Río Jiménez y desembocaba en el mar, hacia el norte y algunos creen que el nombre es corrupción de Pedro Jiménez⁴⁷ o de Barra Jiménez.

SUERRE, el antiguo río Suerre era el Reventazón, que unido con el Pacuare desembocaba al mar. En el siglo XVIII el Reventazón cambió su curso y fue a unirse con el Parismina o Jiménez. Su boca antigua tomó el nombre de Pacuare, que es llamada por los mosquitos Sirtri o Suiiri, pero este nombre es de los dialectos de Talamanca, apunta Conzemius.

⁴⁷ Parismina : Manuel María de Peralta. Además Carlos Gagini en Los aborígenes de Costa Rica...

Anexo N°7: SIGNIFICADO DE ALGUNOS TOPÓNIMOS INDÍGENAS DE LIMÓN

En este apartado presentamos algunos nombres indígenas de las que hemos denominado Lenguas Autóctonas Vitales, como el bribri, el cabécar y el miskito con su correspondiente significado. Retomamos la consideración apuntada anteriormente, en el sentido de plantear la importancia de continuar y profundizar el estudio de los topónimos indígenas de esta categoría. Este es un primer esbozo en el afán de conocer sus raíces y significados, en una tarea que debe realizarse conjuntamente con hablantes nativos y con dominio de su tradición cultural. No pudimos levantar una lista completa debido a varias razones, la principal fue el problema entre la grafía, tal como aparece en el mapa, y la pronunciación del topónimo, debido a que en la mayoría de los casos no existe concordancia entre ambas. En muchos casos la gente no reconoce los términos que aparecen en las hojas cartográficas, por lo que notamos incongruencias entre estos nombres y los topónimos que usan y conocen los habitantes del lugar. Esta situación repercutió en la dificultad hallada para determinar de cuál término se trataba y acertar en la traducción de los nombres.

Entre las causas que explican esta incongruencia, podemos suponer un asunto de índole metodológica en la fase del registro de los topónimos. Debemos señalar que hay un lapso de varios años entre esta etapa del trabajo y la edición de las hojas cartográficas en estudio. Según relatos de personas indirectamente involucradas en este proceso, en las zonas montañosas de Talamanca -allá por las décadas del 50 y 60- los encargados de recopilar los topónimos llegaban en helicópteros y preguntaban el nombre de cierto lugar y lo escribían. Pero, si estas personas no tenían la capacitación lingüística mínima (conocer el alfabeto fonético internacional) no podían transcribir correctamente los nombres en lenguas indígenas.

La tarea del registro es fundamental, pues una falla en ella tiene como consecuencia la falta de precisión y, una vez impreso el mapa, ésta no se corrige con facilidad. Este error a su vez, afecta la traducción a otra lengua, como fue el caso con muchos vocablos de este listado, por lo que aún con el apoyo de hablantes nativos de bribri o cabécar, hubo dificultad para descifrar. Reiteramos la relación entre la lengua y la cultura a la hora de indagar en el significado de un vocablo.

Aká Cerro

Bribri : aká 'pico de ave'

Akó Cerro

Bribri: Tapezco

Aktú Río

Cabécar: de las raíces ák 'roca, peñasco' tö 'dentro'. Río Roca

Akukia Río

Bribri: akkuëa 'gavilán, halcón'. Río Gavilán

Ambri Quebrada

Bribri: de las raíces ak 'piedra' y bli 'cauce'. Quebrada empedrada

Ambri Quebrada.

Quebrada Caucesito

Amburi Río

Bribri: de las raíces amu 'pita' y ri 'agua'. Río Pita

Amí Cerro

Bribri: amí 'mamá'. Cerro Madre.

Amó Cerro

Cabécar: amó 'aguacate'. Cerro Aguacate

Amubri Quebrada

Bribri: de las raíces amú 'pita' y bli 'río'. Quebrada Pita

Arjbeta Loma

Bribri: de las raíces ak 'piedra' y bata 'punta'. Loma Punta de la Piedra.



Asidbeta Cerro

Bribri: Cerro del Terraplen o Cerro del Deslizamiento.

Bari Quebrada

Bribri: báli . Quebrada de Agua Caliente

Bechuri Quebrada

Bribri: Quebrada del Vómito

Betsik Cerro

Cabécar: Cerro Pechuga

Betsú Cerro

Bribri: batsu 'colibrí'. Cerro del Colibrí

Cabécar: Cerro del Busto

Betú Cerro

Cabécar: opaco, gris.

Bitárkara Cerro

Cabécar: bitak 'ardilla', ara diminutivo. Cerro de la Ardillita

Bitey Río

Cabécar: Río que regresa, río que se devuelve.

Bitsi Cerro

Bribri: bitsí 'largo'. Cerro Largo



Blei Quebrada y Río

Cabécar: profundo y ondulado

Bloye Quebrada

Cabécar: Quebrada Medio dulce

Boró Cerro

Bribri: boLo 'poró'. Cerro del Poró.

Cabécar: boLó 'dulce'. Cerro Dulce

Bratsi Quebrada

Bribri: Quebrada Bambú

Broi Río

Cabécar: bosorola, afrecho

Brunka Cerro

Boruca:

Buclari Quebrada

Bribri: bukuLa' 'avispa'. Río de las Avispas

Bugu Fila

Bribri: buku

Buridikur Quebrada

Bribri: de las raíces buri 'grueso, compacto' y dukur 'murciélago'. Quebrada del Murciélago Chupador o Come Banano.



Buruveri Quebrada

Bribri: bul 'sapo' y berri 'grande'. Quebrada del Sapo Grande

Cachabri Quebrada

Bribri: kacha'bLi 'achiote'. Río de achiote

Cahuita Poblado

Miskito: cawi 'sangrillo' y ta 'punta. Punta donde crecen los sangrillos.

Calveri Río

Cabécar: kal 'árbol', bli 'ondulado, pando'. Río donde hay muchos árboles curvos.

Carbri Río

Cabécar: kaL 'árbol' y bli 'pando'. Río de los árboles pandos.

Carguicacha Cerro

Cabécar: kaL 'árbol', gi 'mucho' y gichá 'gamba, raíz'. Cerro donde hay árboles con muchas gambas.

Cariei Río

Cabécar: kaL 'árbol', liei 'resbaloso'. Río de árboles resbalosos

Cavei Quebrada

Cabécar: tkabë 'culebra'. Quebrada con muchas culebras.

Cerere Río

Cabécar: sonido onomatopéyico que hace el agua al correr.



Cerí Quebrada

Cabécar: tsiri 'especie de palma que se utiliza para curar'.

Cochey Río

Cabécar: cuhey 'turbulento'

Coen Río

Bribri: kuéi 'algo encontrado, algo que está allí'

Conó Quebrada

Bribri: kono 'tepezcuintle' . Quebrada del Tepezcuintle.

Corómbeta Cerro

Bribri: kolóm 'mamey' . Cerro del Mamey

Crocori Río

Bribri: dakro, kro 'gallina' y di 'agua'

Crori Quebrada

Bribri: kro 'gallina o pollo'

Cuabre Quebrada

Bribri: de las raíces kua' 'mariposa' y ble 'río'. Quebrada de las Mariposas

Kwabli, Cuakuari, nombre mitológico donde Sibö transforma las mariposas en lindas doncellas.

Cuacua Cerro

Bribri: kua' kua' 'mariposa. Cerro de la Mariposa



Cuchiri Quebrada

Bribri: de las raíces köchi 'cerdo' y di 'agua' . Quebrada del Cerdo.

Cuen Quebrada

*Bribri: kuéi

Cueri Quebrada

Bribri: kuë 'tortuga' . Quebrada de la Tortuga

Curari Quebrada

Bribri: kulá 'banca, silla'. Quebrada del banco.

Curi Quebrada

Bribri: kúlí 'caña agria'. Quebrada de la Caña Agria

Curiri Quebrada

Bribri: de las raíces kulí 'caña agria' y di 'agua'. Quebrada de la Caña Agria

Chinagucha Alto

Cabécar: de las raíces chínawö 'naranja ácida' y gicha 'raíz de base'

Dabagri Lago

Cabécar: daba 'arcilloso, pegajoso' y gri 'deslizar'.

Dacobri Quebrada

Bribri: dakó 'pejibaye'



Dechari

Bribri: dicha 'hueso'. Quebrada del Hueso

Cabécar: dacha 'balsa, balso' (especie de árbol) , di 'agua'

Dibó Cerro

Cabécar: dibö 'saltado, pronunciado'

Dicoriñae Quebrada

Bribri: diko 'pejibaye', di 'agua', ña 'donde desemboca'. Quebrada de la desembocadura del agua del pejibaye.

Dichata Cerro

Cabécar: dichá 'hueso más grueso'

Dicheda Quebrada

Cabécar: diché 'hueso delgado'

Diká Cerro

Cabécar: diká 'pejibaye'. Cerro del Pejibaye

Dikartak Río

Cabécar: Río de una fracción o parte del pejibaye, río tablón del pejibaye.

Dipali Río

Bribri: dipa 'chile'. Río del Chile

Ditsik Cerro

Bribri: ditsik 'chapulín'. Cerro del Chapulín



Dobri Quebrada

Cabécar: dokri 'torcaza'

Duchí Quebrada

Cabécar: dichik 'pez roncador'

Dudu Cerro

Cabécar: dú 'pájaro' . Cerro del Pájaro

Duedí Quebrada

Bribri: dawë 'pavón'

Dueri Río y Quebrada

Bribri: dawë 'pavón'

Dukuri Quebrada

Bribri: de las raíces dukö 'pluma, penacho y di 'agua'

Durika Cerro

Bribri: dulí 'árbol en cerro alto'

Cabécar: duLeka 'vertical'

Duruy Río

Cabécar: dúríö 'libélula'

Dusurí Río

Cabécar : dú 'ave', suru 'blanco, ri 'agua'. Río del pájaro blanco.



Guary Río

Cabécar: juá 'zorro hediondo'

Hobri Quebrada

Cabécar: ho 'metal'. Palabra oculta que usan sólo los jawapa en los cantos

Cabécar: jakák 'garrobo'

Jacribeta Fila

Cabécar: jagri 'final del deslizamiento', bata 'cumbre, montaña'

Jacsini Cerro

Bribri: de las raíces ak 'piedra' y tsiní 'sólido, duro, fuerte'

Jacvaran Quebrada

Cabécar: Jakbarama. Quebrada Bonita.

Jakúbeta Fila

Cabécar: jükö 'suita'. Fila de las palmeras de suita.

Jamey Quebrada

Cabécar: jamei 'venitas'. Quebrada de las venitas.

Janaveri Quebrada

Cabécar: jana 'caer'. Janabli 'caer en un precipicio o en una profundidad'.

Japchari Quebrada

Cabécar: Quebrada que tiene muchas piedras con puntas dentadas.



Jarbradi Quebrada

Cabécar: jar 'quelite', bli 'ondulado, profundo', di 'agua'. Quebrada de los quelites

Jarbrady Quebrada

Cabécar: jarbli , Quebrada de los quelites.

Jatmarkarí Quebrada

Cabécar: ják 'piedra' y mátká 'rojo, colorado'. Quebrada de la enorme piedra roja.

Jatsari Quebrada

Cabécar: Cuenca donde por primera vez brota el manatíal.

Juclori Quebrada

Cabécar: ju 'casa'. Quebrada que brota de la base de una casa.

Jupbiri Quebrada

Cabécar: jukbli . quebrada de la casa que pronto se hace grande.

Jurami Quebrada

Cabécar: Quebrada que corre junto a la casa.

Kachali Quebrada

Bribri: de las raíces kacha 'achiote' y di 'agua'. Río del Achiote

Kachardi Quebrada

Bribri: Quebrada donde hay muchos árboles de achiote.



Kakébeta Quebrada

Cabécar: kabek 'quetzal'.

Kámuk Cerro

Bribri: Cerro donde hay una especie de pacaya

Karbar Quebrada

Cabécar: kabar, de las raíces ka 'lugar, tierra' y bar 'muchas hierbas'. Quebrada que corre entre las hierbas.

Karbrari Quebrada

Cabécar: Quebrada que corre entre las hierbas.

Karbri Quebrada

Cabécar: kaL 'árbol' y bli 'grande'

Karverí Río

Cabécar: kaL berri . Río donde hay árboles grandes y frondosos.

Kasir Cerro

Bribri : kasir 'saíno'

Keri Quebrada

bribri: këri 'orgasmo'

Kicracoro Cerro

Cabécar: kiglakLö 'pene'. Cerro que parece a los testículos.



Kichugachari Quebrada

Cabécar: kichu o kichö 'papaya'

Kiperio Quebrada

Cabécar: kipë 'caracol'

Kirigu Quebrada

Cabécar: kirëgö 'lagartija'

Kirio Quebrada

Bribri: këriö y cabécar: kiriö 'orgasmo'

Kirióbeta Loma

Cabécar: Lugar del orgasmo

Kitadikur Quebrada

Cabécar: kita' 'sotacaballo' y dukur 'murciélago'

Kochábeta Fila

Cabécar: köskichá . Fila del roble.

Koi Quebrada

Cabécar: koi 'pavo'

Korobaría Quebrada

Cabécar: kLo 'especie de árbol', bari 'calor, concentración'. Quebrada donde hay mucho de ese tipo de árbol.



Kuary Quebrada

Cabécar: kuatkö 'ortiga'

Kuisa Quebrada

Cabécar: kuë 'tortuga'

Kuitkaviri Quebrada

Cabécar: Quebrada por donde pasan las tortugas.

Kukarí Quebrada

Bribri: kuka' 'lapa verde'

Kukó Quebrada

bribri: kukö 'oreja'

Kukúbeta Cerro

bribri : kaku' cerro del Tábano

Lari Río, Alto, Quebrada

Bribri: de las raíces aLa 'niño', ri 'agua'. Río del Niño

Cabécar: aLari 'duendecillos'. Río de los duendecillos (nombre mitológico)

Lleskila Fila

Cabécar: yuLéskila 'pequeño, diminuto, insignificante'

Mari Quebrada

Cabécar: mali 'colmena, maría seca'



Mok Cerro

Bribri y cabécar: moku 'buhó'

Mokólbeta Fila

Bribri: móköl 'rifle' y beta 'cerro, montaña'. Cerro del Rifle

Mome Río

Según B.A. Thiel, significa 'achiote'

Morein Río

Cabécar: mulei 'partículas, pedacitos, restos'

Mreduk Lomas

Cabécar: mleduk 'sabroso, exquisito'

Murusigdio Quebrada

Cabécar: mulísigö 'bijagua'

Nai Cerro

Bribri y cabécar: nai 'danta'. Cerro de la Danta

Namabak Quebrada

Bribri: namu 'tigre', bak 'pasó'. Quebrada por donde pasó el tigre.

Namuoki Quebrada

Bribri: de las raíces namu 'tigre', wökir 'cabeza'. Quebrada Cabeza de Tigre .



Namú-Uorkíbeta Fila

Bribri: de las raíces namú 'tigre', wökir 'cabeza' y beta 'cumbre'. Fila Cabeza de Tigre.

Nímalas Quebrada

Cabécar: nima 'pez', aLa diminutivo . Quebrada de los Pececitos.

Nimaso Cerro

Bribri: namasol 'imponente'. Montaña imponente o exhuberante.

Ñakcleri Quebrada

Cabécar: ñak 'desembocadura', cleri 'varios'. Quebrada donde caen varios ríos, quebrada de varias desembocaduras.

Ñari Río y Quebrada

Bribri y cabécar : de las raíces ña 'excremento'. Río impuro o Río sucio

Ñiabri Quebrada

Cabécar: ñi 'barriga'. Quebrada Barrigón.

Orutu Quebrada

Cabécar: olotu , de las raíces olo 'zopilote' y tu 'lugar'. Quebrada donde habitan o donde se encuentran los zopilotes.

En cabécar oló tiene tres significados 'zoncho o zopilote', 'claridad', 'quelite o última hoja de una planta'.

Pare Río

Cabécar: parre 'costilla'



Piste Fila

Cabécar: pis 'ayote', të 'donde hay mucha verdura o raíz'. Fila donde hay muchos ayotes.

Pistóbeta Cerro

Cabécar: Cerro donde hay muchos ayotes.

Pricot Cerro

Cabécar: pli 'comején', köt 'lugar donde hay mucho animal'. Cerro donde hay mucho comején

Psei Río

Cabécar: ksëi Río que parece un mecate delgadito.

Pumbre Quebrada

Cabécar: pöm 'caer'. Quebrada que cae, catarata.

Punibeta Cerro

Cabécar: puní 'especie de árbol'. Beta 'montaña'. Cerro donde hay de ese tipo de árboles

Purivetaria Quebrada

Cabécar: puri 'especie de árbol', bata 'cumbre', ria 'existencia de varios, muchos'.

Quei Río

Cabécar: kuëi 'tortuga'. Río de la tortuga.

Sabaum Cerro

Bribri : saba 'tambor', um 'sonar, tocar'. SabakbLaun 'lugar donde se tocan los tambores para la ceremonia de los huesos'.



Sacabico Lago

Cabécar: sa 'nuestro' , ka 'lugar' , bigö 'quitar'. Lugar donde el lago se deja o quita una persona. Los mayores decían que al cruzar el lago, este se dejaba una persona como retribución, ya que ese lago brindaba mucha comida.

Salpuri Quebrada

* Cabécar: de las raíces sál 'mono', pu 'aguilucho', ir 'agua'. Quebrada de del aguilucho que come monos.

Sarpueri Quebrada

Cabécar: sarpu 'aguila que come'. Quebrada del aguila que come monos.

Sebika Cerro

Cabécar: sädika , Cerro donde hay muchas cícadas (planta color café, con la que hacen figuras)

Senibri Quebrada

Cabécar: seni 'jabalí o chancho', bri 'lugar donde se esconde'.

Sheui Quebrada

Cabécar: shewik 'personaje mitológico, primer vaqueano que cruzó la cordillera'

Shebei Quebrada

Cabécar: espalda

Sheuab Lomas

Cabécar: shëwak 'camaleón'



Shiroles Río y Quebrada

Bribri : chiröLi bejuco medicinal

Cabécar:

Siak Quebrada

Cabécar: piedra mágica

Sinari Quebrada

bribri: sina 'perico ligero'

Sini Río

bribri 'chancho de monte'

Siola Cerro

Cabécar: puntiagudo

Sipureo Llanos de

cabécar: tsipöriö 'lago, laguna'

Sirasi Quebrada

Cabécar: sirak 'pizote'

Sivori Quebrada

Cabécar: Sibö 'dios', ir 'quebrada'. Quebrada de Dios.

Sixaola Río y Boca

Miskito: Río de los bananos negros.



Skub Cerro

Cabécar: sku 'chacara, bolso con material de corteza de guarumo'

Sucuri Quebrada

Cabécar: sukuri 'cuello'

Sujuu Cerro

cabécar: sú 'tortuga de carey' o 'puerco espín', ju 'casa'.

Suk Cerro

Cabécar: suk 'sabana'

Sukui Río

Cabécar: Lugar de sabana

Surari Quebrada

Cabécar: surá 'papa' de la niña Iriria' (nombre mitológico), ri 'agua'

Surí Cerro

Cabécar: surí 'especie de árbol'

Suribeta Fila

Cabécar: Cumbre de árboles

Surirí Quebrada

Cabécar: quebrada cubierta por especie de árboles



Suruy Río

Cabécar: blanco

Tapardí Quebrada

cabécar: tapal 'súrtuba, especie de palmera'

Tapari Río

Cabécar: tapal 'súrtuba' (nombre oculto de la mitología cabécar)

Tararia Río y Cerro

cabécar: taLa 'espíirtu del trueno'

Telire Río

Cabécar: taLi 'pez martillo'

Tsimari Quebrada

cabécar: tsimá 'platanillo'

Tsipúbeta Lomas

Cabécar: lombriz

Tsiurábeta Fila

Cabécar: especie de tucán, pichilingo

Tsuidi Quebrada

bribri: tsawidi 'armadillo'

cabécar: tsuí 'cusuco, armadillo'

Tunani Río

Cabécar: tunami 'corre, desliza'

Urén Río

Cabécar: uléi 'gusano, oruga'

Uri Cerro

Cabécar: urrí 'oso hormiguero'

Uruchico Cerros y Quebrada

Bribri: de las raíces orö ch(a)ka = orochico, uruchico 'cuita de zopilote' . el nombre aparece en la mitología bribri.

Yabri Quebrada

Cabécar: ya 'mollejón'

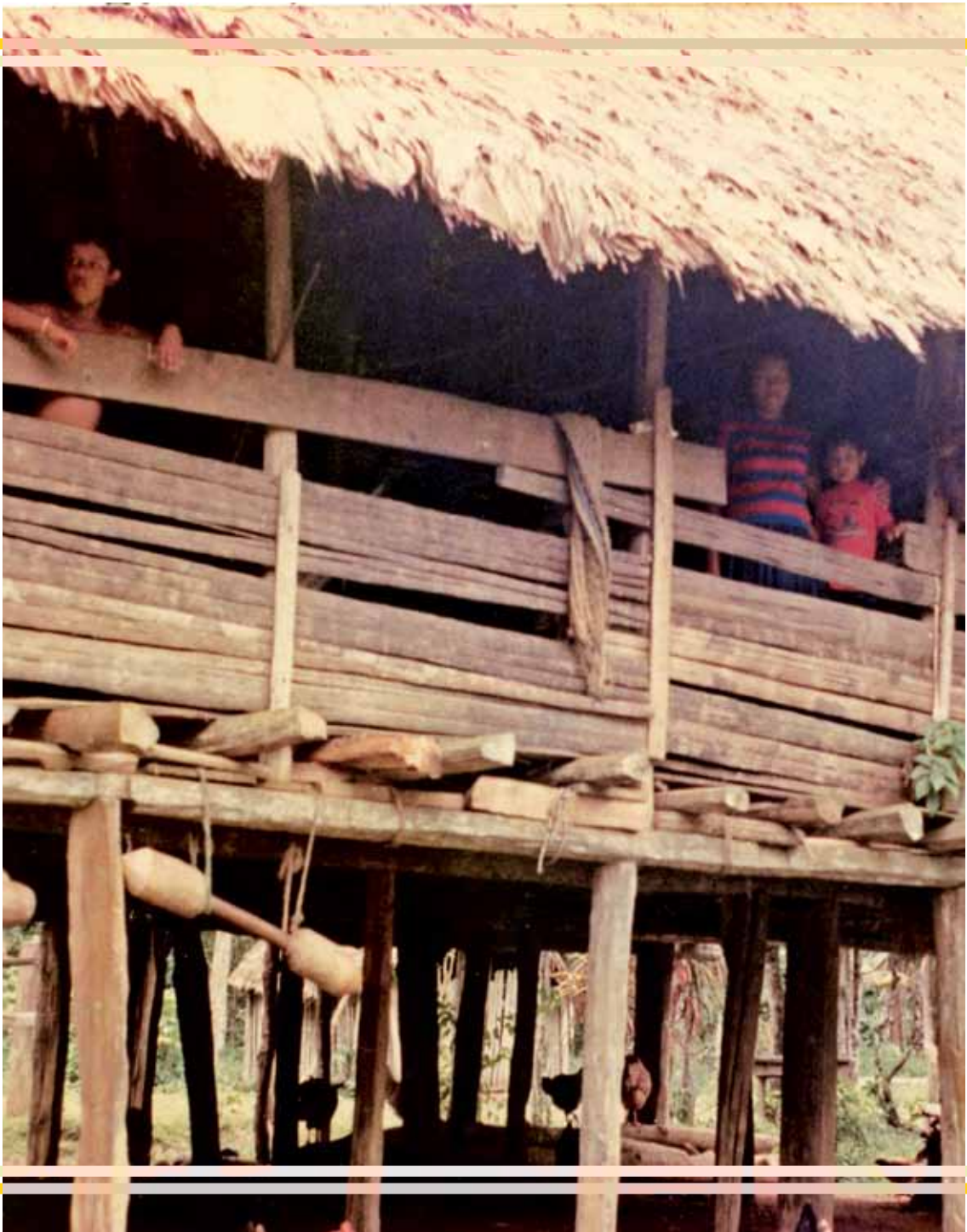
Yasbri Quebrada

Cabécar: muchos mollejones

Yuani Río

cabécar: yua 'racimo menudo de pejibaye o de coco'





Anexo N°8: CUADROS SINÓPTICOS (NÚMEROS RELATIVOS)

TOPÓNIMOS DE LA PROVINCIA DE LIMÓN

TOPÓNIMO	N°	%
ECÓNIMOS	734	49.7
HIDRÓNIMOS	586	39.7
ECÓNIMOS	156	10.6
TOTAL	1475	100.0

CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS TOPÓNIMOS DE LA PROVINCIA DE LIMÓN

NOMBRES PROPIOS	438	29.7 %
NOMBRES COMUNES	587	39.8 %
OTROS*	450	30.5 %
TOTAL	1475	100.0 %

* Otros: comprende los nombres en lengua indígena, inglesa o inciertos.

CLASIFICACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS DE LA PROVINCIA DE LIMÓN SEGÚN SU FUNCIÓN GRAMATICAL

(Números relativos)

Función Gramatical	Ecónimos	Hidrónimos	Orónimos	Total
Sustantivos simples singulares	19.24	22.78	3.98	46.01
Sustantivos simples plurales	5.30	0.88	0.22	6.41
Sustantivos compuestos	1.10	0.66	0	1.76
Adjetivos	5.53	8.18	1.32	15.04
Frase Artículo Determ. Sing.	3.98	0.88	0.22	5.08
Frase Artículo Determ Plural	0.88	0.66	0	1.54
Frase con adjetivo	10.61	3.98	0.22	14.82
Aposición	5.53	0.22	0	5.75
Término	1.99	0.88	0.22	0
Otros	0	0.44	0	0.44
Total	54.20	39.60	6.19	100

CLASIFICACIÓN DE LOS TOPÓNIMOS DE LA PROVINCIA DE LIMÓN SEGÚN SU LENGUA DE ORIGEN

LENGUA	Tipo	%
ESPAÑOL		53.1
INDÍGENA		
	AUTÓCTONO VITAL	27.1
	AUTÓCTONO NO VITAL	1.5
	AUTÓCTONO CASTE- LLANIZADO*	0.2
	FORÁNEO*	1.7
INGLÉS		1.9
	CRIOLLO	
	ESTÁNDAR	
AFRICANO*		1.0
FRANCÉS		0.1
INCIERTO		13.4
TOTAL		100

Nota: los topónimos con asterisco (*), corresponden a nombres castellanizados, incorporados al español.

TOPÓNIMOS DE LA PROVINCIA DE LIMÓN
NOMBRES COMUNES (HISPANOS)
SEGÚN SU CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA

CLASE	ECÓNIMOS %	HIDRÓNIMOS %	ORÓNIMOS %
COMPONENTES DEL AMBIENTE			
• FLORA	5.42	2.66	0.53
• FAUNA	2.87	4.57	0.31
• MINERAL	0.21	0.95	0.63
• APORTE HUMANO			
OBJETOS	0.42	1.49	0.74
EDIFICACIÓN	2.87	1.06	-
TIPO ASENTAM.	1.59		
• TIPO HUMANO	1.49	1.17	0.10
• ACTITUD hacia el AMBIENTE	5.00	1.38	0.53
• CONMEMORATIVO	0.21	-	-
SUBTOTAL	20.12	19.06	2.87
CARACTERÍSTICAS DEL ACCIDENTE			
• RASGOS			
HIDROGRÁFICOS	0.53		
• CONDICIONES DE ACCESO	2.02		
• CARACTERÍSTO CUALIDAD.	0.74	2.44	0.10
• LOCALIZAC. RELATIVA	7.02	1.27	0.31
• COMPORTAM.		0.10	
• CURSO RÍO		0.21	
• CONFIGURAC		1.70	0.85
SUBTOTAL	10.33	5.75	1.27
TOTAL DE NOMBRES 54 % COMUNES	30.45 %	13.31 %	2.87 %

**TOPÓNIMOS DE LA PROVINCIA DE LIMÓN
NOMBRES PROPIOS
SEGÚN SU CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA**

1. ANTROPÓNIMO	27.36 %
1.1- HAGIOTOPÓNIMOS	9.05 %
REF. A DIOS	0.31 %
REF. A LA VIRGEN	0.53 %
REF. A LOS SANTOS	8.20 %
1.2- OTROS	18.31 %
NOMBRES DE PILA	10.86 %
APELLIDOS	6.28 %
HIPOCORÍSTICOS	0.21 %
APODOS	0.53 %
SIGLAS	0.42 %
2. PROCEDENTE DE	
TOPÓNIMOS	18.53 %
2.1- DEL ÁREA	5.75 %
2.2- FORÁNEOS	12.27 %
TOTAL DE NOMBRES PROPIOS (46 %)	45.89 %

Anexo N°9: Taxonomía de los topónimos

El antropólogo venezolano Adolfo Salazar-Quijada (10-16:1978), realizó un intento de sistematización de estos elementos de la cultura, que sirviera de base a una taxonomía que facilitara el análisis de los topónimos. Aunque su clasificación no es definitiva, tiene varios puntos discutibles, como él mismo señala. Nos limitaremos a hacer una referencia de la clasificación que Salazar-Quijada propone de acuerdo al tipo de elementos, extensión, ubicación y motivo de los topónimos e indicaremos un ejemplo adaptado a nuestro caso:

Según sus elementos genéricos (término geográfico que define el accidente: río, valle, bahía) o específicos (topónimo: Urén, Talamanca), los topónimos pueden clasificarse en: topónimos simples (constan de sólo elementos específicos, ej.: Siquirres, San José Cabécar) y topónimos compuestos (constan de un elemento genérico y uno específico, ej.: Valle de la Estrella, Alto Lari).

Según el tamaño o extensión del accidente, se puede hablar de:

- a) *microtopónimos (Limón puede serlo en relación con Costa Rica)*
- b) *mesotopónimos (Talamanca puede serlo en relación con Limón)*
- c) *macrotopónimos (Centroamérica puede serlo en relación con Costa Rica).*

Estas categorías son relativas y tienen validez como mecanismo referencial y sirven para comprender y comparar el tamaño del área de los nombres geográficos, con relación al tamaño del área de otros topónimos.

Según su ubicación (terrestre o extraterrestre) en el planeta Tierra o en otro punto del universo. Por supuesto que trataremos sólo con los de nuestro planeta, aunque podemos encontrar topónimos que conmemoran algo fuera de nuestro planeta, como las estrellas, el sol, Marte, etc. (ej. Valle de la Estrella). Habría que indagar la onomástica popular, respecto a los nombres utilizados para designar lugares que no están sobre la superficie de la tierra.

Según su aplicación o de acuerdo al tipo de accidentes y abstrayendo la significación de las denominaciones, propone nueve grupos:

- a) Actinónimos⁴⁸: nombres que se aplican a accidentes costeros como penínsulas, bahías, cabos, puntas, etc (por ejemplo: Puntarenas).
- b) Astinónimos⁴⁹: se adjudican a accidentes urbanos (plazas) o ciudades.

48 Actinónimos: del griego Aktikes: litoral o Akte: rivera.

49 Astinónimos: del griego Asty: ciudad.

- c)** Corónimos⁵⁰: se aplican a regiones (por ejemplo, Región Huetar Atlántica, que es donde se ubica la provincia de Limón).
- d)** Insunónimos⁵¹: se aplican a islas, archipiélagos, cayos (por ejemplo, Isla Uvita)
- e)** Hidrónimos⁵²: se aplican a mares, océanos, corrientes de agua, lagos, lagunas, ríos, caños, quebradas, etc.
- f)** Odónimos⁵³: se adjudican a carreteras, caminos, sendas, calles, autopistas, sendas, etc. (por ejemplo, carretera Saopim)
- g)** Orónimos⁵⁴: se aplican a cerros, montañas, montes, volcanes, picos, cordilleras (por ejemplo: la cordillera de Talamanca)
- h)** Espeleónimos⁵⁵: se aplican a cuevas o cavidades subterráneas
- i)** Selenónimos⁵⁶: se aplican a los accidentes lunares (por ejemplo: Golfo de los Astronautas, Mar de la Tranquilidad.

Según su motivo: son amplios y variados los factores que inciden en la denominación de un lugar, ya sea porque conmemoran o hacen referencia a:

- a)** las características naturales del mismo accidente (fisiotopónimos)
- b)** la fauna (zootopónimos)
- c)** la flora (fitotopónimos)
- d)** materiales inorgánicos o del reino mineral (minerotopónimos)
- e)** algún personaje histórico (epotopónimos)
- f)** la memoria de santos (hagiotopónimos)

⁵⁰ Corónimos: del griego *Joros*: región.

⁵¹ Insunónimos: del latín: *Insula*:Isla.

⁵² Hidrónimos: de *Hidro*:prefijo griego que indica relación con el agua.

⁵³ Odónimos: del griego:*Odós*:Camino.

⁵⁴ Orónimos: del griego, *Oros*: Montaña.

⁵⁵ Espeleónimos: del griego, *Spelaia*:Caverna.

⁵⁶ Selenónimos: del griego *Selenitas*: perteneciente a la luna.



- g)** características físicas del ser humano (somatopónimos)
- h)** estados de ánimo (animotopónimos)
- i)** apellidos, nombres de personas, apodos, gentilicios (cognomotopónimos)
- j)** hechos cotidianos, actividades propias de las labores del hombre, objetos materiales producidos o usados en las tareas diarias , lugares donde se realizan las actividades prácticas (pragmatopónimos)
- k)** otros topónimos (topotopónimos)

Agrega que existen topónimos contingentes, es decir nombres que han aparecido y perdurado debido a un hecho casual y que es preciso agruparlos de forma adecuada, lo mismo que a los topónimos de difícil catalogación. Señala como cuestión fundamental para una taxonomía, una agrupación que tome en cuenta el idioma y para el caso de América Latina propone agrupar los topónimos sobre la base de la incidencia, así :hispana, aborígenes :antiguos y actuales; africanos y otras procedencias:

- a)** Fonemas característicos: puede bastar la presencia de cierto fonema o combinación fonética para orientar la indagación hacia determinada lengua o grupo de lenguas. El criterio puede ser de carácter positivo o negativo, según esté presente o ausente uno o varios fonemas (por ejemplo, un indicio positivo es el grupo tl, que es frecuente en nombres de origen nahuatl).
- b)** Comparación semántica: es útil recurrir a la comparación de topónimos, aunque sea de lugares muy distantes, para justificar una etimología desde el punto de vista del significado.



La toponimia de la provincia de Limón, nos acerca a una realidad multicultural y plurilingüe, que muestra el dinamismo de todo fenómeno cultural. La huella de diversos pueblos originarios y migrantes ha quedado plasmada en distintas capas de nombres en lenguas indígenas extintas y vitales, en inglés criollo y en español.

En el otorgamiento de nombres comunes predominan los alusivos a componentes del ambiente y a las características de ríos, cerros o poblados. En los nombres indígenas se muestra el nexo entre la mitología y la relación con la flora y la fauna. Uno de los patrones de la cultura hispánica es el bautizo de topónimos con nombres de pila o apellidos. En la cartografía se discriminan los nombres en inglés criollo, pues en las prácticas culturales y usos lingüísticos, su frecuencia es mayor. En esta provincia se hallan la mayor parte de nombres referentes a otros topónimos foráneos.

